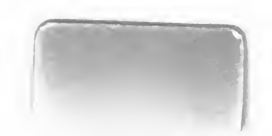

VE
RI
TAS



ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА II.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1857.

Продается у Коммиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С.П.Б. и въ Москвѣ,
Эггерса и Комп., въ С.П.Б.
П. Должикова, въ Кіевѣ,
Энфиаджянца и Комп., въ Тифлисѣ.

Цѣна 50 коп. сер.



Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

16 Сентября 1857.

За Непремѣннаго Секретаря
К. Веселовскій.

Въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ № 283 Сѣверной Пчелы (23. Декабря) за 1856 годъ была въ фельетонѣ напечатана статья К. Микешина «Курды въ Смоленской Губерніи». Изъ этой статьи Императорская Академія Наукъ впервые узнала о пребываніи военноплѣнныхъ Курдовъ внутри нашего государства. Въ первомъ собраніи 1856 года, г. академикъ Дорнъ, при содѣйствіи г. г. академиковъ Броссе, Кеппена, Бетлингка, Куника и Шифнера, предложилъ историко-филологическому Отдѣленію исходатайствовать у Его Сіятельства г. Президента Академіи согласіе на отправленіе меня, по порученію Отдѣленія, въ Рославль, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Его Сіятельство Графъ Д. Н. Блудовъ благоволилъ утвердить предложеніе историко-филологическаго Отдѣленія. Отчетъ, представленный мною въ оное Отдѣленіе, по возвращеніи моемъ изъ путешествія въ Рославль, напечатанъ въ этой книгѣ въ русскомъ переводѣ.

Въ слѣдствіе этой поѣздки географическія и историческія розысканія мои о Курдахъ должны были быть прерваны и замѣниться чисто лингвистическими, потому что пріобрѣтенные мною въ Рославлѣ образцы курдскаго языка, по двумъ нарѣчіямъ, требовали продолжительной и тщательной обработки. Однако, матеріалы эти не были столь богаты, что могли бы

дать возможность къ вполнѣ удовлетворительному разъясненію историческаго отношенія курдскаго языка къ другимъ иранскимъ нарѣчіямъ, какъ со стороны грамматики, такъ и со стороны лексикологіи. Для достиженія этой цѣли надобно ожидать съ разныхъ сторонъ новыхъ и по возможности вѣрныхъ матеріаловъ, чему и положено начало. Г. Академикъ Дорнъ, сознававшій потребность къ тому уже въ донесеніи своемъ о результатахъ моего путешествія (см. ниже стр. 3) тотчасъ позаботился о пріобрѣтеніи для меня новаго матеріала. Онъ обратился къ двумъ любителямъ науки, которые, по своему положенію, были, къ счастію, въ стояніи исполнить его желаніе. Одинъ изъ нихъ — извѣстный ученымъ оріенталистамъ членъ-корреспондентъ Императорской Академіи Наукъ, Д. С. Сов. Ник. Влдм. Ханыковъ, генеральный консулъ въ Тавризѣ. Въ декабрѣ прошлаго года получила Академія отъ него небольшую рукопись, содержащую, вмѣстѣ съ персидскими и турецкими, нѣкоторыя стихотворенія на одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Кромѣ того, по его побужденію, составляется въ Сауджъ-Булакѣ, главномъ мѣстѣ племени Микри, курдскій переводъ Гулистана. Начало этого перевода (15 стр. 8°) доставлено г. Ханыкову курдомъ Мирзою Земаномъ, и препровождено первымъ (въ Іюлѣ мѣсяцѣ текущаго года) въ Академію Наукъ. Объ этихъ двухъ новыхъ источникахъ къ изученію курдскаго языка я въ свое время не премину сказать нужное.

Вмѣстѣ съ г. Ханыковымъ другой представитель интересовъ Россіи на востокѣ, Статскій Совѣтникъ А. Г. Жаба, консулъ въ Эрзерумѣ, съ рѣдкимъ усердіемъ заботится о доставленіи важныхъ матеріаловъ для изученія курдскаго языка. О присланныхъ Академіи г. Жабою въ декабрѣ мѣсяцѣ прошлаго года курдскихъ переводахъ упомянулъ я въ примѣчаніяхъ къ ниже слѣдующему отчету о моемъ путешествіи (см. стр. 35). Въ іюнѣ текущаго года получила Академія отъ г. Жабы «Notice sur la littérature et les tribus curdes, tirée des documens curdes recueillis et traduits par M. Jaba». Донесеніе мое объ этой за-

пискѣ печатается нынѣ въ Bulletin historico-philologique. Она интересна какъ въ лингвистическомъ отношеніи, потому что составлена не изъ переводныхъ, а оригальныхъ статей на курманджскомъ нарѣчіи, такъ и потому что эти статьи содержатъ біографическія свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ, оставшихся до того неизвѣстными европейскому ученому міру. Потомъ слѣдуютъ этнографическія и статистическія свѣдѣнія о курдскихъ племенахъ, обитающихъ въ турецкихъ владѣніяхъ. Г. Жаба принялъ на себя трудъ переложить присланные имъ курдскіе тексты на латинскія письмена, по французскому произношенію. Но почтенный консулъ на этомъ не остановился. Къ собраннымъ имъ оригинальнымъ курдскимъ текстамъ присовокупилъ онъ французскій переводъ, изучивъ прежде курманджское нарѣчіе.

Всякій, кто знакомъ съ нынѣшнимъ состояніемъ изслѣдованій иранизма, пойметъ, какъ велики заслуги гг. Ханыкова и Жабы по этой части.

На дняхъ получилъ я книжку парижскаго сборника «Journal asiatique» за апрѣль и май текущаго года и нашелъ въ ней новые, весьма интересные матеріалы для изученія курдскаго языка, изданные г-мъ Ходзко подъ заглавіемъ «Etudes philologiques sur la langue Kurde (dialecte de Soleimanié)». Мнѣніе мое о нихъ я буду имѣть случай высказать въ различныхъ мѣстахъ этого сочиненія.

Записанные мною въ Рославлѣ курдскія народныя пѣсни не помѣщены мною въ этой книгѣ. Онѣ назначены для особой статьи о курдской народной поэзіи. Въ приложеніяхъ напечаталъ я въ курдскомъ переводѣ 1) небольшую часть отрывка Александреиды персидскаго поэта Низами, 2) 25 турецкихъ пословицъ *) и 3) начало Гулистана.

Переводъ текстовъ, записанныхъ мною въ Рославлѣ изъ устъ

*) Подлинники этихъ переводовъ перепечатаны мною изъ: Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes; Extrait de l'Alexandréide ou Iskèndèr-Namé de Nizamy, traduit par Louis Spitznagel, traduction entièrement réfondue par F. B. Charmoy. Tome I. St. Pétersbourg, и A. Jaubert Eléméns de la Grammaire turke. 2. édit. Paris 1833.

военноплѣнныхъ Курдовъ, я старался передать по возможности буквально, дабы этимъ облегчить изученіе языка. Скобки употреблены мною въ двоякомъ значеніи: во первыхъ и большею частію, онѣ показываютъ, что заключенныхъ въ нихъ словъ въ подлинникѣ нѣтъ, а во вторыхъ, въ нихъ заключается буквальная передача того, чего нельзя было перевести точнѣе сообразно духу русскаго языка. Вообще же я прошу смотрѣть на переводъ не иначе, какъ на пособіе къ уразумѣнію текстовъ.

При начертаніи текстовъ я старался сохранить рѣчь Курдовъ въ томъ видѣ, въ какомъ она была мнѣ передана, и потому знаки препинанія поставлены мною сообразно съ порывами живой рѣчи. При употребленіи вопросительныхъ и восклицательныхъ знаковъ я въ началѣ не всегда былъ послѣдователенъ, и потому въ этомъ отношеніи прошу снисхожденія читателей.

Печатаніе словаря и грамматики не позволяетъ мнѣ въ настоящее время заняться изданіемъ собранныхъ мною значительныхъ дополненій къ статьѣ: «Подробное изчисленіе курдскихъ племенъ», напечатанной въ первой книгѣ этого сочиненія.

П. Лерхъ.

С. Петербургъ, 29 Августа 1857 года.

СОДЕРЖАНІЕ.

ДОНЕСЕНІЕ

АКАДЕМИКА ДОРНА

ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ П. ЛЕРХА.

(Читанное въ засѣданіи III Отд. Имп. Акад. Наукъ, 20 іюня 1856 г.).

Съ особеннымъ удовольствіемъ отношусь я на этотъ разъ къ Отдѣленію, считая себя въ правѣ выразить надежду, что разработка, которой подвергается у насъ съ недавняго времени важная отрасль восточной лингвистики и исторіи, не останется безъ послѣдствій для науки. Я говорю объ языкѣ и исторіи Курдскихъ племенъ, которые, не смотря на ихъ важность, неоднократно сознаваемую учеными, у насъ особенно покойнымъ *Френомъ*, пока оставались безъ надлежащаго разъясненія. Кандидатъ С. Петербургскаго Университета П. Лерхъ возвратился изъ путешествія въ Рославль, куда его послала Академія съ согласія своего Президента, Его Сіятельства графа Н. Д. Блудова, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Представленный г. Лерхомъ Отдѣленію подробный отчетъ, которому эти строки должны служить лишь предисловіемъ, вполнѣ свидѣтельствуетъ о его успѣшныхъ сношеніяхъ съ Курдами. Сообщенные мнѣ нашимъ путешественникомъ образцы курдскаго языка слѣдующаго содержанія:

I. ПРОЗА.

a) НА НАРѢЧІИ КУРМА̄НДЖИ.

1) Переводъ семи разсказовъ изъ *Dieterici Chrestomathie Ottomane* (Berlin 1854. 8°), стр. 31—38.

2) Переводъ 18 басенъ на турецкомъ языкѣ изъ *Letellier Choix de Fables*. Paris 1826. 8°.

3) 2 сказки и басня.

4) Обстоятельный разсказъ судьбы Авдулла-бея, мира города Палу.

5) Разсказъ о несчастной любви дочери начальника племени *Рѳмі.*

6) Переводъ обнародованной Зеттерквистомъ (Zetterquist) покамѣсть на шести языкахъ финской руны.

b) НА НАРѢЧІИ ЗАЗА́.

1) Три разсказа о распряхъ между курдскими племенами.

2) Двѣ сказки.

3) Сказаніе о птицѣ gō'in (изъ породы совъ).

Кромѣ того г. Лерхъ записалъ отдѣльные разговоры и перевелъ Бакмейстеровы Sprachproben на оба нарѣчія.

II. ПОЭЗІЯ.

Двадцать пять народныхъ пѣсенъ, изъ которыхъ нѣкоторыя въ двадцать и сорокъ строкъ. Они бо́льшею частію на *Курма̄нджскомъ* нарѣчіи, нѣкоторыя же имѣютъ особенности нарѣчія *Зазá.* Содержаніе ихъ частію эротическое, частію героическое.

Разсмотрѣвъ внимательно эти курдскіе тексты, я убѣдился, что добросовѣстная и тщательная обработка ихъ доставитъ г. Лерху возможность, представить намъ очеркъ курдской грамматики и краткую христоматію со словаремъ, которые послужатъ основаніемъ и облегченіемъ для дальнѣйшихъ подробныхъ изслѣдованій по этому предмету. Въ слѣдствіе этого я считаю себя въ правѣ ходатайствовать у Отдѣленія о пособіи г. Лерху, которое бы ему

дало возможность обработать привезенные имъ изъ Рославля матеріалы и приготовить оные къ печати, а вмѣстѣ съ тѣмъ поощрило бы его продолжать другіе имъ начатые труды, относящіеся до Курдовъ.

Не могу не воспользоваться случаемъ, упомянуть здѣсь еще о другихъ особенно благопріятныхъ обстоятельствахъ, которыя увеличиваютъ выраженную мною въ началѣ этого отношенія надежду и могутъ служить побужденіемъ, не отказать молодому ученому въ испрашиваемомъ мною для него пособіи. Первая потребность для изслѣдованія и ученой обработки языка, котораго мы не можемъ изучить въ его родинѣ или чрезъ продолжительное обхожденіи съ туземцами — тексты. Когда г. Лерхъ объявилъ мнѣ свое намѣреніе, заняться изученіемъ языка Курдовъ, я не замедлилъ тотчасъ обратиться на востокъ, чтобы получить изъ самаго Курдистана или отъ природныхъ Курдовъ новыя пособія для его цѣли. Старанія мои не остались безъ успѣха. Пока замѣчу только, что съ двухъ сторонъ обѣщаны мнѣ Курдскіе тексты значительнаго объема, которые надѣюсь получить въ непродолжительномъ времени (*). Кромѣ того уже нынѣ составляется курдскій переводъ Гулистана, изъ котораго, если онъ будетъ окончeнъ, можно будетъ почерпнуть многое для курдской грамматики и лексикографіи. Переводъ этотъ дѣлается однимъ образованнымъ Курдомъ. Я старался внушить ему, чтобы онъ только въ тѣхъ случаяхъ употреблялъ слова персидскія, арабскія или турецкія, въ которыхъ не найдетъ выраженій для нихъ въ лексическомъ запасѣ природнаго ему языка. Имѣвъ случай убѣдиться на опытѣ, при помощи авганскаго перевода Гулистана, сдѣланнаго образованнымъ Авганомъ, а равно и мазандеранскаго, какъ важны подобные тексты, я не совсѣмъ схожусь съ г. Лерхомъ во мнѣніи, высказанномъ имъ (см. ниже стр. 35) на счетъ текстовъ, пріобрѣтаемыхъ отъ образо-

(*) *Приписка 1857 г.* Частію эти ожиданія уже сбылись. Академія еще до новаго года получила курдскіе переводы съ персидскаго и турецкаго, чрезъ посредничество нашего консула въ Эрзерумѣ, г. Жабы.

ванныхъ Курдовъ и правописанія ихъ. Не трудно понять, какую пользу принесутъ тексты мною ожидаемые.

Сверхъ того уже оконченъ французскій переводъ исторіи Курдовъ «Шерефнаме» русскимъ оріенталистомъ, бывшимъ воспитанникомъ Казанскаго Университета; можно предполагать, что этотъ переводъ удовлетворитъ требованіямъ науки. Остается желать еще изданіе самого текста этого историческаго памятника, лучшій экземпляръ котораго, поправленный самимъ авторомъ, хранится, какъ извѣстно, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

ОТЧЕТЪ ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ,

ПРЕДПРИНЯТОМЪ ПО ПОРУЧЕНІЮ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ВЪ РОСЛАВЛЬ (СМОЛЕНСКОЙ ГУБЕРНІИ), КЪ ВОЕННОПЛѢННЫМЪ КУРДАМЪ.

6-го числа этого мѣсяца имѣлъ я уже честь довести въ краткой запискѣ до свѣдѣнія Отдѣленія о возвращеніи моемъ въ С. Петербургъ съ поѣздки, предпринятой мною по порученію Академіи и съ согласія ея Президента, Его Сіятельства Графа Д. Н. Блудова. Приведя до нѣкоторой степени въ порядокъ матеріалы, собранные мною во время сношеній съ Курдами, представляю на благоусмотрѣніе Отдѣленія отчетъ объ ученыхъ занятіяхъ, для которыхъ Академія послала меня въ Рославль, свидѣтельствуя тѣмъ столь лестное для меня довѣріе.

Окончивъ 28-го февраля текущаго года печатаніе первой книги моихъ «Изслѣдованій о Курдахъ», я безотлагательно выѣхалъ изъ С. Петербурга. Въ Смоленскѣ я явился къ Его Превосходительству Гражданскому Губернатору, Генералъ-Лейтенанту Н. А. Ахвердову. Чувствую себя глубоко обязаннымъ за благосклонный пріемъ, оказанный мнѣ имъ, и за готовность, съ которою онъ взялся исполнить мои просьбы. 7-го марта я прибылъ въ Рославль. Представивъ предписаніе, врученное мнѣ начальникомъ губерніи г. городничему, я съ помощью послѣдняго въ тотъ же день вошелъ въ сношенія съ Курдами и при-

ступилъ къ выполненію возложенной на меня обязанности, полагая не безъ основанія, что предшествовавшія мои занятія, извѣстныя Отдѣленію, значительно облегчатъ мнѣ предстоявшій трудъ и послужатъ какъ бы приготовленіемъ къ нему.

Данная мнѣ Отдѣленіемъ инструкція соображалась со временемъ и обстоятельствами, при которыхъ я былъ посланъ въ Рославль. Отдѣленіе предвидѣло, что предстоявшій обмѣнъ военноплѣнныхъ ограничитъ срокъ моего пребыванія въ этомъ городѣ и тѣмъ лишитъ меня возможности собрать матеріалы, которые многочисленностью и разнообразіемъ могли бы вполнѣ удовлетворить требованіямъ человѣка, вполнѣ знакомаго съ нынѣшнимъ состояніемъ науки о Курдахъ. Притомъ мое путешествіе не было направлено въ страну, сплошь населенную Курдами, гдѣ опытный наблюдатель, имѣя передъ собою цѣлыя массы, можетъ подвергнуть ихъ всестороннему изученію; а въ уѣздный городъ внутри нашего отечества, куда волею Провидѣнія было на время занесено небольшое число лицъ этого племени. Отдѣленіе при всемъ томъ не усумнилось послать меня въ Рославль, считая себя въ правѣ полагать, что даже относительно кратковременное пребываніе между немногочисленными военноплѣнными Курдами принесетъ мнѣ большую пользу при дальнѣйшей обработкѣ многочисленныхъ матеріаловъ, собранныхъ мною изъ англійскихъ, французскихъ, нѣмецкихъ, итальянскихъ и русскихъ путешествій и статей. Согласно со всѣмъ этимъ, Отдѣленіе возложило на меня преимущественно—вникнуть основательно въ фонетическую сторону курдскаго языка и подвергнуть строгой повѣркѣ хоть нѣкоторую часть собранныхъ путешественниками курдскихъ словъ и имѣющихся объ этомъ народѣ извѣстій и данныхъ. Вполнѣ соглашаясь съ этими взглядами на предстоявшія мои занятія, я искренно желалъ удовлетворить всѣмъ требованіямъ Академіи, тѣмъ болѣе, что по опыту зналъ, какъ много противорѣчій или недоразумѣній внесено въ науку о Курдахъ нѣкоторыми изъ многочисленныхъ путешественниковъ, знакомившихся съ этимъ народомъ при не-

благопріятныхъ для нихъ обстоятельствахъ, или необладавшихъ надлежащими предуготовительными свѣдѣніями. Имѣющіеся образцы курдскаго языка европейскіе лингвисты до сихъ поръ могли примѣнить только въ весьма рѣдкихъ случаяхъ. Въ послѣднемъ отношеніи самое непродолжительное сношеніе хоть съ двумя или тремя Курдами дало бы мнѣ возможность, оцѣнить съ несравненно бóльшею основательностью, чѣмъ прежде, относительное достоинство, извѣстныхъ до нынѣ собраній словъ и грамматическихъ статей. Главный трудъ состоялъ въ томъ, чтобы вѣрно подмѣтить курдскій выговоръ и какъ можно точнѣе выразить его на письмѣ. Если бы пребываніе мое между военноплѣнными Курдами продлилось, я могъ бы надѣяться исполнить даже дальнѣйшія порученія Отдѣленія, т. е. записать со словъ Курдовъ связные разсказы и вникнуть въ ихъ смыслъ.

При упомянутыхъ обстоятельствахъ, главный предметъ моего порученія состоялъ въ изученіи курдскаго языка; при всемъ томъ я не могъ упустить представившагося мнѣ случая собрать нѣкоторыя данныя и для самой этнографіи Курдовъ. Считаю долгомъ своимъ сообщить здѣсь Отдѣленію нѣкоторые результаты моихъ наблюденій и распросовъ, потому что предполагаемая мною разработка собранныхъ матеріаловъ по части языка и изданіе персидскаго текста Курдской лѣтописи (Шерефнаме), по имѣющемуся у насъ оригиналу, отвлекутъ меня на долгое время отъ обработки чисто этнографической части моихъ изслѣдованій о Курдахъ. Существо дѣла требуетъ, частію для объясненія образа и способа, которыми я собиралъ свѣдѣнія, частію для разъясненія доступныхъ до нынѣ источниковъ, войти здѣсь въ нѣкоторыя подробности.

Въ Рославлѣ я нашелъ представителей нѣсколькихъ курдскихъ племенъ, съ немногимъ пятьдесятъ человѣкъ. Они были уроженцы слѣдующихъ ливá азіатской Турціи: *Мердинъ*, *Джезире* (эялетъ Хеккіари), *Дерсемъ*, *Мушъ*, *Діарбекиръ* (эялетъ Курдистанъ), *Урфа*, *Биреджикъ* (эялетъ Халебъ), *Харпутъ*, *Бегесне*, *Малатіа*, *Маденъ*, *Арабгиръ* (эялетъ Харпутъ) и *Эрзерумъ*

(эялетъ того же названія). Слѣдовательно ихъ родиною были верховья Тигра и Евфрата, т. е. преимущественно западная часть Курдистана. Кромѣ природнаго языка, говорили они на томъ туркскомъ нарѣчіи, на которомъ говорятъ въ Анатоліи. Знаніе русскаго языка нѣкоторые изъ нихъ пріобрѣли на столько въ теченіи двадцати мѣсяцевъ, что могли, въ случаѣ необходимости, кое-какъ объясняться на немъ.

Писать не умѣлъ ни одинъ изъ встрѣченныхъ мною въ Рославлѣ Курдовъ, только немногіе были въ состояніи читать. Послѣдніе за то довольно часто разбирали тщательно переписанные и красиво переплетенные отрывки изъ Корана, которые имѣлъ при себѣ почти каждый плѣнный. Но этотъ недостатокъ въ самыхъ элементарныхъ знаніяхъ нисколько не отнималъ въ моихъ глазахъ занимательности у Курдовъ, и одинадцати-недѣльныя сношенія мои съ ними поддерживались живѣйшимъ образомъ до 26-го мая и убѣдили меня, что добрыя качества, приписываемыя европейскими путешественниками многимъ курдскимъ племенамъ, никакъ не преувеличены [1]). Я замѣтилъ въ нихъ умѣренность въ употребленіи пищи, добродушіе, признательность за оказанныя благодѣянія, скромность, честность и прямодушіе, притомъ развитую потребность общежитія, разговорчивость, веселость и какой-то вѣрный взглядъ на все ихъ окружающее. Рѣдко случалось мнѣ встрѣтить на улицѣ Курда, идущаго не въ сопровожденіи товарищей; а въ квартирахъ ихъ, въ которыхъ помѣщалось отъ 8 до 12 плѣнныхъ (Курдовъ и Турокъ), царствовало согласіе и веселіе. Часто навѣщали они другъ друга и при этомъ гостепріимные хозяева не щадили табаку. Какъ скоро собраніе становилось многочисленнѣе, и въ немъ присутствовалъ пѣвецъ, послѣдній увеселялъ общество пѣснями родины, къ которой въ нихъ постоянно проявлялась самая пламенная привязанность. Они гордились своимъ краемъ и вопреки мухаммеданизма не утратили своей народности. О своихъ беяхъ отзывались они всегда съ любовью, даже съ увлеченьемъ. Не было недостатка въ оживленныхъ разсказахъ о трагической

участи многихъ изъ ихъ предводителей. Подобные случаи конечно не могутъ быть рѣдкостью при извѣстномъ вѣроломствѣ и жестокости турецкихъ пашей въ Азіи.

Народныя пѣсни, которыя пѣвали у меня Курды, по бóльшей части записаны мною со словъ ихъ, и принадлежатъ къ разряду эротическихъ или героическихъ[2]). Объ этихъ пѣсняхъ вѣрно замѣтилъ Абовіанъ[3]): «они (т. е. Курды) воспѣваютъ очень просто и не замысловато свои долины, горы, водопады, ручьи, цвѣты, оружіе, коней, воинскіе подвиги, своихъ красавицъ и прелесть ихъ — все, доступное ихъ чувствамъ и понятіямъ». Въ нѣкоторыхъ курдскихъ пѣсняхъ нѣтъ также недостатка игривости и юмора. Большая часть героическихъ пѣсенъ относится къ кровавымъ сѣчамъ, въ которыхъ Курды защищали свою независимость противъ власти турецкаго султана и въ которыхъ участвовали, какъ извѣстно (по Молтке), даже женщины.

Въ числѣ записанныхъ мною пѣсенъ одна относится къ возстанію Курдовъ въ Харсанъ-Дагѣ. Хасанъ, уроженецъ Зазá, изъ окружности Палу, которому я обязанъ половиною имѣющихся у меня курдскихъ текстовъ (въ прозѣ и въ стихахъ), часто пѣлъ ее въ моей комнатѣ въ Рославлѣ. Замѣчательно. что, увлекшись этой пѣснью, онъ часто останавливался и предавался задумчивости, не имѣя силъ превозмочь то чувство, которое овладѣвало имъ при воспоминаніи о подвигахъ и страданіяхъ своихъ соплеменниковъ[4]). На сдѣланный мною какъ-то вопросъ, зачѣмъ не продолжаетъ онъ, онъ отвѣчалъ díli me dešaú'ute (сердце у меня горитъ). Тоже повторялось, когда онъ приводилъ на память и разсказывалъ мнѣ распри и сраженія, которыя вели между собою отдѣльныя курдскія племена и въ которыхъ онъ самъ участвовалъ. Съ особеннымъ жаромъ и любовью отзывался онъ объ Авдула-беѣ, правителѣ города Палу, лишившемся одного глаза и кончившемъ жизнь въ заточеніи. Вообще этотъ Хасанъ принадлежалъ, между моими знакомыми, къ числу самыхъ живыхъ и отрадныхъ явленій.

Курды не только любятъ музыку, но и пляску. Не смотря на то, что въ послѣднее время моего пребыванія въ Рославлѣ Турки числомъ превосходили Курдовъ[5]), мнѣ ни разу не случалось видѣть пляшущаго Турка. Турки вообще не имѣли расторопности и живости свойственной Курдамъ[6]). Всего чаще наблюдалъ я у послѣднихъ однообразный восточный танецъ, при которомъ они образовали длинную цѣпь, держа другъ друга за поясъ. Однажды мнѣ привелось присутствовать при зрѣлищѣ для меня совершенно новомъ. Двое изъ моихъ знакомцевъ дебютировали пляскою, при которой мечь и щитъ играютъ главную роль. Конечно въ Рославлѣ эти двѣ вещи надо было замѣнить чѣмъ нибудь другимъ и Курды нашлись, какъ помочь бѣдѣ. Вмѣсто шашки взяли они чубукъ, а щитъ замѣнили башмакомъ. Я не могъ надивиться той ловкости, съ которой они выдѣлывали при этомъ всевозможныя движенія.

Въ особенности обнаруживалась живость курдскаго характера въ разговорахъ, при которыхъ многіе изъ военноплѣнныхъ оказывались людьми разумными и сочувствовавшими всему благородному. Когда я началъ объясняться съ нѣкоторою легкостью на курдскомъ нарѣчіи Курманджи, я не только разговаривалъ съ ними о ихъ родинѣ и народномъ бытѣ, но даже о понятіяхъ нравственности. Мнѣнія, ими высказываемыя при этомъ, были не однимъ громкимъ пустословіемъ. Слѣдующій случай уже прежде убѣдилъ меня, что имъ врождено чувство правды. Два Араба, находившіеся въ Рославлѣ, въ числѣ военноплѣнныхъ, неоднократно производили небольшія покражи. Въ самый день моего пріѣзда предостерегли меня на счетъ этого оба первые изъ познакомившихся со мною Курдовъ, совѣтуя не принимать къ себѣ этихъ Арабовъ. Спустя нѣсколько времени, посѣтивъ нѣкоторыхъ изъ знакомыхъ мнѣ Курдовъ, я засталъ все общество въ страшномъ волненіи. Оказалось, что Курды захватили передъ тѣмъ упомянутыхъ Арабовъ при покражѣ нѣсколькихъ полѣнъ изъ городской больницы, и это нарушеніе собственности благотворительнаго заведенія до того возмутило Курдовъ,

что они не могли не излить своего негодованія на спинѣ и бородѣ виновниковъ.

Военноплѣнные Курды интересовались также европейскими общественными постановленіями, въ особенности Мехмедъ, второй сынъ бывшаго главы племени Rišvān, живущаго въ близи Соэрека. Мехмедъ служилъ въ турецкой арміи урядникомъ и былъ не старше 25 лѣтъ. Сидя у меня, онъ часто распрашивалъ меня на счетъ нашей семейной жизни и нашихъ религіозныхъ и общественныхъ отношеній. Ему особенно хотѣлось познакомиться съ русскимъ языкомъ, притомъ онъ отличался умѣньемъ сказать при случаѣ острое словцо. Разговорчивости его и нѣкоторыхъ другихъ Курдовъ обязанъ я тому, что, проведя въ ихъ обществѣ 8 недѣль, я привыкъ объясняться съ ними довольно свободно на курдскомъ нарѣчіи Kurmāndi (или Kermāndi [7]). Замѣтивъ во мнѣ этотъ успѣхъ, добрые Курды радовались отъ души, что нашли на чужбинѣ иностранца, который могъ говорить съ ними на родномъ ихъ языкѣ и полюбили меня больше прежняго. Особенно чисто выражались на своемъ нарѣчіи упомянутый Мехмедъ и Хусейнъ, сынъ сестры главы отрасли племени Petār (близъ Діарбекира) и другіе Курды, принадлежавшіе къ довольно достаточнымъ семействамъ. Другіе же менѣе одаренныя и развитыя личности не отличались правильностью выговора и глотали окончанія.

Представивъ характеристику подмѣченныхъ мною внутреннихъ качествъ этихъ горцевъ, упомяну въ общихъ чертахъ о ихъ внѣшности. На наружность свою Курды обращали больше вниманія, чѣмъ Турки. Хусейнъ въ теплые дни ходилъ всегда въ бѣлой одеждѣ, не смотря на то, что приходилось самому мыть ее въ рѣкѣ. Изъ-подъ довольно узкой бѣлой куртки впереди виднѣлся красивый, серебромъ и шелкомъ шитый черный жилетъ, который не снималъ онъ въ холодные дни и подъ грубымъ солдатскимъ сюртукомъ. Даже послѣднему онъ умѣлъ придать какую-то особенно изящную форму. Другъ его Али, изъ племени Dēmi (въ г. Xyēni, на югѣ отъ Палу), также одѣ-

вался чисто и нарядно[8]). Мехмедъ-же, исключая красной фески, одѣвался какъ европеецъ.

Уже самымъ тѣлосложеніемъ бо́льшая часть Курдовъ отличалась отъ прочихъ военноплѣнныхъ въ Рославлѣ, жители котораго удивлялись ихъ стройности. Лица ихъ были почти всѣ выразительны, не имѣя при томъ особенно рѣзкихъ чертъ. Темные, по бо́льшей части черные волоса или вились мелкими кудрями, или падали въ видѣ густыхъ кудрей на плеча. Лица были овальны, а глаза, носившіе явный отпечатокъ индоевропейскаго племени, были у всѣхъ черные или каріе и у многихъ отличались блескомъ. Орлинаго носа я не замѣчалъ у военноплѣнныхъ Курдовъ: у многихъ эта часть лица была очень красива и приближалась къ древне-греческому типу: у иныхъ поразили меня чрезвычайно толстые носы и губы.

Физіономіи, подобныя данной Ричемъ (см. *S. Rich* Narrative of a Residence II, стр. 85) въ изображеніи Курда-язычника, (Езида) встрѣтилъ я и въ Рославлѣ между моими знакомыми; послѣдніе были однако всѣ Магометане секты Шафи. Только одинъ, принадлежавшій къ кочующему племени Omḗrigāñ, придерживался ученія Ханефи.

При степени образованности находившихся въ Рославлѣ курдскихъ личностей нельзя было предполагать въ нихъ знакомства со своею исторіею. Поэтому, кромѣ языка, могъ я заниматься, только распросами о ихъ родинѣ и образѣ жизни. Они назвали мнѣ не только племена имъ сосѣдственныя, но могли даже исчислить болѣе или менѣе отдѣльныя курдскія селенія. Такъ Хасанъ насчиталъ мнѣ по именамъ всѣ 34 селенія, занятыя его племенемъ Sivāñ. Равно подробныя свѣдѣнія получалъ я и отъ другихъ Курдовъ.

Достоинство бея переходитъ, какъ мнѣ говорили, отъ отца не къ сыну, но къ старшему брату. По смерти всѣхъ братьевъ бея достоинство его переходитъ на старшаго сына старшаго брата. Стало быть между ними существуетъ нѣкотораго рода

право старшинства. Старшины обществъ или селеній носятъ титулъ *ага*.

Вотъ названія степеней родства въ курдскомъ семействѣ [9]):

мужъ	mēr (Курм.)	mjērd (Зазá).
жена	žin	d̨ēni
отецъ	bāv	bauk
мать	día, da	daíke
сынъ	lau, lauk	lād̨
	lō, kúr'o [10])	
дочь	ket, ketík	keína, kének
братъ	berá	berá
сестра	ȟo'éṅg	wai
дядя, со стороны отца	āp, ām	dāt
» со стор. матери	ȟāl	ȟāl
тетка, со стор. отца	?	ḗm'a
» со стор. матери	mētik	ȟála
племянникъ, со стор. отца	berázi	
» со стор. матери	χoárzi	wáreza
двоюродный братъ, со стор. отца	púsmāṅ	
» со стор. матери	ȟāleza	
двоюродная сестра	dótma	
тесть	χázur	
теща	χoasía	
зять	záva	
невѣстка	būk, buk	
дѣдъ	ba pīr	pírik
бабушка	da pīr	d̓ēka
отчимъ	bā-marē [11])	
мачиха	dā-marē.	

Генеалогію свою Курды помнятъ очень хорошо. Такъ Хасанъ могъ мнѣ назвать своихъ прадѣдовъ до осьмаго поколѣнія.

Для отличія отъ осѣдлыхъ племенъ, кочующія на западѣ отъ Тигра носятъ названіе Karaṭádịr. Для Курдовъ, кочующихъ на востокѣ отъ этой рѣки, къ сѣверу отъ Мосула, судя потому, что успѣлъ узнать я, существуетъ названіе koṭér (или koṭél). Палатки кочующихъ Курдовъ большею частію изъ чернаго козьяго войлока. Огонь разводится у нихъ подъ открытымъ небомъ. Котелъ (b̄ērōš) виситъ на трехъ палкахъ, связанныхъ въ верху. Этотъ очагъ называется у нихъ ārgún К, kúṭelañ З. Хлѣбъ печется на сковородѣ (sēl К. ta'úk З. ساج Т.).

Древнія курдскія имена двѣнадцати мѣсяцевъ насчитывали мнѣ многіе изъ военноплѣнныхъ Курдовъ. Собранныя мною три списка, которые здѣсь прилагаю, несогласны между собою. Кажется, что они не въ общемъ употребленіи у Курдовъ. Только одинъ изъ военноплѣнныхъ, именно Курдъ изъ бохтанскихъ горъ, былъ въ состояніи опредѣлить послѣдовательность мѣсяцевъ. По его словамъ каждый мѣсяцъ у нихъ полагается въ 30 дней. Въ концѣ года, говоритъ онъ, прибавляютъ 6 дней; но это, можетъ быть, относится только къ високосному году.

	Близъ Діарбекира	Зазá около Палу	Въ бохтанскихъ горахъ, между Мердиномъ и Нисибиномъ.
1.	Adár	Adár	Adár
2.	Nisáñ	Nisán	Nisáñ
3.	Guláñ	Guláñ	Guláñ
4.	Xaziráñ	Xaziráñ	Xaziráñ
5.	Tēmúz	Tēmúz	Tēmúz
6.	?	?	Tabáγ
7.	Elúl	Elúl	Elún
8.	Ṭelé'i pešịn [12])	Ắšme [14]) pá'izi [15]) vēryén'e	Tišrín
9.	Ṭelé'i pašín [13])	Ắšme pá'izi peyén'e	Tišrín paší
10.	Kanúni pešín	Ắšme kánuna vēryén'e	Ṭíla
11.	Kanúni pašín	Ắšme kánuna peyén'e	Kánun
12.	Subát	Sebát	Sịbát.

Не трудно убѣдиться, что ни одинъ изъ этихъ списковъ не согласенъ съ спискомъ курдскихъ мѣсяцевъ у Гарцóни. Уклоняясь отъ всякихъ заключеній и отъ сравненій съ именами мѣсяцевъ у Евреевъ, Сирійцевъ и другихъ восточныхъ народовъ, укажу только въ примѣчаніи на сочиненія, въ которыхъ говорится о курдскомъ календарѣ [16]).

Удалось мнѣ также собрать нѣкоторыя названія звѣздъ и созвѣздій, употребительныя у Курдовъ.

Курмáнджи (близъ Діарбек.)	*Зазá*
Haft berá [17]) (семь братьевъ)	šianéki (малая медвѣдица ?)
Kāle be sé̱ri [18]) старецъ безъ головы)	? (большая медвѣдица)
Mẹ̄zín	? (вѣсы)
Kavránkerāṅ	ḍamús kerā́ṅ (большая звѣзда, сіяющая зимою)
Kumíki sívian [19])	palā́ṅ ?
Hē̱vāla hívi	é̱stare ā́šme [20]) или é̱stare rṓḍi — Венера
Pẹ̄wír (peíwir)	? ?
Rḗ̱a kadizā́ṅ [21])	ráyeri pī́ra sme̱rịn'e или gau'aí qo'eṭā́ṅ — млечный путь
Zōunḍík	? (2 звѣзды).

Не только между звѣздами, но и въ нѣкоторыхъ представителяхъ царства животныхъ, воображеніе Курдовъ нашло отношенія къ жизни человѣка. Такъ, кажется, довольно распространено между Курдами повѣріе, что кукушка была нѣкогда человѣкомъ. Какъ-то, гуляя съ Хусейномъ, мы услышали куковавшую кукушку. Эта кукушка ничто иное, сказалъ онъ, какъ человѣкъ, убившій брата своего, который, въ наказаніе за это преступленіе, превращенъ Богомъ въ кукушку, и теперь кричитъ каясь: Kḗ̱kō! kḗ̱kō! (братъ). Другой Курдъ, изъ бохтанскихъ горъ, говорилъ, на основаніи того-же повѣрья, что

кукушка кричитъ: Ki kušt? ki kušt? (кто убилъ?) me kušt, me kušt (я убилъ), сопровождая эти слова жалкимъ воплемъ. Птица gō'in (означаетъ въ нар. Зазá птицу изъ рода совъ), по словамъ Хасана, была дѣвушкой, братъ которой былъ убитъ мачихой. Горевавшая сестра попросила Бога превратить ее въ упомянутую птицу.

Какъ у многихъ другихъ народовъ, такъ и у Курдовъ, аистъ (leglég)[22]) считается священною птицею. По ихъ повѣрью аистъ отправляется осенью въ Мекку и Медину, для совершенія молебствій, и потому называется ħādi leglég. Изъ Медины летятъ аисты дальше на югъ, туда, гдѣ у нихъ свой храмъ, и тамъ, въ теченіи зимы, умираютъ всѣ, кромѣ родившихся въ истекшемъ году. Послѣдніе возвращаются весною къ гнѣздамъ, въ которыхъ были выкормлены. Бѣлый пѣтухъ, по понятіямъ Курдовъ, имѣетъ назначеніе будить и призывать къ молитвѣ. Я не замѣчалъ, чтобы они видѣли въ немъ вѣщую птицу, хотя я часто наводилъ разговоръ на этотъ предметъ[23]).

Добиваться слѣдовъ древней миѳологіи у Курдовъ мусульманъ весьма трудно. Для этого требуется продолжительныхъ сношеній съ ними. Курды всѣ знакомы съ содержаніемъ корана и съ сохранившимися въ немъ преданіями. По этому трудно побудить ихъ къ сообщенію повѣрій, противорѣчащихъ ихъ священной книгѣ. Разъ я попросилъ одного изъ Курдовъ въ Рославлѣ сказать мнѣ, на чемъ покоится, по ихъ понятіямъ, все видимое на землѣ (они не имѣли понятія о шаровидности земли). Онъ отвѣтилъ на gāmasi. Добиваясь значенія этого слова, я нашелъ препятствіе въ другихъ Курдахъ, которые пытались прервать этотъ разговоръ. Узналъ я отъ нихъ только, что, по ихъ мнѣнію, о gāmasi говорится въ книгѣ Ilmoħāl (?). Одинъ увѣрялъ, что отецъ его читалъ эту книгу.

Извѣстія, собранныя мною отъ военноплѣнныхъ Курдовъ на счетъ ихъ языческихъ соплеменниковъ, Езидовъ, были весьма немногочисленны и къ тому согласны съ обыкновенными разсказами путешественниковъ объ этой религіозной сектѣ. Из-

вѣстія, почерпнутыя мною изъ того же источника о такъ называемыхъ Ţeráh-sonderáñ (гасители свѣчъ)[24]), живущихъ на сѣверо-западѣ отъ Малатіи (въ деревияхъ Hasán-badrík, Hakim-xán, Alaḏa-xán, Deluk-dáš), не лишены, можетъ быть, интереса. Эти язычники говорятъ, что Богъ ихъ Али. Мусульмане называютъ ихъ Kizil-báš. Носятъ они, какъ мнѣ разсказывали сблизившіеся съ ними Курды, безъ различія пола, мѣховыя шапки каштановаго цвѣта, оконечности которыхъ висятъ надъ лицемъ. Платья ихъ изъ зеленаго цвѣта, а обувь волосяная. Мущины брѣютъ волоса на головѣ, а борода остается неприкосновенною. Женщины, по разсказамъ Курдовъ, носятъ до девяти и десяти косъ, украшенныхъ кораллами. Замѣчательно, что въ приписываемыхъ этимъ язычникамъ тайныхъ собраніяхъ пѣтухъ играетъ важную роль, равно какъ и у Езидовъ. Къ подсвѣчнику съ горящею свѣчею, передъ которой духовный глава общества читаетъ молитвы, прицѣпленъ пѣтухъ. По окончаніи молитвъ бьютъ пѣтуха тростью. Конечно, что онъ при этомъ не остается совсѣмъ равнодушнымъ, но старается избавиться отъ ударовъ, опрокидываетъ подсвѣчникъ — и свѣча гаснетъ. Это служитъ знакомъ начала извѣстныхъ гнусныхъ обрядовъ, приписываемыхъ язычникамъ Ţeráh-sonderáñ — Relata refero. Къ какому племени принадлежатъ Ţeráh-sonderáñ не могу опредѣлить.

Въ концѣ отчета объ этнографической части моихъ занятій въ Рославлѣ, даю списокъ тѣмъ курдскимъ племенамъ, о существованіи которыхъ я получилъ свѣдѣнія отъ военноплѣнныхъ Курдовъ, и которыя при томъ оставались мнѣ до того неизвѣстными. Списокъ этотъ можетъ послужить доказательствомъ, что до сего времени путешественники не исчислили еще всѣхъ существующихъ курдскихъ племенъ. Были мнѣ также сообщены названія племенъ уже мнѣ извѣстныхъ, и я не преминулъ записать ихъ, соблюдая строго выговоръ Курдовъ, сообщившихъ мнѣ ихъ.

Между племенами Koţér[25]) въ бохтанскихъ горахъ встрѣчаются слѣдующія:

Dedẹ̄ran	Šemskáń	Amadí-manáń
Miráń	Soráń	Kéndali
Alegáń	Re̱škáń	Šiledáń

Послѣдніе носятъ щиты.

Въ бохтанскихъ горахъ живетъ также племя Rō̆mi. Хасанъ разсказалъ мнѣ о любви дочери начальника (H̔alíle Zelh̔áń) этого племени къ молодому человѣку, находившемуся на службѣ у отца ея. Хасанъ слышалъ объ этомъ трагическомъ происшествіи отъ Курда принадлежавшаго къ одному племени съ героинею, и когда-то зналъ пѣсню о немъ, но въ мое время помнилъ только первыя четыре строки. Разсказъ объ этомъ происшествіи находится въ числѣ пріобрѣтенныхъ мною въ Рославлѣ курдскихъ текстовъ.

Почти независимые Tužík (на картѣ Киперта: *Dushik*, у Леарда, Discov, стр. 9: *Dudjook*[26]) раздѣляются на нѣсколько племенъ; имена ихъ, по крайней мѣрѣ бо́льшая часть, носятъ туркскій отпечатокъ, какъ легко убѣдиться изъ слѣдующаго списка:

Kọdá-ušaγí	Guláb'ušaγí
Ferát'ušaγí	Topúz'ušaγí
Karabarlú	Résk'ušaγí
Gulābí	Rutaní
Be̱t-ušaγí	Keṛm'-oγlí
Γá'ušaγí	Sū́r-oγlí
Bōzán-ušaγí	Šau-h̔usein-oγlí
Šā́m'-ušaγí	Bah̔tiarlú
Neṭín-ušaγí	
Kiṛγanlú.	

Между Семсатомъ и Адіаманомъ живетъ въ деревняхъ (которыхъ съ немногимъ 30) племя Balán, котораго не должно смѣшивать съ племенемъ Bulanúh̔, живущемъ на востокѣ отъ племенъ Tužík. Возлѣ племени Balán обитаетъ кочующее племя H̔adịrsō̆r. На югѣ отъ Balán живутъ племена Gọ̆vdere и Siwáń,

послѣднее вблизи Палу. Городъ Hyẹni[27]) резиденція начальника племени Dẹmi. Вокругъ Діарбекира живутъ пять племенъ, носящихъ имена своихъ начальниковъ. Общее ихъ названіе Petär-kurd.

Начавши въ Рославлѣ свои сношенія съ различными военноплѣнными Курдами, я обратилъ, какъ уже выше замѣчено было, свое вниманіе въ особенности на изученіе курдскаго языка. Въ непродолжительномъ времени нашелъ я въ моихъ новыхъ знакомцахъ представителей двухъ нарѣчій: Kurmāndi и Zazá. Считаю нужнымъ означить здѣсь, въ какой степени могъ я быть знакомъ съ курдскимъ языкомъ до моего отправленія въ Рославль.

Источники, которые я до самой поѣздки могъ имѣть подъ руками, по бо́льшей части состояли изъ собраній курдскихъ словъ, переданныхъ однако, за немногими исключеніями, неточнымъ, даже невѣрнымъ образомъ, такъ что ученый, даже хорошо знакомый съ исторіею иранскихъ языковъ, могъ имѣть относительно малую пользу отъ этихъ собраній словъ. Для пріобрѣтенія хоть нѣсколько вѣрнаго взгляда на грамматическія особенности курдскаго языка недоставало источниковъ. Во-первыхъ не имѣлись связные тексты, необходимые для изученія языка. Немногія разговорныя фразы, изданныя отцомъ Гарцо́ни[28]) и г. профессоромъ Березинымъ[29]), не представляли достаточнаго матеріала. Кромѣ того, страницы, посвященныя упомянутыми лицами объясненію грамматическихъ формъ курдскаго языка, не были достаточны, чтобы съ помощью ихъ пріобрѣсти нѣкоторый навыкъ въ разговорѣ. Кромѣ того, какъ извѣстно, не была объяснена фонетика курдскаго языка. Многія формы этого языка оставались неизвѣстными, другія же неясными[30]).

Начавъ изученіе курдскаго языка по живому источнику, я сначала старался пріобрѣсть съ помощью турецкаго языка, знаніе тѣхъ словъ, которые бы мнѣ могли въ кратчайшее вре-

мя доставить матеріалъ для употребленія языка Курдовъ въ моихъ сношеніяхъ съ ними. Собираніе этихъ словъ было мнѣ нѣсколько облегчено тѣмъ, что до моей поѣздки въ Рославль, я составилъ себѣ маленькій курдскій словарь по сообщеніямъ европейскихъ путешественниковъ. При собираніи курдскихъ словъ я преимущественно обращалъ вниманіе свое на нарѣчіе *Курмайджи*, потому что оно распространено между бо́льшимъ числомъ Курдовъ, нежели нарѣчіе *Зазá*. Вмѣстѣ съ тѣмъ наблюдалъ я тщательно надъ отдѣльными звуками языка, и старался ихъ вѣрно передать на письмѣ. Для этой цѣли выбралъ я алфавитъ, составленный покойнымъ академикомъ Шёгреномъ, на основаніи русскаго алфавита, для осетинскаго языка. Выборъ этотъ былъ мнѣ облегченъ тѣмъ, что еще до моей поѣздки въ Рославль, я познакомился съ осетинскою грамматикою Шёгрена. Знакомство это было для меня полезно еще въ другомъ отношеніи, именно въ томъ, что сочиненіе это не только дало мнѣ возможность вникнуть въ языкъ близко сродный курдскому, но и могло служить мнѣ руководствомъ къ тому, какъ нужно поступать при грамматической обработкѣ языка, который изучается въ устахъ говорящаго на немъ народа. Я выбралъ Шёгреновъ осетинско-русскій алфавитъ, потому что употребляемыя образованными Курдами арабско-персидскія письмена недостаточны для точнаго выраженія отдѣльныхъ звуковъ, встрѣченныхъ мною въ языкѣ Курдовъ. Кромѣ того другое обстоятельство заставило меня еще менѣе усомниться въ выборѣ этого алфавита, именно то, что 10,000 Курдовъ живутъ въ нашемъ государствѣ и что между ними нѣкоторые знакомы съ Русскими письменами [31]). Зная, что только по возможности точное выраженіе словъ на письмѣ даетъ средство узнать законы языка, положилъ я себѣ употреблять для выраженія каждаго отдѣльнаго звука особенный знакъ.

Узнавши извѣстное число курдскихъ словъ и нѣкоторыя изъ важнѣйшихъ грамматическихъ формъ изъ устъ самихъ Курдовъ [82]), приступилъ я къ переводу Бакмейстеровыхъ *Sprachpro-*

ben на оба нарѣчія. Для этого переложилъ я сперва эти краткія предложенія на турецкій языкъ, и потомъ заставлялъ нѣкоторыхъ Курдовъ, т. е. самыхъ смышленныхъ изъ нихъ, переводить съ турецкаго. При этомъ трудѣ многое должно было объяснить-ся, что до того мнѣ оставалось неяснымъ или непонятнымъ. Тутъ только могъ я приступить въ первые къ опытамъ въ составленіи курдскихъ фразъ и вести иногда разговоръ на курмāнджскомъ нарѣчіи. Затѣмъ я занялся также записываніемъ разсказовъ и пѣсенъ, но сначала преимущественно заставлялъ Курдовъ дѣлать словесные переводы съ турецкаго. Избралъ же я для того семь анекдотовъ изъ Dieterici Chrestomathie Ottomane, стр. 31—88 и осьмнадцать басенъ изъ Letellier Choix de Fables. Paris. 1828. Переводы эти были мною записаны со словъ Хусейна, о которомъ я говорилъ въ началѣ отчета. Онъ-же мнѣ разсказалъ три сказки, которые я также записалъ.

Другіе тексты въ прозѣ были мнѣ доставлены Хасаномъ. Онъ зналъ оба нарѣчія и пѣлъ много пѣсенъ. По его словамъ записалъ я на курмāнджскомъ нарѣчіи обстоятельный разсказъ о ссорѣ мира Авдула-бея съ харпутскимъ пашею, какъ и выше упомянутый разсказъ о несчастной любви дочери начальника племени Rṓmi. Для изученія нарѣчія Заза́ былъ Хасанъ также моимъ главнымъ источникомъ. Отъ него заимствовалъ я три подробные разсказа о непріязняхъ курдскихъ племенъ, въ которыхъ онъ самъ былъ дѣйствующимъ лицемъ; кромѣ того двѣ сказки и упомянутое сказаніе о птицѣ gō'in (см. выше стр. 16).

Я не упускалъ случая записать отдѣльныя разговорныя фразы и идіотисмы курдскихъ нарѣчій.

Пѣсенъ я записалъ до двадцати пяти. Заимствованы онѣ отъ трехъ Курдовъ, отъ Хасана 8, отъ Али 2, отъ добродушнаго Мехеммета изъ Семсата 15. По словамъ Хасана нѣтъ пѣсенъ на нарѣчіи Заза́, но переданныя имъ мнѣ пѣсни содержатъ много формъ и фразъ, свойственныхъ этому нарѣчію.

Нарѣчіе Заза́, по собраннымъ мною свѣдѣніямъ распространено въ лива́: *Мушъ* и *Палу*, также между племенами, извѣ-

стными подъ названіемъ Tuẑik; имъ-же говоритъ племя Dü̯m-beli[33]). Обыкновенно урожденный Зазá знаетъ и курмāӣджское нарѣчіе. Послѣднее, кажется, распространено по всему западному Курдистану, отъ Мосула до Малой Азіи и въ Сулейманіи. Я нахожу, что курмāӣджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ представляетъ много сходства съ нарѣчіями, съ которыми насъ познакомили г. профессоръ Березинъ и отецъ Гарцóни[34]). Кажется можно допустить раздѣленіе курдскаго языка на пять вѣтвей, т. е. на нарѣчія четырехъ, Шерефъ-ханомъ поименованныхъ вѣтвей курдскаго народа, и нарѣчіе Зазá. Я самъ замѣтилъ у Курдовъ, говорящихъ съ младенчества курмāӣджскимъ нарѣчіемъ, различія въ выговорѣ отдѣльныхъ словъ, а равно и въ употребленіи грамматическихъ формъ; въ особенности обнаруживалось это различіе между племенами на сѣверѣ и на югѣ верхняго Тигра. Однако, различіе это не было такъ велико, чтобы представители отдѣльныхъ племенъ не могли понять другъ друга.

Нарѣчіе Зазá напротивъ, въ сравненіи съ курмāӣджскимъ и съ прочими иранскими языками, представляетъ такъ много особенностей со стороны звуковъ и формъ, что, можетъ быть, оно заслуживаетъ названіе самостоятельнаго иранскаго идіома. Нарѣчіе Зазá почти непонятно для Курда Курмāӣджи. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ приближается оно болѣе другихъ языковъ своей группы къ осетинскому. Это обстоятельство побудило меня продолжать въ Рославлѣ изученіе осетинскаго языка по грамматикѣ Шёгрена.

По имѣющимся у меня даннымъ, я не имѣю никакой причины уклоняться отъ мнѣнія высказаннаго неоднократно и доказаннаго г. профессоромъ *Поттомъ*, что курдскій языкъ занимаетъ самостоятельное мѣсто въ группѣ языковъ иранскихъ. Замѣчаю это потому, что у насъ г. профессоръ Березинъ смотритъ на курдскія нарѣчія какъ на нарѣчія персидскія (см. его выше, въ примѣч. 29, упомянутое сочиненіе Dialectes persans). Причины отличія курдскаго языка отъ персидскаго заклю-

чаются, безъ сомнѣнія, въ весьма раннемъ отдѣленіи Курдовъ отъ иранскаго племени.

[Слова курмāйджскаго нарѣчія разлагаю я на 37 звуковъ: 9 *гласныхъ* (изъ нихъ 5 *долгихъ* и *краткихъ*, остальные 4 только *краткихъ*) и 28 *согласныхъ*. Нарѣчіе *Зазá* двумя согласными богаче, слѣдственно имѣющихся въ немъ звуковъ 39: 9 *гласныхъ* и 30 *согласныхъ*. Эти 39 звуковъ изображены въ слѣдующей таблицѣ буквами лингвистическаго алфавита (Standard Alphabet) Лепсіуса[35]).

a) гласныя (Vocales).

Краткія	a	e̠	e	i̥	i	o	o̤	u	ṳ
Долгія	ā	ē̠	ē̩		ī	ō		ū	

b) согласныя (Consonantes).

	explosivæ или *dividuæ*			*fricativæ* или *continuæ*			*ancipites*
	fortis	lenis	nasalis	fortis	lenis	semivocalis	
I. *Faucales*		’		ħ	h		
II. *Gutturales*	k k̇ q	g ġ	ṅ	χ	γ		
III. *Palatales*	ṯ	ḏ	ń			y	
IV. *Dentales*	t	d ď	n	{ š / s	ž / z		r l
V. *Labiales*	p	b	m	f	v	w	

Изъ всѣхъ исчисленныхъ выше буквъ каждая означаетъ какой либо отдѣльный звукъ, остающійся во всѣхъ возможныхъ звуковыхъ соединеніяхъ неизмѣннымъ.

Хотя читатель можетъ найти у Лепсіуса объясненіе значенія буквъ, встрѣчающихся въ данной таблицѣ, я все-таки считаю

нужнымъ, для устраненія всякихъ недоразумѣній, объяснить здѣсь отличительное качество всякаго отдѣльнаго звука, найденнаго мною въ двухъ курдскихъ нарѣчіяхъ, изученіе которыхъ я началъ въ Рославлѣ.

а выражаетъ русское *а* въ словахъ *братъ*, *красный*, нѣмецкое *a* въ: *Sand*, *Kraft*, французское *a* въ словахъ *partir*, *taper*.

ā слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *a* въ словахъ *Vater*' *Braten*, французское *a* въ *âme*, англійское *a* въ *father*, *rather*.

e̠ соотвѣтствуетъ англійскому *a* въ *happy*, *man*, нѣмецкому *ä* въ: *Hände*, *Bänder* или таковому же *e* въ *fett*, но отнюдь не гласному звуку первыхъ слоговъ въ словахъ *Väter*, *Räder*. Въ русскихъ словахъ этотъ звукъ встрѣчается только въ концѣ словъ или передъ несмягченною согласною, напр. *ѣхать*, *пѣхота*, *на Невѣ*.

ē̠ слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *ä* въ *Bär*, или французское *è* въ *mère*.

е соотвѣтствуетъ русскому *е* въ словахъ *великій*, *берегъ*.

ẹ̄ произносится какъ нѣмецкое *e* въ первомъ слогѣ словъ *reden*, *drehen*, французское *é* въ *donné*, *arrivé*, какъ англійское *a* въ *cane* или таковыя-же *ei* въ *rein*, *reign*.

і̥ стоитъ въ срединѣ между русскими *ы* и *і* или *и*, и произносится почти какъ *i* въ нѣмецкихъ словахъ *Birne*, *Stirn*. Въ началѣ словъ я не встрѣчалъ этого звука.

і произносится какъ русское *и* въ словахъ *синій*, *блинъ*, *стихъ*, *имѣть*, какъ франц. *i* въ: *mirage*, какъ англійское *i* въ *chin* (подбородокъ).

ī произносится какъ нѣмецкое *ie* въ словахъ *lies*, *rief*, или французское *i* въ *lit*, или англійскія *ee* въ *see*, *free*.

о произносится какъ русское *о* въ: *Богъ*, *городъ*, *столъ*, нѣмецкое *o* въ *Sonne*, *Tonne*.

ŏ соотвѣтствуетъ англійскому *o* въ *porter*, *no*, или нѣмецкому *o* въ *gross*, или *oo* въ *Loos*.

o̤ соотвѣтствуетъ англійскому *u* въ *but*, *current*.

u соотвѣтствуетъ русскому *у* въ *стулъ*, *рука*, нѣмецкому *u* въ *Butter*, *Kunst*, французскимъ *ou* въ *ours*, англійскимъ *oo* въ *foot*.

ū слѣдуетъ произносить какъ англійское *u* въ *rule* или *o* въ *move* или *oo* въ *stool*, или какъ нѣмецкое *u* въ *Ruhe*, *Hut*.

ṳ соотвѣтствуетъ нѣмецкому *ü* въ *würdig*, *Bürde*, а отнюдь не таковому же *ü* въ *Güte*, *Blüthe*.

знакъ ' означаетъ легкое придыханіе. Гласную, передъ которой онъ стоитъ, слѣдуетъ произносить отдѣльно отъ предъидущей ей гласной или согласной (*).

ḣ соотвѣтствуетъ арабскому ح.

h соотвѣтствуетъ древне-греческому spiritus asper (῾), англійскому *h* въ *has*, *here*, нѣмецкому *h* въ *Hals*, *haben*, французскому *h* въ *hâter*, *hors*.

q = арабскому ق.

k (= арабскому ك) произносится какъ русское *к* въ *колыбель*, *корова*, *крестъ*, нѣмецкое *k* въ *Kamm*, *Käse*, англійское *k* въ *king* или *c* въ *cool*, *coat*, *cly*, французское *c* въ *corps*, *cou*, *crême*.

k̇ соотвѣтствуетъ русскому *к* въ *кѣмъ*.

g (= перс. گ) произносится какъ русское *г* въ: *гроза*, *городъ*, нѣмецкое *g* въ *gross*, *Gans*; французское *g* въ *gant*, англійское *g* въ *to go*.

ǵ соотвѣтствуетъ русскому *г* въ *бѣги*.

(*) Въ началѣ словъ мы его не ставимъ, равно и въ срединѣ словъ, гдѣ встрѣчаются двѣ гласныя, которыхъ нельзя выговаривать вмѣстѣ, какъ напр. *а* и *о*, *о* и *е*, *о* и *и*.

ṅ соотвѣтствуетъ французскому *n* въ *mon*, *on*, англійскимъ *ng* въ *singing*, нѣмецкимъ *n* въ *Menge*.

χ = арабскому خ.

γ (= датскому *g*) произносится какъ русское *г* въ *благо* или какъ нѣмецкое *g* въ *Magd*.

ţ (= персидскому چ) произносится какъ русское *ч* въ *чулокъ*, *чаша*, или какъ англійское *ch* въ *cheese*, но отнюдь не какъ въ русскомъ *чьмъ*.

ḑ (= арабско-персидскому ج) слѣдуетъ произносить какъ англійское *j* въ *joing*.

ń соотвѣтствуетъ русскому *н* въ *нѣтъ*, *небо*.

y соотвѣтствуетъ нѣмецкому *j* въ *Junge*, *Jahr*, англійскому *y* въ *year*, *yes*, *Young*. Звукъ этотъ встрѣчается и въ русскомъ языкѣ именно въ началѣ слоговъ, напр. *я*, *ѣхать*, *объявить*.

t произносится какъ нѣмецкое, французское, англійское *t* или какъ русское *т* въ словахъ *топоръ*, *трусъ*, но отнюдь не какъ въ словахъ: *темя*, *тишина*, *тьмъ*.

d соотвѣтствуетъ нѣмецкому, французскому и англійскому *d*, или русскому *д* въ словахъ *дорога*, *дрова*, но отнюдь не русскому *д* въ словахъ *дѣва*, *дерево*.

ď слѣдуетъ произносить какъ русское *д* въ словахъ *дерево*, *дѣва*, *день*.

š произносится какъ нѣмецкія *sch* въ *Schande*, *Schlaf*, французскія *ch* въ *charme*, *chou*, *cher*, англійскія *sh* въ *short*, *shall*, или какъ русское *ш* въ *швея*, *шугайка*.

ž произносится какъ французское *j* въ *joindre*, *jeunesse*, русское *ж* въ *жаръ*, *журчать*.

s соотвѣтствуетъ русскому *с* въ *слобода*, *сокъ*, *срокъ* (но не въ: *село*, *синій*), или нѣмецкому *s* въ *Gras*, *bis* или ß или *ss* въ

gross, *hassen*, французскому *s* въ *savoir*, *saye* или *c* въ *cela*, *civil*, или *ç* въ *garçon*.

z соотвѣтствуетъ русскому *з* въ *золото*, *заря*, нѣмецкому *s* въ *sind*, *Sand*, французскому *z* въ *zèle*, или *s* въ *demoiselle*.

r соотвѣтствуетъ обыкновенному нѣмецкому, французскому или англiйскому *r*, и русскому *р* въ *Русь*, *ракъ*.

l соотвѣтствуетъ нѣмецкому *l* въ *Löwe*, *lieben*; слѣдуетъ его отличать какъ отъ русскаго *л* въ словахъ *лохмоть*, *лавка*, *былъ*, такъ и отъ таковаго же *л* въ словахъ *люди*, *любовь*, *боль*.

p произносится какъ нѣмецкое *p* въ *Peter*, французское *p* въ *porter*, *troupe*, или русское *п* въ *путь*, *прачка* (но не въ *печь*).

b произносится какъ нѣмецкое, французское или англiйское *b*, или какъ русское *б* въ словахъ *бракъ*, *болтунъ*, *баранъ*, но отнюдь не какъ въ *бѣлый*, *бѣжать*.

m произносится какъ французское, нѣмецкое и англiйское *m*, или какъ русское *м* въ словахъ *молодой*, *мракъ*, но отнюдь не какъ въ словахъ *мясо*, *мѣлъ*.

f соотвѣтствуетъ нѣмецкому французскому и англiйскому *f*, или русскому *ф*, въ словѣ *сарафанъ*.

v соотвѣтствуетъ нѣмецкому *w*, въ словахъ *Waare*, *werden*, французскому *v* въ словахъ *vaisseau*, *vigne* или русскому *в*, въ словахъ *воронъ*, *вода*, *варить*, но не въ словахъ *вѣра*, *вѣсъ*.

w соотвѣтствуетъ англiйскому *w* въ словахъ *well*, *twenty*].

Статья профессора Потта «Naturgeschichtliches aus der Kurdischen und andern Sprachen Westasiens» (см. Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes, T. IV, стр. 1—42, 259—280; T. V, стр. 57 — 83 и T. VII, стр. 91 — 167), весьма достойный трудъ, въ которомъ этотъ ученый лингвистъ сравниваетъ курдскiя названiя предметовъ природы съ ихъ названiями въ другихъ языкахъ передней Азiи, побудила меня, въ моихъ сношенiяхъ

съ Курдами, обратить особенное вниманіе на такія названія. Перевелъ я также, конечно въ прозѣ, извѣстную финскую пѣсню, которую Zetterquist издалъ покуда на шести языкахъ (4°). Руководителемъ моимъ при этомъ переводѣ былъ Мехмедъ изъ племени Rišvāñ.

Полагаю, что выше приведенныя данныя могутъ служить доказательствомъ тому, что мнѣ удалось рѣшить не совсѣмъ маловажную часть моей задачи. Если бы я имѣлъ возможность остаться еще дольше между Курдами, то результаты были бы значительнѣе, потому что мнѣ конечно становилось при сношеніи съ Курдами со дня на день легче вникать въ составъ ихъ языка и увеличивать запасъ словъ. Смѣю думать, что ученое отдѣленіе, произнося сужденіе о настоящемъ отчетѣ, приметъ во вниманіе недостаточность времени и тѣ трудности, съ которыми мнѣ приходилось бороться. Не увеличивая своихъ заслугъ, смѣю утверждать, что эта поѣздка, предпринятая мною по порученію Академіи, возъимѣетъ пользы для моихъ дальнѣйшихъ изслѣдованій о Курдахъ. Знакомство съ Курдами особенно привело меня въ живое соприкосновеніе со многимъ, что ученому, по моей части, иногда является непреодолимымъ препятствіемъ. Въ тоже время я пріобрѣлъ болѣе полное и обстоятельное сужденіе о запискахъ путешественниковъ, которые знакомились съ Курдами и ихъ языкомъ. Пріобрѣвши это убѣжденіе уже во время пребыванія моего въ Рославлѣ, я постараюсь оправдать довѣріе Академіи добросовѣстною обработкою собраннаго мною матеріала. Сначала я намѣреваюсь заняться обработкою лингвистической части моего матеріала, особенно займусь составленіемъ словаря и обращу вниманіе на основныя начала звуковой системы курдскихъ нарѣчій и ихъ этимологію. Надѣюсь, что успѣю къ концу текущаго года представить этотъ трудъ на разсмотрѣніе Отдѣленія.

Іюня 19 дня, 1856 года.

ПРИМѢЧАНІЯ.

---

1. См. въ особенности Путешествія Рича (Cl. I. Rich), Фрезера (I. B. Fraser), Пужула (B. Poujoulat), Леарда (A. H. Layard), Перкинса (I. Perkins), Саузгета (H. Southgate), статью въ Сѣв. Пчелѣ 1855 г. № 283: «Курды въ Смоленской губерніи», какъ и мои Изслѣдованія, кн. I, стр. 28—32.

2. Изъ курдскихъ пѣсенъ въ текстѣ до сего времени сдѣлались извѣстными только 12 строкъ (у Вагнера Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. Leipzig 1852, ч. II, стр. 258 и въ статьѣ Леарда: Description of the prov. of Khuzistan въ Journ. of the Roy Geogr. Soc. Vol. XVI part I, стр. 83 и 84). Переводы курдскихъ пѣсенъ напечатаны у Вагнера въ указ. мѣстѣ, стр. 256—258 и въ Jolowicz Polyglotte der orientaliscen Poesie.

3. См. Кавказъ 1848, № 47, стр. 188.

4. Курдовъ характеризуетъ слѣдующій отзывъ одного изъ нихъ на счетъ храбрости Турокъ: «dili Turkāñ tṳn'e, у Турка сердца нѣтъ» говорилъ онъ мнѣ.

5. Въ началѣ мая мѣсяца прибыло въ Рославль еще триста человѣкъ плѣнныхъ, изъ бывшаго карскаго гарнизона. Между ними было также человѣкъ тридцать Курдовъ, родившихся въ ливá, выше означенныхъ. Присутствіемъ нѣкоторыхъ Гурджі-

евъ (Грузинцевъ), бывшихъ съ ними, я былъ побужденъ собрать нѣкоторые образцы языка послѣднихъ. Я ихъ заставилъ перевесть Бакмейстеровы Sprachproben съ турецкаго на свой языкъ и, кромѣ того, записалъ около ста словъ гурджійскихъ. Это мимоходное занятіе доставило мнѣ возможность познакомиться нѣсколько съ народнымъ нарѣчіемъ западныхъ Грузинцевъ. Г. Академикъ *Броссе*, которому я показалъ эти образцы языка, объявилъ, что они почти безъ исключенія согласны съ нарѣчіемъ, называющимся грузинскимъ (géorgien) и весьма различны отъ нарѣчія Лазовъ и Мингрельцевъ. Лица, доставившіе мнѣ эти образцы языка, были родомъ изъ селенія *Имеркаумъ*, въ близи города *Сатлели* (Sathleli). Послѣдній встрѣчается на картѣ Киперта въ области Шавшетіи. Мусульманами сдѣлались эти селяне сто лѣтъ тому назадъ. См. *Koch* Zug der Zehntausend, nach Xenophons Anabasis geogr. erläutert. Leipz. 1850. 8°, стр. 199—200.

6. При торжественныхъ случаяхъ являются у Курдовъ полунагіе бойцы: palwán. Слово это вѣроятно сродно съ перс. پهلوان

7. Обѣ формы въ употребленіи у Курдовъ. Замѣчаю это потому, что нѣкто изъ нашихъ оріенталистовъ, которому извѣстна только форма *Курманджъ,* почелъ нужнымъ поправить употребленную мною (въ 1-й Кн. Изслѣд.) форму *Керманджъ.*

8. Этимъ подтверждается, что было сказано на счетъ одежды военноплѣнныхъ Курдовъ, въ статьѣ: «Курды въ Смоленской губерніи» (въ Сѣв. Пчелѣ, за 1855 г. № 283).

9. Согласныя курдскихъ словъ переданы здѣсь знаками, заимствованными мною изъ лингвистическаго алфавита Лепсіуса. См. ниже прим. 35.

10. См. Pott въ Zeitschr. f. d. vergl. Sprachforschung von Kuhn, т. V, стр. 283 и сл., гдѣ это слово сравнивается съ греческимъ *κόρος*, *κοῦρος*, *κούρη* въ имени *Διόσκουροι*.

11. Mār въ курм. нар. = свадьба, бракосочетаніе.

12. Pešįn въ курмāнджскомъ нар., какъ vḗryén'e въ нар. Зазá = *первый*, *передній*.

13. Pašīn въ курмāнджскомъ нар., какъ peyén'e въ нар. Зазá = *второй*, *задній*.

14. Ā́šme, ā́šma въ нар. Зазá = *мѣсяцъ* = курм. mah.

15. Pá'izi въ курм. и нар. Зазá = *холодный*, *осень*.

16. См. *Th. Benfey* und *M. A. Stern*: Ueber die Monatsnamen einiger alter Völker. Berl. 1836. 8°, въ особенности стр. 19—21; ср. рецензіи Бюрнуфа въ Journ. des Savans 1837, стр. 265—280 и 321—333, и Потта въ (Hallesche) Allgem. Literaturzeitung 1839. Ergänzungsblatt № 46—50.

17. Курдъ изъ Урфы, которому это названіе не было извѣстно, назвалъ мнѣ созвѣздіе: haft istẹrikāń (семь звѣздъ). Ихъ воображеніе видитъ въ этомъ созвѣздіи семейство.

18. Четыре звѣзды, носящія въ нашемъ созвѣздіи большой медвѣдицы названіе колесницы, называются у Курдовъ «старецъ». Голова его, по ихъ повѣрью, находится въ группѣ звѣздъ Kumíki sívian по правой сторонѣ колесницы. Три звѣзды, называющіяся у насъ хвостомъ медвѣдицы, у нихъ два брата и мать старца.

19. См. предъидущее замѣчаніе.

20. Éstare З., hustẹrg, histẹr, istẹrik, stẹrik К. = звѣзда.

21. См. *L. Ideler* Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen. Berlin 1809. 8°, стр. 78 и 307.

22. Ср. встрѣчающееся въ нашихъ южныхъ губерніяхъ: *леклекъ* и новогреческое λελέκι; см. кромѣ того Потта въ Zeitschr. f. die Kunde des Morgenlandes, т. IV, стр. 31 подъ словомъ *Storch*.

23. Считаю себя въ правѣ сомнѣваться въ истинѣ описаннаго въ № 152 Сѣв. Пч. за 1855 г. боя пѣтуховъ, который будто Турки въ Рославлѣ составили для рѣшенія восточнаго вопроса. Могу увѣрить, что три Московскія гравюры, вышедшія въ томъ же году и изображающія этотъ бой — чистые вымыслы. Я имѣлъ случай видѣть ихъ въ богатомъ собраніи картинъ и брошюръ о восточной войнѣ, г. академика Куника. Ни одинъ изъ находившихся въ мое время въ Рославлѣ Турокъ и Курдовъ ничего не зналъ о подобномъ боѣ, и сами жители Рославля говорили мнѣ, что первое извѣстіе о немъ дошло до нихъ Сѣверною Пчелою. Нѣкоторые изъ жителей Рославля указали мнѣ автора этого миѳа, и описывали его какъ извѣстнаго шута.

24. По моему, названіе Ṭeráh-sonderāń нельзя приписывать курдскому языку; думаю, что слово это изобрѣтеніе Персіанъ или Турокъ. Слово ṭeráh персидское چراغ, употребительное также въ Османли. При томъ не должно забыть, что

это названіе дано упомянутымъ язычникамъ мусульманами и что они сами не дадутъ его себѣ, равно какъ и протестантскіе «Mucker» и «Momiers» французской Швейцаріи сами себя такъ не назовутъ. Ср. впрочемъ реценз. *Креля* на первую Книгу моего сочиненія въ Götting. gel. Anz. 1857 St. 4—5, стр. 39.

25. Нѣкоторые Курды бохтанскихъ горъ выговаривали Koṭél.

26. См. мои Изслѣдованія, стр. 87.

27. На картѣ Киперта: Hini.

28. Книга его Grammatica e Vocabulario della lingua Kurda была въ 1787 году издана Пропагандою въ Римѣ (288 стр. 8°).

29. См. его Recherches sur les dialectes musulmans. 2de partie: dialectes persans. Casan. 1853. 8° (изъ Учен. Зап. Каз. Унив.).

30. Ни отецъ Гарцóни, ни г. Березинъ ничего не говорятъ о склоненіи именъ и мѣстоименій. Форма для будущаго времени дѣйствительнаго глагола римскому миссіонеру неизвѣстна. Его futuro in passivo, по моему мнѣнію, время прошедшее. Для настоящаго времени приводитъ онъ по бóльшей части форму, которую я теперь считаю формою будущаго времени. Для нарѣчія названнаго г. профессоромъ Березинымъ *Kurde oriental*, у него формы глаголовъ полнѣе, чѣмъ у Гарцóни, но и онъ для бóльшей части глаголовъ, названныхъ имъ неправильными, не приводитъ формы будущаго времени. Въ нарѣчіи, съ которымъ онъ познакомился въ Мосулѣ, онъ не обозначаетъ формы тогоже времени. На счетъ рукописныхъ «Замѣтокъ объ исторіи, племенахъ и языкѣ Курдовъ», оставшихся послѣ смерти профессора Диттеля и представленныхъ г. *П. С. Савельевымъ* въ полное распоряженіе историко-филологическаго факультета Императорской Академіи Наукъ (см. Предисловіе къ 1-й Книгѣ), долженъ я сказать, что и они содержатъ только немногіе отрывки грамматической обработки курдскаго языка и требуютъ тщательнаго разбора. Основаніемъ лингвистическихъ трудовъ Диттеля также не служили тексты; единственно для лурскаго нарѣчія приводитъ онъ мѣста изъ оды «Богъ» сочиненія *Мулы Неджефа*, а для прочихъ нарѣчій только коротенькія предложенія, которыя заимствованы не изъ текстовъ, и, по видимому, даже не изъ разговоровъ. Онъ въ своихъ замѣткахъ разсматриваетъ три курдскія нарѣчія, названныя имъ

Кюрди, *Леки* и *Люри*. Предоставляю себѣ, какъ уже обѣщалъ, при обнародованіи собранныхъ мною въ Рославлѣ лингвистическихъ матеріаловъ и слѣдующихъ изъ нихъ выводовъ, представить добросовѣстное сужденіе о рукописныхъ Замѣткахъ Диттеля, равно какъ и о всѣхъ трудахъ предшественниковъ моихъ по части изученія языка Курдовъ.

31. См. примѣч. 35.

32. Считаю не совсѣмъ лишнимъ, обратить вниманіе читателей на затрудненія, которыя встрѣчаются при подобныхъ попыткахъ со стороны людей, неимѣющихъ никакого понятія о различіи грамматическихъ формъ. Прошло болѣе двухъ недѣль, пока я узналъ простѣйшія грамматическія явленія и формы. Единственное средство, вникнуть съ помощью неграмотныхъ лицъ въ пониманіе ихъ языка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связные разсказы; но это возможно не раньше какъ по пріобрѣтеніи со стороны изучающаго извѣстнаго запаса словъ и умѣнія строго различать отдѣльные звуки въ изучаемомъ языкѣ.

33. Племя Dūmbeli живетъ на сѣверѣ отъ *Палу*. Абовіанъ (Газета *Кавказъ* 1848, № 46, стр. 164) означаетъ распространеніе нарѣчія Заза́ согласно съ полученными мною свѣдѣніями. Ср. кн. I, стр. 39 и 73.

34. Если судить по образчикамъ, собраннымъ Ричемъ, то и языкъ Курдовъ Сулейманійскихъ принадлежитъ къ курма̄нджскому нарѣчію. Упомянувъ о Ричѣ, пріобрѣвшемъ много заслугъ по части географическаго и этнографическаго знанія о Курдистанѣ и умершемъ къ ущербу науки слишкомъ рано, я долгомъ считаю защитить этого уважаемаго путешественника отъ несправедливаго упрека, сдѣланнаго ему г. Березинымъ въ одномъ изъ донесеній о путешествіи по Востоку. Онъ находитъ, что собраніе курдскихъ словъ, доставленное намъ Ричемъ, бѣдно и возбуждаетъ сомнѣнія. Но Ричъ, кромѣ этого собранія словъ по 4 нарѣчіямъ, приводитъ еще курдскія имена предметовъ природы, передавая ихъ часто весьма точнымъ образомъ, хотя онъ и не былъ лингвистомъ.

35. *Приписка 1857 г.* [Выше стр. 23 и сл. въ скобкахъ заключенныя слова замѣняютъ теперь слѣдующія выраженія подлиннаго моего Отчета, какъ онъ былъ отпечатанъ въ 1856 году въ Бюльтенѣ и въ Mélanges asiatiques:

«Звуки, которые я наблюдалъ въ обоихъ нарѣчіяхъ (*Курмāйджи* и *Зазá*) обозначены въ слѣдующей таблицѣ; ихъ 14 гласныхъ (краткихъ и долгихъ) и 29 согласныхъ. *Курмāйджское нарѣчіе* двумя согласными (*н̓* и *д́*, теперь ń и d́) бѣднѣе чѣмъ нарѣчіе *Зазá*. Звуки обоихъ нарѣчій, за исключеніемъ немногихъ уклоненій, которыя мнѣ показались необходимыми, переданы мною по осетинскому алфавиту Шёгрена, изображенному въ обоихъ изданіяхъ его осетинской грамматики (Осетинская Грамматика. Спб. 1842 г. 2 чч. 8°, ч. I, стр. 36, и Ossetische Sprachlehre. St. Petersburg. 1844. 4°, стр. 30). Рядомъ съ осетинско-русскими письменами Шёгрена я помѣстилъ въ этой таблицѣ осетинско-латинскій алфавитъ, который этотъ ученый употребилъ для изображенія осетинскихъ словъ въ своей статьѣ: *Ossetische Studien*, и соотвѣтствующія курдскимъ звукамъ зендскія и новоперсидскія письмена, руководствуясь при томъ сочиненіями Вуллерса *Institutiones linguae persicae* и Шпигеля *Grammatik der Pârsisprache*. Предоставляю себѣ дать таблицѣ курдскихъ звуковъ наукообразное распредѣленіе».

Ссылаясь на XIV томъ Бюльтена III отдѣленія Академіи Наукъ и на II томъ сборника Mélanges asiatiques, въ которыхъ былъ отпечатанъ мой Отчетъ на нѣмецкомъ языкѣ, я не помѣщаю здѣсь данной тамъ таблицы курдскихъ звуковъ. Замѣчаю только, что полугласная *w* не нашла представителя въ таблицѣ подлиннаго отчета. Употребляя осетинско-русскій алфавитъ для курдскихъ словъ, я выражалъ этотъ звукъ буквою *у*, но дальнѣйшее занятіе грамматикою зендскаго и парсійскаго языка и разсмотрѣніе физіологической части человѣческихъ звуковъ, убѣдили меня въ неточности такого правописанія. По этому въ новой таблицѣ курдскихъ звуковъ исчислено 30 согласныхъ, тогда какъ въ первой только 29.

Помѣстивши таблицу, я сказалъ въ подлинномъ отчетѣ слѣдующее: «Изъ этой таблицы видно, какъ бѣденъ арабскій алфавитъ для выраженія гласныхъ въ ново-иранскихъ языкахъ и сколько послѣдніе могли выиграть примѣненіемъ письменъ Авесты, даже относительно согласныхъ. Полагаю также, что курдскіе тексты писанные Курдомъ, образованнымъ на свой ладъ, но не знакомымъ съ грамматикою одного или другаго изъ европейскихъ языковъ, останутся во многихъ отноше-

ніяхъ неясными (*), потому что Курдъ станетъ придерживаться правописанія, употребительнаго въ турецкомъ или персидскомъ языкахъ и будетъ писать слова какъ āv (вода), žin (жена), ḥasp (лошадь), azmāṅ (небо) آب زن اسب آسمان, не говоря объ означеніи менѣе разительныхъ отличій въ выговорѣ. Это обстоятельство вѣроятно воспрепятствовало гг. *Потту* и *Рёдигеру* напечатать курдскую грамматику, потому что матеріалы, привезенные миссіонеромъ Гёрнле, какъ кажется, были, по приведеннымъ мною причинамъ, для нихъ недостаточны».

Считаю долгомъ замѣтить здѣсь, что тексты на нарѣчіи Kurmāṅḓi, полученные изъ Эрзерума (см. выше стр. 3, примѣч.) превзошли мои ожиданія. Они составлены грамотнымъ Курдомъ, и не смотря на то, что они переводы съ персидскаго и турецкаго языковъ, авторъ ихъ не впалъ въ тѣ крайности, которыхъ я опасался съ его стороны. Эти переводы послужатъ мнѣ къ пополненію моихъ розысканій о нарѣчіи Kurmāṅḓi. Почтенный консулъ былъ такъ добръ, что принялъ на себя трудъ изобразить произношеніе литерами латинскаго алфавита. Въ своемъ письмѣ къ г. академику *Б. Дорну*, г. *Жаба* обѣщаетъ также заставить своего курдскаго знакомца продолжать составленіе текстовъ на природномъ его языкѣ.

Приступая къ изданію въ свѣтъ собранныхъ мною въ Рославлѣ курдскихъ текстовъ я, по зрѣлому обсужденію, былъ побужденъ отстать отъ осетинско-русскаго алфавита *Шёгрена*, и именно по слѣдующимъ причинамъ. Курдскія нарѣчія, съ которыми я познакомился собственными наблюденіями, принадлежатъ Курдамъ, живущимъ внѣ предѣловъ нашего государства. Такъ какъ ожидать можно, что дальнѣйшее изслѣдованіе этихъ нарѣчій будетъ предпринято въ особенности со стороны французскихъ, англійскихъ, американскихъ или нѣмецкихъ путешественниковъ, посѣщающихъ Курдовъ въ Турціи и Персіи, то я считалъ обязанностью, *ради успѣховъ этихъ*

(*) Это мнѣніе уже прежде высказано Рёдигеромъ. Въ статьѣ Kurdische Studien (Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 14) этотъ ученый пишетъ: «Связные тексты могли бы весьма содѣйствовать изученію курдскаго языка; мы впрочемъ говоримъ только о такихъ текстахъ, которые могли бы служить образцами народнаго курдскаго нарѣчія. Подобные же образцы всего лучше могъ бы собрать европеецъ пользуясь рожденнымъ Курдомъ, потому что Курдъ образованный на свой ладъ, предпочтетъ писать коверканнымъ персидскимъ или турецкимъ языкомъ, пренебрегая своимъ роднымъ языкомъ.

изслѣдованій, предложить изображеніе курдскихъ словъ латинскими письменами.

Въ частномъ собраніи нѣкоторыхъ изъ членовъ историко-филологическаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, 19 ноября 1856 г., въ которомъ я также имѣлъ честь присутствовать, было единогласно положено не увеличивать уже существующей въ филологіи путаницы еще новымъ алфавитомъ, но принять для курдскаго языка такъ называемый *лингвистическій* алфавитъ (Standard Alphabet), установленный берлинскимъ академикомъ Лепсіусомъ при содѣйствіи англійскихъ и нѣмецкихъ лингвистовъ и языковѣдовъ. См. Bulletin de la classe des sciences historiques de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XIV, № 15, протоколъ засѣд. 5 дек.

Считаю излишнимъ указывать здѣсь на преимущества, которыми упомянутый Standard Alphabet отличается отъ подобныхъ попытокъ въ томъ же родѣ. Притомъ, основаніе, на которомъ возведена Лепсіусомъ система общаго правописанія такъ обширно, и сама система такъ эластична, что дальнѣйшія пополненія, которыя окажутся нужными при примѣненіи Standard-алфавита къ языкамъ, нынѣ еще упущеннымъ изъ виду, могутъ быть сдѣланы безъ нарушенія основныхъ началъ системы. См. Das allgemeine linguistische Alphabet. Grundsätze der Uebertragung fremder Schriftsysteme und bisher noch ungeschriebener Sprachen in europäische Buchstaben. Von R. Lepsius. Berlin. 1855. 8°. — Standard Alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems to a uniform orthography in european letters by Dr. R. Lepsius. London 1855. 8°. — Monatsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. Aus dem Jahre 1853 pag. 746, aus dem Jahre 1855 pag. 100, 784 — 787: Сравн. Allgemeine (Augsb.) Zeitung отъ 13 окт. 1855 въ прибавленіи. Могу также сообщить, что г. академикомъ Лепсіусомъ объ этомъ предметѣ уже приготовлено къ печати болѣе обширное сочиненіе, въ которомъ разсматривается физіологическая часть вопроса объ общемъ алфавитѣ.

Примѣненіе лингвистическаго алфавита къ не европейскимъ языкамъ сдѣлалось нынѣ уже фактомъ. Въ началѣ выше приведеннаго сочиненія академика Лепсіуса на англійскомъ языкѣ (Standard Alphabet etc.) отпечатаны объявленія о принятіи алфавита со стороны многихъ миссіонерскихъ об-

ществъ. Эти общества суть: «Church Missionary Society, Wesleyan Missionary Society, Société des Missions Evangéliques, London Missionary Society, Moravian Missions, Rheinische Missionsgesellschaft zu Basel, American Board of foreign Missions». Литерами Standard-алфавита печатается нынѣ въ Лондонѣ и Берлинѣ нѣсколько сочиненій, частію иждивеніемъ поименованныхъ обществъ. Изъ вышедшихъ въ свѣтъ сочиненій напечатаны этими литерами: Grammar of the Bornu or Kánuri language, by Rev. S. W. Koelle. London, Church Missionary House. 1854. 8°, его-же African Native Literature, or Proverbs, Tales, Fables and Historical Fragments in the Kánuri or Bornu language, to which are added a translation of the above and a Kanúri-English vocabulary. London 1854. 8°.

Вопросъ о томъ, какъ изобразить курдское нарѣчіе Закавказья (Эриванской губерніи), если явится потребность, русскими письменами, также не былъ упущенъ изъ виду въ упомянутомъ собраніи 19 ноября, но не могъ быть рѣшенъ. До нынѣ нарѣчіе закавказскихъ Курдовъ вовсе неизвѣстно. Кромѣ того, рѣшеніе вопроса объ удобномъ и наукообразномъ примѣненіи русскаго алфавита къ изображенію неславянскихъ языковъ, существующихъ внутри границъ Россіи, зависитъ отъ различныхъ обстоятельствъ. Если кто изъ отечественныхъ любителей языковъ пожелаетъ, при собираніи образцовъ нарѣчія закавказскихъ Курдовъ, употреблять русскія письмена, то вѣроятно, что осетинско-русскій алфавитъ покойнаго Шёгрена на первый случай удовлетворитъ его требованіямъ].

ТЕКСТЫ

НА

КУРДСКИХЪ НАРѢЧІЯХЪ,

Kurmándji и Zazá,

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ.

I.

ПЕРЕВОДЪ БАКМЕЙСТЕРОВЫХЪ ОБРАЗЧИКОВЪ ЯЗЫКА (*)

на

КУРДСКІЯ НАРѢЧІЯ

Kurmā́ṅd̮i и Zazá.

Kurmā́ṅd̮i.	Zazá.
1. Xodé nā́mire.	Aláh ńe merén'u.
2. Me̱rū̃ sāl pṳr tenā́re.	Mē̱rdṳ́m e̱meri yai qílmu.
3. Día kúlfetāṅ ž wāṅ ḣaz di̥ké.	Daíke eílāne (eílekāni) χóe zāf sinén'a.
4. De me̱míki wéda šīr pṳr heíye.	T̮íd̮e̱ yai zāf šid e̱stu.
5. Mē̥ri wi že ḣaz di̥ké.	Myḛrde yai ḣas kén'u.
6. Va žínka be ḣā́mile.	Ā́ja d̮éni hé̱mle̱ya.

---

1. Богъ не умираетъ.
2. Человѣкъ живетъ не долго.
3. Мать любитъ дѣтей своихъ.
4. Въ ея груди много молока.
5. Мужъ ее любитъ.
6. Эта женщина беременна.

(*) Бакмейстеръ (*Hartung Ludwig Christian Backmeister*) издалъ въ 1773 году: Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus. Petropoli. 1773. 16⁰ на латинскомъ, русскомъ, французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. См. *F. Adelung* Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde. St. Petersb. 4⁰ стр. 24, 25.

7.	De še̱š ruáṅda laukík weledáṅd.	Še̱š rő̮de yau lād̮ ārd.
8.	Dáȟa ne̱χóše.	Dáȟa ńe wé̱ša.
9.	Qị́za wi led̮ém rū́ništie digrí.	Keína yai ȟe̱t rúeništa berménʼa.
10.	Kúlfet t̮ít̮ikāṅ nágre.	Lád̮e t̮íd̮e̱ ńe wénʼu.
11.	Ké̱t̮ik dáȟa nágere.	Keína hé̱mʼa pai ńe šuénʼa.
12.	Sālik u du mé̱hin weledāṅdíe.	Yau sé̱re dị ā́šme bía.
13.	Va he̱r t̮ār laúkana χóšin.	É̱nʼie t̮ehér hé̱mʼe lād̮i wé̱ši.
14.	Eyék debé̱ze, edudúāṅ χóe χōl dịké, esésiāṅ dístere, et̮árāṅ dekénʼe.	Yau ve̱ríe vāz dánu, aúe díene perénʼu (kai kénʼu), aúe ȟiríne lauk vánu, aúe t̮eheríne ȟọwénʼu.
15.	Va me̱rū́a kúʼire.	É̱nʼoe me̱rdúm t̮ị̮mi yai (d̮ai) kőri.
16.	Žína wi ké̱re.	D̮éniai yai (d̮ai) ké̱ra.
17.	E̱k e̱m debḗ̱žin nābiste.	Vé̱ngi me̱ (Sé̱ki ma vād̮i) ńéšna wénʼa.
18.	Beráʼi te̱ dekúlʼe.	Beraí túʼe pū̮́reš neiyénʼu.

7. Шесть дней тому назадъ родила она мальчика.
8. Она еще нездорова.
9. Дочь ея при ней сидитъ и плачетъ.
10. Дитя не беретъ груди.
11. Дѣвушка еще не ходитъ.
12. Годъ и два мѣсяца, что она родилась.
13. Эти всѣ четыре мальчика здоровы.
14. Первый бѣгаетъ, второй прыгаетъ, третій поетъ, четвертый смѣется.
15. Этотъ мужъ слѣпъ.
16. Жена его глуха.
17. Она не слышитъ что мы говоримъ.
18. Братъ твой чихнулъ.

19.	H̆o’éṅga te̱ rā ket.	Wai tú’e rā kaúta.
20.	Bā́ve wāṅ ipā́ye.	Baúki ši̮má h̆ayaú rú’eništu.
21.	Hindi̮k doχú’e ve̱doχú’e.	Tā́neki wén’u.
22.	Bívil de nāv rū́daye.	Ziṅd̮ h̆a myā́ne súrotide.
23.	He̱r me̱rū́ki du líṅgi (níṅgi) wi hé̱nin, her dé̱stki pẹ̄ṅd̮ bẹ̄́t̮i wi hé̱nin.	Di̮ líṅgi mā é̱sti, hérgu dé̱sti mā́de pāṅd̮ ingíšti é̱sti.
24.	Pōr lesé̱r sé̱ri heíšin debé.	Γi̮ži̮k sé̱rede yén’u.
25.	Zemā́ṅ dedā́ṅ de dé̱vdanin.	Dendā́ni zuā́ṅ h̆a fé̱kde.
26.	Píe rā́ste ž píe t̮é̱pe γúrtere.	Dé̱stu rā́št qóatu sei dé̱sti t̮é̱pi.
27.	Pū́rtik derẹ̄́že zerā́ve.	Yau múye dé̱rga bāryéka.
28.	Xu’ín sṓre.	Gṓ’eni sū́ra.
29.	Hástiāṅ fé̱ni ké̱vrāṅ hé̱škin.	Éstei sei ké̱ri sā́γí.
30.	De másida t̮āv heíye, gōh tṳ́n’e.	Māsé̱de t̮ími é̱sti, gṓšye t̮íni.
31.	Va teíra defér’e.	É̱n’oe teir hyedíki ferén’u.
32.	Lesé̱r ā́rdeda tẹ̄́.	Nišén’u ā́rdda.

19. Сестра твоя спитъ.
20. Отецъ вашъ не спитъ.
21. Онъ мало ѣстъ и пьетъ.
22. Носъ (находится) въ серединѣ лица.
23. У всякаго человѣка двѣ ноги и на всякой рукѣ пять пальцевъ у него.
24. Волосъ растетъ на головѣ.
25. Языкъ и зубы (находятся) во рту.
26. Правая рука сильнѣе лѣвой руки.
27. Волосокъ длиненъ и тонокъ.
28. Кровь красна.
29. Кости какъ камень крѣпки.
30. У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ.
31. Эта птица тихо летитъ.
32. Она спускается на землю.

33. Lepé̱re wẹ̄da pé̱re re̱š hé̱nin.	Pé̱li teíride mű'i siaí é̱sti.
34. Dắre pé̱re hé̱šin hé̱nin, gíli gir hé̱nin.	Dắrede vé̱lgō té̱ze, gíli hị̊́šni é̱sti.
35. Va teíra nekúlki wi derẹ̄́ž heíye, bṍṭa wi qị̊́ne.	Ē̱no'e teir nắkure bāryék é̱sta, bṍ'eṭe qị̊lma é̱sta.
36. Hẹ̄́lina wída ȟẹ̄ki sepí hé̱nin.	Halyẹ̄́ne wẹ̄da ȟáki sepí é̱sti.
37. Ār dešaű'ute, e̱m tutúne, gṍri, ré̱šu debínin.	Adị̊́r ve̱šén'u, du, qị̊́le, ko̱mụ̊́r me̱ vién'i.
38. De ṭaída āv zū deré.	É̱n'a lắde aúke lé̱ze šuén'a.
39. Hīv že istírkāṅ gírtere, ž rṍe pụṭúktere.	Ăšme e̱stárera píla, rṍḍera qị̊́ḍa.
40. Dō evắri barán bắri.	Vizyẹ̄́ri šắṅde varán varắ.
41. Irō sebé̱da píšta fátmāṅ né̱bia me dī.	Eíru sebá me múndiai aíšma fátma día.
42. Be še̱v tāríe, be rō roaníke.	Šau tāríu, rōḍ rṍštu.
43. E̱m be kurmắṅḍi debín (debẹ̄́žin).	Mā káli bekí zazáḍe.
44. Hun be kurmắṅḍi zắnin?	Šị̊má zazáḍa zắni?

---

33. Въ ея крыльяхъ черныя перья.
34. Дерево имѣетъ зеленыя листья, толстыя сучья.
35. У этой птицы долгій клювъ, короткій хвостъ.
36. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца.
37. Огонь горитъ, мы видимъ дымъ, пламя и угли.
38. Въ рѣкѣ вода шибко бѣжитъ.
39. Мѣсяцъ больше звѣздъ, меньше солнца.
40. Вчера вечеромъ шелъ дождь.
41. Сегодня утромъ я видѣлъ радугу.
42. Ночью темно, днемъ свѣтло.
43. Мы говоримъ по курманджски (нарѣчіемъ Зазá).
44. Знаете ли вы по курманджски (Зазá)?

II

ТЕКСТЫ

на нарѣчіи Kurmáñḏ̥i.

1.

Переводъ финской пѣсни (*).

Díli me doχoáze ā́ši̥ki me wér'e. Zū́ve me ne̱dí, díli me dešaú'ute!

De̱vi wi e̱z rā́misim, e̱k dé̱vi wi be χo'íne gur bebé, e̱z dísa rā́misim.

E̱z dé̱sti wi bi̥grím, bi̥gewišī́nim, e̱k mā́rek lẹ̄́ be pẹ̄́ṯ̥e, é̱zi dísa bi̥grím bi̥gewišī́nim.

Díli me lauk doχoā́že, e̱z be báhra debẹ̄́žim; ā́qi̥li bah tṳ́n'e be laúkra debẹ̄́že, díli min ṯ̥i doχoáze.

Сердце мое желаетъ, чтобъ любимый мой пришелъ. Долго я его не видала, сердце мое горитъ!

Губы его я поцѣлую, (даже) когда губы его будутъ въ волчьей крови, я все таки поцѣлую.

Я руку его возьму, пожму, если и змѣйка вьется вокругъ пальца, я все-таки возьму, пожму.

Сердце мое хочетъ юношу, говорю я вѣтру; нѣтъ разума у вѣтра сказать юношѣ чего сердце мое хочетъ.

(*) См. выше стр. 28. Какъ я слыхалъ, имѣетъ Зеттерквистъ эту пѣснь уже почти на 200 языкахъ.

Nékāne χabér zū bịbẹ̄ze laúkra, nékāne ži lauk zū bíne merá.

Díli me naχoáze him qápamẹ, him valqápamasí; díli me doχoáze ẹz bebínim lauk.

Ṭáγe ẹm ṭū́nin zozána lauk me deḣabáṅd, le zevistáne me pụ̈rter ḣabáṅde.

2.

Переводъ семи разсказовъ (*) изъ *Dieterici* (*Fr.*) Chrestomathie Ottomane. (Berlin. 1834. 8⁰) стр. 31—38.

Ṭirṓka yek.

Tẹmír leṅg digeria, memlekéti χọdá Nasirdín hāt. Mẹrú'i χọdá be χọdāra gō ke: Tẹmír leṅg hāt, hér'e, tu imámi günde méyi; bélki padišáh šuγúl ki ž tẹ bipersí, ḍuáb wi bịdé. Xọdá gō: pụr rịṅd debé. Qaúγi mẹzín ṭẹ̄kír, pụ̈ri gíre, sẹ́ri neká belíṅd ke, sẹr ṭār ụstúna ṭār mẹrū bi zōr ki belíṅd dịké, au χo be χóe bin-

---

Не можетъ (онъ) скоро снести юношѣ вѣсть, не можетъ ее принести быстро отъ юноши ко мнѣ.

Сердце мое не хочетъ ни баранины, жареной на смятанѣ, ни хлѣба пшеничнаго, жаренаго на медѣ; сердце мое желаетъ видѣть юношу.

Во время отправленія нашего на лѣтнее кочевье юноша меня полюбилъ, (а) зимою сталъ онъ меня еще больше любить.

РАЗСКАЗЪ ПЕРВЫЙ.

Тамерланъ путешествуя пришелъ въ страну ходжи Наср-еддина. Ближній Ходжѣ сказалъ Ходжѣ: Тамерланъ пришелъ, иди, ты имамъ (священникъ) нашей деревни, можетъ быть царь что спроситъ отъ тебя, дай ему отвѣтъ. Ходжа сказалъ: хорошо! Сдѣлалъ большую очень толстую шапку, надѣлъ ее на

(*) خواجه نصرالدين مرحومك بعض حكاياتى т. е. нѣсколько разсказовъ о покойномъ Ходжѣ Наср-ед-динѣ.

dáye, féní táderi deré di ki Temír leṅg. Temír ž dūrve dī, gō ke: ev te alamét ki tē, dipersē. Merú'i Temír nezáni bu, duáb wi didé: bélki χodé'i gúnde, pur dušurmíš bu. Temír lwi ḣirs hāt, gō ke: ek váya hāt ézi bikúžim. Merú'i padišē gō ke: ádele méke, mezé ke tutōr merúye, páše bikužé. Temír gō: va laqardí rínde. Xodā hāt hāt, hāt pēšá Temír. Temír him ḣirs búye, him dekén'e, him ž ber χodá rā bu, him ikrāmi diké: qáhve šerbét āni. Páše Temír debé: ai eféndim tutōr qaúγe. Xodá gō ke: sultaním, ev qaúγe ševí e, qaúγe min īróe be arabán tē. Temír kénia, gō ke: tu kíe? Xodá gō ke: sultaním, ez χodē'i ārdim. Temír ḣirs hāt: ézi vía bikužím, ézi levyá íš ki bepersím, ézi pāži bikúžim. Asle Temír tetér bu; lepēšye tetéri riṅd bu, merú'i riṅd, táve wāṅ putúk būn. Temír gō: lehém ber min riṅd te dī? Xodá go: me dī, ek táve wāna putúk nábé, dáḣa šuγúl naχoáze. Temír leṅg gō: táve wána mezín biké. Xodá hém'a gō ke: padišahím ez χodé'i ārdim,

---

голову, сѣлъ самъ на носилки, которыя подняли четыре человѣка, словно въ палаткѣ отправился онъ къ Тамерлану. Тимуръ, изъ дали (его) увидя, спросилъ: это что за знамя идетъ? Ближній Тимуру, не зная, отвѣчалъ: можетъ быть Ходжа деревни, больно дурачится. Тимуръ разсерженный отвѣтилъ: если тотъ подойдетъ, я его прибью. Ближній царю сказалъ: не торопись, взгляни каковъ человѣкъ, послѣ бей. Тимуръ сказалъ: вотъ доброе слово! Ходжа, мало по малу приближаясь, остановился передъ Тимуромъ. Тимуръ то сердился, то смѣялся, то вставалъ передъ ходжею, то приказывалъ принести кофе. Потомъ сказалъ Тимуръ: эфенди, какая эта шапка? Ходжа сказалъ: Государь, это ночной колпакъ, шапка моя осталась сегодня въ телѣгѣ. Тимуръ засмѣялся и спросилъ: а ты кто? Ходжа отвѣтилъ Государь, я богъ земли. Тимуръ разсердился: я этого убью, я дѣло разберу, потомъ убью. Тимуръ былъ татарскаго происхожденія; свита его были красивые татаре, люди красивые, только глаза у нихъ были малы. Тимуръ сказалъ: ты видалъ, что всѣ, которые со мною, красивы? Ходжа сказалъ: вижу

že pišta wi beržēr ek heíye ez mezín dekím, ek le pišta wi beržőr heíye Xodé qarįšmįš debé, ez qarįšmįš nábim. Temír že we persē pur ħaz kir, gō ke: χodá Nasirdín tutőr merúye zāne; sōnd χoár: ez te ber nādím, be merá em pévra hér'in.

Ţirőka duduān.

Temír leng merū ki sefíl bu, távi wi yek ki kur bu, língi wi yek ki saqád bu. Rőke au be χodá rūníšt bu. Temír le séri χóe mezé kir; séri wi ħat bu; emír kir ba berbér ke séri χóe kur kir. Berbér neínik dā désti Temír. Temír le neínike mezé kir: rúi wi kotíe; hém'a we sá'ati giría, χodá we sá'ati giría, wāna sá'atke duduáń giría. Páše merū ki Temír pe inanmįš bu fédi kir. Temír daħá negiría, χodá bošlanmįš náke, da pur digrí; páše Temír že

---

(только) если бы глаза ихъ не были малы, ничего не оставалось бы желать. Тамерланъ сказалъ: дай имъ большіе глаза. Но Ходжа сказалъ: Царь, я богъ земли, если на спинѣ ихъ углубленіе, я его увеличу, если же горбъ на спинѣ, то пусть Богъ вмѣшивается, я не стану вмѣшиваться. Тимуру эта рѣчь очень понравилась и онъ сказалъ: Ходжа Наср-ед-динъ знаетъ каковъ человѣкъ; (потомъ Тимуръ) далъ клятву: не оставлю я тебя, мы вмѣстѣ пойдемъ.

РАЗСКАЗЪ ВТОРОЙ.

Тамерланъ былъ мужчина некрасивой наружности; глазъ одинъ у него былъ кривой, нога одна храмая. Однажды, сидя съ Ходжею, онъ дотронулся своей головы; голова была не брита; онъ велѣлъ цирюльнику выбрить свою голову. Цирюльникъ далъ зеркальцо въ руки Тимуру. Тимуръ увидѣлъ въ зеркальцѣ, что лице у него дурное, и тотчасъ заплакалъ. Ходжа также тотчасъ заплакалъ, плакали они два часа. Тогда одинъ изъ людей, имѣвшихъ довѣріе Тимура, остановилъ его. Тимуръ пересталъ плакать, Ходжа же еще сильнѣе заплакалъ; послѣ этого Тимуръ сказалъ Ходжѣ: когда я взглянулъ въ зеркальцо, я очень не-

χod̮e̱ persí: e̱k min le neínịke meze̱ kir, é̱zi pṳr seffl bu, min že we̱ yéke kisau'ét kir, e̱z padišāhím, mále min bésleme min pṳr bu, e̱z me̱rú'i ki kotí bu, e̱z lúma giríam, ṭúma tu giríai, tū dísa dịgirí. Xod̮á d̮uáb kir: te led̮árki le neínịke meze̱ kir, te rú'i χo dī, te led̮árki le neínịke meze̱ kir, te χo be χo kotí dī, te sebịr nékir, tu giríai, e̱m še̱v u rō rú'i te̱ meze̱ dekín, e̱z l we̱ sebé̱be digirīm. Te̱mír keniá keniá part̮á bu.

Ṯirŏka sesiáṅ.

Rŏke že χod̮á persí: tu že kižáni té̱mbure ḣaz dekí, ž bu̥lūre; ž té̱mbure, ž kámant̮e̱, e̱m že téra bínin. Hé̱m'a χod̮á d̮uáb kir: paḣịr be̱rŏše e̱z pṳr ḣaz dekím, we̱ bíne, zịke me̱rúāṅ te̱r dịké; we̱ támbure de kotíe, zịkị méra te̱r nāke.

Ṯirŏka ṭaráṅ.

Xod̮é'i Nasirdín rŏke že d̮írane χóe be̱rŏšek amanét girt. Me̱rú'i be̱rŏše me̱rūki kotí bu. Xod̮á ž wi ḣaz ne̱ dekír. Páše

---

красивъ былъ, это меня огорчило: я царь, у меня много имущества и подданныхъ, а я уродъ! вотъ изъ за чего я плакалъ, а ты, изъ-за чего плакалъ и еще плачешь ты? Ходжа отвѣтилъ: ты разъ, взглянувъ въ зеркальцо, увидѣлъ свое лице, ты только разъ увидѣлъ себя уродомъ, ты не вытерпѣлъ, ты заплакалъ, но мы, мы день и ночь видимъ лице твое — вотъ изъ за чего я плачу. Тимуръ отъ смѣха чуть не лопнулъ.

РАЗСКАЗЪ ТРЕТІЙ.

Однажды спросили Ходжу: какой ты инструментъ любишь: флейту, гитару или скрипку? мы принесемъ тебѣ. Но Ходжа отвѣтилъ: мѣдный котелъ я очень люблю, его принеси: онъ дѣлаетъ брюхо человѣка сытымъ, другой инструментъ не годится, не сдѣлаетъ брюхо сытымъ.

РАЗСКАЗЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Ходжа Насир-ед-динъ однажды у сосѣда своего занялъ котелъ. Хозяинъ котла былъ недобрый человѣкъ, Ходжа его не

va be̱rṓša ṯeṅd ruáṅ di̥má́, páše χodí be̱rṓše de̱re χoḏá́ di̥kute̱, be̱rṓše doχoáze. Xoḏá́ be̱rṓšek pṳṯúk di̥ké be̱rṓša wída. Xodí be̱rṓše meze̱ di̥ké de be̱rṓša wída be̱rṓšek din heíye, be χoḏára debé: e̱va be̱rṓša pṳṯúk be̱rṓša min ni̥ne. Xoḏá́ gō: me be̱rṓšek ž we̱ girt, áni, bāṅ kir; min meze̱ kir e̱v ki bāṅ di̥ké, meze̱ kir be̱rṓša we āvís bu; be̱rṓša te̱ zā, ḣáke teíye, bigrí, hér'i, ḣáke te̱ lazím nábe. Páše χodí be̱rṓši pṳr ḣaz kir, gō: Xode̱ tá'ala kṳ́l'e šeihín qadi̥r kir, gō, girt u ṯū. Páše χoḏá́ me̱heki duduáṅ ṯū ke hér'e be̱rṓšek me̱zín boχoáze; ḣe̱m'a we sá'ati be̱rṓšek me̱zín áni, χoḏá́ gō: ávaja pṳr me̱zíne, yéki pṳṯúk bi̥dé. Wi me̱rú'i gō ke: ž vía pṳṯúkter tṳ́n'e, levía zerár tṳ́n'e; bélki bi̥ze̱, me̱zín bi̥ze̱; Xoḏá́ be̱rṓš girt, bir mála χóe, dáni. Xodíe be̱rṓši me̱hke se̱kiní naχoást; meze̱ kir be̱rṓše naíne, rṓke ṯū χoást. Xoḏá́ giría, min de̱rde χóe teze̱ kir, be̱rṓšik ri̥nd bu, be̱rṓša te̱ mir, tu saγ bī.

любилъ. Когда котелъ этотъ остался (у Ходжи), хозяинъ его пришелъ стучать у дверей Ходжи и спрашиваетъ котелъ. Ходжа положилъ маленькій котелъ въ тотъ котелъ. Хозяинъ котла увидѣвъ, что въ его котлѣ другой котелъ, сказалъ Ходжѣ: этотъ маленькій котелъ не мой котелъ. Ходжа отвѣтилъ: когда я взялъ котелъ, его поставилъ, что-то запѣло; я посмотрѣлъ что это чтó поетъ, вижу, что котелъ тотъ беременъ: котелъ твой родилъ; добро твое, бери, ступай, добра твоего не нужно. Хозяинъ котла этому очень обрадовался и сказалъ: Богу всевышнему все возможно, и, сказавъ это, ушелъ. Когда послѣ этого другой мѣсяцъ истекъ, Ходжа пошелъ просить (отдолжить) большой котелъ; когда принесли большой котелъ, Ходжа сказалъ: этотъ слишкомъ великъ, дай по меньше. Мужъ тотъ сказалъ, меньше этого нѣтъ, въ томъ нѣтъ бѣды; если онъ родитъ, онъ большаго родитъ. Ходжа взялъ котелъ, снесъ его домой и поставилъ. Хозяинъ котла съ мѣсяцъ не спрашивалъ котла; увидя, что котла не приносятъ, онъ отправился однажды его требовать. Ходжа плакалъ: у меня новое горе! котелъ былъ хорошъ, котелъ твой умеръ, ты здоровъ.

Me̲rú'i bē̲rṓše gō ke: bē̲rṓš dịmérī? Xod̮ắ gō ke: d̮ắnim, wéroe bē̲rṓša te̲ ză, Xodē̤ tá'ala qadịr bu, t̮e é̲va bē̲rṓša mir, ínammịš nábī.

T̮irăka peṅd̮ắṅ.

Rṓke Xod̮ắ t̮ū se̲r ḣāníe χóe, be hazár belá t̮ū se̲r ḣāníe χóe; ḣé̲m'a ōrtmịš dịké le dḗ̤ri wi kutắ. Žína Xod̮ắ t̮ū ber dḗ̤ri, mezé̲ kir: me̲rū̆ ki se̲kiníye, gō: t̮íe. Wi me̲rū̆ gō: zū hér'e ba Xod̮é̲, ke berá Xod̮ắ bē̤, lazím'e. Žína Xod̮ắ gō: lesér ḣeíni íši wi heíye; gō: hér'e, bāṅ kíe: berá zū bē̤. Žína Xod̮ắ ležḗ̤r ba Xod̮ắ băṅ kir: lebér dḗ̤ri me̲rū̆ ki se̲kiníye, berá, Xod̮ắ, zū bē̤. Xod̮ắ gō ke: e̲z be hazár belá'i e̲z t̮ūm se̲r wi ḣānía, hér'e bịbé: t̮i íše wi heíye; berá be téra bịbé, tu we̲r be méra bịbé. Pắše žína Xod̮ắ tū ber díri gō: t̮i íši te̲ heiye, be méra bịbé, e̲z hér'im be Xod̮ăra bị-

---

Хозяинъ котла спросилъ: котелъ умеръ? Ходжа отвѣтилъ: другъ мой, котелъ твой однажды родилъ, Богъ былъ всемогущъ; теперь ты не вѣришь, что котелъ этотъ умеръ.

РАЗСКАЗЪ ПЯТЫЙ.

Однажды Ходжа взобрался по тысячѣ ступенямъ на кровлю своего дома, но только что онъ ее сталъ поправлять, какъ у дверей его застучали. Жена Ходжи пошла къ дверямъ; увидѣвъ, что мущина стоитъ, она спросила: что? Мущина этотъ отвѣтилъ: ступай скорѣй къ Ходжѣ, пусть онъ придетъ, онъ (мнѣ) нуженъ. Жена Ходжи сказала: у него дѣло на кровлѣ дома; тотъ отвѣтилъ: пойди, позови его. Жена снизу крикнула Ходжѣ: у двери мущина, приди сейчасъ внизъ. Ходжа отвѣтилъ: я взобрался по тысячу ступенямъ, пойди спроси у него: чего ему нужно; если онъ тебѣ скажетъ, тогда приди опять, скажи мнѣ. Жена Ходжи пошла ко дверямъ и сказала: скажи мнѣ что тебѣ

bím, d̲érdi te̱ t̮í'e be méra bi̮bé, e̱z hér'im ž téra ki bínim. Hé̱m'a wi me̱rū́ gō: é̱zi péra bebím, hér'e bi̮bí berá au be χo bē̱. Žína Xod̮ā́ tū, be Xod̮ā́ra gō: bélki íše perā́ne. Be hazár belá'i hāt ћoár, lińge nerduā́ne šekést, Xod̮ā́ ke̱t, pī wi ḗši̮a, ћi̮rs bu, hāt, dḗri ve̱ kir, meze̱ kir, fakaré̱ ber díri'e: že bóe rēzá Xodḗ áqt̮eki bi̮dé. We sá'ate gō: pu̮r ri̮ńd debé, hé̱m'a fakaré̱ girt, áni hu̮ndúr, l wi t̮el lińge nerduā́ne šiáńd žōr tū, me̱rū́ tū žōr, be wi me̱rú'ira gō: hér'e, berā́, Xodé be te̱ de. Wi me̱rū́ gō: te̱ ležḗr begṓta ne̱ debú. Xod̮ā́ gō ke: me̱rū́, te̱ áqt̮ek doχoást, te̱ be žína méra begṓta ne̱debú, te̱ lesé̱r ћaní e̱z ā́nim ћoaré t̮e lazím bu, tu bú'i sebé̱b e̱z ké̱tim, gō, au me̱rū́ ka'utā́ńd.

T̮irṓka še̱šā́ń.

Rṓke Xod̮ā́ le mā́la χóe kińd̮ šušt; le gúnde wāń me̱rū́ ki hāt be Xod̮ā́ra gō: wér'e wi meíta bi̮šṓ, e̱k e̱m hḗlinin. Xod̮ā́ gō ke:

нужно, какое у тебя желаніе, я пойду передать отъ тебя вѣсть. Но мущина тотъ сказалъ: я ему самому скажу, пойди скажи, чтобъ онъ самъ сюда пришелъ. Жена Ходжи отправилась, сказала Ходжѣ: можетъ быть дѣло о деньгахъ. Спускаясь по тысячѣ ступенямъ, Ходжа ушибъ себѣ ногу и упалъ; съ больною рукою и разсерженный пришелъ онъ, отворилъ двери и увидѣлъ, что у двери нищій стоитъ: Бога ради, дай милостыню (денежку). Тогда (Ходжа) сказалъ: очень хорошо! взялъ нищаго и повелъ его на верхъ, повелъ его черезъ сорокъ ступеней, потомъ сказалъ ему: ступай, Богъ дастъ тебѣ. Мущина тотъ сказалъ: внизу ты мнѣ этого не говорилъ. Ходжа отвѣтилъ: другъ мой, ты не сказалъ женѣ моей, что денежку хочешь, ты былъ виновникъ тому, что я упалъ; сказавши это, онъ прогналъ его.

РАЗСКАЗЪ ШЕСТОЙ.

Однажды Ходжа мылъ дома у себя платье. Пришелъ въ деревню мужикъ и сказалъ ему: приди мыть мертвеца, чтобы

íši me heíye, ez kínde χóe dušúm, hér'e, meit bíne, we táhte bíne, de árgune méda áva ǵerm heíye, bišúm, be dést we dim; gō: pur rind debé, ṭū meit ánin. Xodá meit bir hundúr, dā ser táhte, be vánara gō: hun ž dérve besékine, levrá žína min heíye, ézi be dest we dim. Vána ṭūn, ledér sékinin; Xodá dēri pē ve dā, dušumis bu, gō: áva ǵerm heífe, kíndi min wer demíne. Le mála Xodá āvík duṭū, Xodá be áqili χóe gō, ézi língi wi meíta bigérim, ézi de āvéda kim, bikšínim. Kir nāv āvé, be língi wi girt; āv pur duṭū, hém'a meit āvé gírt u ṭū; páše gō: ž vánara deraúk lazíme, hém'a ṭū ber díri, že dumáti pursí: éva meita ṭutór merū bu? Hēm'a we sá'ati merú'i gund gō: heilebáz bu, īdíz bu, merū ki diz bu. Xodá gō ke: va merúa merū ki rind bu, min lesér taht dušúšt, me tekmíl kir, hém'a ṭáve χóe ve kir sekinī; mezé kir: že azmánān zendíri zevín hāt hoaré, melá'ike kišánd azmánān, páše gō: ž wi merú'ira kotí mébin, hun du gúne ké-

мы могли его унести. Ходжа сказалъ: есть у меня работа, я п атье свое мою, пойди, принеси мертвеца, положи его на этотъ столъ, въ печи у меня вода горячая; я его вымою, отдамъ вамъ; тотъ сказалъ: хорошо, пошелъ и принесли мертвеца. Ходжа принялъ мертвеца, положилъ его на столъ и сказалъ имъ: останьтесь на дворѣ, тамъ жена моя, я отдамъ вамъ. Тѣ вышли и сѣли на дворѣ; Ходжа приперъ дверь, подумалъ и сказалъ: жаль горячей воды, мнѣ платье еще остается мыть. Близъ дома Ходжи протекалъ ручей; Ходжа подумалъ: возьму я покойника за ноги, брошу въ воду, утоплю. Взявъ его за ноги, онъ бросилъ его въ воду; какъ теченіе воды было быстрое, мертвецъ былъ унесенъ; потомъ сказалъ Ходжа: съ тѣми нужно похитрить, и пошелъ къ дверямъ и спросилъ у людей: покойникъ этотъ какой былъ человѣкъ? Отвѣтили: «былъ хитрый, былъ плутъ и воръ», Ходжа сказалъ: «этотъ человѣкъ былъ человѣкъ добрый, когда я кончилъ умываніе его, онъ открылъ глаза, сѣлъ, и я увидѣлъ какъ съ небесъ спустилась серебрен-

vin, ẹvaya mẹrū́ ki debú. Va gundiána be sṓza Xoḍā́ ɪnanmįš būn, gįškān gō: amír Xodẹ́ye, gōn ṭūn. Hẹ́m'a sẹ̄ ṭar rúaṅda va meíta ṭū, ba āvẹ̄da ṭū, be dẹ́rįke sẹ́kinɪ̄, pẹ́rṭifi, sẹ́kinɪ̄. Hẹ́m'a gúndiaṅ hát be Xoḍára gō: tẹ gōt ke kišánd azmánaṅ; meit le bin āvẹ̄da šišmíš búye. We sá'ati Xoḍá gō ke: berá kišáṅd azmánaṅ, wẹ gō ke: va mẹrúa díze, ħerambáze ki zāne ležṓr ṭi šoγúl kiríe, bélki tįšk dizíe, dísa āvít ħoaré, hér'e, de mẹzél kɪ, bélki rā be, tíški ž wẹ́ra bįdíze.

Ṭirṓka hẹftāṅ.

Rṓke šẹ́vide zevistáne, Xoḍā́ be žína χó rā́ kẹ́tin, dụ mẹrū̃ lebér paḍā́ Xoḍā́ pẹv duṭū̃ṅ, le hẹ́v u din ħístin. Va kauγá pụr mẹzín bu, hẹr kes hẹ́m'a k̄ẹ̄re χóe kišā́ṅdin, ẹk hẹv u din deħínin.

ная цѣпь, ангелы подняли его на небеса и сказали: не будьте злы этому человѣку, это былъ (отличный) человѣкъ». Поселяне послѣ словъ Ходжи задумались и сказали: «Воля Божія!» и ушли. Мертвецъ поплылъ, плылъ три, четыре дня, задѣлъ за дерево, вспухъ и остановился. Тогда поселянинъ пришелъ къ Ходжѣ и сказалъ: ты сказалъ, что мертвецъ былъ поднятъ къ небесамъ, но онъ вспухъ въ водѣ. Ходжа отвѣтилъ: на небеса онъ поднялся, но вы говорили, что человѣкъ былъ воръ, плутъ, кто знаетъ, что онъ совершилъ на небесахъ, можетъ быть онъ совершилъ воровство и его опять бросили внизъ, ступай, похорони его, пожалуй встанетъ, что нибудь у васъ украдетъ.

РАЗСКАЗЪ СЕДЬМОЙ.

Однажды въ зимнюю ночь, когда Ходжа съ женой спалъ, два мущина передъ окномъ его сошлись и завели драку. Драка была сильная, взякій вынулъ свой ножъ, чтобы рѣзаться. Жена

Žína Xod̥á že nāv d̥ilán̄ rā bu, mezé̱ kir, dī, e̱k he̱v u din dekužín, hāt Xod̥á rā kir, Xod̥ára gō ke: rā be, tu Xodé deh̄abíni, vána he̱v u de bi̥ké, vána he̱v u din dekužín, h̄i̥rsi vána pú̥r'e. Páše Xod̥á gō: žínik, wér'e le d̥ío χóe, rā ké̱ve, že di̥nyé̱da h̄eíri min me̱rū́ tú̥n'e, e̱z be h̄ále χóe besé̱kinim, va rṓ'i zevistáne, me̱rū́ ki kálim, bélki e̱z hér'im nāv zoqáki, bélki le me h̄ínin. Žína wi hé̱m'a rā bu, t̥ū de̱st u líṅge wi, žínik be āqi̥l bu. Hé̱m'a Xod̥á be h̄i̥rs hāt, žína χóra h̄abér dā, hé̱m'a ṓrgana χóe girt χóe, t̥ū zoqáki, t̥ū d̥e̱m vána, gō ke: mé̱kin, lávi min, rī́'e mine sepī́'e, merh̄amét bekín. E̱v me̱rū́ ki pe̱v dut̥ū́n, ṓrgana le pí̥šta Xod̥á hé̱m'a girt u t̥ūn, Xod̥á gō: pu̥r ri̥n̄d bu, hāt mála χóe, d̥é̱ri pē̱ ve̱ dā, t̥ū žōr. Žína Xod̥á gō ke: te̱ pu̥r sevā́b kir, tu t̥ū žē̱r, de̱n̄gi wan̄ hāt berí. Xod̥á gō ke: we sá'ati hāt berí. Páše žína wi gō ke: Xod̥á, vána sebé̱bt̥e pe̱v dut̥ū́n. Hé̱m'a Xod̥á gō ke: díne, kauγé že bóe ṓrgana me bu, ž íru bi̥bím: báveže se̱r marán̄.

встала раздѣтая, посмотрѣла и, увидѣвъ, что рѣжутся, пошла къ Ходжѣ и сказала ему: встань, ты Бога любишь, разними ихъ, они другъ друга рѣжутъ, они больно разгнѣвались. Ходжа отвѣтилъ: женка, ступай въ свою постель спать, на свѣтѣ нѣтъ, клянусь тебѣ, людей; я останусь на своемъ мѣстѣ, теперь зима, а я человѣкъ старый, пожалуй если я выйду они меня прибьютъ. Но жена встала, поцаловала мужа въ ноги и въ руки — была женщина умная. Хотя Ходжа разсердился, побранилъ жену, а все-таки накинулъ на себя одѣяло свое, вышелъ, пошелъ къ дерущимся и сказалъ имъ: полноте, сыны мои, у меня сѣдая борода, сжальтесь. Но дерущіеся сняли одѣяло со спины Ходжи и ушли. Ходжа сказалъ: очень хорошо! пошелъ въ домъ свой, заперъ двери и взобрался. Жена ему сказала: «сдѣлалъ ты доброе дѣло, что вышелъ, бой ихъ кончился»? Ходжа отвѣтилъ: тотчасъ кончился. Потомъ жена его спросила изъ-за чего они дрались. Ходжа же отвѣтилъ: «дура, драка была изъ-за моего одѣяла, съ сего дня я скажу: берегись змѣи»!

3.

Басни переведенныя съ турецкаго, изъ *V. Letellier* Choix de fables, traduites en turk. Paris. 1826. 8° (*).

Ṯe̱kurd̮ék u míroe.

Ṯe̱kurd̮éki ki havíne bān kir bāṅ kir; havín debehṳrtāṅd, zevistáni taína χóe beré̱v nākír, be tain mā. D̮írana χóe wi mirṓk he̱bú̧; havíni gō ke: zevistáṅ tẹ̄, é̱zi taína χóe pṳr beré̱v kim. Ṯe̱kurd̮ék gō ke: é̱zi hér'im d̮e̱m míroe, é̱zi hiṅg taíne že boχoázim; míro be der ke̱t, gō ke: ȟoéṅga mina be āqil, havíni íše te̱ ṯi bu, ṯṳ́ma taína te̱ zū qe̱día. Ṯe̱kurd̮ék gō ke: havíne min dé̱sti χóe le íški ne̱ȟíst, and̮áγ íše min me báṅ dekír. Míro gō ke: e̱z be vía keníam, and̮aγ tu árdi te̱pmį́š ki, me ka'utáṅd; gō le sé̱r dẹ́ri qafeláṅd.

СТРЕКОЗА И МУРАВЕЙ.

(Letellier F. II.)

Какая-то стрекоза лѣтомъ только пѣла; лѣто прошло, а она корму себѣ не припасла, и осталась безъ корму. Сосѣдомъ ея былъ муравей; тотъ лѣтомъ говорилъ: пусть зима приближается, я припасу себѣ много корму. Стрекоза же сказала себѣ: пойду я къ муравью, попрошу у него немного корму; муравей прогналъ ее, сказавъ: мудрая (умная) сестрица, что ты дѣлала лѣтомъ, отчего у тебя запасъ корму такъ скоро вышелъ? Стрекоза отвѣчала: лѣтомъ я къ работѣ руки и не прикладывала, дѣло мое было пѣть. Муравей возразилъ: ты меня смѣшишь (я надъ этимъ смѣюсь), когда ты по полю прыгала, я собиралъ. Сказавши это, заперъ онъ дверь.

(*) Полное заглавіе этой книги: Choix de Fables, traduites eu turk par un effendi de Constantinople, et publiées, avec une Version française et un Glossaire, par *L. Victor Letellier*, membre de la société asiatique de Paris. Paris (Dondey-Dupré). 1826. XIX, 223 и ۱۱۴ стр. 8°.

Ṭirṓka báqa ki mir.

Báqa ki le gẹ̄ mezé̱ kir ĥasíd kir: é̱v ṭe ĥaiván ki rịnde, ṭú̱ma e̱z wer p̤uṭúkim, é̱zi d̤ār ki wer me̱zín bebú. Hé̱m'a ž wi ĥasréti perṭefí̤ bu, hé̱bki bāṅ kir, p̤ur ziaĥmét kir χo be χóe, ziaĥmét dā χóe. É̱m'a e̱v kār tẹ̄, ne̱bú, be merā́di wi ĥasrét mā, be p̤uṭúki e̱z fé̱di kirím, dām, ez fé̱ni gẹ̄ e̱z gir bibím, e̱ferín ž méra e̱z hē̱bki dim, šišmịš bibím. Wer šišmịš bu, pā́še ṭatlemịš bu.

Ṭirṓka gur bu ševā́ṅ.

Ševā́ṅ be kúṭikāṅ we̱ rā kéte būn. Gū́rik ki be deravā́ṅ kíṅd̤i ševín le χóe kir, ṭališmịš debé, e̱k daú'aran bịbé mé̱še. Gur gō ke: dé̱ṅǵe min fé̱ni dé̱ṅǵi ševín be, íše me rịnd debé, e̱k dé̱ṅǵe

---

БАСНЯ ПРО УМИРАЮЩУЮ ЛЯГУШКУ.

(Letellier. F. III.)

Лягушку, которая взглянула на вола, взяла зависть: какъ красиво это животное! отчего я такъ мала, быть и мнѣ разъ больше! Съ этимъ желаніемъ она надулась, подняла немного голосъ и напрягла свои силы. Но какъ она ни старалась, она не стала больше, силы у ней не хватило: стыдно мнѣ моей ничтожной величины, надобно же мнѣ быть величиною съ вола! соберусь немного духомъ, надуюсь! Надулась она еще, и лопнула.

ВОЛКЪ-ПАСТУХЪ.

(Letellier F. IV.)

Пастухъ и его собаки отдыхали. Волкъ, надѣвшій для обмана пастушескія платья, захотѣлъ вести стада въ лѣсъ. Онъ говорилъ: если голосъ мой будетъ похожъ на голосъ пастуха, дѣло мое удастся, если же голосъ мой не будетъ похожъ

min fé̠ni de̠ṅği wi nábe e̠zi beȟívia χóe é̠zi maȟrūm bebím. Dé̠nğe gúre tersiaí, ševāṅ be kút̤ikāṅ be χo χasían. Gúre fe̠kír be kiṅd̤e ševín ne̠re̠viá, kút̤ikāṅ že pára pē girt, púrta wi di̤kšínin, pṓsti wi part̤ā part̤é̠ dekín; pāše ševāṅ be ǩé̠virāṅ be t̤úāṅ leȟíst, kušt.

Ţirṓka dīk u índ̤i.

Dīk rṓke ārd ve̠ dā, yek índ̤i dī; e̠z vía pē t̤e bekím, gō, d̤āni min mále díne naχoáze, t̤end ȟab gé̠nim doχoáze, beferúšim, hiṅg d̤e̠ pē bi̤kerím; gō, t̤ū dekāna d̤evahír, gō: be téra bazár bekím, vā índ̤ia ke me dī e̠z be te̠ dim, tu t̤i dedí min. Gō ke: e̠z ȟé̠bik d̤e̠ be te̠ dim. Dīk gō ke, e̠k me doχoást vayáye, le̠sé̠r vía bazár kir, be va bazára he̠r dú-ži ká'il būn.

голосъ пастуха, то я обманутъ въ надеждѣ моей. Голосъ волка испугалъ пастуха и собакъ, которые вскочили. Бѣдный волкъ въ пастушеской одеждѣ не убѣжалъ, собаки его схватили за полы, содрали съ него шкуру и растерзали его тѣло; потомъ пастухъ сталъ бить его камнями и палками, и убилъ.

БАСНЯ ПРО ПѢТУХА И ЖЕМЧУЖИНУ.

(Letellier F. VIII.)

Пѣтухъ какъ-то роясь въ землѣ, нашелъ жемчужину. Какой мнѣ прокъ въ ней? сказалъ онъ, не хочу я глупаго богатства, желаю я только нѣсколько зеренъ хлѣба; продамъ я ее за немного ячменю. Сказавши это, отправился онъ въ лавку бриліантщика и сказалъ: поторгуемся, что ты мнѣ дашь за эту жемчужину, которую я нашелъ? Тотъ сказалъ: немного ячменю я тебѣ дамъ. Пѣтухъ отвѣтилъ: того-то я и хочу; послѣ этого онъ сдѣлалъ торгъ и оба остались довольными торгомъ.

Ţiróka ke̱v u kergű.

Róke ǩau ǩergű le árdki he̱v u din dīn, he̱v u dínra qi̥sé di̥kérin. Róke se'idvār be alá'i kúţik ve̱ be ré̱ta wáńda ket. Ǩergű se̱r adetá χóe re̱viá, pāše kúţikāń gírtin. Be d̲āne χóe si̥ȟi̥ntī dā, ž dé̱vi kúţikāń re̱viá, gővde wi že be̱r dedáne kúţikāń pārţé̱ pārţé̱ kíri bu, pāše hāt d̲e̱m ǩé̱va χóe d̲āń di̥dé. E̱k dī ǩau gō ke: de bé̱za té̱da mārifét pu̱r bu. Le wi árdi kúţik di̥gerían, hátiń d̲e̱m ǩé̱vuāń, ǩé̱vuete̱ ferīau, že ber kúţikāń ȟelás būn. Hé̱m'a atme̱d̲ék hod̲úm se̱r ǩé̱vue kir, ǩau girt, kōšt.

Šyē̱r ţū diári kurbéti.

Šyē̱r padišáhi d̲ena'úrāń bu; róke ţū diári kurbéti, nē̱d kir, ţukuá d̲ena'úr bāń kir, be heréǩera be áqi̥li wāń χi̥zmetik dá'i,

---

КУРОПАТКА И ЗАЯЦЪ.

(Letellier F. XII.)

Однажды куропатка съ зайцемъ сошлись на полѣ и завели другъ съ другомъ разговоръ. Охотникъ съ стаею собакъ напалъ на ихъ слѣды. Заяцъ по привычкѣ своей побѣжалъ, но собаки его послѣ схватили; всею душею сдѣлавъ усиліе, вырвался онъ изъ мордъ гончихъ; тѣло его было отъ зубъ собакъ растерзано; вотъ онъ пришелъ къ своей куропаткѣ и издохъ. Увидѣвъ его, куропатка сказала: ты ловко бѣжалъ! На томъ полѣ бѣжали собаки, приблизились къ куропаткамъ, которыя, улетѣвъ, освободились отъ собакъ. Но ястребъ устремился на куропатку, схватилъ ее и убилъ.

ЛЕВЪ, ОТПРАВЛЯЮЩІЙСЯ ВЪ ПОХОДЪ.

(Letellier F. XIII.)

Левъ былъ царь животныхъ; разъ, отправляясь въ походъ, онъ распорядился (слѣдующимъ образомъ): созвалъ онъ всѣхъ

náne sefḛr áni. Xįzmeta ћįrṯe tim le pḛ̄šye duṯū, íše meimúne Itoγlitlįγ wāń be dų́šmeni χóe desḛkińāńd. L wḛre mḛrū̃ ki gō: ker u ћergū̃ náfa wána le tḛ ṯíe, bḛrdé, berá hér'in: ker dḛńgsḛr bu, ћergū̃ tirsonék bu. Šyḛ̄r gō ke: ḛz ž vána ḛz gḛṯmįš nábim, ker ṯaγék dizerḛ̄ fḛni bōriáń dų́šmenāń že detirsḛ̄, ћergū̃ ḛmri ki me dā deré, ž vā her duáń ḛz gḛṯmįš nábim.

Rū̃vi u kįžįk.

Rṓkc kįžįk hiṅg pḛnír dezī́, kir nāv nekúle χóe, ṯū sḛr gilíe dāré sḛkinī. We sá'ati rū̃vi ki be ћíle lebíń dāré rūnįšt bu, de dḛ́vi kįžįkieda pḛnír dī; ḛk že dḛ́sti wi bįgré pṳr tertíb kurmįš kir, be kįžįkiera gō ke: ai dánim kįzįk, tu ṯi rįndi, ṯi naχšīni, ḛk dḛ́ṅgi tḛ fḛ́ni púrta χóe rįńd bḛ̄, tu debí padišáhi teirāń gįskíe. Kižįka dīn le wḛ̄ qįšá šā bū, nḛ̄d kir ḛk bāń bįké, pḛnír že dḛ́vda

---

животныхъ и, назначивъ всякому по его уму родъ службы, велѣлъ вести дорожныя пожитки. Обязанность медвѣдя была идти постоянно впередъ, обязанность обезьяны была занимать своими проказами непріятеля. Между тѣмъ кто-то сказалъ (льву): какая тебѣ польза отъ осла и зайца? отпусти ихъ, пусть они пойдутъ: оселъ крикунъ, а заяцъ трусъ. Левъ отвѣчалъ: я ихъ не отпущу, какъ оселъ закричитъ, онъ будто трубачъ наведетъ страхъ на непріятеля; заяцъ разноситъ мои повелѣнія, съ ими обѣими я не растанусь.

ЛИСИЦА И ВОРОНА.

(Letellier F. XXIII.)

Однажды ворона украла кусокъ сыру, взявши его въ ротъ отправилась она на вѣтвь дерева. Въ этотъ часъ хитрая лисица лежала подъ деревомъ и увидѣла сыръ во рту вороны; очень хитро она расположилась отнять его у ней и сказала воронѣ: о душа ты моя, воронушка, какъ ты хороша, какъ ты мила! если голосъ твой такъ же хорошъ какъ твои перья, быть тебѣ царицею всѣхъ птицъ! Глупая ворона обрадовалась этой рѣчи,

ket. Hém'a rūvi beziá penír girt, gō ke: ai dánim kižik, her merū ki góe χóe be sérde be her merū ki deravāń diké, ȟak wi zai diké. Va qisá ki me dā te ž penír ríndtere, ž déve χo meíne der; gō, tū be ría χóda.

Rūvi u bizín.

Rūvik be bizín le māl digerían; vāna pur tī būn; le bírke digerían, bírik dīn, de bínda ȟébik āv hebú, Vána pur tī bubūn, be ȟirs hátin, pāše saimíš nékirin, kétin bíre, pur āv χoárin, pāše ek bedér kevin χoást, rēk nedín, netár mān. Bizín be rūvira gō ke, me, berā, āv χoár, ek em bedér kévin rē tunúne. Rūvi gō ke: qasavét méke, hevāle min, ézi dubāréki bebínim, iš aláh éme bedér kévin. Bizíni gō ke: túe ti tertíbe bikí. Rūvi gō ke: rā be ser nínga, níngi χóe pešín bebér divír di, sére χóe be ko-

---

принялась пѣть и сыръ упалъ у нея изо рта. А лисица, тотчасъ, схвативъ сыръ, сказала: душа ты моя, воронушка, кто слушаетъ всякаго лгуна теряетъ добро свое. Этотъ урокъ, данный мною тебѣ, лучше чѣмъ сыръ, упавшій изо рта твоего; сказавши это, она пошла своею дорогою.

ЛИСИЦА И КОЗЕЛЪ.

(Letellier F. XXXII.)

Лисица и козелъ шли домой; была у нихъ сильная жажда, искали они колодецъ; нашли кокодецъ, въ которомъ было немного воды. Томимые жаждою, они и стали сердиться и уже не наблюдали осторожности; спустившись въ колодецъ, напились они много воды; послѣ, когда хотѣли выйти, не увидали дороги, — попали въ бѣду. Вотъ козелъ говоритъ лисицѣ: сестрица, воды мы напились, а выйдти дороги нѣтъ. Лисица отвѣчаетъ: молчи товарищъ, я знаю средство, и, если Богу угодно, мы выйдемъ. Козелъ сказалъ: ты что придумаешь? Встань на (заднія) ноги, отвѣтила лисица, переднія же твои ноги, твою го-

lōte χóve be ber divír di, ez bįkšim ser píe te, bedér kévim, páše ézi te bįkšínim der, éme her du ži ħelás bebín. Bįzíni vā tertíba pur beganmįš kir, ķef bu, gō: vā firsénda le me túnʼe, féni rūvi ki taʼalím bįké, ezi féni wi bįkím. Hémʼa rūvi bāz dā ser píe bįzíne, bedér ket, be deravāń der ket, lehínda bíre dįgeré. Bįzín īš vía dī, gō ke: ħeváŀe, min u te wérʼe bū, me be téra yārdím kir, tū bedér kéti, te, ez nekšáńdim der. Rūvi be púrsa vía dįkénʼe, gō ke: hei bįzin ek áqįle te de ríe téda búa féni pūrt ki búa, páše tu néketai bįre, tu we táγe áqįlik dušurmíš búai; be ħátįre te, šoγúli min heíye; gō, tū.

Šyēri kāl.

Rōke šyēre yek kāl bubú, féni sisálik sepí bubú, de kálbuna χóda kéte bu. Ţukuá dena'úr hebūn we gišk hátin ek ziarét bįkín; andaγ rūvi túnebú. Ek gur be rūvira dušmén bu, le wéra ħeífa

---

лову и твои рога прислони ты къ камню, я вскочу на твои плеча и выйду, а послѣ я тебя вытяну, и такъ мы оба освободимся. Козлу этотъ планъ очень понравился, онъ обрадовался и сказалъ: столько ума у меня нѣтъ, какъ у лисицы, которая меня учитъ, послушаюсь ея. Но лисица вскочила на плеча козла, вышла, но вышла съ помощью обмана, и ушла отъ колодца. Козелъ, видя это, сказалъ: товарка, мы здѣсь оба были, я помогъ тебѣ выйти, ты вышла, а я остался. Лисица смѣясь отвѣтила на эти слова: послушай, козелъ, если бы въ твоей бородѣ было столько разума сколько въ ней волосъ, ты не спустился бы въ колодецъ, ты прежде подумалъ бы; будь здоровъ, у меня дѣло; сказавши это, она ушла.

СТАРЫЙ ЛЕВЪ.

(Letellier F. XLII.)

Какой-то левъ состарѣлся, посѣдѣлъ какъ коршунъ. Онъ лежалъ въ своей норѣ. Всѣ животныя пришли отдать ему честь, только лиса не пришла. Волкъ, будучи врагъ лисы, воспользо-

χóe bi̥gíri ferséndı gō: padišā́him, rū́vi nahā́t se̱r ziaréta we̱, pṳ́re kibī́r bu. Le we qi̥sá šyē̥r be hi̥rs hāt, rū́vi me̱rū́k dā ber nauvéti be pē̥. Rū́vi hāt, dṓsti qi̥šé̱ ki gō; rū́vi va qi̥sá bīst, e̱k že gur ħeífa χo bi̥géri pṳr tertī́b kir, hāt pḗ̥šye šyē̥r. Šyē̥r hi̥rs bu: tu ṭṳ́ma nahā́ti se̱r ziaréta min. Rū́vi gō ke: padišā́him že min pṳ́rter le ber dére te̱ ke χí̥zmet kir, že sultáne χóra χí̥zmeta wi debī́nim. Šyē̥r gō ke: tu ž kú'i šı. Rū́vi gō ke: padišā́him e̱z ṭūm min le ī́še te̱ mezé̱ dekír, e̱z ž búe te̱ digeríam, ž búe ilā́ḍe digeríam. Šyē̥r gō ke: te̱ ṭi ilā́ḍi ā́ni? Rū́vi gō ke: ṭi̥ki ħakím he̱bú gō ke: gur ki saγ pṓsti wi bi̥grí, pṓsti wi le χo ke, te̱ χoš bibī́. Šyē̥r qi̥sá rū́vi kabúl kir, pṓste gur ž gúrra le χó kir.

T e í r i ṭ a h ī́ r i b e ṭ e l é k i χ ó v e̱.

Teíri ṭahī́r ki le ā́rdki de nāv gé̱nimda hḗ̥lin χó ṭekír; hāt wadé̱ be derā́, hé̱m'a ṭeléki wi ne diferían. Teíre ṭahī́re duṭū,

---

вался случаемъ отмстить ей и сказалъ: государь, лиса не пришла къ тебѣ, она слишкомъ горда. При этихъ словахъ левъ разсердился и послалъ кого-то требовать лису къ себѣ. Лиса пришла, одинъ изъ ея друзей увѣдомилъ ее о словѣ волка; лиса послѣ этого рѣшилась отмстить со своей стороны волку и явилась передъ львомъ. Левъ разгнѣвался: ты зачѣмъ не пришла ко мнѣ? Лиса отвѣтила: государь, никто столько тебѣ не служилъ, какъ я служу своему царю. Левъ сказалъ: откуда ты идешь? Лиса отвѣтила: государь, ходила я по твоей надобности, изъ-за тебя я ходила, изъ-за лекарства ходила. Левъ спросилъ: какое принесла ты лекарство? Лиса въ отвѣтъ: всѣ врачи говорятъ: взять тебѣ шкуру здороваго волка, шкуру его на себя надѣть, и ты будешь здоровъ. Левъ послушался совѣту лисы, и надѣлъ на себя шкуру волка.

ЖАВАРОНОКЪ И ЕГО МОЛОДКИ.

(Letellier F. XLV.)

Жаворонокъ свилъ себѣ гнѣздо на полѣ, между колосьями; пришло время жатвы, но молодки его не могли еще летать.

hér'e táhini be re̱v dịké, be ṭeléki χóra gō ke: χodí e̱rd e̱k hátin mezé̱ kin helá debín ṭe, gō, ṭū. Hém'a we vaχté χodí e̱rd be láve χóve̱ hátin, gō: lávi min, gé̱nim gištíc, hér'e be dṓsti χóra bịbé berá be sebé̱da bē̱n, berá bin, gé̱nim berá bịtíne. Vā ṭelekána rịḍefī. Teíre ṭahíre hāt, pē̱ra gō. Teíre ṭahíre gō ke: mé̱tersin, é̱m'e ž wéra rā bin, sịγlét tunụ́n'e, χodí e̱rd sebé̱ e̱k hāt helá mezé̱ kin debín ṭe. Au me̱rū hāt, mezé̱ kir, me̱rú'i wi kes tunụ́n'e, ḥá'idi, gō ke, me̱rú'i dīn gōanmịši dṓsti χo nābé, lávi min, hér'e be me̱rú'i χóra bịbé, berá sebé̱ bē̱n, be méra gé̱nim bịṭínin. Au ṭelekána daḥá pụr tersían, día wāṅ hāt, pē̱ra gō. Día wāṅ gō ke: mé̱tersin. Sebé̱da me̱rú'i wāṅ nahátin. Xoadí be lau'i χóra gō ke: sebé̱ sebé̱da é̱mi bē̱ṅ, χo be χóe é̱mi bịtínin. Va qịsá teíre ṭaḥíre bīst, be ṭeléki χóra gō ke: é̱mi hér'in ž'īró šúnda, dáḥa ḍá'iz nábe. Teir be ṭeléki χóve̱ ṭūn.

Жаворонокъ, выходя собрать корму, сказалъ молодкамъ своимъ: если хозяева поля придутъ, послушайте, что они говорятъ; сказавши это онъ отправился. Въ это, время пришелъ хозяинъ поля съ сыномъ своимъ и сказалъ: сынъ мой, хлѣбъ поспѣлъ, пойди скажи нашимъ друзьямъ, чтобы они завтра утромъ были бы сюда, рѣзать хлѣбъ. Молодки отъ испугу затреслись. Когда жаворонокъ пришелъ, они ему донесли (слова хозяина). Жаворонокъ отвѣтилъ: не бойтесь, нѣтъ намъ никакой надобности удаляться отсюда; если хозяева завтра будутъ, примѣчай что скажутъ. Хозяинъ пришелъ и увидя, что никого нѣтъ, сказалъ: о глупъ тотъ, кто полагается на своихъ друзей; сынъ мой, пойди скажи нашей роднѣ, чтобы пришли утромъ рѣзать со мной хлѣбъ. Молодки все еще сильно боялись. Мать ихъ пришла, онѣ ее увѣдомили. Та сказала: не бойтесь! На другой день родные не пришли. Хозяинъ сказалъ своему сыну: завтра утромъ мы придемъ и сами станемъ жать. Эту рѣчь жаворонокъ услышалъ и сказалъ своимъ молодкамъ: сегодня же мы уйдемъ, дольше нельзя (остаться). И онъ улетѣлъ съ молодками.

T̯irṓka bilbíl u bázi.

Bilbíl t̯ū se̱r gilíe dāré, bāṅ kir. Bázik hāt e̱k vía biebíla boχóe. Bilbíl bāṅ kir ke: e̱z teir ki pu̯t̯úkim; tu me doχúi, pāše t̯e ħasíl debé, hér'e fe̱ni χóe teir ki bi̥bíne, boχóe. Bāz gō ke: e̱z dīn ne̱nim, e̱z de̱sti χóe ħazi̥rda naínim; e̱k e̱z hér'im le paríe me̱zín bi̥gérim, bélki e̱z ne̱bínim, páše e̱z maħrū́m demínim; girt χoár.

Bi̥zín be kárka χóve̱.

Bi̥zín že ħaúše der ke̱t, t̯ū ke bet̯e̱re, be kārka χóra gō ke: de̱ri bi̥qafilíne, že ħeíri min, kīk hāt de̱ri ve̱ me̱ke. Gūrik va bi̥zína di̥t̯ería bi̥zín dī, gō fi̥rséndik ri̥nde, kār be día χo máye. Le de̱ri ħist (kutá), kār hāt pāš de̱ri, pu̯rsía: au kíe? Gur gō ke: e̱z

---

СОЛОВЕЙ И СОКОЛЪ.

(Letellier F. LIII).

Соловей сѣлъ на дерево и запѣлъ. Соколъ подошелъ чтобы съѣсть соловья. Соловей закричалъ: я птица маленькая, что тебѣ за выгода съѣсть меня, ступай ищи равную себѣ птицу для ѣды. Соколъ отвѣчалъ: я не глупъ, не выпущу изъ рукъ того что имѣю; если я пойду искать большую добычу, пожалуй и не найду и останусь тогда безъ всего. Онъ схватилъ и съѣлъ его.

КОЗА СЪ СВОИМЪ КОЗЛЕНКОМЪ.

(Letellier F. LIX).

Коза, оставляя хлѣвъ, чтобы идти на пастбище, сказала своему козленку: умоляю тебя, если кто кромѣ меня придетъ, не отворяй двери! Волкъ, увидя, что коза пасется, подумалъ: случай добрый, козленокъ остался безъ матери. Онъ постучался у

día t̮ḗme, fe̱ni we dé̱ṅgi χo kir. Kā́rik de dulíkeda mezé̱ kir, gō: día min nịne. Kā́rik gō ke: tu deraván dịkí, tu me doχúi, tu nekā́ni me beḣapíni, me dẹ̄́ri ve̱ ne kim. Gur fé̱di kir, pā́še ver gería, t̯ū.

Be vía mịsáleki her me̱rū ki be pṳ́rse dē̱ u bā́ve χóe īnanmị́š bịké, že her belā́ke behā́lese; e dudúāṅ: be qịse menā́fịkū īnanmíš mẹké, zemā́ni wi fé̱ni díli nā́be.

Šịmíkd̯i be me̱rú'i daulét.

Yek šịmíkd̯i še̱v u rō de dekā́na χóda lauk disterā́. Me̱rū ki dauletlṳ́ d̯írane wi he̱bú, mā́le wi de dé̱sti wída pṳr bu. Rṓke āu me̱rú'i dauletlṳ́ e̱mír ba šịmikd̯i kir, že wíra persí: tu dị sálkeda tu t̯ukás māl qazanmị́š dekí? Šịmíkd̯i gō ke: sultaním, e̱z ḣosáb nā́kim, rō le se̱r rṓe and̯áγ nā́ne χóe bōγáza χóe dịkadínim, že Xodé šṳkír dekím. Au me̱rū́ dauletlṳ́ dísa že persí: tu ž rṓke tu

---

двери; козленокъ пришелъ къ двери и спросилъ: кто тамъ? Волкъ отвѣтилъ: «мать твоя», подражая голосъ ея. Козленокъ увидѣлъ сквозь дыру, что это не мать его, и сказалъ: ты врешь, ты меня съѣшь, не обманешь ты меня, не отворю я двери! Осрамленный волкъ воротился и ушелъ.

Эта басня учитъ (во первыхъ), что тотъ, кто слѣдуетъ совѣту родителей своихъ, сохраняетъ себя отъ всякаго несчастія; во вторыхъ: не надобно довѣрять словамъ лицемѣра, ибо сердце его не согласно съ его словами.

САПОЖНИКЪ И БОГАЧЪ.

(Letellier F. LXX)

Сапожникъ какой-то пѣлъ день и ночь въ своей лавкѣ. Сосѣдомъ его былъ богачъ, у котораго было много благъ земныхъ. Разъ онъ послалъ за сапожникомъ и спросилъ его, сколько ты выручаешь въ годъ? Сапожникъ отвѣтилъ: господинъ, я не веду счетъ, такъ какъ я всегда имѣю свой насущный хлѣбъ, благодаря Бога. Богачъ его опять спросилъ: ты въ день сколько

t̤ukás qazanmíš dekí? Ši̥míkd̥i gō ke: ǵe̱ pu̥r, ǵe̱ hindík, e̱k e̱z né̱r'im meiȟānē̦, e̱k e̱z me qasanmi̥š kiríe že méra bé̱se. Au dauletlu̥ ze pu̥rsa wi ȟaz kir, se̱d gorúš dai, gō ke: buχóe ve̱χóe, k̔ei̥f bi̥ké. Ši̥míkd̥i va perāna kir bin ārdi, dáȟa laúki nāstere, dáȟa be raȟét rā nāke̱ve, že χásne t̤āve χóe nābére; her rō her rō mezé̱ di̥ké, be χayāla rā nāke̱ve sebá di̥bé. We t̤end rúāń t̤ū, pāše t̤ū be me̱rú'i dauletlu̥ra gō ke: pe̱ré'i χóe šúnda bi̥gére, ȟāva min bi̥dé.

T̤irōka mār u gundiāń.

Gundiāń d̥ōtkārian digería, dí mārik le se̱r bérfe qafilíe; le vía merȟemét kir, bir, le se̱r paȟiríe derē̦ž kir. Mār ǵe̱rm bu, sére χo belínd kir, le sé̱r gundiāń hod̥úm kir. Gundiāń gō ke: mārik kotíe, e̱z būm sebé̱be d̥āni te̱, ézi d̥āni χóe ž te bi̥gérim. Gō, le sé̱rí wi ȟist.

заработываешь? Сапожникъ отвѣтилъ: то больше, то меньше, но какъ я не хожу въ питейную, то съ меня довольно тѣмъ, что я выручаю. Богачу эти слова понравились, далъ ему сто піастровъ и сказалъ: ступай, ѣшь и пей и наслаждайся! Сапожникъ же зарылъ эти деньги въ землю, но уже больше не пѣлъ пѣсенъ и не спалъ спокойно, не сводилъ глазъ съ своего клада, воображеніе его не давало ему спать до утра. Нѣсколько дней спустя онъ пошелъ къ богачу и сказалъ ему: возьми свои деньги и возврати мнѣ мой сонъ!

ЗМѢЯ И СЕЛЯНИНЪ.

(Letellier F. LXXVII).

Селянинъ, идя по своей дачѣ, увидѣлъ на снѣгу замерзшую змѣю; изъ сожалѣнія взялъ онъ ее и уложилъ на печь. Змѣя, согрѣвшись, подняла голову и устремилась на селянина. Тотъ сказалъ: скверная змѣя, я (былъ причиною твоей жизни) далъ тебѣ жизнь, я ее опять же у тебя отниму. Сказавши это, онъ ее прибилъ по головѣ.

Me̱rūk be χ̣ízni we.

Me̱rūk pụr χ̣ízne kir bin árdi. Her rō her rō ṭend ḍáran dahát, ziarét dekír, be dḛ́sti χóe zḛ́rān le he̱v deh̄íst, ž wíra lazím bū yek ne̱degírt. Yek me̱rúk be wi te̱makár bū; au me̱rū duṭū se̱r ziaréti wi, me̱rú'i že šefé̱ girt fịrséndī χ̣ízne ž wíri helā́ni, girt tū. Xodíe wi hāt se̱r χ̣ízne, hāt ḍíe wi, χ̣ízne nḛ́dī, se̱d hazár ḍári bāṅ kir, be wíra h̄abér dā. Levía me̱rū́k rāst hāt, pụrsí: tu ṭumá dịgerí? Gō: te̱ dī, ez hazár ḍári e̱z šuγulím, me χ̣ízni kir árdi, dáh̄a tịm min ziarét de̱kír, min pḛ́rek že ne̱degírt, dịzān dezín. Me̱rū́ ke že depersí, gō ke: ṭúma dịgerī́, zerára wi tụ́n'e, le daúsa χ̣ízni kḛ́vír ki daíne, e̱k málek te̱ de χázneda díe, tu wi mále de k̄é̱virda bebíni.

Me̱rūki yek (yek me̱rū́) be ḍuánira.

Me̱rūki yek rō̃ke le mḛ́hinek āvís suár bubú. Mḛ́hin zā. Ṭé-

ЧЕЛОВѢКЪ СЪ СВОИМЪ КЛАДОМЪ.

(Letellier F. LXXX.)

Нѣкто спряталъ большую казну въ землю. Всякій день ходилъ онъ по нѣскольку разъ справляться, перещупывалъ золотые, а для своихъ надобностей ни одного не бралъ. Завидовавшій ему отправился въ мѣсто его посѣщеній, подстерегъ благопріятнаго случая, взялъ казну и ушелъ. Хозяинъ казны пришелъ къ своему мѣсту и, не найдя своего клада, кричалъ безъ конца, извѣщая о томъ. Въ это время проходилъ нѣкто и спросилъ: зачѣмъ ты такъ плачешь? Я столько работалъ, схоронилъ свои деньги въ землю; приходилъ постоянно смотрѣть за ними. Я денежки не бралъ, воры украли! Спросившій сказалъ: изъ-за чего же ты плачешь? въ томъ нѣтъ бѣды, положи на мѣсто клада камень: если ты видѣлъ въ кладѣ богатство, ты его увидишь и въ камнѣ.

ЧЕЛОВѢКЪ И ЖЕРЕБЕНОКЪ.

(Letellier F. XCIV).

Нѣкто ѣхалъ однажды на тяжелой кобылѣ. Кобыла родила.

leka wi dịpē duṭū le rē mā. Ḍuán be χoadíe χóra gō ke: efendím, ẹk tu dā ž wē ẹz puṭúkim ẹz nekánim bēm, tu derí, me levrá dehē̤li, ẹz demérim; hém'a min bịgéri bebér χóda, ħayaník ẹz mẹzín bebím, páše le min suár bē, ħayaník ḍáni tẹ doχoáze ez tẹ bịgerínim.

4.

Переводъ поучительнаго разсказа изъ *Dieterici* (*Fr.*) Chrestomathie Ottomane стр. 24.

(حکایات ۷)

De váχta béni Isra'íl mẹrū ki dauletlụ́ hẹbú, mir; du lau wi mán, mále wi pụr mā, ħānéki wi mā. Va her du lávi wi va ħānía χóe párvẹ dịkérin, pẹv ṭūn, yek debé: ħāníe mín'e, edín debé: ħāníe mín'e. Hém'a be ízna Xodé lesér dīvír kerpíṭ ki séri χo belínd kir gō: hun ṭumá fẹ́di nákin, va ħānía nē̤e téye nē̤e wíye, ẹz mẹrū́ ki padišáhi mẹzín būm, le dịnyá'i sē̤ sed sāl mẹzín būm, páše mérim, sē̤ sed sāl ẹz de mẹzélda rā kétim, ṭurumịš būm, būm

---

Дѣтенышъ, слѣдившій за ней, остановился. Жеребенокъ сказалъ хозяину своему: господинъ, если ты хочешь продолжать путь, (то я скажу тебѣ, что) я малъ, я не могу слѣдить, ты уйдешь, оставишь меня и я умру; но если ты возьмешь меня къ себѣ, пока я выросту, ты послѣ разъѣзжай на мнѣ, сколько душѣ твоей угодно, я тебя стану возить.

ПОУЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗСКАЗЪ.

Во время Израилитянъ умеръ человѣкъ богатый; послѣ него остались два сына, и осталось много имущества и домъ. Эти оба юноши при раздѣлѣ дома поссорились; одинъ говоритъ: домъ принадлежитъ мнѣ, другой говоритъ: домъ принадлежитъ мнѣ. Вотъ по волѣ Божіей въ стѣнѣ поднялся кирпичъ и сказалъ: не стыдно ли вамъ? домъ этотъ ни твой, ни его; я былъ великій царь, былъ на свѣтѣ триста лѣтъ могущъ, потомъ я умеръ, триста лѣтъ лежалъ я въ могилѣ, истлѣлъ, превратился

ħér'ı; páše me̲rū́k hāt, dī́sa e̲z kírim kerpít̮, t̮el sā́li e̲z būm ħāní, páše bōzmį́š būm, haftḗ u sḗ sā́lan e̲z le t̮ṓle rā kétim, dī́sa me̲rū́k hāt, e̲z kírim kerpít̮, dī́sa be wi ħānía t̮ḗkír, sḗ sed u sī sā́le de wi• dīvárida se̲kinī́me, nezā́nim ž írṓ šúnda ħā́le min t̮i debé; heiyā́ ánkoa d̮ā́ni min ne̲ ḗšia, hér'in hun fe̲ni vía ħeir bi̥kín, ī́ške bebī́ne. Gō, dé̲ngi wi hāt berín. Ai beraí min, tu debḗzi mā́le min mílki min pü̇́re, gōanmį́š mé̲be, mā́le te̲ mílki te̲ pü̇́r'e, mā́le Firṓṅ pü̇r bu, nī́vi mā́le wi nā́be; be Xodéra d̮én'et u d̮ehé̲n'eme t̮ḗbū́n, be Xodéra māl u milk mir. Wi Firṓni melū́n au be me̲rú'i χóe pü̇r kefī́r kir, pü̇r kebī́r kir, ž bū́e wi t̮ū d̮ehé̲n'eme, heíya qiāmé̲te. Me̲rú'i be āqį̇l té̲mi di̥gére, me̲rú'i dīn se̲r ki bi̥dé we̲r debé, šeitán debé me̲rú'i wi, be šeitán we̲ de d̮ehé̲n'emeda demī́nin, debé Ā́bu-D̮ahíl; her t̮i debé le pāšyā́ di̥nyá'i kotī́ debé, d̮ā́ne min.

въ пыль; пришелъ человѣкъ, сдѣлалъ изъ меня кирпичъ, сорокъ лѣтъ былъ я домомъ, потомъ я разрушился, семьдесятъ три года лежалъ я на полѣ, пришелъ опять человѣкъ, я сталъ кирпичемъ, въ этотъ домъ онъ меня вставилъ, и я триста тридцать лѣтъ нахожусь въ этой стѣнѣ, не знаю я, что еще со мною будетъ, до сего времени душа моя не болѣла; идите, дѣлайте также, ищите работы! сказавши, онъ замолчалъ (*). — О другъ (братъ) мой, ты говоришь: у меня много богатства и имущества; не гордись! У тебя много богатства и имущества, и у Фараона было много богатства, но половины его богатства не сохранилось; Богъ сдѣлалъ рай и адъ, Богъ уничтожаетъ богатства и имущества. Проклятый Фараонъ и его ближніе много грѣшили и были надмѣнны, за то онъ и отправился въ адъ (и останется) до представленія свѣта. Благоразумный воскреснетъ, неблагоразумный же, который гордится, остается; шейтанъ его другъ, съ шейтаномъ онъ остается въ аду, станетъ Абу-Джагилемъ; все, что здѣсь на (свѣтѣ) землѣ, не вѣчно, душа моя!

(*) Здѣсь слѣдуетъ нравоученіе.

5.

Встрѣча генералъ-адъютанта Муравьева съ старшинами курдскихъ обществъ между Александраполемъ и Карсомъ (*).

T̮ār ke̠vír me̠zíne Urús Mir Alṓ že Aleksándropóle der ket, t̮ū lesé̠r Karsé. Rā́ste Turkā́ṅ u Kurdā́ṅ hāt; hé̠ftẹ̄ Turk bu, sed Kurd bu, epṳ́r aγá būn, hátin teslī́me Urús būn. Mir Alṓ ki le fintṓ suár bu, t̮ū lebér wāṅ sé̠kinī, be turkī́ selā́v le aγā́ṅ kir, be turkī́ χabér dān. Mir Alṓ dī e̠v aγái gi̥šk rí̥nde, χṓrte, zṓre, d̮íl'e wāṅ gi̥šk te̠mī́ze, hé̠spe wāṅ gi zerā́vin belíndin, her háspe hazár monáteki náde. Sári̥γe wāṅ ipé̠ge tarábulus búye, her sári̥γe wāṅ

ВСТРѢЧА ГЕНЕРАЛЪ-АДЪЮТАНТА МУРАВЬЕВА.

Русскій полководецъ Муравьевъ (**) выѣхалъ на четыре версты изъ Александраполя, отправляясь къ Карсу. Онъ встрѣтилъ Турокъ и Курдовъ; Турокъ было семьдесятъ, Курдовъ до ста; изъ нихъ (т. е. послѣднихъ) многіе были старшины обществъ, шедшіе изъявить покорность Русскимъ. Генералъ Муравьевъ, сидѣвшій въ коляскѣ, остановился передъ ними, поздоровался съ ними на турецкомъ языкѣ, и они благодарили по турецки (***). Генералъ Муравьевъ видѣлъ, что эти старшины всѣ красивы, мужественны и сильны, одежда ихъ всѣхъ богата, ихъ кони тонки и высоки — за тысячу рублей онъ (Курдъ) не отдастъ коня. Чалмы ихъ были изъ тарабулусскаго шелка, всякая чалма стоила не меньше двадцати рублей. Копьи ихъ

(*) См. «Блокада Карса. Тифлисъ. 1856 г. стр. 5, 22. Предлагаемый здѣсь курдскій текстъ не переводъ, а вольная обработка сказаннаго въ упомянутомъ сочиненіи о Курдахъ, которую я составилъ при руководствѣ курда Мехмеда, брата начальника племени *Rȯmi*.

(**) Въ устахъ военноплѣнныхъ Курдовъ имя побѣдителя Карса преобразовалось въ *Mir* (князь) *Alo* (сокращеніе имени الله ويردى, что значитъ данный Богомъ).

(***) Генералъ-адъютантъ Муравьевъ владѣетъ турецкимъ языкомъ.

bīst monáteki nāde. Ri̯me wāṅ gi̯šk duāṅzdẹ́h mōfrík búye be derẹ̄že, tőpi ri̯mi wāṅ pér'e őstriai. E̱k Mir Alő tū, suárāna be Mir Alő ṯūn, be ḏirīt lístin.

Le qauγé Kurd nāterse; e̱k bẹ́gi wāṅ ẹ́mir bi̯ké e̱v őrdia dúšmenān* šyūre χo bi̯kšīne. Gi̯šk hér'e nāv dúšmenān kẹ́ve, gi̯šk bi̯mére, yek nāre̱ve heiyaú bẹ́gi wāṅ ámir nẹ́ke bẹ́s'e! wẹ̄ gi̯škin dúšmenān se̱r žẹ̄ kin. Ki̯nga bẹ́gi wāṅ bi̯bé bẹ́s'e! wẹ̄ šúnda ve̱gérin.

6.

Ṯirőka De̱rebe̱gí.

Rőke be̱g ṯū seféri ṯū šahrestáne Stámbule; be χi̯zmkāre χóra gō: hér'e ṯāršuye ž méra nāṅ bíne. Xi̯zmkār ṯū ṯāršuye, mezẹ́ kir de dẹ́sti delālkida qotí heíye, deferúše her rāḏ pẹ̄ṅḏ gorušān. Va χi̯zmkāra sá'atke duduāṅ le mezẹ́ kir; nívrū bu nẹ́ṯū, ási̯r bu

---

имѣли двѣнадцать... въ длину, и были украшены близь острія страусовыми перьями. Когда генералъ Муравьевъ поѣхалъ дальше, всадники слѣдили за нимъ и джигитовали.

Курдъ въ бою не труситъ (*); по данному приказанію начальника вторгается онъ мечемъ въ непріятельскія полчища. Всѣ бросаются въ средину непріятелей, всѣ умираютъ, ни одинъ не бѣжитъ; пока начальникъ не дастъ приказанія къ прекращенію боя, всѣ рѣжутъ непріятелей. Коль-скоро начальникъ скажетъ: довольно! они тотчасъ возвращаются.

СКАЗКА О ДЭРЕБКѢ.

Разъ бей отправился въ дорогу; пошелъ онъ въ городъ Стамбулъ. Слугѣ своему онъ сказалъ: ступай на базаръ, принеси мнѣ съѣстныхъ припасовъ. Слуга, пришедши на рынокъ, увидѣлъ въ рукахъ разнощика сундучекъ, который тотъ продавалъ за

(*) При этомъ случаѣ сказалъ мнѣ Мехмедъ приведенныя въ отчетѣ моемъ (см. выше стр. 29, примѣч. 4) слова: «у Турка сердца нѣтъ.»

né̱t̮ū. Be̱g mezé̱ kir χi̥zmk̔ári wi náħāt; evár bu ħāt. Be χi̥zmk̔ári χóra gō: tu le kóe má'i. Xizmk̔ắr gō ke: bé̱gim, írō le t̮ắršuye qotík deferő́š, pé̱re méra tṳ́nebūn, e̱k au qotía bi̥kería. Be̱g gō: t̮eṅd gorušắna? Xi̥zmk̔ắr gō: be pẹ̄ṅd̮ gorušắna; dā χi̥zmk̔ắr, gō: ħér'e ƀi̥kére. Xi̥zmk̔ắr t̮ū t̮ắršuye, pẹ̄ṅd̮ gorušắn dā delắl, gō ke: va qotía ƀe min de. Qotí girt ƀir ħínda ƀe̱g. Be̱g gō: áva qotíaye. Xi̥zmk̔ắr gō: é̱ve. Dé̱ve qotí ve̱ kir mezé̱ kir ké̱t̮iki qotí té̱daye, ƀe ke̱t̮íkira gō: tu t̮e doχúi? Ké̱t̮ik gō tí̥ški náχum. Va ké̱t̮ika dā ƀazi̥rgắn šiắṅd ž día χóra. E̱v ké̱t̮ik girt u t̮ū, t̮ū šeħristắne Sivắze. Va ƀazi̥rgắn mezé̱ kir pašắ'i Sivắze dušṳrmí̥š deƀé. Bazi̥rgắn gō: pašắm, tu t̮ṳ́ma dušurmí̥š deƀí? Pašắ gō: ħei ƀazi̥rgắn, dé̱rde me pṳ́r'e. Bazi̥rgắn gō: t̮e dé̱rde te̱ ħeíye? Pašắ gō ke: lauk me ħeíye, tí̥ški doχoáze, nézānim t̮i doχoáze, e̱z pašắm, mắle

---

пять піастровъ. Слуга нашъ уже второй часъ смотрѣлъ на сундучекъ; было полдень, онъ все не возвращался. Бей (тщетно) ожидалъ своего слуги, наконецъ тотъ пришелъ вечеромъ. Онъ сказалъ слугѣ: гдѣ ты былъ (остался)? Слуга отвѣтилъ: сегодня продавали на базарѣ сундучекъ, но у меня не хватило денегъ купить его. Бей спросилъ: за сколько піастровъ? Слуга отвѣтилъ: за пять піастровъ. Онъ далъ (столько) слугѣ, сказавъ: пойди, купи! Слуга отправился на базаръ, далъ пять піастровъ разнощику, сказавъ: дай мнѣ этотъ сундучекъ. Взялъ онъ сундучекъ, принесъ и отдалъ бею. Бей спросилъ: это сундучекъ? Слуга отвѣтилъ: да. Открылъ онъ сундучекъ и увидавъ, что въ немъ дѣвочка, спросилъ ее: ты что кушаешь? Дѣвочка сказала: ничего не ѣмъ. Снесъ онъ эту дѣвочку къ базарному торговцу, чтобы отослать ее къ своей матери. Тотъ взялъ дѣвочку, отправился и пришелъ въ Сивазъ. Узналъ онъ, что паша сивазскій горюетъ. Торговецъ сказалъ: паша, о чемъ ты горюешь? Паша отвѣтилъ: о, купецъ, у меня большое горе! Купецъ спросилъ: какое у тебя горе? Паша отвѣтилъ: есть у меня сынъ, который чего-то желаетъ, но я не знаю чего онъ хочетъ; я паша, у меня много

me pụ́r'e, χịzmk̄ári me pụ́r'e, bésleme pụ́r'e, lā́vi min tị́ški doχoáze nézānim ṭi doχoáze. Va bazịrgā́na ṭū ḏe̱m ké̱ṭik gō: va pašā́ dušụrmíš debé, lauk wi heíye, tị́ški doχoáze, kes nézāne ṭi doχoáze. Ké̱ṭik gō ke: henáre doχoáze. Hé̱m'a dé̱sti χóe ké̱ṭik kir pā́šla χóe, henā́rik že ā́ni der, h̄ā́bi wi kir se̱r sī́nie, dā bazịrgā́n gō ke: bịbé laú'i pašā́ra, e̱k χoár, pā́še pašā́ é̱wi χị́znān be te̱ de. Bazịrgā́n henā́r bir, dā laú'i pašẹ̄́. Lau girt u χoár. Pā́še pašā́ ā́ni χị́zne dā wi bazirgā́ni. Bazịrgā́n χị́zne girt, ṭū mā́la χịzmk̄ári be̱g, gō: día pīr, laú'i te̱ va ké̱ṭika ž téra šiāndíe. É̱m'a día pīr dẹ̄́ri kafelā́n̈d, ké̱ṭik bir žōr, rūníštin. Ké̱ṭik gō: día pīr é̱me ž χóra h̄āníki me̱zín ṭẹ̄kín. Ṭūn, h̄ṓsta ā́nin, kōšk qunā́γ ṭẹ̄kérin.

Rṓke χịzmk̄ā́ri be̱g hāt mā́la χóe, evā́ri ḏíli χóe rā́ h̄ist, rā ket, va ké̱ṭika ket χamī́zi, χanṭér le ké̱ṭiki h̄ist, kušt, āvít der. Še̱v be nī́vi bu. Le wi melmekéti šēš kelé̱š he̱bū́n, hā́tin le wi

---

имущества, много служивыхъ, много богатства, сынъ мой чего-то хочетъ, а я не знаю чего онъ желаетъ! Купецъ отправился къ дѣвочкѣ и сказалъ: паша здѣшній горюетъ, у него сынъ, который чего-то хочетъ, но никто не знаетъ чего онъ хочетъ. Дѣвочка отвѣтила: гранатоваго яблока онъ желаетъ. И она сунула свою руку за пасуху, вынула оттуда гранатовое яблоко, очистила его ножемъ, дала купцу, говоря: снеси сыну паши, чтобы онъ съѣлъ, потомъ паша дастъ тебѣ изъ своей казны (денегъ). Купецъ снесъ гранатовое яблоко сыну паши. Тотъ взялъ и съѣлъ, потомъ паша принесъ деньги и далъ купцу. Купецъ взялъ деньги, пошелъ въ домъ служителя бея и сказалъ: бабушка, сынъ твой присылаетъ тебѣ эту дѣвочку и эти деньги. Тогда старушка заперла двери и, взявъ дѣву на верхъ, усѣлась съ нею. Дѣва сказала: бабушка, построимъ мы себѣ большой домъ! Пошли они, принесли лѣсу и построили домъ.

Однажды служитель бея возвратившись вечеромъ домой, раздѣлся, легъ съ дѣвочкой, ударилъ дѣву кинжаломъ и, убивъ ее, выбросилъ. Это было въ полночь. Въ той странѣ было шесть

gúndi, gerían, mezé̯ kírin de wē̯ qunáγida mū́mik dešaú'ute. Va kele̯šāna mezé̯ kírin, t̯i heíye t̯i tú̯n'e, ké̯t̯ik gírtin, bírin škéfta γóe, nemē̯ kírin: bāh Xodé kir. Xodé d̯ān dā be ké̯t̯ka. Kelé̯še yek gō ke: va ké̯t̯ika ž méra, kelé̯š edin gō: ž méra. Ke̯t̯ík gō: hun šeš me̯rū́nin, e̯z té̯nime, hér'in, ž merá d̯ṓte d̯ízme kē̯k berí áni, é̯zi wi bi̯gérim.

Kelé̯šete̯ t̯ūn, ké̯t̯ik ži t̯ū, rā́sti du ševā́nān hāt. Ševā́ni pu̯t̯úk gō: ké̯t̯ik, tu me nágri? Ké̯t̯ik gō: e̯z te̯ di̯grím. Ševā́ni me̯zín gō: berá min bi̯grí. Lewē̯re ševā́nān pe̯v t̯ūn. Ké̯t̯ik gō: hun dudū́nin, kē̯k že méra berí d̯ṓte d̯ízme áni, é̯zi wi bi̯grím.

Ševā́nite̯ t̯ūn, hé̯m'a ké̯t̯ik ži t̯ū, rā́sti gemíd̯i hāt. Gemíd̯i gō: ké̯t̯ik, tu me nágri? Ké̯t̯ik gō, e̯z te̯ di̯grím, hér'e ba melé̯ke, berá melé̯ be, berá nekah me bebíre.

Gemíd̯i t̯ū ba melé̯ke, ké̯t̯ik ž wéri t̯ū. Laúki padiša̯h he̯bú,

---

разбойниковъ, пришли они въ то село (т. е. гдѣ жилъ служитель бея) разхаживали и увидали, что въ томъ домѣ свѣча горитъ. Разбойники посмотрѣли, что тамъ дѣлается (что есть, чего нѣтъ), взяли дѣвочку, снесли ее въ свою пещеру и стали молиться, чтобы Богъ послалъ свое (ей) дуновеніе. Богъ далъ дѣвѣ жизнь. Одинъ изъ разбойниковъ сказалъ: эта дѣвочка слѣдуетъ мнѣ, другой сказалъ: мнѣ. Дѣвочка сказала: васъ шестеро, я одна, пойдите, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Разбойники отправились, дѣвочка также ушла и встрѣтила двухъ пастуховъ. Меньшой пастухъ сказалъ: дѣвочка, возьмешь ты меня? Она сказала: я возьму тебя. Старшій пастухъ сказалъ: возьми меня! Послѣ этого пастухи сошлись. Дѣва сказала: васъ двое, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Пастухи ушли; но дѣвочка также ушла, и встрѣтила лодочника. Лодочникъ сказалъ: дѣвочка, не возьмешь ли ты меня? Она отвѣтила: я тебя возьму, ступай къ муллѣ, приведи его сюда и женись на мнѣ.

Лодочникъ пошелъ за муллою, а дѣвочка ушла. Былъ царе-

laú'i padišáh bávi χóra gō: ž méra t̯el žéni bíne, e̱zi dáu'eti bekím; ž'ḕra sī u nẹh žin áni, e̱va ke̱t̯ika áni. Laú'i padišáh t̯ū, hér'e dáu'ete χóe bi̯ké. Va qi̯zíka gō: sultánim ve šerába, ve rákia ve̱χóe, daú'eta χóe bi̯ké. Laú'i padišáh ráki šeráb ve̱χoár, se̱r χoš bu, ket, he̱m'a ve̱ ke̱tıkān rá būn, pénd̤ere škenánd, re̱vían, t̯ūn, tūn se̱ri t̯iáki, qonáγ t̯e̱kír, qánik t̯e̱kír. Au ke̱t̯ikān súrete χóe sḛr qánie yazmi̯š kir, dudú nōbet̯i dān ber; ke̱t̯ik gō: kīk hāt lese̱r ve̱ qánia āv ve̱χóar ž méra bi̯grín weríne.

Xi̯zmkári De̱rebe̱gí sebe̱da rā bu, meze̱ kir: ke̱t̯ik tu̯n'e; gō: e̱zī hér'im, bebínim; t̯ū. Kele̱šān hátin ške̱fte, meze̱ kir: ket̯ík tu̯n'e, gō: e̱me hér'in bebínin; kele̱šete̱ t̯ūn. Ševánete̱ hátin, meze̱ kir: gur kéti nāv pe̱z, pe̱z tunu̯ne. Ševānān gō: e̱mi hér'in ve̱ ke̱t̯ike bebínin; ševānān t̯ūn. Gemíd̤i mele̱ tū, áni, meze̱ kir: ke̱t̯ik tu̯n'e. Gemíd̤i gō: e̱zi hér'im ke̱t'ke bebínim. Laú'i padišáh

---

вичъ, который говорилъ отцу своему: доставь мнѣ сорокъ женъ, я свадьбу съиграю; ему привели тридцать девять женщинъ и ту дѣвочку привели. Царевичъ отправился съиграть свадьбу. Дѣвочка сказала: государь, выпей это вино, эту водку, справляй свою свадьбу. Царевичъ, выпивъ водки и вина, опьянѣлъ (и) упалъ, а дѣвочки (между тѣмъ) всѣ поднялись, растворили окно, убѣжали и пришли на вершину горы, (гдѣ онѣ) выстроили дворецъ и (выстроили) фонтанъ; на фонтанѣ онѣ вверху написали свои портреты (и) приставили двухъ сторожей; дѣвочка сказала: кто придетъ къ этому фонтану пить воду, того схватите тотчасъ для меня.

Служитель бея утромъ всталъ и, увидавъ, что дѣвочекъ нѣтъ, сказалъ: пойду, поищу, (и онъ) ушелъ. Разбойники пришли въ пещеру (и), увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказали: пойдемте, поищемъ, (и) ушли. Пастухи пришли (и) увидали, что волкъ напалъ на стадо и что стада нѣтъ. Они сказали: пойдемте искать дѣвочку, (и) отправились пастухи. Лодочникъ пошелъ къ муллѣ, привелъ его и, увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказалъ: пойду искать ее. Царевичъ всталъ утромъ, опомнился и, увидавъ, что дѣвочекъ

sebe̱da rā bu, āqili hāt se̱ri, meze̱ kir, ke̱ṯi̯k ṯu̯nú̯nin, gō: ya rābim, ev ṯi̯ bu, se̱ri méda hāt, e̱z laú'i padišāhime, é̱zi hér'im é̱zi ṯel ke̱ṯi̯ki bebínim; ṯū.

Rōke χi̯zmk̄ári De̱rebe̱gí hāt se̱ri vi qānie, āv ve̱χoár, he̱m'a nōbeṯi̯ gírtin, gō: há'ide, ke̱ṯi̯k te̱ doχoáze, bírin kírin ȟápesi. Rṓke še̱š kelé̱š hátin se̱r qānie āv ve̱χoárin, nṓbeṯi̯ān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke šebánān hátin se̱r qānie āv ve̱χoárin, nṓbeṯi̯ān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke gemíd̤i hāt se̱r qānie, āv ve̱χoár, nṓbeṯi̯ān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke laú'i padišāh hāt se̱r qānie āv ve̱χoár, nṓbeṯi̯ān gírtin, bírin, kírin ȟápesi.

Ké̱ṯi̯k gō ba vāna ke berá be̱n. Wéra hátin, gō: χi̯zmk̄ári De̱rebe̱gí, te ṯú̯ma hāt āv ve̱χoár. Xi̯zmk̄ār gō: ísāl haft sálin ṯūm seféri, me va ké̱ṯi̯ka kerí, me šiáňd māl, e̱z hátim māl, me χanṯérik lyeȟíst, me kušt, sebe̱da rā bu, ke̱ṯi̯k tú̯n'e, min tu levrá dī. Ké̱ṯi̯k rā bu, še̱š ké̱ṯi̯k dān kelé̱šān, du ké̱ṯi̯k dān ševánān,

---

нѣтъ, сказалъ: о Господи! что это было въ моей головѣ? пойду искать сорокъ дѣвочекъ.

Однажды служитель Дэребея пришелъ къ тому фонтану пить воду, но сторожа его схватили: стой! дѣвочка тебя желаетъ, (и) увели (его и) посадили въ острогъ. Шесть разбойниковъ пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Пастухи пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Лодочникъ пришелъ къ фонтану пить воду; сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ. Пришелъ царевичъ къ фонтану пить воду, сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ.

Дѣвочка приказала имъ явиться къ ней. Когда они пришли, она сказала: служитель Дэребея, зачѣмъ ты пришелъ пить воду? Служитель отвѣтилъ: семь лѣтъ тому назадъ отправился я въ дорогу, купилъ эту дѣвочку, послалъ (ее) домой, возвратившись домой, я ее ударилъ кинжаломъ (и) убилъ; (когда-же) я утромъ всталъ, ея не было, (теперь) ты меня здѣсь нашла. Дѣвочка под-

ke̱t̮ikik dā gemíd̮i, laú'i padišāh kušt, āv ke̱t̮ki dénān ízne wān dā. Hérek t̮ū mála χóe: kelé̱šānete̱ žíne χóe girt u t̮ūn, ševánete̱ žíne χóe girt u t̮ūn, gemíd̮i zína χóe girt u t̮ū. Xi̮zmkāri De̱rebe̱gí qi̮za χoe girt, áni māl, be merāde χóe ša bu, de̱f āni, zúrna āni, haft rú'ān haft še̱vān lyeȟíst, daú'eta χo kir.

7.

Ké̱t̮ik bé̱gi aširete̱ Rőmi.

Fe̱té̱h γi̮zmkāri bé̱gi Rőmi H'alíle Zelȟán díli χóe ket ké̱t̮ika H'alíle Zelȟán. Rőkik t̮ū ké̱t̮ik mat̮ kir. Bávi ké̱t̮ik dī, páše la'úk bir, me̱pís kir. Ké̱t̮ik t̮ū me̱pís ȟāné la'uk dī, la'úkra gō: tu me bi̮ré̱vine, é̱zi te̱ ber dedím. La'úk ké̱t̮ikra gō: tu me ber de, é̱zi hér'im é̱zi páše wér'im. é̱zi te̱ biré̱vinim. Ké̱t̮ik subé̱de t̮ū, la'úk ber dā me̱pis ȟāné. Bávi ké̱t̮ik ne̱dí, páše yéki qamsíe t̮ū, bávi ké̱t̮ikra gō: qi̮za te̱ t̮ū, la'úk ber dā, la'úk re̱ví, t̮ū. Bávi ké̱t̮ik bāň qi̮za χo kir, gō: tu t̮úma ber dá'i la'úk, díli te̱ kéte. Ké̱t̮ik go:

нялась и отдавши шесть дѣвочекъ разбойникамъ, двухъ пастухамъ, одну лодочнику, убила царевича, (а) прочимъ дѣвочкамъ дала свободу. Всѣ пошли домой: разбойники взяли своихъ женъ и отправились, пастухи взяли своихъ и ушли, пастухъ взялъ свою и ушелъ. Служитель Дэребея взялъ свою дѣвочку, свезъ ее домой, веселился вдоволь: принесли барабаны и зурны, играли семь дней и семь ночей: (такъ) онъ справлялъ свою свадьбу.

Дочь бея племени Рőмі.

Фэтэ служитель бея (племени) Рőмі Халиле-Зельхана влюбился въ дочь его. Разъ онъ пошелъ цѣловаться съ нею. Отецъ ея увидѣлъ (это) и посадилъ юношу въ острогъ. Дочь пошла въ острогъ повидаться съ юношею и сказала ему: похити меня, я тебя освобожу. Юноша отвѣтилъ ей: освободи меня, я пойду, послѣ я приду и похищу тебя. Дочь утромъ вышла и освободила юношу изъ острога. Отецъ ея не видалъ, но какой то доносщикъ пошелъ и сказалъ отцу дѣвочки: дочь твоя вышла и освободила юношу, юноша убѣжалъ. Отецъ, призвавъ дочь, сказалъ: зачѣмъ

díli me ṉékete, hém'a la'úk ṯend sāl méra γịzmét kir, gúne bu, zịki (díli) me šaú'utī la'úk, ez ṯūm, me ber dā la'úk. Bávi kéṯik gō: ézi vedári te bịkúžim; hém'a hér'e, me dísa te dā ħáteri día te. Kéṯik ṯū línga bávi χo maṯ kir, páše kéṯik ṯū sékinī. La'úk mend du máhān, páše diz hāt, kéṯik šev reváñde ṯū. Yéki ħabér dā bávi kéṯik, páše bávi kéṯik rā bu, suár bu, emdérga χóva ket pášya la'úk, ṯū. La'úk mezé kir: bávi kéṯik tē, la'úk kéṯikra gō: méterse, bávi te tē, ézi kauγé bekím; kínga ez kúštim au ṯaγ tu kauγé bịké. Páše la'úk ver geriá, eskéri Ħalíle Zelħáñ kauγé kir. La'úk mir. Kéṯik mezé kir, la'úk ket, kéṯik ver geriá ṯū, pụr kauγé kir; pụr merū teléf kírine, páše kéṯik ži mir.

Subéde rā be, sōli sōr pē ke,
Wér'e le bér dēri mepísħāné,
Kai ħátịre Xodé me ber de,
Méni syēvi neṯári rē ke.

освободила ты юношу, ты влюблена? Дочь отвѣтила: я не влюблена, но юноша столько лѣтъ служилъ намъ, было грѣшно, сердце мое сжалилось надъ юношею, я пошла и освободила юношу. Отецъ сказалъ: я тотчасъ тебя убью! но ступай, я пощажу тебя ради матери твоей. Дочь поцаловала отца въ ноги и пошла ждать. Юноша пробылъ два мѣсяца, наконецъ пришелъ воромъ, и похитилъ дѣву ночью и ушелъ. Нѣкто извѣстилъ (о томъ) отца дѣвы, послѣ чего отецъ собрался, сѣлъ верхомъ и повелъ свою дружину за юношею. Юноша, увидавъ, что отецъ дѣвы идетъ, сказалъ дѣвѣ: не боись! отецъ твой идетъ, я буду сражаться; если меня убьютъ, ты тотчасъ продолжай бой. Юноша выступилъ и сразился съ войскомъ Халиле-Зельхана. Онъ умеръ. Дѣвочка увидавъ, что юноша палъ, выступила и много сражалась; было много людей убито, наконецъ и она умерла.

Встань утромъ (и) надѣнь красные башмаки (свои),
Приди къ дверямъ острога,
Ради Бога освободи меня,
Мнѣ, несчастному сиротѣ, открой путь.

8.

Avdúl'a be̱g miri Palú.

Avdúl'a be̱g míri Palú bu; t̮ávi wi rāst kūr bu, me̱rūki pu̮-t̮úk zeráv̆, é̱m'a zōr bu. Aȟméd pašaú le Xarpú̮te rūnište bu, me̱-rūki pu̮r gir bu. Te̱té̱r šeándi Avdúl'a bé̱gra, te̱térra gō: bebíže Avdúl'a bé̱gra, Aȟméd pašá téra seláv kir, gō: íše te̱ heíye, su-bé̱de te̱ boχoázim. Avdúl'ah be̱g suár bu, t̮ū d̮em Aȟméd pašá. Avdúl'a be̱g Aȟméd pašára gō: tu pē̱ t̮i dekí me? Aȟméd pašá gō: t̮úma tu We̱šín šau'utáňdi, me de̱ňg téra nékir, te̱ páše bīst u t̮ār me̱rúaň d̮e kiríne, dé̱rdi te̱ t̮ie, e̱z Aȟméd pašá, méra pašá debé, e̱z né̱kāňim sé̱ri t̮ut̮íki bi̥berínim, tu t̮ítu sé̱ri bíst u t̮ār me̱rúaň te̱ d̮ē kir dé̱rdi te̱ t̮ie? Avdúl'a be̱g gō: tu χi̥zmkári padišáhi, e̱z χi̥zmkári padišáhim, tu né̱kāni sé̱ri t̮ut̮íki bi̥beríni, e̱z kánim sé̱ri

---

Авдула-бей правитель города Палу.

Авдула-бей былъ правителемъ города Палу. Онъ былъ на правомъ глазу слѣпъ, (и хотя) мущина не большаго роста и тонкаго тѣлосложенія, однако силачъ. Ахмедъ паша (же), намѣстникъ въ Харпутѣ, былъ толстякъ. (Разъ) посылая вѣстоваго къ Авдула-бею, говорилъ онъ тому: скажи Авдула-бею, Ахмедъ паша посылаетъ тебѣ поклонъ и говоритъ, что у него до тебя дѣло есть и проситъ онъ тебя на завтра (къ себѣ). Авдула-бей сѣлъ на коня, отправился къ Ахмедъ пашѣ. Ахмедъ паша спросилъ Авдула-бея: чего ты хочешъ отъ меня? Ахмедъ паша сказалъ: ты зачѣмъ сжегъ Вешинъ, я съ тобою не воевалъ, ты потомъ казнилъ двадцать четырехъ человѣкъ, какая у тебя (на то) причина? я Ахмедъ паша, и я, будучи пашею, не смѣю (даже) воробью сорвать голову, зачѣмъ-же ты казнилъ двадцать четырехъ человѣкъ, какая у тебя на то причина? Авдула-бей отвѣтилъ: ты слуга падишаха (и) я слуга падишаха, ты не смѣешь сорвать го-

bíst u ṭar merúañ χianéte ézi biberínim, me lóma séri au merúañ dē kirine. Aĥméd pašá gō: ézi rā bim, ézi te bávežim ber ṭúañ, dérdi te ṭíe? Avdúl'a beg gō Aĥméd pašára: tu nékāni me báviže ber ṭúañ. Aĥméd pašá rā bu, sileike lyeĥíst Avdúl'a bégra; fési Avdúl'a beg séri χóe ket, ṭibúγti χóe egilmíš bu, le fési behéline, ṭibuγṭi χóe lyeĥíst, ṭibúγṭira gō ke: fésa me mégiri, téra ṭi lazíme, au Aĥméd pašáye, ez Avdúl'a bégim, ek ez laú'e báv χóme, ez kánim ĥeífe χoe Aĥméd pašáda behélinim, téra lazím níne. Avdúl'a beg ĥeí'idi suár bu, séri héspe χóe ver gería, hāt māl, ƙaγíd šeyándi Aĥméd pašára, gō: pus kúl'a fésa χóe, méra lazím níne, ek ez Avdúl'a bégim χizmkāri padišéyim, īš Aláh ez ĥeifi χóe dést χóe bigérim téra.

Aĥméd pašá ƙaγíd šeyándi padišéra téda yazmís kir: dérdi me au keiyás púre, ez pašaíkim, kōr Avdúl'a beg bīst u ṭar merúañ gíške seri dē kiríne, gúnde Wešíni šaú'utānde, hāt méra,

---

лову воробью, (а) я могу казнить двадцать четыре человѣка измѣнниковъ, вотъ зачѣмъ я этихъ людей казнилъ. Ахмедъ паша сказалъ: я встану, я тебя палками выпровожу, (говори,) какая у тебя причина? Авдула-бей сказалъ Ахмедъ пашѣ: ты не можешь (смѣешь) меня выгнать палками. Ахмедъ паша всталъ, далъ (такую) пощечину Авдула-бею, (что) феска Авдула-бея упала; чибугчи его схватился поднять феску, но тотъ его прибилъ и сказалъ ему: не тронь моей фески, къ чему тебѣ, онъ Ахмедъ паша, я Авдула-бей, я сынъ отца моего, я могу отомстить Ахмедъ пашѣ, тебѣ не нужно. Авдула-бей тотчасъ сѣлъ на коня, отправился и, пришелши домой, написалъ письмо Ахмедъ пашѣ (въ которомъ) сказалъ: къ черту съ моей феской, она мнѣ не нужна, не быть мнѣ Авдула-беемъ, не быть мнѣ слугою падишаха, если я не отомщу тебѣ, по Божіей волѣ.

Ахмедъ паша тотчась написалъ письмо, (которое) онъ отослалъ къ падишаху (и въ которомъ) онъ сказалъ: много горя мнѣ отъ этого плута, я паша, (а) Авдула-бей казнилъ двадцать

gō: tu χi̯zmk̄ári padišé̱yi, e̱z χi̯zmk̄ári padišéyim, au me̱rúāṅ ḣianéte gi̯ške sé̱ri d̯ē kiríne, aširéta We̱šín salián né̱dā, ḣianéte padišḗra, me lṓma šau'utánde, au keiyás ziān kiríne, fe̱qúr fe̱qárera, me dé̱rdi me au keiyás heíye, é̱mri te̱ t̯íe? Padišāh yazmi̯š kir Aḣmed pašára: méra bi̯gré kōr Avdúl'a be̱g, bi̯šíne méra, é̱zi že pers bekím, dé̱rdi χoe t̯íke, au keiyás me̱rú'āṅ se̱r d̯ē kiríne, gúnde We̱šíne šau'utáṅde, dé̱rdi χóe t̯íe. Aḣméd pašá kaγid šeyáṅdi Avdúl'a bé̱gra, gō ke: padišāh te̱ doχoáze, me̱sé̱kine, subé̱de zū wér'e Xarpṳ́t. Avdúl'a be̱g subé̱de zū rā bu, suār bu, gō qaúme χóra: me ž méra χelāl kir, é̱zi hér'im Estámbuli, Xodé zāne é̱zi ná'im daḣá. Qaúme Avdúl'a be̱g gō Avdúl'a bé̱gra: téra ži χelāle χóē bu, tu tér'i Xodé berá ver gére. Avdúl'a be̱g gō ke: āqi̯li me nā beríne. Qaum gō ke: túzi mé̱ra χelāl ki. Avdúl'a be̱g suār bu, t̯ū Xarpṳ́t. Aḣméd pašá Avdúl'a bé̱gra hāte he̱v bu χáti-

---

четыре человѣка, сжегъ село Вешинъ, пришелъ ко мнѣ, говоритъ: ты слуга падишаха, я слуга падишаха, всѣхъ этихъ измѣнниковъ я казнилъ, племя Вешинъ не платило подати, измѣнники (они) царю, вотъ зачѣмъ я сжегъ (село); этотъ плутъ (потомъ) бѣсился, горе мнѣ (только) отъ этого плута: что ты прикажешь? Падишахъ написалъ Ахмедъ пашѣ: схвати мнѣ криваго Авдула-бея, пошли мнѣ его, я его спрошу, какая у него причина на то, что онъ казнилъ (людей), сжегъ село Вешинъ? Ахмедъ паша послалъ письмо Авдула-бею, въ которомъ сказано было: падишахъ тебя требуетъ, поторопись, завтра рано пріѣзжай въ Харпутъ. Авдула-бей утромъ рано всталъ (и) сказалъ своему народу: надѣлалъ я себѣ бѣды, я иду въ Стамбулъ, Богъ знаетъ, приду ли опять назадъ. Народъ Авдула-бея сказалъ ему: ты выйдешь изъ бѣды, ты идешь (теперь) и съ Божіей милостью возвратишься. Авдула-бей сказалъ: умъ мой меня не освободитъ. Народъ сказалъ: ты и намъ надѣлалъ бѣды. Авдула-бей сѣлъ на коня и отправился въ Харпутъ. Ахмедъ паша пошелъ на встрѣчу Авдула-бею, помирился съ нимъ (и) схватилъ его. Ахмедъ паша ска-

re, Avdúl'a be̱g girt. Aĥméd pašá gō ke: tu qu mé̱terse, tu hér'e Estámbule, ı̄š Al'áh, tu dísa ve̱r géri, dísa béri ĥānía χóe. Avdúl'a be̱g suār bu, Aĥméd pašára gō ke: χātiri te̱ ézi hér'im, Xodé zāne é̱zi bẹ̄me nā'im. Avdúl'a be̱g t̮ū, t̮ū Estámbule. Padišāh Avdúl'a bé̱gra pụrs kir, gō ke: laú'im, dé̱rdi te̱ t̮i'e? te̱ t̮umá šau'utāndi, ki téra e̱mír kir? Avdúl'a be̱g gō padišẹ̄ra: me béri χodé sá'ida téra wer keríne, au aširét giške χianéte, salián nāde, e̱skéri téra qaúγe dịké. Padišẹ̄ gō: laú'im tu hér'i, pāše dísa wér'e. Avdúl'a beg gō: Aĥméd pašá téra χianéte kir, sileíke le me ĥist, gō méra: e̱z Aĥméd pašá'im, e̱z nékānim sé̱ri t̮ut̮íki bịberínim, tu au kayás me̱mlekét šau'utāñdi, bīst u t̮ār me̱rú'āñ te̱ giške sé̱ri d̮ẹ̄ keríne. Padišah gō Avdúl'a bé̱gra: te̱ t̮umá au kayás me̱mlekét šau'utāñdi, bīst u t̮ār me̱rú'āñ sé̱ri d̮ẹ̄ keríne. Avdúl'a be̱g padišẹ̄ra gō ke: sultánim, au giške χianéte, paré'i salián né̱dā, me lṓma wer keríme, t̮itu k̄eifi te̱ χoé̱ze túzi wer bịkí me. Padišẹ̄ le-

---

залъ: не бойся, ты отправишься въ Стамбулъ, и, если Богу угодно, ты возвратишься, войдешь опять въ домъ свой. Авдула-бей сѣлъ на коня и сказалъ Ахмедъ пашѣ: изъ за тебя я иду, Богъ знаетъ, возвращусь ли я или нѣтъ? Онъ отправился въ Стамбулъ. Падишахъ, дѣлая допросъ Авдула-бею, сказалъ: сынъ мой, какая у тебя причина, зачѣмъ ты сжегъ? кто тебѣ далъ приказаніе? Авдула-бей отвѣтилъ падишаху: я тебѣ жертву принесъ, въ этомъ племени всѣ измѣники, не отдаютъ подати, воюютъ съ твоими солдатами. Падишахъ сказалъ: ты ступай, послѣ опять приди. Авдула-бей отвѣтилъ: Ахмедъ паша донесъ тебѣ ложь: онъ меня ударилъ по щекѣ, (и) сказалъ мнѣ: я. будучи Ахмедъ пашею, не смѣю сорвать голову воробью, а ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну и казнилъ двадцать четыре человѣка. Падишахъ сказалъ Авдула-бею: зачѣмъ ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну, казнилъ двадцать четыре человѣка? Авдула-бей сказалъ падишаху: Султанъ, всѣ эти измѣники подати не платили; что тебѣ угодно дѣлай со мною. Падишахъ

wéderi Avdúl'a bég kir qaimaqám, šeándi Irumelíe, gō ke: hér'e keifi χóe bisékine. Avdúl'a beg ţū Irumelí, bu qaimaqám le Irumelíe, du máhāń sékinī, mir.

9.

Ţirōka rūvi u qartál.

Rūvik be qartál būn berá'i hev. Rūvi qartál gō: ez te dau'et bekím. Qartál ţú māla rūvi. Rūvi žéra pelōl ţekír, bir, le sér tátkirō kir. Rūvi gō, berá'i qartál buχóe. Rūvi duχóe, qartál nekúle χóe le diħé, ţíštik nékeve. Qartál be rūvira gō ke: Wér'e, píšta min suār be, em hér'in māla me. Rūvi lesér pišta qartál suār bu. Qartál feria, rūvi lesér píšte bu. Qartál mezé kir: mél'a ki kúrqi χo rā ħíste bu, lesér nemē dekír. Qartál žōrda rūvi ber dā ser mél'e; mél'a tersía, hém'a kúrqi χóe dé dída hešt, revíą, ţū māl.

тотчасъ сдѣлалъ Авдула-бея каймаканомъ, послалъ (его) въ Румилію и сказалъ: ступай и оставайся. Авдула-бей отправился въ Румилію, былъ тамъ каймаканомъ, жилъ два мѣсяца и умеръ.

Басня про лису и орла.

Лиса съ орломъ жили какъ братья. Лиса сказала орлу: я тебѣ обѣдъ дамъ. Орелъ пошелъ на домъ къ лисѣ, которая сдѣлала для него похлебку и разлила ее на плоскомъ блюдѣ. Лиса сказала: братъ орелъ, кушай. Лиса (сама) кушала, (а) орелъ (сколько ни) клевалъ, ничего не съѣлъ. (Тогда) орелъ сказалъ лисѣ: пойдемъ, сядь мнѣ на спину, мы отправимся ко мнѣ домой. Лиса сѣла на спину орлу, орелъ полетѣлъ съ лисою на спинѣ. (Вдругъ) орелъ замѣтилъ, что мулла какой то молится на своей шубѣ, и спустилъ лису на муллу. Мулла испугался, и, оставивъ (однако) шубу на мѣстѣ, убѣжалъ. Лиса, прибывъ

Rūvi žōrda hāt lesér kurq ket, kurq leχó kir, tū tíe. Gúrek rāst hāt, gur gō ke: berá'i rūvi: ev ti kúrqe? Rūvi gō ke: berá'i gur, ez terzíme. Gur gō ke: berá'i rūvi že méra kurq bedrū. Rūvi gō ke: rind debé, ez ž téra kurq bedrūm. Gur gō ke: te ti taγ bedrú'i. Rūvi gō ke: ž méra haft míāń bíne, ž téra kurq bedrūm. Rūvi tū, ket kúla χóe. Gur tū tíe, haft míāń áni, teslím rūvi kir. Rūvi gō ke: berá'i gur, hér'e sē rúāń bisékine, wére ézi kurq bedrūm, bigrí, hér'e. Gur tū, sē rúāń sékinī, hāt hínda rūvi, gō: berá'i rūvi: káne kúrqe min. Rūvi gō: bāve min terzíe, día min terzíe, ez ne terzíme. Gur gō ke: helbét tu že kúla χóe bederkévi. Rūvi gō: hér'e ž wére, va haft mī te ž méra áni ž méra sálke bés'e. Gur gō ke: ézi lebér kúla te rūnim sálke. Rūvi gōšt doχúe va dekéve. Gur haft heišt rúāń rūdene, mezé diké, rūvi bedér nākeve. Gur tū, kundúr áni, kévir kir qundúr, lebér kúli

---

внизъ, упала на шубу; надѣла на себя шубу и ушла. Встрѣтился съ ней волкъ, который сказалъ: сестра (братъ) лиса, что это за шуба? Лиса отвѣтила: братецъ волкъ, я портниха. Волкъ сказалъ: сестра лиса, сшей мнѣ шубу. Лиса отвѣтила: хорошо, я тебѣ сошью шубу. Волкъ спросилъ: ты скоро ли сошьешь? Лиса отвѣтила: принеси мнѣ семь овецъ, я шубу тебѣ сошью. Лиса пошла и легла въ своей норѣ, (а) волкъ отправился, принесъ семь овецъ и вручилъ ихъ лисѣ. Лиса сказала: братъ волкъ, пойди, подожди три дня, приди, я шубу тебѣ сошью, ты ее возмешь и пойдешь. Волкъ отправился, ждалъ три дня, потомъ пришелъ къ лисѣ и сказалъ: сестра лиса, моя шуба готова? Лиса отвѣтила: отецъ мой портной, мать моя портниха, я не портниха. Волкъ сказалъ: когда нибудь ты выйдешь же изъ своей норы! Лиса сказала, убирайся, этихъ семи овецъ, которыхъ ты принесъ, съ меня будетъ на годъ. Волкъ отвѣтилъ: я пролежу годъ у твоей норы. Лиса ѣла мясо и спала. Волкъ пролежалъ семь или восемь дней и, увидѣвъ, что лиса не выходитъ, отправился, принесъ арбузъ, наклалъ въ него камешковъ и повѣсилъ на де-

rū́vida be dā́r dekír. Kundúr dekír šak šak. Rū́vi mezḗ di̥ké: tim u tim šak u šak, ž kúle bedér dekḗve, mezḗ di̥ké: gur tu̥ní̥ne, hém'a kundúr di̥gré, be bṓta χo gerẹ́ di̥dé, dére se̲r bíre̥, bṓtḁ χóe derẹ̄́ž ā́ve di̥ké, kundúr tíže āv debé, nékāne bi̥ksīne, ḋekḗve ā́ve.

рево у норы лисы. Арбузъ гремѣлъ. Лиса замѣтила, что что̀ то все гремитъ, вылезла изъ норы и увидѣвъ, что волка нѣтъ, взяла арбузъ, нанизала его себѣ на хвостъ, пошла къ колодцу, спустила хвостъ въ воду: она не могла его вытащить (и) упала въ воду.

III.

ТЕКСТЫ

на нарѣчіи Zazá.

1.

Сказка о трехъ братьяхъ.

Ḏ̮aíkí bī ṯ̮í ńébī, hírye berá'i bī, nameí beraí kịḏ̮i Ȟasanék, nameí beraí myańéni Qasím, nameí beraí píli Šabán. Ṯ̮í deyíne ṯ̮i ńḗbe, hírye vaišturi χóe bī. Ȟasanék vā berár yéni: wárzi, mā ḗ̱n'oe melmekétra vḗḏ̮i, mā šyẹ̄́ri χ̮óeri yaū́na aširét, mā χóeri, kār bịkérí, pei dabā́rai ma bọ̈bú. Ḗ̱n'ie hírye hḗme wḗrísti ši, vḗ-ḏ̮iaí sḗri yau koi, auńaí yau deíšte, asén'i píru γaléa. Ȟasanéki vā berár yéni: wárzi, ma šyẹ̄́rí γaleí ḗ̱n'a deíštẹ bịṯ̮íni, hḗlbét wayéri ḗ̱n'ie γalí ḗstu, mári yau ȟaúle bịkẹ́ru. Ḗ̱n'ie berá'i wḗ-rísti šī, neyaí γaléa, γalé ṯ̮ina dị rṓḏ̮i.

Были жили три брата: младшаго брата звали Хасенекомъ, средняго брата звали Касимомъ, старшаго брата звали Шабаномъ. Какъ бы то ни было, было у нихъ три серпа. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемся, оставимъ эту страну, пойдемъ къ другому племени, поработаемъ, будетъ намъ житье. Всѣ они трое собрались, пошли, вышли на гору, увидали поле усѣянное пшеницею. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемся жать пшеницу на этомъ полѣ, можетъ-быть, если есть хозяинъ этой пшеницѣ, онъ насъ наградитъ. Тѣ братья собрались, пошли, наклонились надъ пшеницей, жали два дня.

Ħasanék auńá yau dumá. Au̮ dumá d́au bū. Ve̮d̮aú aúd̮ara, veiń dā, vā ke: šú̮ma qā́mi, šú̮ma qaúwi γalé me t̮inén'í, e̮z nekaí ameíya, sérei šú̮ma hírye hé̮mine wén'a. Ħasanéki vā berár yéni: mé̮tersi, awé̮ ke é̮stu awé̮ d́au, yén'u mā ħe̮t, mā́ra vā́nu: šú̮ma qaúwi é̮n'oe γalé me̮ t̮inén'i, šú̮ma t̮au vé̮ngí χóe mé̮kiri, e̮z d̮e̮bábe d́é̮wi dā́nā. Γalé t̮ína, auńaí ke d́au amé̮, d́é̮wi vā: šu̮ma t̮i t̮ikareí, šú̮ma nameí me ńešna'útu, e̮z ke e̮stá e̮z d́au, e̮z nekaí sé̮rei šú̮ma hírye hé̮mine wén'a. Ħasanékí vā: efendím, ízmí me bi̮dé, e̮z tóeri yau laqardí vā́d̮a; d́é̮wi vā: lā́d̮i me devā́d̮i. Ħasanéki vā: mā hírye hé̮mine berā́'i d̮ieí, ma āmeí, é̮n'oe γaleí mā e̮tía dī, mā neyaí pa t̮ína, vā: helbét wáyeri é̮n'ie γalí e̮stú, helbét mā́ri yau ħaúle ḱén'u. Dé̮wi vā Ħasanékira: lā́d̮i me, ā́ferem, bi̮t̮íne. D́au vi̮né̮rt Ħasanéki ħe̮t, Ħasanékira vā: lā́d̮i me, te vaísturai χóe bi̮de me, e̮z hé̮lye γalé t̮inén'a, te gā́mye rō̂še, asā́ń bē̮.

D́é̮wi t̮ína, Qasím u Šabán, hírye hé̮mine γalé t̮ína ħéte ne-

---

Хасанекъ увидалъ пещеру. Это было пещера дива. Тотъ вышелъ вдругъ, закричалъ и сказалъ: вы кто такіе? зачѣмъ вы жнете мою пшеницу? я тотчасъ подойду и съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: не бойтесь! это дивъ, идетъ онъ къ намъ и говоритъ намъ: «зачѣмъ жнете вы эту мою пшеницу», вы молчите, я буду отвѣчать диву. Жалъ онъ пшеницу, (и) видѣлъ, что дивъ подходитъ. Дивъ сказалъ: вы что дѣлаете? вы не знаете моего имени, я дивъ, я тотчасъ съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ: сударь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Дивъ сказалъ: говори, сынъ мой! Хасанекъ сказалъ: всѣ мы трое брата, мы пришли, нашли здѣсь эту пшеницу, мы стали ее жать и говорили: можетъ быть есть хозяинъ этой пшеницѣ, дастъ онъ намъ можетъ быть награду. Дивъ сказалъ Хасанеку: хорошо, сынъ мой, жни. Дивъ присѣлъ къ Хасанеку и сказалъ ему: сынъ мой, дай мнѣ свой серпъ, я пожну немного пшеницы, ты пока прилягъ, отдохни.

Дивъ жалъ и Касимъ и Шабанъ, всѣ трои жали. Дивъ под-

mā́d̮i yē̱rí. D'au we̱ríšt, yau kaγít nọšt, dā H'asanékira, vā ke: ḗn'oé rayér bịǵí, šúe, baúni sé̱ri áye koi, kunáγi me ȟa āye kóyu, d̮éniāi me, hírye keínai me ȟa kunáγde rṓništei, kaγít bé̱r'e, bịdé d̮éniai me, ya zā́na. H'asanéki kaγít geraút, kautá rayér, šẹ̄, dị sá'ati šẹ̄, kaγít ākḗrd, we̱ńd, auná̄ ke, ď́e̱wi kaγíti nọ́štu é̱ke ḗn'oe me̱rdṳ́m ḗn'ie kaγíti ā́nu keíye, mịri sé̱rei ḗn'ie me̱rduómi trā́ke, mịri pilaú paúže, sé̱rei ḗn'ie me̱rdṳ́mi mịri pilaú ve̱r ke, bḗ̱ršau mịri, e̱z wén'a. H'asanéki kaγít dịrná̄, ẹ̄št, yaúna kaγít nọšt, é̱ke ḗn'oe me̱rdṳ́m ḗn'oe kaγít ā́nu keíye, gai búeri pilaú ve̱r ke, ḗmšoe H'asanék wa keínai mịna píle ȟe̱t rā ku, sebá̄ mịri ḗn'a pilaú biáru. H'asanék dā kaγít déniai ď́e̱wi. D̮éniai ď́e̱wi kaγít geraút, ākḗrd, weńd é̱ke ď́e̱wi té̱de nọ́štu gai búeri wa pilaú ve̱r ku, bịdú H'asanékira, H'asanéki ḗmšoe wa keínai píle ȟe̱t rā ku, sebá̄ ḗn'a pilaú biáru. D̮éniai ď́e̱wi gai búer sé̱re bịrná̄, gṓšti

нялся, написалъ письмо, далъ Хасанеку (и) сказалъ: отправься по этой дорогѣ, ступай, видишь ты вершину этой горы? на вершинѣ этой горы у меня дворецъ, живутъ въ этомъ дворцѣ жена моя и мои три дочери, снеси письмо, отдай моей женѣ, она знаетъ (въ чемъ дѣло). Хасанекъ взялъ письмо, отправился въ путь; прошедши два часа, открылъ письмо, прочелъ и узналъ, что дивъ въ письмѣ пишетъ: если этотъ человѣкъ принесетъ домой письмо, то ты отруби ему голову, свари мнѣ пилавъ, изъ головы (его) сдѣлай мнѣ пилавъ, пришли мнѣ, я скушаю. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ (и) написалъ другое письмо: если этотъ человѣкъ принесетъ это письмо домой, ты сдѣлай пилавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею старшею дочерью (и) принесетъ мнѣ завтра этотъ пилавъ. (Это) письмо отдалъ Хасанекъ женѣ дива. Жена дива взяла письмо, открыла и прочла, что дивъ въ немъ пишетъ: сдѣлай пилавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею старшею дочерью, (а) завтра принесетъ мнѣ этотъ пилавъ. Жена дива отрубила голову бурому быку, сдѣлала изъ

gai búeri ke̱rd pilaú ve̱r, dā H'asanékira. H'asanéki ē̱n'a pilaú geraút, šē̱, be̱rd d'e̱wiri.

D'au auńā H'asanék yén'u. H'asanéki ē̱n'a pilaú be̱rd, dā d'e̱wí. D'e̱wi geraút, vā H'asanékira: me kaγít ána ńenǫ́št bē̱, ē̱n'a keínai kutįki se̱n'ie ē̱n'oe nāń ňadré̱ ke̱rdu, dau túe, túe ē̱n'oe nāń míri ārdu, me ē̱n'a kaγít ńenǫ́št bē̱, é̱ke míri H'asanéki sé̱re bįrne, gō̃sti H'asanéki míri pilaú ve̱r ke, bē̱ršaú míri. H'asanéki d'e̱wira vā ke: ē̱n'a geláńke te šuén'i šúe, é̱ke te ńešuén'i e̱z šuén'a, ē̱n'a geláńke sé̱rei min trā kén'a, túeri kén'a pilaú ve̱r, paud̮én'a, āna. D'e̱wi H'asanékira vā ke̱: lād̮im, te véńgi χóe mé̱ke, e̱z nekaí nusén'a, dāna túe, bigū́, šúe, bįdé d̮éniai me, ē̱n'a geláńke e̱k te ameí e̱z he̱ma šuén'a. H'asanéki vā ke: rįńd bén'u, eféndim.

D'e̱wi yau kaγít nǫ̱št: ē̱n'a geláńke ţimāni H'asanékí míri, lauwāni H'asanéki trā ke, ke̱bāb ke, paúže, míri bē̱ršau, e̱k ē̱n'a geláńke ē̱n'oe me̱rdų̈m saγ amé me ňe̱t, e̱z ňaúńa yén'a sé̱re de-

мяса бураго быка пилавъ, дала Хасанеку. Хасанекъ взялъ этотъ пилавъ, пошелъ, снесъ диву.

Дивъ увидалъ, что Хасанекъ идетъ. Хасанекъ принесъ этотъ пилавъ, отдалъ диву. Дивъ взялъ и сказалъ Хасанеку: я этого не писалъ въ письмѣ, зачѣмъ эта скверная жена сготовила это кушанье, дала тебѣ? ты мнѣ принесъ это кушанье, я этого не писалъ въ письмѣ, (напротивъ,) чтобы она отрубила голову Хасанеку, изготовила мнѣ пилавъ изъ его мяса и прислала мнѣ. Хасанекъ сказалъ диву; если этотъ разъ ты хочешь идти, ступай если не хочешь, то я пойду; этотъ разъ отрубитъ она мнѣ голову, изготовитъ тебѣ пилавъ, сваритъ (и) пришлетъ тебѣ. Дивъ сказалъ Хасанеку: молчи, сынъ мой, я тотчасъ напишу (письмо), дамъ тебѣ, ты возьмешь, пойдешь, отдашь моей женѣ; если этотъ разъ ты придешь, (тогда) я самъ пойду. Хасанекъ сказалъ: хорошо, сударь.

Дивъ написалъ въ письмѣ: вырѣжь мнѣ глаза (и) губы Хасанека, изготовь жаркое, сжарь (его), пришли мнѣ; если этотъ разъ этотъ человѣкъ придетъ благополучно ко мнѣ, я встану (и)

stáni lingáni túe, keínai kutiki, trā kén'a, túe bén'a séri haut rayerān ver dāna. Ďau weríšt, kaγít nošt, dā Hasanékira. Hasanéki geraút, di sá'ati dā šē, kaγít ākérd, kaγít weňd, auńá, éke déwi kaγíti nóštu, ek ēn'a gelāňke míri timāni, lauwāni Hasanéki trā ke, mirí kebáb ke, bēršau, ēn'a gelāňke ēn'oe merdúm éke weš amé me het, ez ēn'a gelāňke yeń'a keíye, séreí, lingáni, destáni túe, keínai kutíki, trā kén'a, túe bén'a séri haut rayerān ver dāna, tau túeri wáyerei ńekén'u. Hasanéki kaγít weňd, éke déwi kaγít sa kateí téde nóštu. Hasanéki kaγít dirná, ēšt, yaúna kaγít nöšt, éke míri ēn'a gelāňke gai súri sére birné, míri kebáb ke, paúže, nā pilaú míri bēršaúe, ēmšoe Hasanék keínai mína kídi héte rā ku, sobá nā pilaú bigú, biáru. Hasanéki kayít berd, dā déniai déwi. Déniai déwi kaγít weňd, ēke déwi téde nóštu: míri gai súri sére birne, gōšti gai súri kebáb ke, paúde, bēršau, ēmšoe Hasanék wā keínai mína kídi héte rā ku, sobá míri nā

приду, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, руки (и) ноги, приду къ тебѣ (и) разбросаю тебя по семи дорогамъ. Дивъ поднялся, написавши письмо, (и) отдалъ (его) Хасанеку. Хасанекъ взялъ (письмо), шелъ два часа, открылъ письмо, прочелъ, увидалъ, что дивъ пишетъ въ письмѣ: этотъ разъ вырѣжь мнѣ глаза и губы Хасанека, изготовь мнѣ жаркое и пришли мнѣ: если этотъ разъ этотъ человѣкъ возвратится благополучно ко мнѣ, я тогда приду домой, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, ноги (и) руки, разбросаю тебя по семи дорогамъ, никто за тобою не наблюдаетъ! Хасанекъ прочелъ въ письмѣ, какое зло дивъ въ немъ пишетъ. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ, написалъ другое письмо: отруби этотъ разъ для меня голову красному быку, изготовь мнѣ жаркое, сжарь, пришли мнѣ хлѣбъ и пилавъ, пусть эту ночь Хасанекъ спитъ съ моею младшею дочерью, (а) завтра возьметъ хлѣбъ, пилавъ (и) принесетъ (мнѣ). Хасанекъ снесъ письмо, далъ женѣ дива. Жена дива прочла въ письмѣ, что дивъ въ немъ пишетъ: отруби для меня голову красному

pilaú ke̮báb biáru. D̮éniai d́e̮wi gaí su̮r sé̮re bi̮rná, gő̮sti gai sú̮ri ke̮báb ke, paúd̮e, bḗ̮ršau, ḗ̮mšoe H́asanék wā keínai mína kí̮d̮i ȟé̮te rā ku, sōbá míri nā pilaú ke̮báb biáru. D̮éniai d́é̮wi gai su̮r sé̮re bi̮rná, gő̮sti gai sú̮ri ke̮rd ke̮báb.

H́asanék áya šaúe keína kí̮d̮i ȟé̮te rā kaut, keif se̮fá ke̮rd hé̮ta so̮bá. So̮bá we̮ríšt, šē̮ ȟe̮ré̮mi d́e̮wi, vā d̮éniai d̮é̮wira, t̮i bi̮dé, e̮z bén'a d́é̮wiri. D̮éniai d́é̮wi we̮ríšte t̮i dā H́asanéki vā ke: me véra selā́mi d́é̮wi ke, vā́d̮i ke: hei te̮ré̮s, túe kei me χe̮ráb nā. H́asanék we̮ríšt vā d̮éniai d́é̮wira: ḗ̮n'a ga me χatí̮r be túe e̮z ȟa šuén'a. D̮éniai d́é̮wi vā ke: te χeir ameí, túeri oγí̮r bú. H́asanéki vā ke: ber χodár bi Aláh túera razí bu. H́asanéki t̮i geraút, be̮rd, dā d́é̮wi. D́au nāň geraút, χers be, nāň ud̮á ruén'a, we̮ríšt šē̮ keíye. H́asanéki vā ke: beraí mei, kei d́é̮wí χe̮ráb nau, wárzi ma χóeri e̮tíara šyḗ̮ri.

быку, изготовь жаркое изъ мяса краснаго быка, сжарь, пришли, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею младшею дочерью, завтра принесетъ хлѣбъ, пилавъ и жаркое. Жена дива отрубила голову красному быку (и) изготовила изъ мяса краснаго быка жаркое.

Хасанекъ спалъ эту ночь съ младшею дочерью дива (и) наслаждался сладкимъ покоемъ до утра. Утромъ онъ всталъ, пошелъ въ хоромы дива, сказалъ женѣ дива: дай пищу, я отправлюсь къ диву. Жена дива поднялась, дала пищу Хасанеку (и) сказала: поклонись отъ меня диву (и) скажи: проклятый, ты опустошишь домъ мой отъ съѣстныхъ припасовъ. Хасанекъ поднялся, сказалъ женѣ дива: этотъ быкъ, съ мясомъ котораго я ухожу, будетъ мнѣ напоминаніемъ о тебѣ. Жена дива сказала: приди благополучно, будь счастливъ. Хасанекъ сказалъ: благодарю, будь Господь съ тобою! Хасанекъ взялъ пищу, снесъ, отдалъ диву. Дивъ, взявъ пищу, разгнѣвался, бросилъ тотчасъ пищу, всталъ (и) пошелъ домой. Хасанекъ сказалъ: братья, домъ дива опустошенъ отъ съѣстныхъ припасовъ, соберитесь, мы уйдемъ отсюда.

Beraí H'asanéki we̱rišti, H'asanék kaut berára ve̱r, šī ṭehér rō̱di, d'au amé geíra, H'asanék ńédī. H'asanék šē̱ χóeri yau šahrestāń, beraí χóe be̱rdi ṭāršū̃, vā ke berarāni χóera: χóeri kanḍaúke keífe šū̃ma wazén'u šyē̱ri. Berá'i H'asanéki Qasími H'asanékira vā ke: berá te qaúvi me e̱tía ve̱r dāni. Berá'i H'asanéki Šabán be̱rmā́. H'asanéki vā ke: berá tu qaúvi be̱rmén'i? Aláh kerímu. Berá'i H'asanéki Qasími H'asanékira vā ke: ti̥ qaúvi mā wir díne e̱tía ve̱r dāni, la mā χóeri se̱ ki, ḍau γaríbu, ḍai mā ṭíńu, ṭau ńeve̱rdānu, mā šyē̱ri keíye̱ ḍai ma ṭíńu. H'asanéki vā ke: šyē̱ri χóeri yau aγaí ȟe̱te γi̥zmét bi̥kéri. H'asanéki beraí χóe Qasím be̱rd yau qaife̱tí ȟe̱te ve̱r dā. H'asanéki vā ke qaife̱tíra: aγá, ē̱n'oe beraí mínu, nāmeí ḍaí Qasímu, wā túeri γi̥zmét bi̥kéru, Qaife̱tí H'asanékira vā ke: lāḍim, berá'i túe de̱stra ṭe gúre̱ yén'u. H'asanéki qaife̱tíra gō ke: aγá, te ṭe guraúke vāḍi berá'i me dést-

---

Братья Хасанека собрались, Хасанекъ увелъ братьевъ; шли они четыре дня; дивъ (между тѣмъ) возвратился, не нашелъ Хасанека. Хасанекъ пошелъ себѣ въ городъ, привелъ своихъ братьевъ на базаръ (и) сказалъ своимъ братьямъ: ступайте себѣ, куда вамъ угодно. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку: зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? Братъ Хасанека Шабанъ заплакалъ. Хасанекъ сказалъ: братъ, ты изъ за чего плачешь? Богъ великъ. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? что ты съ нами дѣлаешь? нѣтъ намъ прибѣжища, мѣсто это (намъ) чуждо, никто не принимаетъ (насъ), мы пойдемъ домой, намъ прибѣжища нѣтъ. Хасанекъ сказалъ: ступайте себѣ къ одному господину на службу. Хасанекъ взялъ брата своего Касима и повелъ его къ хозяину кофейнаго дома. Хасанекъ сказалъ хозяину кофейнаго дома: господинъ, это мой братъ, называютъ его Касимомъ, пусть онъ тебѣ служитъ. Хозяинъ кофейнаго дома сказалъ: сынъ мой, на что твой братъ гораздъ? Хасанекъ сказалъ: братъ мой на все, что ты ни прикажешь, гораздъ. Хозяинъ кофейнаго до-

ra yén'u. Qaife̱tí vā: pḗk̇e lā́d̮im. H́asanéki wid̮ā́ beraí χóe ve̱r dā, āmé ṯāršú, geíra beraí Šabán ńédī.

H́asanék yau ā́šme geíra, berái χoé Šabán yau zeindā́nde dī. Berá'i χóe Šabánira vā ke: berá, qā́mi te ā́rdi bí̮sti ḗ̱n'oe zeindā́n. Šabáni vā ke H́asanékira: d́ḗ̱wi e̱z šyā χóeri desmā́t̮ bi̮kéra, d́ḗ̱wi e̱z dian, e̱z geraúta ā́rda bi̮stá ḗ̱n'oe zeindā́n. H́asanéki berá'i χóe Šabán zeindā́na ve̱t ārd χóe ḣe̱t, ṯehér rṓd̮i venḗ̱rt, beraí χóe Šabán be̱rd ḣemā́m, sabún ke̱rd, šit, te̱míz ke̱rd, berá'i χóe Šabán ḣemā́mra ve̱t geraút be̱rd teslī́me qabā́s bašíra vā ke: ḗ̱n'oe berá'i me e̱mánetai túe bu. Qabás baší H́asanékira vā ke: egít te sé̱ra šuén'i. H́asanéki vā ke qabás bašíra: ḣeífe χóe d́ḗ̱wira ǵén'a. Qabás baší H́asanékira vā ke: egít te šuén'i e̱z ṯiráḣei d́ḗ̱wya, yau šimšyḗ̱ri d́ḗ̱wi ḗ̱stu ḣa kalā́nia altúńenede ḣa qulávi myā́nde, d̮aú ke d́au rā kuén'u, ḣa bíni sé̱ri d́ḗ̱wide šimšyḗ̱ri d́ḗ̱wi bi̮gé,

---

ма сказалъ: хорошо, мой сынъ. Хасанекъ тотчасъ отдалъ своего брата, возвратился на базаръ (и) не нашелъ брата своего Шабана.

Хасанекъ странствовалъ одинъ мѣсяцъ, (наконецъ) нашелъ брата своего Шабана въ острогѣ (и) сказалъ ему: братъ, кто тебя привелъ (и) заключилъ въ этотъ острогъ? Шабанъ отвѣтилъ Хасанеку: шелъ я къ диву совершить умовеніе (?); нашедши дива, былъ я схваченъ, унесенъ (и) заключенъ въ этотъ острогъ. Хасанекъ вывелъ брата своего Шабана съ собою изъ острога, отдыхалъ четыре дня, повелъ брата своего Шабана въ баню, намылилъ (его), мылъ (его), вычистилъ и отдалъ его на попеченіе начальника конвоя. Хасанекъ сказалъ начальнику конвоя: пусть будетъ этотъ мой братъ подъ твоимъ покровительствомъ. Начальникъ конвоя сказалъ Хасанеку: богатырь (герой), ты куда идешь? Хасанекъ отвѣтилъ начальнику конвоя: я иду отмстить диву. Начальникъ сказалъ Хасанеку: богатырь, ты идешь, (а) я укротитель дивовъ; есть у дива мечъ въ золотыхъ ножнахъ подъ покрываломъ, надъ ложемъ, гдѣ дивъ ночуетъ, надъ головою дива,

bye béri ve̱r dé, kíšta rā́štede yau šebā́ke é̱sta, šúe áya šebā́kede vịndé, ďau keíke āmé zé̱re, šimšyẹ̄́ri ďé̱wi bịgé χóe dé̱st, ke sé̱rei ďé̱wi āmé berá zé̱re yau šımšyẹ̄́r pérǫ de sé̱rei ďé̱wi trā ke gnén'u é̱ru, sé̱rei ďé̱wide zuā́ṅ é̱stu, kā́li kén'u, túera vā́nu yáunai pérǫ de, te vā́d̮i ke e̱z hén'ī yaúnai pérǫ ńedā́na: kaúli d̮āṅ mẹ̄́rdāṅ yau.

Ȟasanék we̱ríšt šẹ̄ qunáγi ďé̱wi geirá, d̮ai ďé̱wi dī, bịni bālịšnaí ďé̱wira šimšyẹ̄́ri ďé̱wi vet geraút, āmé vé̱ri bé̱ri, auńā́ kíšta rā́štede yau šebā́ke é̱sta, šẹ̄ é̱n'a šebā́kede vené̱rt. Ďau āmé, Ȟasanéki šimšyẹ̄́r ke̱rd χóe de̱st, ďau āmé sé̱ri χóe berá ārd zé̱re, Ȟasanéki yau šimšyẹ̄́r dā pụ́roe, sé̱rei ďé̱wi terá ke̱rd. Ďau gnā é̱ru. Ďé̱wi vā ke Ȟasanékira: yaúnai pérǫ de, Ȟasanéki vā ke ďé̱wira: kaúle d̮āṅ mẹ̄́rdāṅ yau, ďau me̱rd, Ȟasanék we̱ríšt, lé̱šai ďé̱wi bé̱r de eíšte zeindā́ṅ, geíra šẹ̄ kei ďé̱wi. Keínai ďé̱vya qịd̮i geraúte mā́ra ké̱rde χóeri, šẹ̄ geíra berá'i χóe Qasím Šabán dī,

---

возьми мечъ его, иди впередъ: по правой сторонѣ (будетъ) рѣшетка, иди (впередъ); коль скоро дивъ выдетъ изъ за этой рѣшетки, возьми ты въ руку мечъ дива; когда дивъ сунетъ голову въ комнату, ты ударь дива по головѣ (и) отруби ее; она упадетъ на землю. Въ головѣ дива языкъ, (который) скажетъ тебѣ; ударь другой разъ, (а) ты скажи: я не ударю другой разъ, герои говорятъ одиножды.

Хасанекъ поднялся, пошелъ (и) прибылъ къ дому дива, увидалъ ложе дива, увидалъ мечъ дива, взялъ надъ подушкой дива мечъ его, пошелъ дальше, увидалъ, что по правой сторонѣ рѣшетка (и) остановился. Дивъ подошелъ, Хасанекъ взялъ въ руки мечъ, дивъ (еще) подошелъ, сунулъ голову въ комнату, Хасанекъ ударилъ разъ мечемъ по головѣ, отрубилъ голову дива. Дивъ упалъ на полъ. Дивъ сказалъ Хасанеку: ударь еще разъ. Хасанекъ сказалъ диву: герои говорятъ одиножды. Дивъ умеръ. Хасанекъ всталъ, унесъ трупъ дива, бросилъ въ острогъ, и ушелъ въ домъ дива. Онъ взялъ меньшую дочь дива (и) женился на ней, пошелъ странствовать (и) нашелъ братьевъ своихъ Ка-

geraúte árdi kei d̄ẹ́wi, keína píle dai berá'i χóe Šabáni, keína myańéne daí berá'i χóe Qasími, rueníšti χóeri keif sẹfá kẹ́rde venẹ́rt.

2.

Keífe túe seńén'u?
— Keífe me ħaúlu.
Nāmeí ašíreta te ṭínau?
— Namei ašíreta mā Siváń.
Ṭẹ́nde dẹ́wi ašíreta šụ́ma ẹ́sti?
— Hyéris u ṭehér dẹ́wi ašíreta mā́'i.
Nāmeī̆ dẹ́wāni ašíreta šụ́ma ṭínau?
— Fatrakọ́m, H'ọpsọ́r, Teník, Réžuān, Zịmáǵ, H'oersíǵ, H'eméḱ, Bilịke, Mẹlekáń, Marḱ, Aldū́n, Gẹwél, Kasán, H'óẹna, Sā́ma, Ẹmerā, Šékerạ, H'eílāń, Báziāń, Mála-Ibrahimáń, Ávdelāń, Mịstāń, Sáyere, Ábasa, Wísħein, H'aspéǵ, Ṣeraṭyọ́ri, Akerági, Lẹ́tāń, Γáħār, Γóemāń, Kávare, Tā́lẹk.
Sịpyẹrdịši dẹ́wẹ Aldū́ni qā́mu?

сима и Шабана, взялъ (ихъ съ собою и) привелъ въ домъ дива. Старшую дочъ далъ онъ брату своему Шабану, среднюю дочь далъ онъ брату своему Касиму; они поселились и жили въ пріятномъ покоѣ.

Разговоръ съ Хасаномъ.

Какъ ты поживаешь?
— Хорошо.
Какъ имя твоего племени?
— Имя нашего племени Сиванъ.
Сколько селеній имѣетъ ваше племя?
— Въ нашемъ племени тридцать четыре селенія.
Названія селеній вашего племени какія?
— Фатрткöмъ и. т. д.
Кто старшина въ селѣ Алдунѣ?

— Áli Be̱g si̥pye̱rdi̯šu daúe Aldū́ni e̱stu.

Si̥pye̱rdi̯šu daúe Ge̱wél qāmu?

— Mistefā́ Alía si̥pye̱rdi̯šu.

Nāmeí de̱wa túe t̯ina̯u?

— Ḳasán de̱wa me e̱stu.

T̯e̱nde bā́ni daúe̱ Kasán e̱sti?

— Še̱šti bā́ni Kasán e̱sti.

Báγt̯e̯ tu e̱stu?

— É̱stu báγt̯e me.

B̦áγt̯e tu se̱ñe dā́ri?

— Dā́re tu̯yera e̱stu, sayér e̱stu, mišmišye̱r e̱stu, χauχír, he̱nariyér, re̱z ésti.

T̯e̱nde wadeí yau bā́ni e̱sti?

— Mēre̱dúm e̱stu we̱ri kei t̯ehér ésti, pāñd̯ e̱sti, mēre̱dúm e̱stu yau bāñ e̱stu, wade̱ t̯íñu.

Šu̯ma šuén'i zozā́ñ?

— Али Бей старшина села Алдунъ.

Кто старшина села Гэвуель?

— М. А. старшина.

Какъ называется твое село (село, гдѣ ты живешь)?

— Мое село (село, гдѣ я живу) Касанъ.

Сколько домовъ (дворовъ) въ селѣ Касанѣ?

— Шестьдесять домовъ въ Касанѣ.

У тебя есть садъ?

— Есть у меня садъ.

Въ твоемъ саду какія деревья?

— Есть шелковичныя, яблони, априкосовыя, персиковыя, гранатовыя, есть и виноградныя лозы.

Сколько бываетъ покоевъ въ одномъ домѣ?

— У кого по четыре, по пяти строеній бываетъ, у кого и только одна хижина, покоевъ нѣтъ.

Вы ходите на лѣтнее кочевье?

— Mā šuén'i zozā́ṅ.

Šṳ́ma qām wáχte šuén'i zozā́ṅ?

— Ā́šme Te̱múzide mā šuén'i zozā́ṅ.

Šṳ́ma zozā́ṅde karaṭadı̮́ride rōšén'i?

— Mā karaṭadı̮ride rōšén'i, bā́ni e̱sti mā bā́nide rōšén'i.

Šṳ́ma qām wáχte yén'i wār?

— Mā ā́šmai pa'ízi ve̱ryén'i yén'i wār.

Tu zāf kauγé̱ dī?

— Me zāf kauγé̱ dī. Baúki méra, kauγé̱'i Ńéribi u Ḣyḛni me dī, e̱z šía kauγé̱'i Ńeríbi u Ḣyḛni, kauγé̱'i E̱ṅméd bé̱gi u Sivā́ni e̱z té̱de bía; kauγé̱'i Sivā́ni u Avdúla bé̱gi me dī, e̱z té̱de bía; kauγé̱'i Karbe̱gā́ni u Sivā́ni me dī, e̱z té̱de bía, kauγé̱'i We̱šíni u Sivā́ni me dī, e̱z téde bía. Aú'e kauγé̱'i aširā́nu. E̱z kauγé̱ ṅetersén'a.

Tı̮ ńešén'i vā́dı̮ kauγé̱'i Sivā́ni u Avdúla bé̱gi.

— Мы ходимъ на лѣтнее кочевье.

Въ которое время идете вы на лѣтнее кочевье?

— Въ мѣсяцѣ Тэмузъ идемъ мы на лѣтнее кочевье.

Вы на кочевьѣ въ шатрахъ живете?

— Живемъ мы въ шатрахъ, (если) есть хижины, живемъ мы въ хижинахъ.

Въ которое время возвращаетесь вы?

— Мы возвращаемся въ первомъ осеннемъ мѣсяцѣ.

Во многихъ ли сраженіяхъ ты былъ?

— Я видѣлъ много боевъ. (Клянусь) отцомъ моимъ, видѣлъ я бой между Нѣрибомъ и Хьени, я пошелъ въ бой между Нѣрибомъ и Хьени; видѣлъ я бой между Ахмедъ беемъ и (племенемъ) Сиванъ, я въ немъ участвовалъ, былъ я въ бою между (племенемъ) Сиванъ и Авдула беемъ, я въ немъ участвовалъ; видѣлъ я бой между (племенами) Карбеганъ и Сиванъ, я въ немъ участвовалъ. Это были непріязни между племенами. Въ бою я не трушу.

Не хочешь-ли ты мнѣ разсказать бой между (племенемъ) Сиванъ и Авдула-беемъ.

— Ez rōdeia, ńešén'a vāda, zeréi me kalúna wazén'a.

3.

Áli aγá lādi Kelhāni mírei naĥeí Karbegāni. Nameí daú'ai Áli aγaí Nārbyēš. Áli aγá tehér daú'āń dā pyérū, híris u tehér kíšti. Taúdi Áli aγaí ti ńébe, téwi dēsti Áli aγaí ńegeraút. Áli aγaí keíye χóe bār kerd, šē Syératūre. Híris u šeš rōdi venért Syeratúrede. Híris u tehér déwi Karbegāni, híris u tehér déwi Sivāni āmeí pyesér, mḗšore kerd, aγálerāni Sivāni, Qasím aγá Karbegāní, Ĥasán aγá Wešíni āmeí pyesér vā ke: mā šyēri kei Áli aγaí biāri dau. Qasím aγá vā ke: mā Áli aγai beĥapeíni, mā šaú'e vénga eskére χóe di, eskéri daú'āń wa pyéru béru pyesér, mā šaú'e šyēri Áli aγaí tehér héme ladāna mā bikší. Ĥasán aγaí

— Я пощусь, не хочется мнѣ разсказывать; сердце мое желаетъ (курить) трубку *).

Али ага сынъ Келгана былъ князь округа карбеганскаго. Имя села его было Нарбьешь. Али ага напалъ на четыре села, убилъ тридцать четыре человѣка. Ему ни отъ кого ничего небыло, ни чья рука до него не дотронулась. Али ага оставилъ свой домъ, пошелъ въ Сьерачуръ. Тридцать шесть дней пробылъ онъ въ Сьерачурѣ. Собрались тридцать четыре села (т.е. жители этихъ селъ) карбеганскія и тридцать четыре села (племени) Сивана, совѣщались (и) сошлись старшины Сивана, Касимъ ага карбеганскій (и) Хасанъ ага (племени) Вешинъ (и) сказали: мы ночью нападемъ на домъ Али аги. Касимъ ага сказалъ: мы ненавидимъ Али агу, мы нападемъ на домъ его, мы ночью будемъ созывать войско свое и соберемъ его, мы ночью отправимся убить Али агу (и) всѣхъ четырехъ сыновей (его). Хасанъ ага племени Вешинъ

*) Черезъ нѣсколько дней послѣ этого разговора съ Хасаномъ удалось мнѣ уговорить его, разсказать мнѣ о нѣкоторыхъ непріязняхъ курдскихъ племенъ и старшинъ, которымъ онъ былъ свидѣтелемъ.

We̱šíni vā ke: ri̯nd bén'u, mā šye̱ri Áli aγaí biári bi̯kší. Aγaleráni Siváni vā ke: mā qari̯š ńebén'i. Qasím aγaí vā ke: šu̯mári lazím ńu. Aγáleri Siváni di̯ giríai šī kei χóe. Qasím aγá, Ȟasán aγá e̱n'ie wírdi šī, kei Áli aγaí ārd daú'e, t̯ehér he̱me lad̯āna be̱rdi, kérdi wade̱i Meȟmédi Ȟendáni. Qasím aγaí šaú'e ȟabére e̱ršau'úte dauwāna vā ke: ši̯ma t̯e vene̱rti? mā šye̱ri Áli aγaí bi̯ksí. De̱wi pyéru āmeí pyesér, šaú'e we̱rišti, t̯ehér sei e̱skér vi̯di̯ai, āmeí Qasím aγá ȟe̱t. Qasím aγá we̱rišt be aspār, kaúta e̱skéri ve̱r, āmeí Γeíte, Γe̱ítera seíte geraút, bi pāńd seíte ši Áli aγaí ȟe̱t. Qasím aγá ši Áli̯ aγaí héte rōništ vā ke: aγá, e̱z amá túera rīd̯ amenét kén'a. Áli aγá vā ke: aγá, me me̱ȟépine, e̱z t̯ékāne χóe ńédāna. Qasím aγai vā ke: méterse, e̱z túera χa'íne ńekén'a. Áli aγá vā ke: te χa'íni, e̱z t̯ékāni χóe ńédāna túe. Qasím aγaí sue̱nd we̱nd. Áliaγaí t̯éki χóe t̯ehér he̱me lad̯āna χóe árye ke̱rdi, daiQasím

---

сказалъ: хорошо, мы пойдемъ, нападемъ на Али агу (и) убьемъ (его). Старшины (племени) Сиванъ сказали; мы не станемъ вмѣшиваться. Касимъ ага сказалъ: Васъ не нужно. Старшины (племени) Сивана оставили мѣсто (и) ушли домой. (Но) Касимъ ага (и) Хасанъ ага, эти (же) поднялись, отправились, чтобы напасть на домъ Али аги, увести всѣхъ четырехъ сыновей (его и) посадить (ихъ) въ домъ Мехмеда Хендани. Касимъ ага послалъ вѣстоваго въ села, говоря: что вы медлите? мы пришли сдѣлать нападеніе на Али агу, приходите, мы ночью пойдемъ, убьемъ Али агу. Жители селеній собрались ночью, поднялось четыреста человѣкъ войска, выступили: прибыли къ Касимъ агѣ. Касимъ ага сѣлъ на коня, повелъ войско, прибылъ въ Гейте, взялъ тамъ сотню, и отправился съ пятью стами къ Али агѣ. Касимъ ага пришелъ къ Али агѣ, сѣлъ (и) сказалъ: Ага, я пришелъ чтобы попросить у тебя оружія. Али ага сказалъ (Касимъ агѣ): ага, не прогнѣвайся, я тебѣ не дамъ своихъ оружій. Касимъ ага сказалъ: не бойся, я тебѣ не измѣню. Али ага сказалъ: ты измѣнникъ, я своихъ оружіей не дамъ тебѣ. Касимъ ага отдалъ клятву. Али ага собралъ свое и оружіе всѣхъ своихъ четырехъ сыновей (и)

aγaíra. Qasím aγaí geraút. Aȟméd lád̮i Áli aγaí vā ke: ȟálō, t̮ékāni mā mé̱bere, te χa'íni, baúki me sé̱rede áqi̱l t̮íńu, rṓd̮ei ramazányu, baúni, χálō, te t̮ékāni mā bén'i, peíni̮de te χa'ín ve̱dí, e̱z túe ki̮sén'a. Qasím aγá vā ke Aȟmédira: wáreza, mé̱terse. Aȟmédi vā ke: ȟálō χand̮érai me bi̮dé, e̱z zána, te χa'íni, bye baȟté̱de t̮i̮ mā kišén'i. Ȟáli χand̮érai Aȟmédi ńédai d̮e. Ȟāl še te̱bér, e̱sǩéri χóra vā: mé̱vindi, t̮éki Áli aγaí t̮ehér héme lád̮ān me geraút, e̱z āmá te̱bér, mé̱vindi, ber bišíkni, šyē̱ri zé̱re, Áli aγaí t̮ehér hé̱me lád̮ān bi̮kší; hém'a des u heíšti mē̱rduo̱mi γaríbi yéne ȟé̱te é̱sti, yénera ve̱ mé̱ki. E̱skéri Qasím aγaí ber šekít, Qasím aγai kaúta ve̱r, veńg dā vā ke Aȟmédira: wáreza, e̱z ameíya, t̮i̮ ku sé̱ra šyē̱ri, e̱z sé̱rei túe ḗn'a geláńke wén'a. Aȟmédi ve̱ńg dā vā ke: Aláh ízme me bi̮dú, e̱z túe vé̱ri eiχóe ki̮šén'a. Ȟāl ši ke Aȟmédi bi̮kšú. Aȟmed auńá ďési we̱dí, yau ši̮báke ȟa ďése wédi̮de, dé̱sti

---

далъ Касимъ агѣ. Тотъ взялъ (оружіеи) сказалъ: я тотчасъ приду. Ахмедъ, сынъ Али аги сказалъ: дядя*), не бери нашего оружія, ты измѣнникъ, у отца моего нѣтъ разума (въ головѣ), нынче рамазанъ, но смотри, коль скоро ты измѣнникъ выйдешь (отъ сюда), я тебя убью. Касимъ ага сказалъ Ахмеду: не бойся, племянникъ! Ахмедъ сказалъ: дядя, дай мнѣ мой кинжалъ, я знаю, что ты измѣнникъ, ты насъ убьешь. Дядя не далъ Ахмеду кинжала. Онъ ушелъ (и) сказалъ своему войску: не медлите, я взялъ оружіе Али аги и всѣхъ его сыновей (и) ушелъ, не медлите, вооружитесь, взойдите, убейте Али агу, всѣхъ четырехъ (его) сыновей; однако при нихъ осемьнадцать чужихъ, тѣхъ не троньте. Войско Касимъ аги вооружилось, Касимъ ага повелъ (его) закричалъ (и) сказалъ Ахмеду: племянникъ, я иду, если ты тронешься (если ты куда нибудь пойдешь), я тотчасъ тебѣ голову срѣжу. Ахмедъ закричалъ, говоря; дядя, если Богъ мнѣ позволитъ, я тебя самаго убью. Дядя приблизился чтобы убить племянника. Ахмедъ замѣтилъ въ стѣнѣ комнаты рѣшетку, сунулъ

---

*) Али ага былъ женатъ на сестрѣ Касимъ аги.

χóe be̱rd ze̱reí ši̯bā́ke, yau χanḏéri ze̱reí ši̯bā́kede dī geraúte vé̱ra, dai ħā́li bi̯ne ṯi̯di rā́štiru. Ħā́l kaut. Aħmédi χanḏéri ħálira vé̱te, Aħmédi Eisáṅ kišt, Ħasáni Kalā́ṅ kišt. Kā́lme̱ gnā Aħmédi pei ṯi̯myiru, gó'eni bíe Aħmédi ṯími. Aħméd ħyē̱rs be, ħaut té̱ni pei áya χanḏéri kíšti. Aħméd kíšya. Ħírye hé̱me̱ berá'i Aħmédi baúke ye kíšti. Des u ħeišt té̱ni mē̱rdṳ́mi γarībi kíšti. E̱skér aγaíra še, hérgu kes ši kei χóe. Ḏenazai Ali aγaí, tehér hé̱me̱ lāḏā́na, des u heišt mē̱rdṳ́mi γaribā́na pyéru méndi wā́de̱de. So̱bá Mél'ai Resá ve̱ṅg dā vā ke mél'a Qasími Ḏesmúnḏira: bíeri ḏenazaí Áli aγai aílāna des u heišt té̱ni mē̱rdṳ́mi γaribā́na ħé̱tia bíeri bé̱ri we̱dari. Mél'a Qasím we̱rišt Ḏesmúnira, Me̱méd aγá we̱rišt Γeítera, Ramedán ayaí we̱rišt Merzyélera, ši, lé̱ši Áli aγaí lāḏā́na des u heišt mē̱rdúmi γaribā́na geraúti ā́rdi bé̱rdi we̱dé̱rti.

свою руку за рѣшетку, нашелъ за рѣшеткой кинжалъ, вынулъ (его и) ударилъ дядю въ правую сторону груди. Дядя упалъ. Ахмедъ вытянувъ кинжалъ изъ (груди) дяди, ударилъ Ахмеда Ейсана, Хасана Калани. Замокъ (?) упалъ Ахмеду между глазъ: глаза Ахмеда наполнились кровью. Ахмедъ взбѣсился, убилъ семь человѣкъ тѣмъ кинжаломъ. Ахмедъ былъ убитъ. Всѣ три братья Ахмеда и отецъ ихъ были убиты. Восемьнадцать чужихъ людей были (также) убиты. Войско ушло, каждый пошелъ домой. Трупы Али аги, (его) четырехъ сыновей, (и) осемьнадцати чужихъ остались вмѣстѣ въ комнатѣ. На другое утро Мела Реса приказалъ Мела Касиму Дѣсмунджи увести трупы Али аги, (его) дѣтей, осемнадцати чужихъ (и) похоронить. (Послѣ этого) Мела Касимъ отправился въ Дѣсмуни, Мехмедъ ага отправился въ Гейте, Рамеданъ ага отправился въ Мерзѣль (и) ушли; взявши трупы Али аги, (его) сыновей, осемьнадцати чужихъ, унесли (и) похоронили (ихъ).

4.

Kauγé Ńeríb u Siváni.

Véri ḏóan yau láḏeku Ńerbíḏ šẹ Siváṅ, H̆ōrsige di̮zdeíe, báni Mél'a Aȟmédi Qafán ākérd, púrti Mél'a Aȟmédi Qafán geraút bér'u. Láḏi Mél'a Aȟmédi H̆useíni dī é̱n'oe di̮zd, te̱píšt vā ke di̮zdera: te qāṅḏaraí. Di̮zdi vā ke: e̱z Ńeríbraya. Láḏi Mél'a Aȟmédi vā ke: te Ńeríbde, qām Ńeríbdei. Dízdi vā ke: e̱z Dé̱štei H̆énzira. Láḏi Mél'a Aȟmédi vā ke: te qām mé̱ȟladi. Di̮zdi vā ke: e̱z mé̱ȟlai Šeinánda. Láḏi Mél'a Aȟmédi vā ke: te qaú'i āmeí mále me bén'i. Di̮zdi vā ke: e̱z Ńerbíḏa āmeía mále tue, di̮zdeí bi̮kéra, berá túc e̱z diáṅ, lakímke e̱z ȟā bén'a, zōr bén'a. Láḏi Mél'a Aȟmédi wiḏá sé̱rei di̮zdi terá kerd, ȟabér'e e̱ršau'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: we̱ Xyé̱ni ńebé, tue té̱de kauγé kerdíni, tu H̆yēníḏi pyéru kíšti árdi e̱máni se̱r. Xalé̱f aγaí ȟabér'e e̱ršau'-

---

Непріязнь между Нѣрибомъ и Сиваномъ.

Разъ пошелъ молодецъ изъ Нѣриба въ племя Сиванъ, въ Хорсигъ, поворовать, отворилъ хижину Мела Ахмеда Кафана, взялъ его шубу (и) унесъ (ее). Сынъ Мела Ахмеда Хусейнъ увидалъ этого вора, схватилъ (его и) сказалъ: Ты какой? Воръ отвѣтилъ: я Нѣрибскій. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ Нѣриба, изъ какого Нѣриба? Воръ сказалъ: я изъ Дэштейхензи. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ какаго магала? Воръ отвѣтилъ: я изъ шейнанскаго магала. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты зачѣмъ пришелъ, (зачѣмъ) былъ въ моемъ домѣ. Воръ отвѣтилъ: я пришелъ изъ Нѣриба въ твой домъ, чтобы совершить воровство, вотъ изъ за чего я здѣсь; (знай, что) я силенъ. Сынъ Мела Ахмеда тотчатъ убилъ вора, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать (сказалъ): не приходи въ Хьени, ты тамъ воевалъ . . . .*) Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Ав-

*) Долженъ сознаться, что это мѣсто разсказа мнѣ не понятно.

úte Avdúl'ah aγaí Keláṅ vā ke: me Ńeríbde kauγé ke̱rd, lakímke wé̱χti χóede ħadré̱ be, túe mē̱rdú̮mi me kišt, bi̤zāni ke: e̱z vīst mē̱rdú̮mi túe yau mē̱rdú̮mi χóe vé̱ra kišeń'a. Avdúl'ah aγaí ħabér'e e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: wáχte χóede ħadré̱ be, e̱z meíšte e̱skéri χóe ǵén'a, yén'a aúkai Šél'e ve̱r, tị́zi wiḏ̮ára e̱skéri χóe bi̤ǵí, bye Ḏ̮ait ve̱r, mā kauγé̱ bi̤kí, ńavaúke te sé̱rei me wén'i, ńavaúke e̱z sé̱rei túe wén'a. Xalé̱f aγaí ħabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: e̱skéri me ħadraú, ē̱nkaí e̱z āmeía Deíštede tị́zi wárze e̱skéri χoé bi̤ǵí, bye aúkai Šél'e ve̱r, mā kauγé̱ bi̤kí. É̱n'oe kauγé̱ Ti̤rkáṅ ńu, é̱n'oe kauγé̱ aširánu, ti̤ bye χóeri vyén'e. Avdúl'ah aγaí ħabér e̱ršau'úte dauáṅ vā ke: ṯ̮au me̱víndi, meíšte aúkai Šél'e vé̱rde kauγé mau, Ńerbiḏ̮ánu. Dauáṅ ħabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: mé̱vinde, ṯ̮ikás māli Neríbi é̱stu bi̤de mā, mā peíńai dauáni Ńeríbi ve̱šnén'i. Avdúl'ah aγaí ħabér e̱ršau'úte dauáni vā ke̱: mé̱tersi, sé̱ri mi̤ri, māl ši̤mári. Dauáṅ vā ke: mā

дула агѣ въ Келанъ и велѣлъ сказать: я воевалъ съ Нѣрибомъ(?) потому будь въ свое время готовъ, ты убилъ моего человѣка, знай же: я убью двадцать изъ твоихъ людей за одного изъ моихъ. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ: будь въ свое время готовъ, я завтра поведу свое войско, приду къ ручью Шеле, ты также поведи тотчасъ твое войско, будь у (селенія) Дейшта, мы будемъ сражаться, покуда ты не убьешь меня (или) покуда я не убью тебя. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула бею (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, коль скоро прибуду къ (селенію) Дейшту, ты соберись, поведи свое войско, прибудь къ ручью Шеле, мы будемъ сражаться. Ты смотри, это не бой съ Турками, это бой племенъ. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ жителямъ селеній и велѣлъ сказать: чтобы никто не медлилъ, завтра у насъ сраженіе при ручьѣ Шеле, съ Нѣрбидскими. Жители селеній послали вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣли сказать: не медли, все имущество, что есть въ Нѣрибѣ, дай намъ, мы тогда сожжемъ селенія Нѣрибскія. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ жителямъ селеній (и) велѣлъ сказать: не бойтесь, голо-

é̱mšoe ńe̦vindén'i, ma vardén'i, ma suén'i aúkai Šél'e ve̱r, kauγé̱ kén'i, mé̱vinde, tịzi bye. Sebáh Avdúl'ah aγá we̱ríšt be espā́r, e̱skéri χóe top kerd, vā ke̱ e̱skéri χóera: ōγíl, mé̱vindi, mā šyẹ̄́ri kauγé̱, mé̱tersi, Ńerbíd̯i tā́ni, kauγé̱ aširā́nu, sé̱re mịri, māl šị-māri.

Dúmilbāzi dai pṳ́roe, Avdúl'ah aγá kaut e̱skéri ve̱r, šē̦ aúkai Šél'e ve̱r, e̱skéri Xalé̱f aγaí ńāmaú, e̱rš kerd, vā ke e̱skéri χóera: sé̱re mịri, māl šịmā́ri, dau'ā́ń vé̱šni. E̱skére Avdúl'ah aγaí šē̦ dé̱wi Xalé̱f aγaí, geraúti šeš dé̱wi, vé̱šnai, aγeraí, āmeí keíye, Avdúl'ah aγá dā māl e̱skéri χoé.

Yau ā́šme mend. Xalé̱f aγaí ḣabére e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: túe̱ é̱hende e̱skéri me kišt, túe še̱š dau'e me ve̱šnai, tá'alan kérdi, wā́χte χóede ḣadré̱ be, e̱z ḗn'a gelā́ńke yén'a, qand̯aúke dé̱wi túe me dī e̱z ve̱šnén'a, tá'alan kén'a hé̱ta yau šé̱we, t̯oa-

---

вы мнѣ, имущества вамъ. Жители селеній сказали: мы эту ночь не будемъ медлить, соберемся, пойдемъ къ ручью Шеле, будемъ драться, не медли и ты (и) буди. Утромъ сѣлъ Авдула ага на коня, собралъ свое войско и сказалъ своему войску: дѣти, не медлите, мы идемъ въ бой, не трусьте, Нѣрбиджскихъ мало, это бой между племенами, головы мнѣ, имущества вамъ.

Ударили въ барабаны, Авдула бей повелъ войско къ ручью Шеле; войско Халефъ аги не пришло; онъ приказалъ идти впередъ, говоря своему войску: головы мнѣ, имущества вамъ, сжгите селенія. Войско Авдула аги отправилось въ селенія Халефъ аги, заняло шесть селеній, сожгло ихъ, воротилось и пришло домой. Авдула ага роздалъ (похищенное) имущество своимъ воинамъ.

Истекъ мѣсяцъ. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: ты убилъ нѣкоторыхъ изъ моего войска, ты сжегъ шесть моихъ селеній, взялъ добычу, будь же въ свое время готовъ, я этотъ разъ приду, какія только селенія я у тебя увижу, сожгу, буду грабить до ночи, молютокъ не пощажу,

d̮úȟi ńeverdā́na, he̱mine se̱re bi̥rmén'a. Avdúl'ah aγaí ȟabér e̱ršau'úte Xale̱f aγaíri vā ke: d̮ai χócde reȟát vi̥nde, e̱ke ē̱n'a geláńke e̱z āmeía túera yāu kérgā kóere ńeverdā́nu. Xale̱f aγai ȟabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: te bye χóeri, vién'e. Avdúl'āh aγá we̱ríšt be espā́r, dṳmilbā́zi dā pṳroe, e̱skéri χóe āme̱ pyese̱r. Avdúl'ah aγá vā ke e̱skéri χóera: t̮oad̮úȟi mā ȟa šuén'i kauγe̱, me̱tersi, ē̱n'a geláńke t̮e̱wi me̱ve̱rdi, he̱mine bi̥ksi, se̱re mi̥ri māl si̥mā́ri. E̱skéri vā ke Avdúl'ah aγaíra: pe̱ǩi, eféndim, Aláh d̮ā́ni túe sаγ bedú, he̱táke peíńai mā ńémeru, túeri t̮i t̮íńu. Avdúl'ah aγaí vā ke: ā́ferem ōγíl.

Avdúl'ah aγaí dṳmilbā́zi dai pṳroe, e̱skéri χóe e̱rš kérd, šē̱ diā́ri Mél'ekāni, auńā́ ke e̱skéri Xale̱f aγaí tā́bure bestā́. Avdúl'ah aγaí e̱skéri χóe e̱rš ke̱rd vā ke: se̱ri mi̥ri māl ši̥mā́ri, me̱tersi, šye̱ri bi̥kši he̱mine. E̱skéri Avdúl'ah aγaí šē̱ e̱skéri Xale̱f aγaí we̱ta āmé bi̥ Taúrid̮ye, kauγe̱ ke̱rd, e̱skéri Xale̱f aγaí re̱mā́, e̱s-

всѣмъ головы отрѣжу. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: успокойся, постой, если я этотъ разъ приду къ тебѣ, я ни одной слѣпой курицы не пощажу. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: смотри, будь. Авдула ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны (и) войско его собралось. Авдула ага сказалъ своему войску: мы идемъ въ бой съ ребятами, не бойтесь, этотъ разъ ни кого не щадите, всѣхъ убивайте, головы мнѣ, имущества вамъ. Войско сказало Авдула агѣ: хорошо, господинъ, да сохранитъ Богъ твою жизнь, пока .... нашъ не умретъ, тебѣ что? Авдула ага сказалъ: благодарю, дѣти.

Авдула ага приказалъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско, отправился въ Мелекани (и) увидалъ, что войско Халефъ аги приготовило патроны. Авдула ага повелъ свое войско (и) сказалъ: головы мнѣ, имущества вамъ, не трусьте, идите (и) убивайте всѣхъ. Войско Авдула аги пошло противъ войска Халефъ аги, прибыло въ Тауриджѣ, дралось (съ нимъ); войско Халефъ аги

kéri Adúl'ah aγaí peíra kaut, bā́na dé̱wi pyéru tá'alan ké̱rdi, suaneí Ńerbidā́n pyéru kíšti, pé̱si ḏíne pyéru ārd.

Mend'vīst rōḏ, Xalé̱f āγaí šē̱ kaut kei Qótwe̱sān, Ḣaidér aγára vā: e̱z kaúta be̱ḣti túe, Avdúl'ah aγaí Ké̱lāń éskéri me pyéru kišt, dé̱wi me pyéru ve̱šnaí, tá'alan kérdi. Ḣaidér aγá vā ke Xalé̱f aγaíra: te méra vā́ni se, e̱z ńešyén'a Sivā́ńḏānde kauγé̱ bikéra, Sivā́ńḏi peíńai mā hé̱mine kišén'i. Xalé̱f aγaí vā ke: e̱z kaúta bé̱ḣti túe, bye me bé̱re kei Avdúl'ah aγaí, mā pya wé̱ši ke, ti̤káske keífi túe wazén'u e̱z māl dā́na túe. Ḣaidér aγá we̱rı́št be espā́r, kaut Xalé̱f aγaí ve̱r, āmeí šī Sivā́n, kaúti kei Avdúl'ah aγaí. Haidér aγá hírye gelā́ńke šē̱ launā́ Avdúl'ah aγá líńgeru vā ke: te aγaí é̱n'a gelā́ńke biḏí riḏaī me Xalé̱f aγaí. Avdúl'ah aγá vā ke Xaidér aγára: é̱k'e te ńameíni me Xalé̱f aγaíra yau ziröt vé̱ra ńedā́ni, e̱z ka peíńai dauā́ni Ńeríbi vé̱šna, hé̱mine tá'alan ka, ti̤mke te āmeí me Xalé̱f aγá ke̱rd báχši túe. Ḣaidér aγaí launā́ Av-

---

отступило, войско Авдула аги пустилось за нимъ, опустошало дома (и) деревни, убило пастуховъ Нѣриба (и) увело стада.

Черезъ двадцать дней Халефъ ага отправился въ Котвэсанъ и сказалъ Хайдеръ агѣ: я пришелъ за твоимъ покровительствомъ, Авдула ага Кэланъ уничтожилъ мое войско, сжегъ мои деревни, раззорилъ ихъ. Хайдеръ ага сказалъ Халефъ агѣ: что ты мнѣ говоришь? я не пойду воевать съ Сиванскими, они убьютъ всѣхъ моихъ. Халефъ ага сказалъ: я пришелъ подъ твое покровительство, пойди со мною къ Авдула агѣ, помири насъ, я тебѣ дамъ, чего ты только захочешь. Хайдеръ ага сѣлъ на коня, отправился съ Халефъ агою, прибылъ въ Сиванъ, пошелъ въ домъ Авдула аги. Хайдеръ ага три раза поцѣловалъ Авдула агу въ ноги (и) сказалъ: ты, ага, пощади изъ за меня Халефъ агу. Авдула ага сказалъ Хайдеръ агѣ: если бы не ты пришелъ, я ни одного мальчика не возвратилъ бы Халефъ агѣ, но какъ ты пришелъ, я тебѣ дарю Халефъ агу. Хайдеръ ага поцѣловалъ Авдула агу въ голову, вышелъ (и) привелъ Халефъ агу; (тотъ) поцѣ-

dúl'a aγá séreru šẹ̄ Xaléf aγá ārd, launá Avdúl'ah aγá líńgeru, Avdúl'ah aγá launā Xaléf aγá dẹ́stru, pya be wẹ́ši, χalaí dai pyéra. Xaidér aγá wẹrịšt, χatịr waišt Avdúl'ah aγaíra, Xaléf aγá geraút, šī keíye. Térek nā.

5.

Kauγẹ́ Ńeríb u H'yẹ̄ni.

Vẹ́ri d̄ōan yau mẹrdúm Ńeríbra wẹríšt šẹ̄ Ḍaúzra ageíra, āmé żịmeí H'yẹ̄ni. Yau mẹrdúm H'yẹ̄neyịd zịmẹ́de χóeri dit kẹrdíni. Ēn'oe mẹrdúmu Ńerbíd āmé ẹ́n'oe mẹrdúmi H'yẹ̄neyídra vā ke: tị ti bén'i ẹtía dit kén'i. Mẹrdúmi H'yẹ̄neyídi vā ke: ẹz γịzmkāri Mél'a Haseíni Muγaráya, ẹtía dit kén'a. Mérdúmi Ńerbíd vā ke: Mél'a Haseíni Muγará χóera dịšméni ménu, wẹ́χti pīriki mịde yau γịzmkāri pīriki min kíštu, ẹz eíroe heífi túera ǵén'u. Mẹrdúmi H'yẹ̄neyídi vā ke: ẹz γịzmkāra, dẹrdi túe ébe me dẹrmāń ńebén'u. Mẹrdúmi Ńerbídi vā ke: ẹz túe kišén'a. Mẹrdúmi H'yẹ̄neyídi šẹ̄ tẹ́ki

---

ловалъ Авдула агу въ ноги, Авдула ага поцѣловалъ руку Халефъ аги, помирились они, помѣнялись халатами. Хайдеръ ага всталъ, простился съ Авдула агой, взялъ Халефъ агу (съ собою) и отправился домой. Неприязни не было (болѣе).

Распря между Нѣрибомъ и Хьени.

Однажды человѣкъ изъ Нѣриба отправился (пошелъ) въ Джаузъ. Изъ Джауза пошелъ (пришелъ) онъ въ Хьени. Одинъ изъ Хьенійскихъ пахалъ свою землю. Тотъ изъ Нѣриба подошелъ къ тому изъ Хьени (и) сказалъ: ты кто такой, что здѣсь пашешь? Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга Мела Хасейна Мугары, пашу здѣсь. Нѣрибскій сказалъ: Мела Хасейнъ Мугара мой врагъ, во время дяди моего онъ убилъ слугу моего дяди, я отомщу тебѣ (за то) сегодня. Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга, горю твоему не будетъ отъ меня легче (не будетъ отъ меня лекарства). Нѣрибскій сказалъ: я тебя убью. Хьенійскій пошелъ, взялъ

χoé ge̱raúti ti̥rsi χóe ke̱rd, χō de̱st ši̥mšyḗ̱ri χóe we̱ránd, šẹ̄ me̱rdṳ́mi Ńerbíd̮i se̱r. Me̱rdṳ́mi Ńerbíd̮i wíd̮ā vā́zda, šẹ̄ t̮é̱ki me̱rdṳ́mi H́yẹ̄nid̮i terá ge̱raút, pei sé̱ri me̱rdṳ́mi Hyẹ̄níd̮i terá ke̱rd kišt, d̮āde ve̱r dā, šẹ̄ Ńeríb Xalé̱f aγaí ȟe̱t, yéra vā ke: me yau me̱rdṳ́mu H́yẹ̄neyíd̮ kišt. Xalé̱f aγaí ye me̱rdṳ́mra vā ke: me̱rdṳ́mu H́yẹ̄neyíd̮u tu kíštu, me̱rdṳ́mi qā́myu. Ye me̱rdṳ́m Xalé̱f aγaíra vā ke: γi̥zmkā́ri Mél'a H́aseini Muγe̱raú. Xalé̱f āγá vā ke: muqaíte χoé bi, ši̥mā́ me̱rdṳ́mi šā́ri kíšti, šār yén'u, mā́li ši̥mā́ bén'u, ši̥mā́ kišén'u. Ye me̱rdṳ́mi vā ke Xalé̱f aγaíra: aγá, ȟabére bē̱ršaúe Ńeríbu kid̮, Deíštei H́é̱nzi wa muqaíte χóe bi, wa mā́le χoé bye, wayér ńékeri, qām rṓd̮u ke ȟabére H́yẹ̄nera āmeí wa t̮au t̮eȟé̱tia néširu mā kauγé̱ bi̥kéri. Xalé̱f aγai ȟabére e̱ršau'úte Ńeríbu kid̮ We̱smán aγaíri vā ke: ȟabére bē̱ršaú Deíšte H́é̱nzi Meȟmét aγaíri. We̱smán aγā ȟabér e̱ršau'úte Deíštei H́é̱nzi Meȟmét aγaíri vā ke: téra réki χoe bi̥kéri, H́yẹ̄neyíd̮í mā́de kauγé̱ kén'i, bā́rut bigéri,

---

свои пистолеты, сунулъ ихъ за поясъ, взялъ мечъ въ руки и пошелъ на Нѣрибскаго. Нѣрибскій тотчасъ вскочилъ, (пошелъ) вырвалъ у Хьенійскаго пистолеты, вырвалъ у него мечъ, отрубилъ ему голову (и), убивши его, бросилъ (трупъ), пошелъ въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) сказалъ ему: я убилъ одного изъ Хьенійскихъ. Халефъ ага сказалъ тому человѣку: Хьенійскій, котораго ты убилъ, кто былъ? Тотъ отвѣтилъ Халефъ агѣ: это былъ слуга Мела Хасейна Мугары. Халефъ ага сказалъ: берегись, ты убилъ чужаго, чужой-же придетъ къ тебѣ въ домъ, убьетъ тебя. Тотъ отвѣтилъ Халефъ агѣ: ага, пошли извѣтіе въ малый Нѣрибъ, въ Дейштехензи, чтобы они (тамъ) остерегались, не оставляли бы своего имущества безъ надзора, (и вели сказать), что, коль скоро кто придетъ, мы драться будемъ. Халефъ ага послалъ приказаніе въ малый Нѣрибъ къ Весманъ агѣ: посылай извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ агѣ. Весманъ ага послалъ извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ агѣ и велѣлъ сказать: ты отправляйся въ походъ, возьми пороху,

ȟadré̱ kéri, qām rō̱d̯uke Hyḛnera ȟabére āmeíye mā kaṷγé̱ kén'i.

Meȟmét aγaí ȟabér e̱ršau'úte Wesmán aγaíri vā ke: Xalé̱f aγaíra vādi: mā ȟā ȟadre̱í, qām rō̱d̯uke ȟabére Hyḛnera āmeíye, ǩauγé̱ mā kauγaú.

Ke āšmi mend, Dáqma bé̱gí Ḣyḛni ȟabére e̱ršau'úte Ṅeribu pil Xalé̱f aγaíri: túe t̯iri ē̱n'oe me̱rdṳ́mi me kíštu, wáχte χóede ȟadré̱ bḛ, rō̱d̯i pāṅd̯íne kauγé̱ me kauγaú. Xalé̱f aγaí ȟabéra χóe e̱ršau'úte Hyḛne Dáqma bé̱giri vā ke: rō̱d̯i pāṅd̯íne, ńe meíšte bye, mā kauγé̱ bi̥kéri.

Dáqma bé̱gi ze̱reí Ḣyḛnide delāli veiṅ dā: ńét̯au γaríb šáh-restān bi̥ṅge'i, pyéru t̯au bye silá mé̱giri, e̱z Dáqma bé̱gi vā ke: qāmeǩ vyén'a bye silá sé̱rei d̯e̱i dāna pṳ́roe Dáqma bé̱gi vā ke: Ṅeríbra Halé̱f aγaíra ȟabére āmeía: meíšte kauγaú, t̯au keíyede dé̱sti t̯ua ǵén'a tau mé̱vindi, meíšte kauyaú.

приготовься; какъ только извѣстіе прибудетъ въ Хьени, мы станемъ воевать.

Мехметъ ага послалъ вѣстоваго къ Весманъ агѣ и велѣлъ сказать: скажи Халефъ агѣ, что мы готовы, какъ только вѣсть прибудетъ въ Хьени, мы драться будемъ.

Черезъ мѣсяцъ Дакма бей изъ Хьени послалъ вѣстоваго въ Большой Нѣрибъ, къ Халефъ агѣ (и велѣлъ спросить): зачѣмъ убилъ ты моего человѣка? будь готовъ въ свое время, черезъ пять дней будемъ мы драться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго своего въ Хьени и велѣлъ Дакма бею сказать: черезъ пять дней, если не завтра, будемъ мы сражаться.

Дакма бей велѣлъ черезъ герольда провозгласить въ (городѣ) Хьени: чтобы ни какой чужой не входилъ въ городъ, (и) никакаго собранія не было безъ дозволенія; я, Дакма бей, сказалъ: кого я увижу неимѣющаго дозволенія. тому я велю отрубить голову. Дакма бей сказалъ: въ Нѣрибъ прибыло къ Халефъ агѣ извѣстіе: завтра бой, чтобы ни въ одномъ домѣ, кто только можетъ дубину взять въ руки, не остался — завтра бой.

Dáqma beg ȟabére eršau'úte Ńeríb Xaléf aγaíri vā ke: eskéri me ȟadraú, meíšte mā yén'i pei rézān. Xaléf aγá ȟabér eršau'úte Dáqma bégiri Ȟyęne vā ke: émšoe muqaíte χōe be, ez émšoe šahrestān vešnén'a.

Dáqma bégi eskéri χóe héme top kerd, eskér pyéru kerānd pei kunáγi Temír bégi, bārút, qirqišún dā eskéri χóe, espār vidi, peíye pyéru eršau'út pei kúṭān, espār pyéru éršau'út pei rézān. Šefák béstia birōšt ȟabér eršaū'úte Ńeríb Xaléf aγaíri vā ke: terés, émšoe ȟéta sobā ez ńe rā kaúta, sózi túe seńén'u, sozu te bye kauγé χóeri vyén'e, eskéri me ȟadraú.

Xaléf aγá weríšt be espār, dúmilbāzi dā púroe, kaut eskéri χóe ver vā ke eskéri χóera: métersi, ye Tirki, ye ńešyén'i kauγé bikí, mā ḍāń mirdi aširāni, métersi, ez ȟa šimá ver, keíke ez mérdā šimá ȟém'a šyēri kauγé. Eskéri Xaléf aγaí vā ke, péki, aγá, ȟétake mā ńémiri mā ńeverdāni te, šyēri kauγé. Xaléf aγá

Дакма бей, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, завтра мы пойдемъ черезъ виноградники. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: эту ночь берегись, эту ночь я городъ (твой) сожгу.

Дакма бей самъ созвалъ свое войско, собралъ его передъ дворцомъ Темиръ бея, раздалъ войску своему порохъ (и) свинецъ, сѣлъ на коня, послалъ пѣхоту по ..... (?), всадниковъ послалъ по виноградникамъ. Когда утренняя заря загорѣлась и стало свѣтлѣть, онъ послалъ въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: проклятый, я эту ночь до утра не спалъ; что ты говорилъ? ты говорилъ, что будешь воевать, войско мое готово.

Халефъ ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско (и) сказалъ своему войску: не бойтесь, тѣ Турки, не умѣютъ сражаться, мы храбрые члены племени, не бойтесь, я съ вами, если я и умру, вы все таки идите въ бой. Войско Халефъ аги сказало: хорошо, ага, пока не умремъ, мы

vā ke: áferem, aγálerem. Xale̱f aγá kaut e̱skéri χóe ve̱r, ši ve̱d̯íai diári H'yē̱ni, auńaí ke: e̱skéri Ḋáqma be̱gi pyéru ħā rūníste, espā́r kai kén'u, qā́muk byu peíye̱, qā́muk nā wén'u, qā́muk gōvéndi kén'u. Xale̱f aγá veiń dā Dáqma be̱gi, vā ke: mi̯gaí'e wáχte χóede ħadre̱ be, e̱z āmeía. Dáqma be̱g we̱rišt be espā́r, ve̱ńga e̱skéri χóe dā vā ke: keíye ħarébya yén'i, e̱skéri Xaléf āγaí āme̱, wárzi, šyē̱ri me̱ti̯rísi. Xale̱f aγaí eskéri χóera vā ke: t̯e̱wi e̱skéri Dáqma be̱gi véra me̱di, he̱mine bi̯kší. Eskéri Xale̱f aγaí vā ke Xale̱f aγaira: ízmi mā bi̯dé, te sie̱r biké. Xale̱f aγaí vā ke: e̱rš! Éskéri Xale̱f aγaí ke̱rd: wáke wáke. Hyéris u t̯ehér tén'i e̱skéri Dáqma be̱gira kíšti, e̱skéri Dáqma be̱gi re̱mā. Eskéri Xale̱f aγaí kaúta di̯me be̱rdi, ke̱rdi ze̱reí šahrestāń, yau maħalaí H'yē̱ni ve̱šnaí, se̱rei Xalíl eféndi terá ke̱rd, ārd, dā Xaléf aγaíra. Dáqma be̱gi vā ke: e̱mán eféndim, e̱z kauγe̱ ńekén'a, e̱skéri me t̯íńu. Xale̱f aγaí ħabér e̱ršau'úte Dáqma be̱giri vā ke:

тебя не оставимъ, пойдемъ въ бой. Халефъ ага сказалъ, благодарю, аги. Халефъ ага повелъ свое войско, пошелъ, отправился къ Хьени (и) увидалъ, что войско Дакма бея расположилось отдыхать: кто разъѣзжалъ на конѣ, кто сошелъ съ лошади, кто кушалъ, кто плясалъ. Халефъ ага кликнулъ Дакма бею (и) сказалъ: ....., будь въ свое время готовъ, я иду. Дакма бей вскочилъ на копя, далъ приказаніе своему войску (и сказалъ): ступайте по мѣстамъ, войско Халефъ аги идетъ, соберитесь, ступайте въ крѣпость. Халефъ ага сказалъ своему войску: ни кого изъ войска Дакма бея не упускайте, всѣхъ убивайте! Войско Халефъ аги сказало ему: позволь (только) намъ, (и) ты увидишь. Халефъ ага сказалъ: маршъ! Войско Халефъ аги заревѣло. Было убито тридцать четыре человѣка изъ войска Дакма бея, (послѣ чего) оно побѣжало. Войско Халефъ аги преслѣдовало, взошло въ городъ, сожгло одинъ магалъ въ Хьени, отрѣзало голову Халиль ефенди (и) принесло (ее) Халефъ агѣ. Дакма бей сказалъ: пощади, сударь, я не буду сражаться, у меня нѣтъ войска. Ха-

šahrestánda bye te̱bér, e̱z yén'a šahrestān ve̱šnén'a. Dáqma bé̱gi wíd̯ā yau koéle̱ e̱ršau'út Xalé̱f aγaíri vā ke: e̱mán eféndim, t̯aúdi mā t̯íńu, ńešyén'a kauγé̱ bi̥ká, te mi̥de t̯itaú kauγé̱ kén'i? e̱z te ńeíya. Xaléf aγaí vā ke: bye e̱skéri e̱z dána túe, šúe bye mi̥de kauγé̱ di̥ké, ȟé̱ta hírye rō̱d̯i kauγé̱ me kauγaú, e̱z e̱skéri túera we̱ šahrestáni túera té̱wi ńeverdána, hé̱mine ki̥šén'a, túe ki̥šén'a, d̯éniai túe e̱z ána.

Dáqma bé̱gi ȟabére e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: des rō̱d̯i maulét bi̥dé me. Xalé̱f aγá vā ke: ȟá'idi, wa túeri vīst rōd̯ maulét, wíd̯āra pei bye, mā kauγé̱ bi̥kí, é̱ke te ńé̱ri e̱z šahrestán pyéru ve̱šnén'a, sé̱rei túe wén'a. Dáqma bé̱gi ȟabére e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: ȟé̱ta vīst rōd̯ kauγé̱ me t̯íńu, wíd̯āra pei e̱z túeri ȟabére e̱ršaúwén'a. Xalé̱f aγá vā ke: pé̱ki, eféndim, ȟaídi túeri ízmu; vīst rōd̯ maulét dā Dáqma bé̱gira.

лефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: выйди изъ города, (не то) я приду (и) сожгу городъ. Дакма бей тотчасъ послалъ шубу Халефъ агѣ и сказалъ: пощади, сударь, нѣтъ у меня ни кого, я не могу сражаться, ты зачѣмъ хочешь со мною сражаться? я не пойду на тебя. Халефъ ага сказалъ: безъ войска я тебя побѣжду, приди сражаться со мною, черезъ три дня будемъ мы сражаться, я ни кого изъ твоего войска и изъ твоего города не пощажу, всѣхъ убью, тебя убью, жену твою я увезу.

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: дай мнѣ срокъ на десять дней. Халефъ ага сказалъ: .... будь тебѣ срокъ на двадцать дней, (но тогда) тотчасъ будь, мы будемъ сражаться, если ты не придешь, я сожгу весь твой городъ, отрублю тебѣ голову. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: я въ теченіе двадцати дней не буду сражаться, потомъ я тотчасъ пришлю тебѣ извѣстіе. Халефъ ага сказалъ: хорошо, сударь, будь по твоему; онъ далъ Дакма бею срокъ на двадцать дней.

Dáqma be̱g šē̱, e̱skér tṓple ke̱rd, ȟé̱ta vīst rōd̮ t̮eȟér henzā́ri e̱skér tṓple ke̱rd. Vīst u yau rōd bi te̱mā́mi, Dáqma bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: e̱skéri me te̱mā́mu, meíšte e̱z yén'a kauγé̱, kauγé̱ me kauγaú. Xalé̱f aγaí ȟabére e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri vā ke: wáχte χoéde ȟadré̱ be, e̱z meíšte še̱fáqde yén'a dúzi Ȟé̱myera, te e̱skéri χóe bi̥gé, bye pei re̱zā́n me̱ti̥risi, mā kauγé̱ bi̥kí, ńa te sé̱rei me wén'i, ńa e̱z sé̱rei túe wén'a. Dáqmā bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: mé̱vi̥nde, šā́nde yén'i, sebáh bye. Xalé̱f aγá ȟabér e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri vā ke: ḗ̱n'a ȟā́le e̱z āmá. Dáqma bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ké: wárze, bye, e̱z t̮imā́ni túe ve̱d̮én'a.

Xalé̱f aγá we̱ríšt, dumilbā́ze dai pṳ́roe. Eskéri Xalé̱f aγá pyéru āmé̱ pyesé̱r, Xaléf aγá vā ke e̱skéri χóera: baúni, aγalér, mā šuén'i kauγé̱, mé̱tersi, e̱skéri Dáqma bé̱gi zā́vu, hé̱m'a pyéru Ti̥rki, ńešéń'i mā́de kauγé̱ bi̥kí, mā pyéru d̮āń mi̥rdi kí̥rdāni,

---

Дакма бей сталъ собирать войско, въ двадцать дней собралъ четыре тысячи войска. Въ двадцать первый день былъ онъ готовъ, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, завтра я иду въ сраженіе, мы будемъ сражаться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: будь въ свое время готовъ, я завтра на разсвѣтѣ приду на Хемьерское поле, приведи твое войско, будь у башни близъ виноградника, мы будемъ сражаться: или ты мнѣ голову отрубишь, или я тебѣ голову отрублю. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: не медли, какъ только утро настанетъ, я приду. Халефъ ага велѣлъ сказать Дакма бею: въ это время приди. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: соберись, будь (и) я тебѣ глаза выколю.

Халефъ ага всталъ (и) велѣлъ ударить въ барабаны. Когда все его войско собралось, Халефъ ага сказалъ войску: знайте (смотрите), старшины, мы идемъ въ сраженіе, не трусьте, (если и) у Дакма бея много войска, но это все Турки, не умѣютъ съ нами

myérdei aširā́ni, m e̱tersi, mā ħa šuén'i, ħe̱take se̱rei me ńewén'u, šįma ṯeíwiri ṯi ṯíńu. E̱skéri Xalé̱f aγaí vā ke: mā ħa šuén'i, ħé̱ta ńémiri túeri ṯi ṯíńu. Xalé̱f aγá vā ke: āferém ā́γálerim.

Xalé̱f aγá we̱ríšt, kaut e̱skéri χóe ve̱r, ši ve̱díai diā́ri Ħyẹ̄ni, auńaí ke e̱skéri Dáqma bé̱gi pyéru tā́bure bésta pei re̱zā́nde. E̱skéri Dáqma bé̱gi ṯehér henzā́ri, e̱skéri Xalé̱f aγaí dị henzā́ri. E̱skéri Xalé̱f aγá vā ke Xalé̱f aγaíra: e̱mán, eféndim, ízmi mā bịdé, mā šyẹ̄ri kauγé̱. Xalé̱f aγá vā ke: erš! beirakdā́r kaut e̱skéri Dáqma bé̱gi, kaúti te̱myá, dị sá'ati kauγé̱ ke̱rd, peínịde Dáqma bé̱gi e̱mán wašt, vā ke Xalé̱f aγaíra: e̱z ńešyén'a kauγé̱ bịká túede.

Xalé̱f aγaí e̱skéri χóe kerā́nd, āmé̱ Ńeríbu, auńai ke: e̱skéri χóede šeíšti ten ṯíńu, ħabér e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri vā ke: šeíšti ten e̱skéri méra ṯíńu. Dáqma bégi ħabér é̱ršau'úte Xālé̱f aγaíri

---

сражаться, мы всѣ герои Курды, люди родовые, не бойтесь, мы идемъ (впередъ); пока я не убитъ, никому изъ васъ ничего не будетъ. Войско Халефъ аги сказало: мы идемъ впередъ, пока мы не умремъ, тебѣ ничего не будетъ. Халефъ ага сказалъ: благодарю, старшины мои.

Халефъ ага поднялся, повелъ свое войско, пошелъ на землю Хьенійскую и увидалъ, что Дакма бей собралъ много патроновъ у виноградника. Войска Дакма бея было четыре тысячи, войска Халефъ аги было двѣ тысячи. Войско Халефъ аги сказало ему: извини сударь, позволь намъ идти сражаться. Халефъ ага сказалъ: маршъ! (и) понесъ знамя передъ войскомъ, пошелъ, сразился съ войскомъ Дакма бея, сражался два часа, потомъ Дакма бей сталъ просить пощады и сказалъ Халефъ агѣ: я не хочу воевать съ тобою.

Халефъ ага повелъ свое войско назадъ, пришелъ въ Нѣрибъ (и) увидалъ, что изъ его войска убыло, шестьдесять человѣкъ послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: шестьдесять человѣкъ выбыло изъ моего войска. Дакма бей послалъ

vā ke: e̱skéri túe šeíšti ten ṭíńu, e̱skéri me sau heíšte ten ṭíńu, pyéru kišyaí, bye meítāni χóe bére, meítāni me wáde̱re ṭaúde me ṭíńu. Xalé̱f aγaí me̱rdúm e̱ršau'úti vā ke: šyẹ̄ri meítāni mā þiári. Me̱rdúm ši, meíti árdi, rōníšt.

Dáqma bégi ħabér ḗršau'ute aγā́ni Zịriki, vā ke: byẹ̄ri ménu Xalé̱f aγaí dau pyéru byẹ̄ri, mā pyā wẹ̄́šị ki. Aγaí Zịriki we̱rísti, āmeí Ħ'yẹ̄ne, Dáqma be̱g geraúti, āmeí Ńeríb kei Xalé̱f aγaí. Dáqma be̱g šẹ̄, launá Xalé̱f aγaí língeru, Xalé̱f aγaí launá Dáqma bégi dḗstru. Xalé̱f aγaí dị sei myéšna dai Dáqma bégiri. Dáqma be̱g yau re̱z dā Xalé̱f aγaíra, pyā bi wẹ̄́ši, té̱rek nā.

6.

Zemáne ve̱ríe yau mịrdau ḏéniai χóe bī, yau keínau yau lāḏ terá bī. Ḏéniai me̱rd, peíniḏe myérde šẹ̄ yaúna ḏéni árde. Dị

вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: изъ твоего войска выбыло шестнадцать человѣкъ, изъ моего-же сто восемьдесять выбыло: было много убитыхъ, приди взять своихъ мертвыхъ, нѣтъ у меня никого похоронить своихъ мертвыхъ. Халефъ ага послалъ человѣка, сказавъ ему: ступай принеси нашихъ мертвыхъ. Тотъ пошелъ, похоронилъ ихъ (и остался).

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ старшинамъ (племени) Зырики и велѣлъ сказать: придите и помирите меня съ Халефъ агою. Старшины (племени) Зырики отправились, пришли въ Хьени, взяли Дакма бея (и) пришли въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ. Дакма бей пошелъ, поцѣловалъ Халефъ агѣ ноги, Халефъ ага поцѣловалъ Дакма бею руку. Халефъ ага далъ двѣсти овецъ Дакма бею, Дакма бей далъ виноградникъ Халефъ агѣ, помирились они, непріязни не было (болѣе).

Сказаніе о птицѣ gō'în.

Нѣкогда жили мужъ съ женой; родились (у нихъ) дочь и сынъ. Жена умерла, послѣ чего мужъ взялъ (себѣ) другую жену.

se̱ri ve̱ne̱rt, yau keína áya d̮énira bíe. E̱n'a d̮énie bíe d̮ismẹ́n'i lād̮ek̓ u keíneka ve̱ryén'e.

Keíneke šuén'a gōlikā́ṅde; keínek rṓd̮eki yé̱rei gōlikā́na yén'a, e̱k beraí χoe t̮ín̈u persén'a d̮éniai baúki χóe, vā́na ke: beraí mė t̮au? D̮é̱ńeke keínekra vā́na ke: beraí túe šyu kei ȟálāne χóe.

Keínek aya šu rā kuén'a, ȟau vyenén'a, e̱k beraí χóe kíštu, eíštu zeindā́ṅ. Sebáh wardén'a, bāúki χóera vā́na: bau, me é̱m-šoe yau ȟau dī, é̱k'e d̮éniai túe beraí me kištu, eíštu zeindā́ṅ. Baúki keíneke χóera vā ke: ȟeir bu, sé̱n'ie berāi túe kīšén'u? Keínek vā ke: bau, me ȟaúni χóede dī, beraí me kíštu, eíštu zeindā́ṅ, e̱z ȟa warzén'a, šuén'a gōlekā́ṅde, yérei yén'a keíye, é̱k'e beraí me āmaú, e̱z zā́na wé̱šu, ȟeírke beraí me ńāmaú e̱z ȟén'i túeri gōlekā́ṅde ńešuén'a, e̱z e̱tía ńevendén'a.

Baúki keíneke χóera vā ke: eírue tị šúe gōlikā́ṅde, e̱z ge-

Черезъ два года родилась отъ этой жены дочь. Эта (вторая) жена не терпѣла сына и дочери отъ первой жены.

Дочь (эта) пошла (разъ смотрѣть) за коровами; пришедши вечеромъ домой (отъ коровъ и) не видя своего брата, спросила она мачиху (жену отца): гдѣ мой братъ? Мачиха сказала: братъ твой пошелъ въ домъ своихъ дядей.

Эту ночь дѣвочка видала во снѣ, что братъ ея убитъ и брошенъ въ яму. Вставши утромъ, сказала она отцу: отецъ, я сегодня видѣла во снѣ, что жена твоя убила моего брата (и) бросила его въ яму. Отецъ сказалъ дочери своей: будь спокойна, къ чему-же (женѣ моей) убить твоего брата? Дочь сказала: отецъ, я видѣла во снѣ, что братъ мой убитъ, брошенъ въ яму я соберусь, пойду (смотрѣть) за коровами, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ. если-же онъ не придетъ, я уже не пойду болѣе для тебя (смотрѣть) за коровами, я здѣсь болѣе не останусь.

Отецъ сказалъ своей дочери: сегодня ты ступай (смотрѣть) за коровами, я пойду искать твоего брата, знай же: какъ жена

rén'a, e̱k'e me beraí túe dī, bi̥záne ke: e̱k d̮éniai me ši̥máde sáγe ńa, ȟeírke me beraí túe ńédī, ńe e̱z vendén'a, ńe ti̥ vi̥nde.

Keínek we̱ríšt ši, gṓleki χóe ver dai, ši golekáńde. Baúki keíneke āmé̱, geíra beraí keíneke, é̱ki kištu,` eíštu zeindáń, d̮ṓrde zi̥bíl wél'e kérda lā́d̮eki se̱r. Baúki keínek āmeí keíye, d̮éniai χóera vā ke: túe qaúwi lā́d̮i me kíštu, wai d̮ei bi še̱wi ȟaúni χóede dī be, e̱k beraí χóe kíštu, āmeí, be̱rmáye, méra vā ke: bau, beraí me kíštu, eíštu zeindáń. Me vā ke: keínaim, ȟeir bu, mé̱terse, beraí túe wé̱šu. Keínek méra vā ke: e̱z ȟā eírue šuén'a gōlikáńde, yérei yén'a keíye̱, e̱k beraí me āmaú, e̱z zā́na wé̱šu, e̱k ńāmaú, e̱z ńevendána e̱tía.

D̮éni vā mye̱rde χóera: wé̱rze téra šúe, te pī́si, te vā́ti̥ši keíneke, te āmeí mi̥ se̱r, ti̥ méra váni ke: qaúwi túe lā́d̮i kíštu, e̱z t̮ítau lā́d̮eki kišén'a.

Mye̱rdek ȟe̱rs be, še̱ lé̱še lā́d̮eki zeindána vé̱te ā́rdi d̮éni ȟe̱t,

---

моя не добра до васъ, то, если я не найду твоего брата, ни я, ни ты не останемся мы (здѣсь).

Дочь встала, пошла, выгнала своихъ коровъ (и) стерегла коровъ. Отецъ пошелъ, нашелъ брата дочери убитымъ, брошеннымъ въ яму и покрытымъ камнемъ. Отецъ дѣвочки пришелъ домой (и) сказалъ женѣ своей: зачѣмъ ты убила моего сына, его сестра видѣла ночью во снѣ, что братъ ея убитъ, брошенъ въ яму, она пришла, плакала и сказала мнѣ: батюшка, братъ мой убитъ, брошенъ въ яму. Я сказалъ: дочь моя, будь весела, не бойся, братъ твой здоровъ. Дочь мнѣ сказала: я еще сегодня пойду пасти коровъ, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ, если же онъ не придетъ, я здѣсь не останусь.

Жена сказала мужу своему: убирайся, ты, скверный, слушаешься дочери (?), пришелъ ко мнѣ, говоришь мнѣ: зачѣмъ убила ты сына? — Изъ за чего же мнѣ убить сына?

Мужъ разгнѣвался, пошелъ, вытащилъ трупъ сына изъ

vā ke d̮énira, keínai kōpé̮ki, la qāmi kíštu ẹn'oe lād̮ek? Zuāni d̮eíneki qáfelya, d̮eíni tersáye, ĥén'i ńaŭtarai veṅg bi̮kéru.

Baúki lād̮eki šid, be̱rd mezél, we̱dért, āmé̱ keíye̱, sérei d̮éniai χóe terá kerd, bérde, eíšte zeindāń. Wai lād̮eki gōlikāna āmeí keíye. Ek beraí χóe tí̮ńu, d̮éniai baúki χóe tína, šī, laúki χóera vā: bau, d̮éniai túe táya? Baúki keínekra vā: ẹz ńezāna sé̱ra šaí, beraí túe mé̱rdu. Keínek be̱rmáye, āmeí, ši aúki ver, desmāt̮ geraut, di̥ rekāti nemād̮ kerd, vā ke: ya rābi, ti̥ me yau gō'íne kéri. Aúd̮a bī yau gō'íne, feráye, šī.

7.

D̮aíki bī ti̮ ńébī, yau Aláh bē̱, yau ārewāṅtí bē̱. Āríš teĥ-naíni. Rōd̮ yéke béri ārí qáfelnā šē̱ keíye, šaú'e keíye rā kaut, sebáh we̱ríšt, āmé̱ āréye, auńaíke ārdi mesáhi̮di tí̮ni; áya šaú'e

---

ямы, принесъ (его) къ женѣ и сказалъ ей: собачья дочь, кѣмъ убитъ этотъ мальчикъ? Языкъ жены онѣмѣлъ, она затряслась, не могла ни одного звука произнесть.

Отецъ мылъ мальчика, снесъ (его) въ могилу, похоронилъ его, пришелъ домой, отрубилъ голову женѣ своей, вынесъ ее и бросилъ въ яму. Сестра мальчика пришла съ коровами домой. Какъ ни брата ни мачихи ея не было, то она пошла и сказала отцу: батюшка, гдѣ жена твоя? Отецъ сказалъ дочери: незнаю, куда она ушла, братъ твой умеръ. Дѣвочка заплакала, ушла (и) пошла къ ручью; совершивши умовеніе, она два раза помолилась: о Господи, сдѣлай меня птицею: gō'ín. Она тотчасъ была превращена въ птицу gō'ín, и улетѣла.

Сказка про Мельника и Лисицу.

Жилъ-былъ мельникъ. Мельница его работала. Разъ онъ, остановивши жерновъ, пошелъ домой, ночью спалъ дома, утромъ всталъ, пришелъ въ мельницу, увидалъ, что въ ящикѣ муки нѣтъ; въ другую ночь онъ сторожилъ (и) увидалъ, что въ

né̱wete pa'úte, auńaí ke myā́ne šaú'e yau lú'e āmeí zé̱re, šíe mesáhe, ā́rdi wé̱rdī. Ārewāṅt̯í we̱ríšt, yau t̯úa geraúte, dai lú'eru; e̱rzía lú'e te̱píšte, lú'e be̱rmaí. Lú'e vā ke ārewāṅt̯íra: te me verā́ de, e̱z túeri keínai pašā́de Mí̯sri wazén'a. Ārewāṅt̯í vā ke: e̱z yau me̱rdṳ́mu ārewāṅt̯ia, ti̯ méri t̯itaú keínai pašā́de Mí̯sri wazén'i? Lú'e vā ke: ti̯ me mé̱kše, e̱z túeri wazén'a, é̱ke me ńéwaište keínai pašā́de Mí̯sri, ti̯ me verá de. Ārewāṅt̯í vā ke: ti̯ méri suáńd buáne. Lú'e ārewāṅt̯íri suáńd we̱nd, ārewāṅt̯í lú'e verā́ dai.

Lú'e we̱ríšte, šíe Mi̯sr, šī pašaí Mí̯sr h̄e̱t, té̱mene kerd. Pašaí Mí̯šri vā ke lú'era: dé̱rdi tu t̯yu, mí̯ri vā́d̯e. Lú'e vā ke: eféndim: ízmi me bi̯dé, éz túeri vā́d̯a. Pašaí Mí̯sri ízmi lú'e dā. Lú'e vā ke: eféndim, veíwe̱ t̯emt̯eqú pašaí āmé̱, keínai túe wazén'u χóeri, [yau tu'érge varai, lasé̱r āmé̱ paṅd̯ sei espā́ri t̯emt̯e̱qú

полночь лисица взошла, подошла къ ящику (и) вынула муку. Мельникъ всталъ, взялъ дубину (и) прибилъ лисицу; когда онъ ее схватилъ, та заревѣла; Лисица сказала мельнику: дай мнѣ свободу, я за тебя посватаю дочь египетскаго паши. Мельникъ сказалъ: я человѣкъ мельникъ, какъ-же ты за меня сосватаешь дочь паши египетскаго? Лисица сказала: ты меня не убивай, я за тебя сосватаю, (убей) если я не сосватаю за тебя дочь египетскаго паши; дай мнѣ свободу (отпусти меня). Мельникъ сказалъ: дай ты мнѣ клятву. Лисица дала мельнику клятву, (и) мельникъ отпустилъ лисицу.

Лисица собралась, пошла въ Египетъ, пошла къ египетскому пашѣ (и) отдала ему поклонъ. Египетскій паша сказалъ лисицѣ: чего ты желаешь? скажи мнѣ. Лисица сказала: государь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Паша египетскій далъ позволеніе лисицѣ. Лисица сказала: государь, ... Чемчэку паша пришелъ, сватаетъ онъ за себя дочь твою ..... *) Паша еги-

---

*) Смыслъ словъ заключенныхъ въ скобкахъ не ясенъ мнѣ и потому оставляю я ихъ непереведенными.

pašaí be, pyéru la ṣéri bẹrd, ẹz túeri ḍíne pyéru la sẹ́ri bẹ́rdi, me yau kẹ́rẹ tẹpíšt pā venẹ́rta, ẹz auńáya yau dẹst āmẹ́ gnā me líńge, me ẹ́n'oe dẹst tẹpíšt aúkera vẹḍiáya tẹbér, ṭemṭẹqu pašá ẹ́rz'e χóe me wíḍā ver daú, ẹz āmeía.] Pašaí Mịsri vā ke: espár w̄a wén'isi, wa túede byẹ́ri, mịri ṭemṭẹqú pašai byári, ẹ́n'oe ḍā wẹžíru, me nameí ṭemṭẹqú pašai ńešna'útu. Lú'e vā ke: eféndim, yau qáti kinḍáń bịdé me, ẹz bén'a ṭemṭaqú pašári, wa perá ǵu; ȟát'a dị rōdi ẹskéri χóe mẹ́vẹḍe selám leγeí, ȟẹ́t'a ṭemṭaqú pašá byẹ́ru tía, ẹz túeri ȟabére āna.

Pašaí Mịsri yau qáti kinḍáń dā lúe. Lúe kínḍi geraúti, āgeraí, šī ārewāńṭi ȟẹt. Lúe ārewāńṭira vā ke: me túeri kaínai pašáde Mịsri waíšte, wárze, šúe ȟẹ́m'ām, χóe bịšú, tẹmíz ke, bye, ẹ́n'oe qáti kinḍáń perá ǵe, mā syẹ́ri pašáde Mịsri ȟẹt.

Ārewāńṭí wẹríst, šẹ̄ ȟẹm'ām, χóe tẹmíz kerd, sére χóe taišt, ríe χóe taišt; āmẹ́, kínḍi geraúti perá, lúe kaúte ver, šī kenāri Mịsri. Wíḍā rōnísti, lúe šíe, ȟabére dai pašaí Mịsri. Pašá vā

петскій сказалъ: ступай ему на встрѣчу со всадниками, приди съ нимъ, привези мнѣ Чемчаку пашу, тамъ есть визирь, мнѣ имя Чемчаку паши неизвѣстно. Лисица сказала: государь, дай мнѣ одежду, я отправлюсь къ Чемчаку пашѣ, онъ одѣнется; раньше двухъ дней не вели выступить своему войску для встрѣчи (ему), пока Чемчаку паша сюда не будетъ, (о чемъ) я тебя извѣщу.

Египетскій паша далъ одежду лисицѣ. Та взяла платья, отправилась, пошла къ мельнику. Лиса сказала мельнику: я за тебя сосватала дочь египетскаго паши, встань, пойди въ баню, очистись, приди, надѣнь эти платья, мы отправимся къ египетскому пашѣ.

Мельникъ всталъ, пошелъ въ баню, очистился, выбрилъ себѣ голову и бороду, пришелъ, надѣлъ на себя платья; лисица его увела, пошли они въ Египетъ. Тамъ они остановились; лиса пошла, извѣстила египетскаго пашу и сказала: Чемчаку паша пришелъ, дай красивую коляску, я привезу Чемчаку пашу,

ke: ṭemṭaqú pašá āmé̱, yau fintŏye rịnd bịdé, e̱z bén'a ṭemṭaqú pašaíri wā wén'išu, e̱skéri váḍe: selám leγeí. Pašaí Mịsri yau fintŏye dai lúe, hírye qabási lúede rai kérdi. Ṭemṭaqú pašá āmeí Mịsr, e̱skéri pašaí Mịsri veḍaú: selám leγeí. Ārewāṅṭí ńezānu selám bedú. E̱skéri qámek vā: é̱n'oe dé̱lu, é̱n'oe dé̱lu; qámek vā: é̱n'oe pašá ńu, qámek vā: é̱n'oe ārewāṅṭíyu. Lúe āgeraí ḍigeraí, e̱skérira vā ke: gé̱rmu, āqịl ṭemṭaqú pasaí sé̱rede ṭíńu. Ṭemtaqú pasá be̱rd kunáγi pašaí Mịsri, fintŏera āmeí war, lúe dé̱sti ye te̱píšt, be̱rd kunáγ u sé̱rye, vā ke pašaí Mịsrira: yau ášme āqịl ńíńu é̱n'ei sé̱re. Pasaí Mịsri vā ke: béri wadé̱ ḍai ḍe̱i rā ki, we rāku. Lúe be̱rd wadé̱ ṭemṭaqú pašá, ḍā rā kerd. Ṭemṭaqú pašá tersá; lúe vā ke: teré̱s, mé̱terse, šúe te rā ku. Ārewāṅṭi vā ke lúera: pašaí Mịsri nekāí yén'u, sé̱rei me terá kén'u. Lúe vā ke: mé̱terse, e̱z ńeverdāna, āqịli vínde, pašaí Mịsri nekaí āmé̱ zé̱re,

---

если онъ приблизится, чтобы войско ему отдало честь. Египетскій паша далъ коляску лисицѣ, три каваса шли передъ лисой. Чемгаку паша прибылъ въ Египетъ, войско египетскаго паши отдало честь. Мельникъ не умѣлъ благодарить. Кто изъ воиновъ сказалъ: это пьяный, это пьяный, кто сказалъ: это не паша, кто сказалъ: это мельникъ. Лисица шла взадъ и впередъ и говорила войску: жарко, Чемчаку паша въ обморокѣ (безъ ума.) Чечмаку пашу привезла она во дворецъ египетскало паши, (тотъ) вышелъ изъ коляски, лисица взяла его за руку, повела его во дворецъ (и) сказала египетскому пашѣ: одинъ мѣсяцъ онъ безъ ума. Паша египетскій сказалъ: поведи его въ спальню, чтобы онъ могъ спать. Лиса повела Чемчаку пашу въ спальню, уложила его. Чемчаку паша побоялся; лиса сказала: проклятый, не бойся, ступай спать. Мельникъ сказалъ лисѣ: египетскій паша теперь придетъ, отрубитъ мнѣ голову. Лиса сказала: не бойся, я не оставлю (тебя), не теряйся, когда египетскій паша теперь придетъ: поцѣлуй ему ноги. Чемчаку паша сказалъ лисѣ: теперъ египетскій паша придетъ и меня убьетъ. Лиса сказала:

wárze, lau língeru. T̯emt̯aqú pasá vā ke lúera: nekaí pašaí Mí̥šri yén'u, mi̥ kišén'u. Lúe vā ke: wárze, e̱z túeri aúke kén'a me̱síne, šúe, desmā̆t̯ bigí, bye zé̱re, nemā̆d̯ bi̥ké. Ārewāṅt̯í vā ke lúera: mi̥ri aúke byā̆re, e̱z šuen'a desmā̆t̯. Lúe we̱ríšt šíe, aúke ā̆rde, dai ārewāṅt̯i; ārewāṅt̯í we̱ríšt, ši desmā̆t̯, ši pei sára, desmā̆t̯ biǵeru, ńézāna rayér qānd̯aú. Lúe pa'út, ārewāṅt̯i ńaúme̱, lúe ši 'geraí, ārewāṅt̯í dī, gnau é̱ru, mé̱rdu. Lúe āmeí, pašaí Mí̥srira vā ke: t̯emt̯aqú pašá šu desmā̆t̯, ńézāna se̱ byu, gnau é̱ru, mé̱rdu. Pašaí Mí̥sri vā ke: šyē̥ri biári. Ši, ārd, šit, we̱dé̱rt.

встань, я тебѣ приготовлю воду въ ваннѣ, ступай умойся, приди и помолись. Мельникъ сказалъ лисѣ: принеси мнѣ воду, я умоюсь. Лиса встала, пошла за водой, дала (ее) мельнику. Мельникъ всталъ, пошелъ къ умовенію, пошелъ по дворцу, чтобы совершить умовеніе, (но) онъ не зналъ дороги. Лиса ждала; мельникъ не идетъ; лиса пошла искать (его), нашла его упавшимъ на землю и умершимъ. Лиса пришла къ египетскому пашѣ и сказала: Чемгаку паша пошелъ совершить умовеніе, я не знаю, гдѣ онъ былъ, онъ упалъ на землю и умеръ. Египетскій паша сказалъ: пойди и принеси его. Она пошла, принесли его, вымыли и похоронили.

ПРИБАВЛЕНІЯ.

Слѣдующіе здѣсь курдскіе тексты суть отрывки изъ переводовъ съ персидскаго и турецкаго языковъ; тексты эти доставлены Императорской Академіи Наукъ изъ Эрзерума и Табриза (см. Предисловіе). I и II переложены мною на письмена *лингвистическаго* алфавита Лепсіуса; кромѣ того я присовокупилъ къ нимъ подлинники и словесный ихъ переводъ на русскій языкъ. Къ III я не присовокуплялъ подлинника, потому что онъ общедоступенъ.

I.

Xaber zānina Iskender ži ažutina Urus we χerāb kirina Berda'i we birina Nušābe̱ be yesīri.

Ži bu dunyā gerānra di ďunya'i āžutin,
Xoš tē̩, seferi di nāv seferi kirin,
Di her bāžē̩reki dītin zīnet u χamil,
Di her konaγaki hīsa'i kirin,
Ži tišti dizi χaber hilānin,
Ži ne dītiyan pai hilānin,
Lakin bebīni pāšiya šuχuli,
Di bāžē̩ri χodaye meriv χondekar.
Xeiri ma'in di bāžē̩ri χoda digel mūnān,

Искендеръ получаетъ извѣстіе о нападеніи Русовъ (и) о занятіи (ими города) Берда' и о взятіи въ плѣнъ Нушабе.

Пріятно, для осмотрѣнія свѣта, пуститься въ свѣтъ, совершать путешествіе за путешествіемъ, осматривать въ каждомъ городѣ (представляющіяся) красы, предаваться отдыху въ каждомъ подворьѣ, узнавать каждую тайну (и) увѣдомляться о невиданномъ; но наконецъ, послѣ (всего) труда, узнаешь (увидишь), что человѣкъ только въ своемъ городѣ баринъ. Остансья въ своемъ городѣ между толпой: это лучше, чѣмъ быть владѣтелемъ чужаго города. Если и въ чужомъ городѣ хорошо, то сердце (все таки)

I.

خبر زانینا اسکندر ژ آژوتنا اوروس وخراب کرنا بردعی و برنا نوشابه به یسیری

ژ بو دنیا کران را ددنیایی آژوتین
خوش تی سفری دناڤ سفری کِرِنْ
دهر باژیرکی دیتین زینت وَحِلْ
دهر قوناغکی هیسای کِرِنْ
ژ طشتی دزی خبر هلانین
ژنه دیتیان پای هلانین
لاکن ببینی پاشیا شغلی
دباژیری خودایه مرڨ خوندکار
خیری ماین دباژیری خودا دکل مونان

خبر یافتن سکندر از تاختن روس وخراب کردن بردع وبردن نوشابه را باسیری

جهان کردرا در جهان تاختن
خوش آید سفر در سفر ساختن
بهر کشوری دیدن آرایشی
بهر منزلی کردن آسایشی
ز پوشیدکیها خبر داشتن
ز نادیدهها بهره برداشتن
ولیکن چو بینی سر انجام کار
بشهر خود است آدمی شهریار
فروماندن شهر خود با خسان

Ṭitire ži χandǩáriya bažẹ̄ri merivān.
Di bažẹ̄ri merivān egerṭi dịbe qendị,
Dil nābe ži evīna māli vāla.
Iskender digel wi merāzi ku he̱bu
Ȟami we̱qti meilā wi liser bažẹ̄ri χo χoya bu.

II.

Terd̮umā zerbi musalāne be zemāni kurmānd̮i.

1. Yār χezār bibe hindike, dižmin yek bibe zaȟfe.
2. Ai qalender, ai fakīru, be perān tẹ̄ dītin her šoχul.
3. Sẹ̄ derẹ̄'i, karvān dibehūre.
4. Sirkā belāš ži hingivi širintere.
5. Ei ku̧ ȟindiki nizāne, zeȟfi qat nizāne.

не (охотно) разстается съ своимъ очагомъ. (И такъ) Искендеръ, не смотря на могущество, которое съ нимъ было (которымъ онъ владѣлъ, все таки), все время помышлялъ о своемъ городѣ.

Переводъ пословицъ на курманджское нарѣчіе.

1. Тысячу друзей (имѣть) мало, одного врага много.
2. О монахъ, о факиръ, съ деньгами до всего доберешься.
3. Собака лаетъ, караванъ подвигается.
4. Дареный уксусъ слаще меда.
5. Кто мелочей (частей) незнаетъ, тотъ (и) цѣлаго незнаетъ.

چتیره ژخوندکاربا باژیری مرڤان
دباژیری مرڤان اکرچه دبه قنجی
دل نابه ژاڤینا مالی ڤالا
اسکندر دکل وی مرازی کو هبو
همی وقتی میلا وی لسر باژیری خو خویا بو

II.

ترجما ضرب مثلانه بزمانی کورمانجی

١ یار خزار ببه هندکه دژمن یک ببه زخفه
٢ ای قلندر ای فقیرو به پران تی دیتین هر شغل
٣ سَهْ دِرَپی کاروان دبهوره
٤ سِرکا بلاش ژهنکفی شرین تِرَهْ
٥ ای کو هندکی نزانه زخفی قط نزانه

به از شهریاری بشهر کسان
بشهر کسان کرچه باشد بهی
دل از مهرخانه نباشد تهی
سکندر بآن کامرانی که بود
همه میل بر شهر خود می نمود

ضروب امثال

١ دوست بیکٔ ایسه آز در دشمن بی ایسه چوقدر
٢ ای ابدال ای درویش اقچه ایله بتر هر ایش
٣ اِت اورر کروان کچر
٤ مفت سرکه بالدن طتلو در
٥ آزی بلمین چوغی هیچ بلمز

6. Sẹ̄ sẹ̄'i nāχu.

7. Ei ku ži te qawitere, be wira me̱ke̱ve.

8. Du serek sefīni gārk diken.

9. Ei ku ṭif beke ber bā'i, ṭif dịke rū'i χu.

10. Ḍihi īša didāni zemān dihingive.

11. Ei ku bāžēr dītī'e beled ṭi he'uḍe?

12. Ke̱viri beṭuk seri diqalīše.

13. Nemire, keri min, hāvīne tẹ̄, ket hišīn debe.

14. Ži ḍihi hīvi nekiri rūvi beder dike̱ve.

15. Xāstina kūri ṭi'e? — du ṭāv.

16. Angure le hīfa χu pi'i dirẹ̄ž ke.

17. Ei hilavīsti de āvida naχeniqe.

18. Ei ku guli diχaze, istiriyān žī lāzime beχaze.

19. Desti ku nā'i bírin, e̱wi rāmuse.

---

6. Собака собаку не съѣстъ.

7. Кто сильнѣе тебя, на того не нападай.

8. Два кормчихъ утопятъ судно.

9. Кто на вѣтеръ плюетъ, себѣ въ лице плюетъ.

10. Языкъ обращается къ тому мѣсту, гдѣ зубъ болитъ.

11. Кто городъ видитъ, къ чему тому путеводитель?

12. (И) маленькій камень голову ранитъ.

13. Не умирай, мой оселъ, лѣто настанетъ, трилистникъ выростетъ.

14. Изъ мѣста, откуда ты (ея) не ожидаешь, выходитъ лиса.

15. Чего желаетъ слѣпой (кривой)? — двухъ глазъ.

16. Растягивай ноги свои по длинѣ одѣяла.

17. Кому суждено утонуть, (тотъ) не повѣсится.

18. Кто желаетъ розу, (тотъ) долженъ и шиповъ желать.

19. Цѣлуй руку, которую ты не можешь отрубить.

٢ سَهْ سَپی ناخو
٧ ای کو ژته فوی‌نره بوی را مکفه
٨ دو سرك سفینی غرق دکن
٩ ای کو تف بکه بی باین تف دکه رویی خو
١٠ جهی ایشا ددانی زمان دهنکفه
١١ ای کو باژیر دیتبه بلد چه خوجه
١٢ کفری بچوك سری دقلیشه
١٣ نه مره کری من هاوین تی کط هشین دبه
١٤ ژجهی هیفی نه کری روفی بدر دکفه
١٥ خواستنا کوری چیه دو چاق
١٦ آن کوره لحیفا خو پیی دریژ که
١٧ ای هلاویستی د اقیدا ناخنقه
١٨ ای کو کلی دخوازه استریان ژی لازمه بخوازه
١٩ دستی کو نای برین اوی راموسه

---

٦ کوپک کوپکی یمز
٧ سندن قوتلو ایله طوتوشمه
٨ ایکی رأبس بر کمی باترلر
٩ روزکاره تو کرن یوزینه توکرر
١٠ دیشنک اغردوغی یره دلی دوقنور
١١ شهری کورنه قولاغزنه لازم
١٢ کوچك طاش باشی یارر
١٣ اولمه اشکم یاز کلور یونجه بتر
١٤ ظن اتمدوکک یردن تلکی چقار
١٥ کورك استدوکی نه در ایکی کوز
١٦ یورغانکا کوره اپاغکی اوزات
١٧ اصلاجق صویه بوغلماز
١٨ گلی استین دکنلرنده استمك کرك
١٩ کسمدوکک الی اوپ

20. Dižmini be āqịl ži yāri be āqịl ṭitire.

21. Beṭuk lāzime tābe'i mezinān bebe.

22. Sir'a χu ži bu yāri χu yāri, χu ži bu dižminān vemeke.

23. Ži bu du dīnān yeki be āqịl dānine.

24. Ei ku ži ṭuki ditirse bilāni gāris neṭīne.

25. Gizaya kevin dāvine ser χāni.

---

20. Умный врагъ лучше глупаго друга.

21. Малому слѣдуетъ повиноваться большимъ.

22. Съ другомъ не будь откровененъ, врагамъ не называй друга.

23. За двухъ дураковъ, найдешь одного умнаго.

24. Кто воробьевъ боится, тотъ не сѣетъ пшена.

25. Старую метлу выбрасываютъ изъ дома.

۲۰ دژمنی به عقل ژیاری بی عقل چتیره
۲۱ بچوک لازمه تابعی مزنان ببه
۲۲ سرّا خو ژ بو باری خو یاری ژ بو دژمنان ڤمکه
۲۳ ژ بو دو دینان یکی به عقل دانینه
۲۴ ای کو ژ چوکی دطرسه بلانی کارس نه چینه
۲۵ کیزایا کڤن داڤینه سرخانی

---

۲۰ عقللو دشمن عقلسز دوستدن ایودر
۲۱ کوچك بیوکه تابع اوللو
۲۲ سرّکی دوستکه دوستکی ده دشمنکه اچمه
۲۳ ایکی دلی یه براصلو قومشلر
۲۴ سرچه دن قورقن داری اکمسون
۲۵ اسکی سپرکه دامه اتارلر

III.

Курдскій переводъ начала Гулистана Шейха Са'ди.

بسم الله الرّحمن الرّحيم

نعمت بو خدايگه غالب وكوريه كه طاعت كردني او باعثي نزديكيه وله نيو شكر اوا بون سببي زيادي نعمت هر هناسه كه دروت ناووه طول دهنده زندكانيه ووختي ديته درو كيف خوش كننده ذات له پا ن امه هركا وابو له هر نفسيكا دو نعمت موجودا وله سر نعمت شكرى واجب له دست وزوان كه ديته درى كه له عوده شكر او دريت عمل بكن اى داود بشكر كم هيه له عبادى شكر كننده بنده هر وها چاك كه له كوناهى خوى عذر بدركي خدا بينيت اكرنه لايقي كوره اوكس ناتواني كه بجي بينيت باراني رحتى بى حسيو او بهمو جيك كشيتوه وخوان نعمتي بيدريغ او بو هموى كيشاده پرده پياوتي بنده كلي خوى بكناي ظاهر نادريت ووظيفه روزى خور كل بخطاى انكارى كيشر او نابريت اى كريمك كه له خرينه غيب كورو ترسات وظيفه خوره دوستان له كوى نا اميد دكيت تو كه لكل دشمنكل نظرت هيه بفراش باى صباى فرموك تا كه فرش زمرودين دانجات وبه دايان هور بهارى فرموك تا كچكل كيا له پشكه زوينا پرورمش بدات وداراني بخلات نوروزى كواي سوز كلا كردوت بر ومندا لكل شاخي به قدوم وهاتن فصل بهار كلاو شكوفه له سردا ناوه وشيره نيجه بقدرت او هنكوين زور آوره وتوم خرما به ميمنت تربيت او

بوه بدار خرمایك بلند هور باد مانك روژ همو له كاران تا گه تو نانی بدرس بینیت بغفلت نی خویت همو بو تو سرگشته فرمان بردارن شرط انصاف نیه گه تو فرمان نبیت له حدیثایه له كوره موجودا توه وخلاصه ممكنات وصفای آدمیكل وتواوی دور روزگار یانی محمد المصطفی نزول رحمت بكا خدا له سر او وله سر اهل مالی شفاعت كننده الطاعه كیشر او آكا دارو كننده چشت دهنده به بی سؤال قسمت كننده كوره بین خوش نشانه دار بمور پیغمبری كشیتوه به بلندی بكمال وتواوی خویو لاچوه تاریكی بجمال اوده چاك بوه همو خصلت او نزول رحمت بیت له سر او وله سر آلی چه غم هیه بو دیوار امت كه پشتی وانی وكو توی هیه چه خوف هیه له موج بحر كه هیتی نوح كشتی وان هركاه یكی له بندكل كنا كار پریشان روزكار دس هلكرانوه بامید قبول بون بدركی حق كوره وبلند بلند بكا توه خداوند بلند نظر نا كلت او باز بیخونیت دوبازه دورسی دكلت دوبازه بزاری بیخوینت حق پاك ومنزه وبلند افرموت ای ملائكه من بدرستی قبولم كرد له بنده خوم ونیه بو او غیر من یا نی بحشیم بو او وكار اوم درهنا كه له زوری دعاو ذلیلی بنده شیرمم هیه كرم بوینه لطف خدا ندكار كنا بنده كردویه او صاحب شرمه عاكفكل كعبه جلالی بكوتایی عبادت اقرار دكن كه عبودیت نا كین بموافق عبادت تو ووصف كنند كان خثل جمال او بتحیر نسبت دراون كه ایمه نمان شناسیك سحق شناسین او اكر كسی وصف او لمن بپرسیت بیدل له بی نشانوه چه بلیت عاشقان كژراوی معشوقن در نایت له كژراوان آوازه یكی له صاحب

دلان سری یتخه مراقبه‌دا را بردوو وله نیوی بحری کشفا عزق بوو وختی که لو حالت هاتو یکی له رفیقان بطریقی کیف خوشی بی وت لم باغه که بویت بومن چه سوقاتت هینا وتی له خاطر ما بو که وختی بدار گل بکیم داینه پریکم بو سوقات رفیقان وختی گیشتم بوی گل وها مستی کردم که داینم له دست روی ای بالنده صبحینی عشق له پروانوه فیر به گه او سوتاوه کیانی روی وآوازی نهات دری ام مدعیان له طلبی اوا بی خبرن که اوکس خبری بوخبری لی نهاتوه ای کسی بلندتری که خیال له قاعده له کمان وله وهم وله هر چشتی که وتو یانه شنفتکمانه دخوندکمانه مجلس تواو بو عمر باخر گیشت ایمه هر وها له اول وصف توا ما کین ذکر چاکی سعدی که له دم عواما گوتوه وآوازه قصه او که اینو زمین وافراوا روویوه وبی‌نخه حدیث لو وکو شکر دیخون وکاغذ نشاعت او وکو کاغذ زردی بن له سر تواوی فضل وبلاغت حل نا کریت بلکه گوره دنیا وقطب دایره روزکار قایم مقام ملك سلیمان نصرت دهنده اهل ایمان شهنای گوره لله بزرک ظفر بی درلوی دنیا ودین ابو کر(؟) سعد کر زنکی سیور خدای بلند له سر زوینی باریخدایا راضی به له او واویج راضی بکه بچاو شفقت نظری کردوه وآفرین زیادی فرموه وقصد راستی فرموه بی مشبه تواو مردم له خاص وله عام بمحبت او میل کنندن که مردم له سر دین پادشایانن لو وختوه که تو له سر من فقیر نظرت هیه علامتم له روژ مشهورتره اکر خو هموعیبان له نیو ام بنده‌دا هیه هر عیب که سلطان سپندی بکات هنر کلی خوش بین له حاما روژی

کیشت له دست محبوبیکو بدست من وتم بی مشکی یا عبری که له بین
دل آویز توو مس بوم وتی من قری نا جیز بوم ولی مدتی لکل کل
دانشتم تواوی ها ونشین اثری کرد له من اکرنه من هر او خاکم که
هبم باریخدایا کیف خوش بکه مسلمانان بدیژی دوام او ودو چندانه
چاکی چاکیان او وبلند بکرده مرتبه خوشویسان او واوا نبچه او یان
بلاده خوشویس باریخدایا امن بکه شار او ومحافظ بکه اولاد او بعفت
مبارک بوه دنیا باوده دایم بیت مبارکی او وقوت داری بکات خدا
بعلمان نصرت هر بم رنگ نش ونما بکا چیک اوه بیغی وچاکی کیای
زوین له چاکی تو یومس خدای عالی وپاک مملکت پاک شیراز له
هیبت حاکمان عادلو وبهمت عالمان عمل کننده تا روژ قیامت له امن
وسلامتا نکا بدیریت بعطا وکرم خوی مملکت فارس ببی له مشقت روزکارو
نیه تا له سر یو بویت بکی وکو تو سیروری خدا امروژ کس نشان نا
دات له بسیط زوینا لمثل امثانه درکی تو مکان امنی ورضا له سر تو حفظ
خاطر فقیران شکر له سر ایمه وله سر خدای دنیا آفریننده جزا باریخدایا له
بای فتنه نکا بدیره خاک فارس اونده خاک واو دوامی هیه سببی وتنی
ام کتیبه شوی فکر ایام رابوروم دکرد وله سر عمر بتلفا روویم حرتم وخوارد
وسنک بو مال دلم بالماس آودیده کنم دکرد وام بیتا نمه دوت هر لحظه له
عمر نفسی دروات وختی تماشا دکم کسی نما ای کسی که پنجا روویوه
وتو له خاوای مکر ام پنج روژه پی بکیت خجالت که رویو کاری درست
نکرد طبل بار کردنیان دالبو باری درس نکرد خوشیرین صبحینی بار کننده

دکربتوه پیاده له ری هر کسی هات عمارتی نوی درس کرد رویو منزلی
به یکی سپارد واو یکی ویچ هوسیکی وی وهای پختیه کرد ام عمارت کس
نی برده سر رفیق بی دوام دوس مدیره بو دوستی لایق نیه ام عذر کننده
مایه زندکانی انسان زکه تا باهسته دروات چه خفتی هیه واکر کشاد بوی
وها که نه توانی بوسیت بویژه له حیات دنیا دس شبوره واکر بوسیت
وها که کشاد نبیت اکر دل له عمر هل کنی لایق چوار طبع خلاف کننده
وسرکیش پنجروژ بیکو خوش دبن اکر یکی لم چوار غالب بون کیان
شیرین درویت در له قالب بی شک پیاوی دانای تواو له سر زندکانی
دانا نیت دل چاک وخراب وختی دبی لمرن خوشا باخوال اوکس که
کوی چاکی ببات برک کیف خوشی بکور خوت بنیره کس له پا شوه تو له
پیشا بنیره عمر بفره روژ تاوسان کمی ماوه خواجه هشتا مغروره ای
خالی دس رویو ابازار دترسم میزره خوت در نی نیت هر که کیلاوی
خوی بوزی خوارد له وخت خرمانا وبی هیشو بچینوه نصیحت سعدی
بکوی کیان بژنوه ری وهات پیاو به برو له پاش فکر کردن کم معنا
صلاحم وها زانی له جیکای دانشتنی دانیشم ودا ینه له رفاقت بچنموه
ودفزم له قصان بلاو بشوم ولمو پاش بلاو نیم زوان براو له کوشیکا
دانشتو کر ولال چاتره له کسی که زوانی له حکما نویت تا که یکی له
دوستان که له کژاوه دا انیسی من بو وله حجره دا هاو نشینی من بو
اعده رابوروو له درک هات نیو هر چند صحبت کیف خوشی درهینا
وفرش میل کردنی داخت جوابم نداوه وسرم له زانوی عبد ابتی هل

نَكْرت بَعِينجرِي تَماشاى كرد وتِي اليسَه كَه اِمْكان وتنتْ هيَه ملِي اَىْ برا
بلطف وبَجاكى كَه صَبحىْ كه قاصِدى اَجل بكاتْ بحكمْ ضرورتْ زوان
دَكيشيتَ نيوَه

ПОПРАВКИ И ПРИМѢЧАНІЯ.

Стр. 14, строка 5 снизу *вмѣсто* pešịn *читай* pešín
» 15 » 13 » » Rḗa » Rẹ́a
» 42 № 17 » Ēk » Ēk
» 44 » 35 » Ēno'e » Ḗn'oe
» — » 36 » Hẹ̄́lina » Hē̩lina
» 46 строка 1 » bịbẹ̄́ze » bịbẹ̄́že
» 49 » 3 » tū » tu
» — » 7 » digirīm » digirím
» — » 15 » nē » ne
» 50 » 8 снизу въ переводѣ » одолжить
» 51 » 1 *вмѣсто* dịmérí » dịmerí
» 52 въ перев. стр. 5 *читай* Ходжа ушибся о ступень и упалъ.
» 54 строка 8 *читай* tíški
» — » 2 снизу *читай* двое мущинъ
» 56 въ переводѣ » корму себѣ не припасла на зиму.
» 57 строка 7 *вмѣсто* hēbki *читай* hébki
» 58 » 4 снизу въ переводѣ *читай* бриліанщика
» 60 » 1 *вмѣсто* duṭū » duṭū́
» — » 9 въ переводѣ *читай* съ ними обоими

Стр. 63 строка 5 снизу въ пер. *читай* послушался совѣта лисы
» — и 64 *вмѣсто* молодки *читай* птенцы
» 64 строка 6 въ переводѣ *читай* затряслись
» — » 9 » » » примѣчайте
» 65 » 2 *вмѣсто* biebíla *читай* bilbíla
» 66 » 5 » qịse » qịsé
— » 2 въ переводѣ *читай* подражая голосу ея
» 67 » 5 *вмѣсто* nābére » nấbere
» — » 2 въ переводѣ » съ меня довольно того
» 68 » 4 и 5 въ пер. *читай* подстерегъ благопріятнаго случая
» 69 » 1 *читай* dị pẹ̄ dutụ̄, le rẹ̄ mā
» — » 1 въ переводѣ *читай* слѣдовавшій
» 70 » 6 *вмѣсто* debẹ́zi » debẹ̄́zi
» 71 » 1 снизу въ пер. *вмѣсто* копьи *читай* копья
« 72 » 3 » » » слѣдили » слѣдовали
» 80 » 10 *читай* nẹ́kānim
» 82 строка 1 и 2 *вмѣсто* ĥianéte *читай* χianẹ́te
» 85 » 14 » ǩir » kir
» 88 » 12 » Dẹ́wi » D́ẹ́wi
» 90 въ переводѣ строка 9 снизу » ступай; если
» 93 » » » 8 *читай* сказалъ Хасанеку: зачѣмъ
» 96 и 97 Встрѣчающееся здѣсь слово sịpyerdịši значитъ *сѣдая борода* (ẹrdịši = борода) и напоминаетъ намъ *Speen Zheras*, афганскихъ старшинъ у Эльфинстона (Caubul vol I. (2. изд.) стр. 213).
» 103 Аширетъ Neríb, по словамъ моего разскащика Гассана, расположена по правому берегу рѣки Амб·р-су, протекающей чрезъ городъ Hyẹ̄ni. Селенія этой аширетъ: Neríbu pīl (Большой Нѣрибъ), Neríbu kịd (малый Нѣрибъ) и Deištei H́ẹnzi.
» 125 строка 1 снизу *вмѣсто* присовокупилялъ *читай* присовокуплялъ.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА III.

[illegible] историко-литературно[illegible] [illegible]

[illegible]КТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.

Продает[illegible] [illegible]омиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

[illegible] Глазунова, въ С. П. Б. и въ Москвѣ. | И. Должикова, въ Кіе[illegible]ѣ.
[illegible]ггерса и Комп., въ С. П. Б. | Энфаджянца и Ком., [illegible]ъ Тифлисѣ.
С Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА III.

Словари и историко-литературное введеніе.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С.П.Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,
Эггерса и Комп., въ С.П.Б. | Энфаджянца и Комп., въ Тифлисѣ.

С Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

6-го Мая 1858 года.

Исправл. должн. Непремѣннаго Секретаря
К. Веселовскій.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ предисловіе къ этой книгѣ мнѣ осталось сказать лишь нѣсколько словъ. Во Введеніи уже были представлены свѣдѣнія, необходимыя при употребленіи предлагаемыхъ здѣсь словарей. Тамъ же сообщенъ сжатый историческій очеркъ изученія курдскаго языка въ Европѣ.

Сравненіе мое курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ языковъ первоначально не назначалось для печати. Прежде я составилъ его просто для себя, — для большаго ознакомленія съ фонетикою извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій. Хотя я и далекъ отъ мысли представить всѣ возможныя сравненія извѣстныхъ курдскихъ словъ съ общеиранскими, я рѣшился однако обнародовать эти матеріалы, такъ какъ мнѣ часто придется ссылаться на нихъ въ моей фонетикѣ. Разумѣется, всего болѣе я предлагаю здѣсь сравненія съ новоперсидскимъ языкомъ; но и въ этомъ отношеніи я не думаю, что исчерпалъ весь матеріалъ. Послѣ новоперсидскаго, изъ прочихъ живыхъ иранскихъ языковъ, мнѣ наиболѣе были доступны афганскій и осетинскій, потому что словарной ихъ обработкѣ, какъ извѣстно, уже положено счастливое начало.

По языку хузварешскому привожу сравненія въ концѣ, потому что Типографія Императорской Академіи Наукъ получила пехлевійскія литеры уже въ то время, когда печатаніе словарей приходило къ окончанію.

Въ заключеніе я считаю долгомъ замѣтить, что изданіе дальнѣйшихъ моихъ изслѣдованій о Курдахъ и ихъ языкѣ будетъ на время остановлено, такъ какъ въ настоящее время я отправляюсь въ ученое путешествіе.

П. Лерхъ.

Марта, 22. дня. 1858 г.

СОДЕРЖАНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

Въ первой книгѣ[1]) этого сочиненія я исчислилъ статьи и сочиненія о курдскомъ языкѣ, бывшія мнѣ извѣстными до начала 1856 года. Имѣвши въ теченіи безъ малаго двухъ лѣтъ возможность, изучать нѣкоторыя изъ курдскихъ нарѣчій, я теперь въ состояніи дополнить помѣщенное въ указанномъ мѣстѣ обозрѣніе нѣкоторыми критическими замѣчаніями. Вмѣстѣ съ тѣмъ я буду еще говорить о тѣхъ матеріалахъ, которыя стали мнѣ доступными съ 1856 года. Порядокъ, соблюдаемый мною въ этомъ введеніи, хронологическій.[2]) При заглавіи каждаго исчисляемаго здѣсь источника выставляю я на полѣ сокращеніе, подъ которымъ онъ приводится въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ.

I. Grammatica e Vocabolario della Lingua Kurda composti dal P. Maurizio Garzoni de Predicatori Ex-Missionario Apostolico. Roma mdcclxxxvii. (См. кн. I, стр. 34—36.) G.

Отецъ Гарцони писалъ, какъ онъ самъ говоритъ въ введеніи къ своей книгѣ (см. *Prefazione* стр. 7), для миссіонеровъ, которымъ онъ хотѣлъ облегчить ихъ сношенія съ Курдами. Затрудненія, о которыхъ онъ упоминаетъ и съ которыми онъ долженъ былъ бороться, имъ нисколько не преувеличены. При томъ онъ самъ сознается, что его грамматика не полна ни по одной

[1]) стр. 34—43.

[2]) Хотя первый томъ Сравнительныхъ Словарей (см. ниже стр. VI) вышелъ въ самомъ началѣ 1787 года, и предисловіе къ нему подписано 29 декабря 1786 года, я всетаки счелъ нужнымъ начать обозрѣніе сочиненіемъ отца Гарцони, потому что онъ, уже съ 1764, прожилъ 18 лѣтъ въ Курдистанѣ, и въ теченіи всего этого времени занимался изученіемъ курдскаго языка.

изъ ея частей. Книги, писанныя на изучаемомъ имъ (амадійскомъ) нарѣчіи или вообще на курдскомъ языкѣ были ему неизвѣстны; онъ даже не зналъ, что у Курдовъ есть свои писатели. Это открытіе сдѣлано только въ нашемъ столѣтіи. Упреки, сдѣланныя протестантскимъ миссіонеромъ Гёрнлемъ[3]) его католическому предшественнику на счетъ его труда несправедливы.

Основаніемъ труда Гарцони служило амадійское нарѣчіе. Онъ называетъ его «*la più pulita*« въ сравненіи съ нарѣчіями Битлисскимъ, Джуламеркскимъ, Бохтанскимъ и Сулейманійскимъ (см. *Prefazione*, стр. 5). Замѣчаніе его, что курдскій языкъ не лишенъ благозаучности (см. въ ук. м. стр. 3) нахожу справедливымъ. Объ отношеніи курдскаго языка къ новоперсидскому Гарцони не имѣетъ настоящаго понятія. Онъ говоритъ (*Prefazione*, стр. 3): «Trae la sua origine dalla Persiana, che coll'andar del tempo si è corrotta approprìandosi molte parole Arabe, alterate unitamente ad altre frasi, e parole Caldee,[4]) cosi che da più secoli se ne formo una lingua distinta affatto dalle altre, e prese un nomo proprio.» Эти слова, кажется, допускаютъ догадку, что Гарцони былъ знакомъ съ персидскимъ и арабскимъ языками; составленный имъ словарь по крайней мѣрѣ во многихъ мѣстахъ доказываетъ, что послѣдній языкъ не былъ ему чуждъ.

Что касается транскрипціи курдскихъ словъ у Гарцони, то онъ самъ изложилъ начала, которыми онъ при ней руководствовался: однако онъ не всегда послѣдователенъ, какъ это уже замѣтилъ профессоръ Поттъ (см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl., т. III, стр. 26). Считаю нужнымъ представить здѣсь таблицу, изъ которой читатель увидитъ, какими знаками Гарцони передаетъ отдѣльные согласные звуки курдскаго языка.

---

[3]) см. Baseler Missions-Magazin, 1836, стр. 491; ср. статью Редигера въ Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, томъ III (Göttingen, 1840), стр. 18, и нѣмецкое изданіе моего сочиненія, Отд. I, стр. 5.

[4]) Авторъ вѣроятно подразумѣваетъ здѣсь сирійскій языкъ Несторіанцовъ.

Основаніемъ этой таблицы служитъ курманджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ. Долготу гласныхъ обозначаетъ Гарцони иногда знакомъ ударенія (ˋ), удареніе же не всегда у него обозначено. Запятая между двумя согласными означаетъ неопредѣленную гласную, которая, по его собственнымъ словамъ, близка гласной e. Другая неопредѣленная гласная, наша i̥, остается у него необозначенною. o̥ и u̥ не встрѣчаются у Гарцони.

ħ	обозначается:	hh	n	обозначается	n
h	«	h, иногда не обозначено.	š	«	sc, предъ a,o,u: sci, предъ k: ss, s.
q	«	k	ž	«	z, s, z̈, ẍ
k	«	k̄. q, k	s	«	s, zz
g	«	gh, gh̄	z	«	z z̈
ṅ	«	n, ngh	r	«	r
χ	«	k̆, q̈, q, qu	l	«	l
γ	«	gh̄, gh	p	«	p
t̥	«	c, предъ a, o, u: ci	b	«	b
d̥	«	g, g̈, предъ a, o, u: gi	m	«	m
y	«	j, i	f	«	f
t	«	t, tt	v	«	v, f
d	«	d	w	«	vv

Примѣчаніе. По типографическимъ причинамъ ставлю я въ словахъ, которыя привожу изъ Гарцони, вмѣсто q̈ — χ, вм. g̈ — d̥, вм. z̈ и ẍ — ž, вм. gh̄ — γ.

Замѣчу еще, что Гарцони обыкновенно ставитъ hh и h послѣ гласныхъ, передъ которыми ихъ слѣдуетъ произносить.

Невѣрности, встрѣчающіяся въ грамматикѣ, и частію въ словарѣ Гарцони, здѣсь не могутъ быть исчислены; это предоставляется грамматической части моего сочиненія.[5]) Не смотря

[5]) Здѣсь укажу только на нѣкоторыя невѣрности. Въ словарѣ, какъ и въ грамматикѣ, стр. 46 и сл. Гарцони переводитъ нарѣчія формою слова, которую я считаю представителемъ полнаго предложенія, напр. стр. 49: *bene* — kangia.

на то, словарь его доказываетъ, что онъ хорошо владѣлъ амадійскимъ нарѣчіемъ. Вникнувши въ образъ его переложенія курдскихъ словъ на латинскія письмена, на основаніи итальянскаго произношенія, можно многому научиться изъ его словаря. Путешественники по Курдистану, которымъ представится случай къ изученію этого нарѣчія, хорошо бы сдѣлали, если бы повѣрили и пополнили словарь Гарцони. Чтобы это сдѣлать, нужно однако перемѣнить порядокъ словаря; т. е. сдѣлать курдско-итальянскій словарь. дабы легче обозрѣвать различныя значенія отдѣльныхъ словъ.

Какъ сочиненіе отца Гарцони никогда не находилось въ книжной торговлѣ, то нечему удивляться, что оріенталисты прошлаго столѣтія, обращавшіе вниманіе свое на языки передней Азіи, лишь два или три года послѣ выхода книги, извѣстили о ней ученый міръ. Первымъ изъ нихъ былъ Іог. Дав. Михаэлисъ (см. Johann David Michaelis' Neue Orientalische und Exegetische Bibliothek. Sechster Theil. Göttingen, 1789, стр. 153—177.).

Михаэлисъ, изложившіи въ подробной рецензіи содержаніе книги римскаго патера, дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: «die Kurden gehören zu dem grossen Medisch-Persischen Völkerstamm; und wenn sie Abkömmlinge der alten Chaldäer sind, die ehemals auf diesen Gebirgen wohnten, so waren auch diese ein mit den Persern und Medern verwandtes, von Assyriern, Syrern und Babyloniern aber, in Sprache und Abkunft ganz verschiedenes Volk. Das Kurdische bestätigt folglich die Sage der morgenländischen Geschichtschreiber von der Verwandtschaft dieser Völker, so wie

---

стр. 32: *meno* — kima, стр. 54: *tardo* — drengha, стр. 155: *giustamente* — dresta, стр. 193: *niente* — nina; окончаніе *a* въ этихъ словахъ соотвѣтствуетъ персидскому است. Въ западномъ курм. нарѣчіи, какъ видно изъ собранныхъ мною текстовъ, *a* уже перешло въ *e*. Равнымъ образомъ приводитъ Гарцони и прилагательныя въ той-же формѣ. Префиксъ be (или ba, bo, bu, bv), служащій по мнѣнію отца Гарцони, къ образованію настоящаго времени глаголовъ, встрѣчалъ я только для означенія будущаго времени. Изъ не многихъ встрѣчающихся у Гарцони курдскихъ текстовъ можно однакоже доказать. что и въ амадійскомъ нарѣчіи be при глаголѣ не означаетъ настоящаго времени.

die von Herrn Hofrath Schlözer im Repert. VIII, Stück 6, S. 161 [6]) gegebene Vorstellung von der Verwandtschaft ihrer Sprachen.» Михаэлисъ кончаетъ свою рецензію догадкою, которая нынѣ подтверждается; именно вслѣдствіи знакомства нашего съ нарѣчіемъ Зазá. Онъ спрашиваетъ: не послужитъ ли курдскій языкъ къ объясненію нѣкоторыхъ явленій зендскаго (т. е. древне-бактрійскаго) языка? Для опрѣделенія фонетики зендскаго языка, кажется мнѣ, можно будетъ извлечь пользы изъ нарѣчія Зазá.

Вторую рецензію на сочиненіе Гарцони далъ Самуилъ Фридр. Гюнтеръ Валь (Samuel Friedrich Günther Wahl); см. его Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur. Lief. III (Halle 1790, 8[0]), стр. 147—156. И онъ сознавалъ, что Курды принадлежатъ къ обширному медійско-персидскому племени («zu dem grossen medisch-persischen Völkerstamm gehören»).

Оба, какъ Михаэлись такъ и Валь, говорили въ своихъ рецензіяхъ, о грамматическихъ особенностяхъ курдскаго языка, на сколько имъ книга Гарцони давала къ тому возможность. Въ 1792 году издалъ Антонъ (Conrad Gottlieb Anton) сочиненіе: Versuch das zuverlässigste Unterscheidungszeichen der orientalischen und occidentalischen Sprachen zu entdecken, nebst einigen Resultaten für die Grammatik und die Geschichte der alten Sprachen und Völker (Leipzig. 8[0]). Въ этомъ сочиненіи авторъ также говоритъ о курдскихъ глаголахъ, хотя не согласно съ требованіями лингвистической науки.

Аделунгъ старшій въ своемъ Митридатѣ также обратилъ вниманіе на курдскій языкъ и сообщилъ изъ Гарцони переводъ Молитвы Господней. [7]) Послѣдній можно также найти въ: Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cujusque lingae characteribus plerumque expressa. Edente Mar-

[6]) см. кн. I (СПб. 1856) стр. 34, примѣч. 58.

[7]) Ч. I, стр. 294—299.

cel, Typographei Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperiique Napoleonis primo, 4⁰, чтò не заимствовано изъ Гарцони, а изъ XXI части сочиненія испанца Герваса (Lorenzo Hervas): Idea del Universo (Saggio prattico delle Lingue con prolegomeni e una raccolta di Orazioni Dominicali in più di trecento Lingue e Dialetti. Cesena. 1787, 4⁰) У Марцеля курдскій переводъ «Отче нашъ» искаженъ опечатками. Въ XXой части Гервасова сочиненія (Vocabulario poliglotto) находятся, по увѣренію Аделунга, также 63 курдскихъ слова; заимствованы ли онѣ также изъ Гарцони, не знаю, такъ какъ никогда не видалъ сочиненія Герваса.

II. Linguarum Totius Orbis Vocabularia comparativa, Augustissimae cura collecta. Sectionis primae, Linguas Europae et Asiae complexae, Pars prior. Petropoli 1786. Pars posterior. Petropoli 1789. 4. Также подъ заглавіемъ:

Cc. Сравнительные Словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею Всевысочайшей Особы. Отд. первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. Ч. I. Спб. 1787. Ч. II. Спб. 1789. 4⁰

Исторію Сравнительныхъ Словарей описалъ Фр. Аделунгъ въ своемъ сочиненіи: «Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg 1815, 4⁰. [8]) Въ самомъ словарѣ курдскій языкъ поставленъ подъ № 77, въ перечнѣ числительныхъ подъ № 111. Нѣкоторыя изъ курдскихъ словъ представлены въ двухъ или трехъ формахъ. Вообще здѣсь переведено 276 словъ на курдскій языкъ; 193

---

[8]) Интересно было бы получить нѣкоторыя положительныя свѣдѣнія о сочиненіи шотландца Daniel Dumaresq (или Dumaresque): Comparative Vocabulary of the Eastern Languages (in 4⁰), составленномъ имъ во время его перваго посѣщенія Россіи, по порученію Императрицы Екатерины, бывшей тогда Великею Княгинею. Фр. Аделунгъ, никогда не сомнѣвавшійся въ бытность этого сочиненія, не смотря на свои поиски, нигдѣ немогъ его достать (см. его выше приведенное сочиненіе, стр. 22 и 23).

имена существительныхъ, 25 прилагательныхъ, 20 глаголовъ, остальныя 38 — мѣстоименія, частицы и числительныя.

Палласъ, который, какъ извѣстно, издалъ Сравнительные Словари, пользовался для Курдскаго языка двумя или тремя различными списками. Одинъ списокъ былъ доставленъ Гюльденштедтомъ. Кромѣ того, находятся, въ хранящихся въ Академической Библіотекѣ бумагахъ Палласа, еще три списка курдскихъ словъ, изъ которыхъ два мало различаются. Однако они содержатъ нѣкоторыя слова, въ формахъ неотмѣченныхъ въ Сс.

Сообщаю здѣсь тѣ формы, которыхъ нѣтъ у Палласа;

къ	№	1,	стр.	2,	куда (кука въ Сс. вѣроятно только опечатка)
«	«	5,	«	14,	курру (дитя), курре, куррѣ
«	«	8,	«	24,	кушкъ
«	«	9,	«	27,	мертъ (хертъ въ Сс. опечстка)
«	«	10,	«	31,	сеннѣ
«	«	23,	«	72,	кyввѣ
«	«	24,	«	75,	сани
«	«	70,	«	279,	кіaнь
«	«	114,	«	359,	фирра (ширина?)
«	«	115,	«	362,	дерищь
«	«	124,	«	390,	хой.

Частъ II.

къ	№	148,	стр.	55,	илкау, илькау
«	«	161.	«	95,	миришкъ
«	«	163,	«	101,	ордьякъ
«	«	202,	«	232,	хушъ
«	«	214,	«	268,	зевикь
«	«	231,	«	330,	верку укимъ.

Кромѣ этихъ словъ, нахожу я въ упомянутомъ спискѣ слова, не включенныя въ Сс., но заимствованныя изъ путешествія Гюльденштедта.

Извѣстно, что съ 1790 г. стало выходить второе изданіе

Сравнительныхъ Словарей, равнымъ образомъ по порученію Императрицы. Издатель былъ Ѳеодоръ Янкевичъ де Миріево, который не только что обогатилъ новое изданіе включеніемъ новыхъ языковъ, но и далъ своему изданію другое расположеніе (см. Catharinens der Grossen Verdienste etc., стр. 93 и сл.; ср. Pott, Die Ungleichheit der menschlichen Rassen, hauptsächlich vom sprachwissenschaftlichen Standpunkte. Lemgo und Detmold. 1856. 8°, стр. 206, примѣчаніе). Заглавіе этого новаго изданія слѣдующее: Сравнительный Словаръ всѣхъ языковъ и нарѣчій по азбучному порядку расположенный. Ч. I, А—Д. СПб. 1790. Ч. II. Д—Л. СПб. 1791. Ч. III. Л—С. СПб. 1791. Ч. IV. С—Ѳ. СПб. 1791. 4°

Gld. III. Güldenstädt (J. A.) Reisen durch Russland und im Caucasischen Gebürge. Auf Befehl der Kaiserlich-Russischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von P. S. Pallas. Theil II, St. Petersburg 1791, содержитъ, на стр. 545—552, 228 курдскихъ словъ, сравненныхъ съ персидскими и татарскими.[9])

Уже выше было замѣчено, что Палласъ при изданіи Сравнительныхъ Словарей пользовался собранными Гюльденштедтомъ курдскими словами.

Относительно соблюдаемаго Гюльденштедтомъ въ курдскихъ словахъ правописанія слѣдуетъ замѣтить, что у него

ch	соотвѣтствуетъ	нашему	χ	ss	соотвѣтствуетъ	нашему	s
tsch	«	«	ţ̌	s	«	«	z
sh	«	«	ž	j	«	«	y

Долгія и краткія гласныя не различены.

HF. IV. Hammer, Ueber die kurdische Sprache und ihre Mundarten, aus dem III. Bande der Reisebeschreibung Ewlia's. См. Fundgruben des Orients (Mines de l'Orient), томъ IV (Wien 1813, Fol.) стр. 246—247.

[9]) Отпечатаны также въ: Dr. J. A. Güldenstädt's Beschreibung der Kaukasischen Länder. Aus seinen Papieren gänzlich umgearbeitet, verbessert, herausgegeben und mit erklärenden Anmerkungen begleitet von Julius Klaproth. Berlin. 1834. 8°, стр. 239—246.

Во первыхъ здѣсь сообщенъ списокъ 15 курдскимъ нарѣчіямъ изъ сочиненія Эвліи челеби,[10]) потомъ образецъ нарѣчія курдскаго племени Соран. Сперва имена числительныя: 1 ك, 2 دو, 3 ته (*не нужно ли предполагать* ثه *или* سه?), 4 چار, 5 پنج (*должно быть* پنج), 6 شش, 7 هفت, 8 هش, 9 نه, 10 ده, 11 یاکزده (*слѣдуетъ вѣроятно произносить подобно турецкому* صاغر نون), 12 رازده (*слѣдуетъ читать* دازده *или* دانزده). Наконецъ сообщены нѣкоторыя слова и краткія предложенія изъ разговорнаго языка. Привожу здѣсь только послѣднія, потому что первыя будутъ помѣщены въ словарѣ, гдѣ слѣдуетъ.

Steig auf's Pferd حسبی سواریه (слѣдуетъ حسپه سواریه).

Schau du zu لوکر مانحی (не понятно, можетъ быть: لو или لَوْ کرمانجی, lō или lau kurmáńḏi = курманджскій юноша!).

Komm وره (wér'e).

Willkommen سلامت هاته (be selamet háte?)

Ich befinde mich wohl قولاری حوشی (??).

Geh nach deinem Geschäfte هره شغلی خو (hér'e šoγúli χo).

Komm herab وره خوار (wér'e χoar).

Geh hinauf هره زور (hér'e zōr или žōr).

Komm bring's هره بین (должно быть هره بینه hér'e bíne).

Ist Brod da? هبه نان (должно быть: هیه نان heíye nāń).

Es ist eins da هیه (heíye).

Bring Gerste wenn eine (sic!) *da ist* چه هیه بین (ṯe heíye, bíne).

Bring Hühner wenn du einige hast فرشك هیه بین (mrišk или frišk [?] heíye, bíne).

Ich kenne kein Huhn نغانم فرشك (nezánim frišk или feríšk?)

Du lügst تود رود کسه (должно быть تو درو دکی tu derū или derau dekí).

Du hast einige und verkaufst sie هیه چندك (heíye ṯendík, т. е. *у тебя есть нѣсколько*, вторая половина предложенія упущена).

Ich weiss nicht, geh und bring نظانم هره بین (nezánim, ħe're bíne).

[10]) См. кн. I, стр. 39, прим. 68.

Ich stehe auf راريم (rārím?)

Ich spalte dir den Kopf in vier Theile سرينه چار تانكم (должно быть سرى ته چار تان كم séri te ṯār tān kim).

Bei dem Haupte des Chans بسر خانشه (вѣроятно بسر خان ته (be séri χāni te).

Bei dem Haupte des Begs بسر ميرتيه (be séri míri téye).

Geh هره (hér'e).

Steh auf رايه (rāye или rā be).

Hast du dein Shawl شالك حيه (شالك هيه šálik heíye, слѣдуетъ перевести: *шаль есть?*)

Ich habe denselben هيه (heíye, *есть*).

Du verkaufst es مزوشى (слѣдуетъ فروشى ferúši).

Wie theuer به چند (be tend *за сколько?*)

Sie haben die Schiffe besetzt كلى بردانى (вмѣсто كلى слѣдуетъ читать كلك[?]).

Warum hast du mir dies gethan بوجى كلند وتاخوره (bu ṯi .....??)

Heute ist's zwei Tage, dass ich mich entfernte ايرو دو روزن مكان دوره кромѣ مكان все ясно: íru du rōzin [rūzin] me..... dūre).

Was ist diese Nacht für eine Nacht? اى شو چه شوه (eí šev ṯe šéve).

So finster شوكه دارى (šaúke dāri или tári).

Es regnet باراند بارى (слѣдуетъ читать: باران دبارى (barán debárí).

Auf ihrem zarten Hals ein Maal پزنيك رمراوه خال (предлагаю читать: پزنيك نرماوى خال pe zénik nérma wi χāl, потому что у Гарцони встрѣчается: genik, т. е. dénik fronte; и тогда слѣдовало бы перевести: *на ея нѣжномъ лбу (родимое) пятно.*)

Кромѣ того сообщилъ Гаммеръ въ томъ же томѣ того-же сборника (стр. 106—108, 380—382), также изъ Эвліи, образцы діарбекирскаго и рузигянскаго нарѣчій; но въ этихъ образцахъ я не больше Рёдигера нахожу курдскихъ элементовъ (см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 14).

V. Kurdisches Wörterverzeichniss, mit dem Persischen und anderen verwandten Sprachen verglichen von Jul. v. Klaproth. См. Fundgruben des Orients, т. IV, стр. 312—321. K.F.

Этотъ списокъ курдскихъ словъ [11]) составилъ Клапротъ въ Тифлисѣ, весною 1818 г. Онъ обязанъ имъ нѣкому Оаннесу сыну Давидову (Oannes ben David), уроженцу города Муша. По имени этого человѣка можно полагать, что онъ былъ сирійскаго, а не курдскаго произхожденія; Клапротъ самъ говоритъ, что *Авлабаръ*, тифлисское предмѣстье на восточномъ берегу Куры, было населено Курдами и Сирійцами.

Списокъ Клапрота содержитъ до 280 словъ; изъ нихъ: 20 глаголовъ, 16 числительныхъ, 6 мѣстоименій личныхъ, 4 частицы, 34 прилагательныхъ, а прочія имена существительныя,

На счетъ правописанія Клапрота замѣчу, что у него соотвѣтствуетъ

ch нашему	χ		sh нашему		š
tsch	«	t̯	s	«	z и s
dsch	«	d̯	w	«	v
sch	«	ž и š	u предъ a	«	w

Слово dsanem слѣдуетъ читать: dezánem. Краткія и долгія гласныя не различены.

VI. Narrative of a Residence in Koordistan, by the late Cl. J. Rich. Edited by his widow. Two volumes. London 1837. T. I, стр. 394—398: Specimens of the koordish language, in varions dialects (Koordistan proper, Bulbassi, Loristan, Feileh). R.

Между всѣми путешественниками по Курдистану Ричъ, безъ всякаго сомнѣнія, самый добросовѣстный наблюдатель. И относительно собранныхъ имъ курдскихъ словъ можно сказать, что его собраніе заслуживаетъ болѣе довѣрія, чѣмъ собранія Гюльденштедта и Клапрота. Я уже въ примѣчаніи (34) къ моему отчету (см, кн. I, стр. 33) отвергнулъ несправедливый отзывъ

[11]) См. т. Asia polyglotta, 2-ое изд. стр. 76—81.

о Ричевомъ собраніи курдскихъ словъ, сдѣланный однимъ изъ нашихъ оріенталистовъ.

Въ спискѣ Рича встрѣчаются 122 слова собственно курдскаго нарѣчія, 93 нар. булбаси, 88 лурскаго нар. и 12 нар. фейли. Это бóльшею частію имена существительныя, кромѣ того прилагательныя, мѣстоименія, глаголы и частицы. Особенно важны встрѣчающіяся въ описаніи путешествія Рича курдскія названія предметовъ природы (см. т. I, стр. 105, 140, 142 до 144, 167, 183, 195—197, 227, 255, 270) и имена курдскихъ мѣстностей.

На счетъ транскрипціи Рича слѣдуетъ замѣтить слѣдуещее:

наше	a	выражаетъ	онъ a	наше	γ	выражаетъ	онъ gh
«	ā	«	« a, aa	«	t̬	«	« tch
«	e̱, e, ē̩	«	« e	«	d̬	«	« j
«	ē̱	«	« œ	«	y	«	« i, y
«	i̥, i	«	« i	«	t	«	« t
«	ī	«	« ee	«	d	«	« d
«	o, ō	«	« o	«	š	«	« sh
«	u	«	« u	«	ž	«	« zh
«	ū	«	« oo, ou	«	s	«	« s, ss
			послѣ a	«	z	«	« z
«	ȟ	«	« hh	«	r	«	« r, rr
«	h	«	« h	«	l	«	« l, ll
«	q, k	«	« k	«	p	«	« p, pp
«	ḱ	«	« ki	«	b	«	« b
«	g	«	« g	«	m	«	« m, mm
«	ǵ	«	« ghi	«	f	«	« f
«	ṅ	«	« n	«	v	«	« v, w
«	χ	«	« kh	«	w	«	« w.

Примѣчаніе. Четыре нарѣчія у Рича обозначаю я въ словарѣ слѣдующими знаками: k., blb., lr. fl.

VII. Kurdische Studien von E. Rödiger und A. F. Pott.

1) Allgemeine Ansicht der Kurdischen Sprache, Sta-

tistik und Literatur (E. Rödiger); см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 1—25.

2) Lautlehre (F. A. Pott), тамъ-же стр. 25—63. PZ. III.

3) Naturgeschichtliches aus der kurdischen und anderen Sprachen Westasiens (A. F. Pott); тамъже т. IV, стр. 1—42, 259—280, т. V, стр. 57—83 и т. VII, стр. 91—167. PZ. IV. PZ. V. PZ. VII.

Трудами Потта и Редигера сталъ собранный до того времени матеріалъ для познанія курдскаго языка доступнымъ и для лингвистики. Профессоръ Поттъ первый изложилъ фонетическое отношеніе курдскаго языка къ новоперсидскому (см. кн. I, стр. 41 и сл).

VIII. Wanderungen im Oriente während der Jahre 1843 und 1844 von Profetsor Dr. Karl Koch, т. II (подъ заглавіемъ: Reise im pontischen Gebirge und türkischen Osmanien. Weimar 1846. 8⁰). KW. II.

На стр. 329, 331 и 422—426 сообщены до 30 курдскихъ словъ, относящихся бо́льшею частію до одежды и вооруженія.

Въ предисловіи къ означенному тому своего сочиненія (см. стр. IX) Кохъ объяснилъ свой образъ правописанія словъ изъ восточныхъ языковъ. Онъ выражаетъ

q	чрезъ	kh	ţ	чрезъ	tsch
k	«	k	d̦	«	dsch
g	«	g	š	«	sch
χ	«	ch	s	«	sz, s
γ	«	gh	z	«	s.

Долгихъ и краткихъ гласныхъ Кохъ не различаетъ.

IX. Layard (A. H.), A Description of the Province of Khuristan. См. Journal of the Royal Geographical Society of London. Vol. XVI. Part 1. (London 1846. 8⁰), стр. 83—84. L.

Леардъ сообщаетъ намъ здѣсь, по двумъ редакціямъ, четыре строки изъ бахтіарской пѣсни, относящейся къ преданію о шимбарской долинѣ. Я читаю обѣ редакціи слѣдующимъ образомъ:

Er yeki iporsi evel ze daurun,
Filomers ser kuṯir serdār Gaurun.
Er yeki iporsi evel Negiwand,
Sed hezār χanḏer tila berover wi stand.

Negin kīh bebọrd daurun be daurun
Filomers ser kuṯir serdār Gaurun.
Sed hezār χanḏer tila berover wi stād,
Be 'emel neh kīh ẹz rāhyeš neyoftād.

Evel въ первой строкѣ соотвѣтствуетъ нперс. اَبر, пâрс. ?, اور; ср. Spiegel, Grammatik der Pârsisprache (Leipzig 1851. 8⁰), стр. 110, и Vullers Lexicon п. словомъ اَبر.

W. X., Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. Von Moritz Wagner. Leipzig 1852. 8⁰; т. II, стр. 258.

Вагнеръ сообщилъ здѣсь, вмѣстѣ съ переводами нѣсколькихъ езидійскихъ пѣсенъ, и текстъ слѣдующаго стиха:

Ghawra — mn ave thè
Bina michak, darts-chin br-pschthè
Dave mn chala surath-ta kjatté
Natschalnik as bjerdza-ma, bschanda-ma Russettè.

Слова: michak, darts-chin во 2ой строкѣ мнѣ не понятны; прочее я читаю слѣдующимъ образомъ:

Gávra mịn āvé tẹ̄
Bina . . . . ber pištẹ́
Dáve mịn χâla ta ǩáte,
Naṯalńik as (ak?) byérdza ma Rusetẹ́

и перевожу:

Любимая моя идетъ къ водѣ (источнику, колодцу), ... на спинѣ; ротъ мой (мои губы) я приложилъ бы къ родимому пятну твоего лица, (не смотря на то, что) начальникъ меня свяжетъ, пошлетъ въ Россію.

XI. Recherches sur les dialectes musulmans. II. Recherches sur les dialectes Persans, par E. Berésine, professeur de langue turque a l'université de Casan. Casan. 1853. (158, 79 и 149 стр. 8°). B.

Сочиніе это явилось плодомъ ученаго путешествія, которое г. магистръ Березинъ совершилъ, вмѣстѣ съ своимъ товарищемъ, покойнымъ магистромъ Диттелемъ, въ теченіи 1842—1845 годовъ, по странамъ персидской и турецкой имперій.[12]) На стр. 25 приведеннаго въ примѣчаніи плана вмѣняется путешественникамъ въ обязанность «производить тщательныя лингвистическія розысканія о разныхъ нарѣчіяхъ Персидскаго языка, господствующихъ въ разныхъ областяхъ государства, особенно въ Гиланѣ и Мазандеранѣ.»

Въ предисловіи къ своему сочиненію говоритъ г. Березинъ: «Dans le livre que je publie maintenant j'ai réuni à mes propres études sur les dialectes persans, des notions que j'ai trouvées dans les voyages de Gmelin, Eichwald et surtout dans le livre intéressant de M. Chodzko.[13]) J'offre ici au lecteur de nouvelles traductions de chansons talyches, guilanes et mazanderanes, en y joignant des notes critiques: les textes talyches qui manquent chez M. Chodzko, sont restitués par moi d'après sa transcription. Dans le vocabulaire, qui termine mon travail, j'ai ramassé tous les mots, qui sont parvenus à ma connaissance et que j'ai pu tirer des ouvrages de M. M. Gmelin, Eichwald et Chodzko: cependant je n'ai pas ajouté les mots kurds qu'on trouve dans la grammaire kurde de Garzoni, craignant que ce ne soit pas absolument le même dialecte que j'ai eu l'occasion d'étudier à Mosoul, car on sait qu'il y a plusieurs dialectes kurdes.»

[12]) См. Планъ ученаго путешествія по Востоку Магистровъ Казанскаго Университета Диттеля и Березина, составленъ по порученію Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа, Ординарнымъ Профессоромъ Казанскаго Университета Мирзою Казембекомъ; разсмотрѣнъ Императорскою Академіею Наукъ и утвержденъ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія 27. Ноября 1841 года. Казань. 1841. (38 стр. 8°)

[13]) т. е. Popular Poetry of Persia, by Alex. Chodzko. London, printed for the Oriental Translation Fund. 1842. 8°

Послѣ предисловія говоритъ г. Березинъ:

«J'ai adopté cette methode dans la transcription des sons:

ا	A.	خ	Kh.	ص	S.	ك	Qu.
ب	B.	د	D.	ض	Z.	گ	Gu.
پ	P.	ذ	Z.	ط	T.	ل	L.
ت	T.	ر	R.	ظ	Z.	م	M.
ث	C.	ز	Z.	ع	'.	ن	N.
ج	Dj.	ژ	J.	غ	Gh.	و	Ou, u, v.
چ	Tsch.	س	S.	ف	F.	ه	H.
ح	Ch.	ش	Sh.	ق	K.	ى	I, é, y.

Les voyelles.

آ ã. Le russe *ы* est exprimé par *y*.

أ â. Le russe *я* est — — *ya*.

ـِ i, e. Le russe *ъ* est — — *e* (sans signe).[14])

ـُ ou, u, o. ـَ a, e.

ه eh.

ى ï.

Я здѣсь не стану распространяться о всей книгѣ г. Березина, но ссылаюсь на рецензію г. академика Дорна[15]), и скажу только, что въ ней говорится о нарѣчіяхъ: Татъ, Талишъ, Гилеки, Гебри, Мазандеруни, и кромѣ того о двухъ курдскихъ нарѣчіяхъ. Вся книга раздѣлена на три части; въ первой изложены грамматическія особенности упомянутыхъ нарѣчій, во второй приводятся тексты, въ третьей таблицы словъ.

Курдскія нарѣчія, которыя г. Березинъ изучалъ, называетъ онъ: kurde oriental и kurde occidental (см. кн. I, стр. 40). Мы не узнаемъ ничего на счетъ личностей, которыми авторъ пред-

[14]) Буква ъ не имѣетъ фонетическаго значенія въ русскомъ языкѣ; для чего же приводитъ ее здѣсь авторъ?

[15]) см. кн. I, стр. 40, прим. 71.

лежащей намъ книги руководствовался при изученіи этихъ нарѣчій. Оттого нельзя иначе какъ только съ величайшею осторожностью воспользоваться собраннымъ г. Березинымъ матеріаломъ. Во первыхъ намъ извѣстно изъ разныхъ описаній путешетсвій, что въ Моссулѣ сходятся Курды различныхъ племенъ, во вторыхъ Курды обитающіе въ Хорасанѣ переселены Шахомъ Аббасомъ съ турецкой границы; (см. Richter Erdkunde, ч. VIII, стр. 394). Кромѣ того, намъ остается неизвѣстнымъ, какимъ образомъ г. Березинъ собиралъ свои матеріалы. Только одно замѣчаніе (см. 1re partie, стр. 100) допускаетъ предположеніе, что онъ обращался къ такимъ курдскимъ личностямъ, которыя имѣли такъ называемую персидскую образованность. Въ приведенномъ мѣстѣ сказано относительно нарѣчія Гебри: «j'ai eu l'occasion de l'étudier pendant mon séjour a Teheran, à Ispahan et à Chiraz: malheureusement le nombre des Guèbres est très restreint dans ces villes et les individus que j'ai rencontrés étaient trop peu lettrés pour qu'on puisse leur demander tout ce qui constitue le fond d'une langue, dont les principes ne sont nullement connus.»

По моему мнѣнію граммотный Азіатъ не можетъ служить вѣрнымъ руководителемъ при изслѣдованіи грамматическихъ формъ. Изслѣдуя языкъ народный, мы не только должны расспрашивать, но болѣе всего слушать и наблюдать. Только тѣ формы, значеніе которыхъ опредѣлено нѣсколько разъ повтореннымъ наблюденіемъ, могутъ быть внесены въ грамматику какаго нибудь языка или нарѣчія. Если бы Кастрéнъ и другіе изслѣдователи языковъ дикихъ и не образованныхъ народовъ захотѣли руководствоваться вездѣ граммотными людьми, мы бы ничего не знали о многихъ языкахъ, лексикологія и грамматика которыхъ нынѣ уже болѣе или менѣе обработаны.

Повторяю здѣсь высказанное мною въ отчетѣ (см. кн. II, стр. 33, примѣчаніе 32), «что единственное средство, вникнуть съ помощью неграммотныхъ лицъ въ пониманіе ихъ язы-

ка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связные разсказы.» Прибавляю еще, что такой способъ необходимъ и тогда, когда имѣемъ передъ собою даже граммотныхъ лицъ. Г. Березинъ собралъ только переводы нѣсколькихъ коротенькихъ разговоровъ на обоихъ курдскихъ нарѣчіяхъ (2re partie, стр. 25—28) и 16 фразъ на восточномъ нарѣчіи (1re partie, стр. 137—138). Я нисколько не хочу его упрекнуть, зачѣмъ онъ не собралъ больше курдскихъ текстовъ, потому что время своего пребыванія на востокѣ онъ долженъ былъ употребить на многостороннія занятія; но удивляетъ меня то, что, въ одномъ изъ своихъ отчетовъ [16]) съ путешествія, распространившись о своихъ занятіяхъ съ нарѣчіями: Татъ, Талыши, Гилеки, Мазандеруни, Гебри и нарѣчіемъ хорасанскихъ Курдовъ и исчисливши трудности, съ которыми ему приходилось бороться, онъ дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: Не смотря на эти трудности и на непостоянство (?) самыхъ нарѣчій, я достигъ до того, что составилъ полныя грамматическія правила для всѣхъ этихъ діалектовъ.» Изданныя г. Березинымъ Recherches нисколько не потверждаютъ этихъ словъ. Что онъ говоритъ о грамматическихъ особеннотсяхъ изученныхъ имъ нарѣчій частію слишкомъ отрывочно, частію не основательно.

Г. Березинъ называетъ нарѣчія, которымъ посвящена его книга, нарѣчіями персидскаго языка, но при томъ не излагаетъ своихъ поводовъ къ такому названію и не говоритъ, слѣдуетъ ли здѣсь принимать слово «персидскія» въ тѣснѣйшемъ или обширнѣйшемъ смыслѣ (= иранскія нарѣчія). Въ упомянутомъ отчетѣ встрѣчаемъ мы только слѣдующее замѣчаніе: «Изученіе нарѣчій персидскихъ показало мнѣ всю ложность мнѣнія о древности и самобытности нѣкоторыхъ изъ нихъ, именно мазандеранскаго; всѣ они очевидно родились изъ персидскаго, измѣнивъ болѣе или менѣе формы корня, и если они имѣютъ

[16]) См. Годичный Отчетъ путешествующаго по востоку въ Ученыхъ Запискахъ Имп. Каз. Университета за 1844 г. кн. I, стр. 118, или Журналъ Минист. Нар. Просв. (1845) т. XLVI, отд. II, стр. 34.

свои собственныя слова, то можно подозрѣвать, что въ древности какъ и нынѣ, здѣсь существовали особенныя нарѣчія, и что эти слова обломки древнихъ діалектовъ. Такъ надобно думать потому, что корни сихъ словъ не находятся ни въ Зендъ, ни въ Пельви. Впрочемъ съ другой стороны ничто не мѣшаетъ признать самобытность этихъ словъ, которыхъ вообще очень не много.» [17])

Нѣсколько строкъ далѣе читаемъ мы: «Между всѣми этими діалектами существуетъ невидимая общая связь — Персидскій языкъ, и отъ этого въ каждомъ изъ нихъ найдется что нибудь сходное съ другими.»

Эти заключенія основываются на двухмѣсячнемъ продолжительномъ заняіти въ Тегерани (см. Годичный отчетъ, стр. 6). По моему мнѣнію объ историческихъ отношеніяхъ иранскихъ нарѣчій нельзя судить иначе, какъ только изучивши, вмѣстѣ съ грамматическими особенностями и запасомъ словъ каждаго, также и фонетику всѣхъ. Этого г. Березинъ не исполнилъ. Онъ самъ въ предисловіи къ «Recherches sur les dialectes persans» говоритъ: «je ne donne pas de règles pour le mouvement de sons dans ces dialectes, parceque les matériaux me manquent,» и довольствуется тѣмъ, что, говоря объ отдѣльныхъ нарѣчіяхъ, даетъ краткія замѣчанія о «Changement des consonnes» и «Changement des voyelles». При томъ новоперсидскій языкъ служитъ ему постоянно исходною точкою. Если бы онъ обратилъ вниманіе на древніе иранскіе языки, онъ бы убѣдился, что въ изучаемыхъ имъ нарѣчіяхъ сохранилось много древняго, что̀ онъ принимаетъ за простое искаженіе новоперсидскаго. Статьи Потта о курдскомъ языкѣ, если бы они были иму извѣстными, могли также его навести на вѣрный путь.

Нахожу также недостаточнымъ для лингвистическихъ цѣлей образъ, которымъ г. Березинъ передаетъ слова изучаемыхъ имъ нарѣчій. Стр. 3 у него сказано; «j'ai taché de suivre dans

[17]) См. особенный оттискъ. стр. 21

la transscription les règles de la langue persane en général, mais dans les cas nécessaires je présente les différentes manières d'orthographier les dialectes persans.» Но при такомъ образѣ авторъ оставляетъ читателя часто въ недоразумѣніи, ибо транскрипція латинскими письменами противорѣчитъ изображенію словъ арабскими. Привожу тому только нѣсколько примѣровъ: از تامه - az demeh, تو تای - tou tei, از هاتَه - az hotma, تو هاتی - tou hoti (стр. 132), هاتَه - hotti (стр. 133) въ восточномъ курдскомъ нарѣчіи, به ما - bo ma и bou ma (стр. 141), از دتام - az detem, او دتای - av deté, ام دتان - am deten, ایشان دتای - ishoun deté, از تام - az tem, از بام - az bem, ام بان - am ben (стр. 153). Еще другой важный недостатокъ въ транскрипціи г. Березина отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ. Кромѣ того при чтеніи этой книги невольно сожалѣешь, что авторъ ея не замѣтилъ въ концѣ опечатокъ, число которыхъ довольно значительно.

Относительно взгляда г. Березина на грамматическія формы изучаемыхъ имъ курдскихъ нарѣчій, замѣчу здѣсь только, что я во многомъ съ нимъ не согласенъ. Поводы, которые меня побуждаютъ отступать отъ его взгляда, будутъ мною изложены въ одной изъ слѣдующихъ книгъ этого сочиненія. Здѣсь я довольствуюсь нѣкоторыми замѣчаніями. Такъ напр. г. Березинъ не различаетъ въ восточномъ нарѣчіи формъ настоящаго времени отъ формъ будущаго. Подъ надписью «futur» приводятся слѣдующія формы: az bebem, habem, dabem, bem *je serais*[18]); но dabem и habem формы настоящаго времени; 3ье лицо ед. числа отъ dabem — dabéh или daveh[19]) или dava; въ разговорахъ встрѣчаемъ мы dabeh (IV, 7, стр. 28) и dabé (VII, 4, стр. 30); въ обѣихъ случаяхъ это слово значитъ «есть», какъ иначе и не можетъ быть. На приведенной 128 страницѣ послѣ «futur» слѣъуетъ «futur indéfini», первое лицо ед. числа котораго

[18]) по опечаткѣ вмѣсто *je serai*.

[19]) Странно, что г. Березинъ ставитъ здѣсь въ концѣ h, которое вовсе не слѣдуетъ выговаривать. Иногда онъ ставитъ вмѣсто eh—é, что и вѣрнѣе.

по г. Березину: از خواهد هابوم az khahed haboum, что онъ переводитъ: *j'aurais*[20]) *été*. Эта форма весьма подозрительна; она показываетъ, какъ мало можно положиться на Азіата, даже если онъ и граммотный человѣкъ. Вѣроятно г. Березинъ спросилъ своего руководителя какъ передать персидское خواهم بود въ курдскомъ нарѣчіи, и ему отвѣтили этимъ страннымъ از خواهد هابوم. Между тѣмъ на той-же страницѣ слѣдуетъ спряженіе того-же курдскаго глагола, обозначающаго *хотѣть*. Мы здѣсь не встрѣчаемъ формы خواهد, напротивъ: از داخزم az dakhezim, *je veux*, من خواست men khast, *je voulus*. Ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій шипящая согласная этого глагола не переходитъ въ придыхательное h, какъ въ новоперсидскомъ языкѣ. По этому я считаю форму از خواهد هابوم несуществующею ни въ одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Самъ г. Березинъ говоритъ на стр. 136 (1re partie), что глаголъ خواستنه khastineh, *vouloir*, соединяется съ будущимъ временемъ другихъ глаголовъ слѣдующимъ образомъ: говорятъ az dakhezim beparsem *je veux demander*, me dakhast beparsem или az dakhastem beparsem *je voulus demander*, въ чемъ я и не сомнѣваюсь. На стр. 132 (1re partie) говоритъ г. Березинъ о страдательной формѣ глаголовъ хорасанскаго курдскаго нарѣчія; онъ приводитъ примѣры для настоящаго и будущаго временъ, но на приводимыя въ этомъ случаѣ формы az demeh guertin и az hotma guertin *je suis pris*, *je fus pris* я иначе смотрю; по моему слѣдуетъ переводить: *я иду, они схватили (меня)*, *я пришелъ, они схватили (меня)*.

Въ послѣдней части своего сочиненія помѣстилъ авторъ только тѣ слова, которыя онъ самъ имѣлъ случай записать изъ устъ курдовъ: кромѣ числительныхъ около 370 словъ изъ восточнаго и около 230 словъ изъ западнаго курдскаго нарѣчія. Предлоги и союзы помѣщены въ первой части. На счетъ гла-

[20]) по опечаткѣ вмѣсто *j'aurai été*.

головъ западнаго нарѣчія замѣчу, что ихъ формы неопредѣленнаго наклоненія изобрѣтены г. Березинымь, какъ онъ самъ сознается.

Sdr. XII. Sandreczki (C.). Reise nach Mossul und durch Kurdistan nach Urmia, unternommen im Auftrage der Church Missionary Society in London, 1850. In brieflichen Mittheilungen. Drei Theile (Stuttgart 1857. 8°.) Ч. II. стр. 238—240, 243—245.

Сообщенныя здѣсь курдскія слова записаны изъ устъ Курда, уроженца мѣстечка Гештикъ (Heschtik), на СВ. отъ Моссула. По бóльшей части встрѣчаемъ мы здѣсь имена существительныя, нѣсколько глаголовъ и коротенькихъ предложеній. При транскрипціи употребляетъ авторъ германскій алфавитъ, безъ всякихъ дополненій: s стоитъ въ двоякомъ значеніи, за s и за z.

Въ собранныхъ Зандрецкимъ курдскихъ словахъ нахожу я сходства съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ; только иногда встрѣчаются g и d̮ за k и t̮.

Ch. XIII. Chodzko (A). Etudes philologiques sur la langue kurde (dialecte de Soléimanié). См. Journal asiatique, 1857, за Апрѣль и Маій (V[e] série, т. IX, стр. 297—356).

Поводомъ къ этой статьѣ послужило для г. А. Ходзько пребываніе курда Ахмедъ Хана изъ Сулейманіи въ Парижѣ, въ 1853 и 1854 годахъ. Уже во время своихъ путешествій по востоку записывалъ г. Ходзько курдскія пѣсни и слова (см. его Specimens of the Popular Poetry of Persia, стр. 435, гдѣ помѣщенъ переводъ курдской пѣсни, и Nouv. Annales des voyages, 1850, т. II, стр. 207). Въ первой книгѣ этого сочиненія (см. стр. 40 прим. 72) я уже сообщилъ, что онъ занятъ составленіемъ курдскаго словаря, — который г. Ходзько теперь обѣщаетъ издать въ одной изъ слѣдующихъ тетрадей Journal asiatique.

На этотъ разъ г. Ходзько даетъ намъ очеркъ словопроизведенія (Formenlehre) сулейманійскаго нарѣчія, сопровождая его короткимъ курдскимъ текстомъ съ подробными обясненіями.

Въ введеніи къ этой статьѣ авторъ сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ.

Курдскія слова и тексты г. Ходзько приводитъ по правописанію Ахмедъ Хана арабо-персидскими письменами и произношеніе ихъ изображаетъ латинскимъ шрифтомъ, основываясь на французскомъ происношеніи латинскихъ буквъ. Эта послѣдняя транскрипція не довольно точна для цѣлей лингвистики: особенно чувствительно во многихъ случаяхъ отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ.

Я здѣсь исчислилъ всѣ изданные до сего времени матеріалы, которые насъ знакомятъ съ курдскими нарѣчіями. Остается мнѣ тще говорить о рукописныхъ источникахъ, которые у меня были подъ руками.

I. «Рукописныя замѣтки о племенахъ, исторіи и языкѣ Курдовъ,» оставшіяся послѣ покойнаго професссра В. Диттеля. (См. предисловіе къ кн. I, стр. VII.) Дитт.

Диттель, во время своего путешествія по востоку (см. выше стр. 15) собиралъ между прочимъ матеріалы для познанія курдскихъ нарѣчій. Изъ его отчета о трехлѣтнемъ путешествіи (см. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1847 годъ, Ч. LVI, Отд. IV, стр. 1—30) узнаемъ мы, что Диттель во время пребыванія на востокѣ занимался между прочимъ изученіемъ нарѣчій: *Тать*, *Талыши*, *Мазандерани*. *Гилеки*, *Курди*, *Леки* и *Лури*. Тамъ же онъ говоритъ, что предполагаетъ издать сочиненіе о языкѣ и нарѣчіяхъ Персіи.

Представленныя П. С. Савельевымъ въ распоряженіе III Отдѣленія Императврской Академіи Наукъ бумаги оказались черновою тетрадью сочиненія объ упомянутыхъ нарѣчіяхъ. Но преимущественно обращено въ этихъ бумагахъ вниманіе на курдскія нарѣчія: *Курди*, *Леки* и *Лури*. И кажется, что Диттель намѣривался сперва издать сочиненіе о курдскомъ языкѣ съ историко-этнографичеткимъ введеніемъ. Онъ познакомился съ описаніями путешествій, трактующими о Курдахъ и съ со-

держаніемъ курдской лѣтописи (см. кн. I, стр. 20) и выписалъ изъ ней курдскія племена; кромѣ того были ему извѣстны большая часть сочиненій и статьей о курдскомъ языкѣ, изданныхъ до того времени, и какъ видно изъ его бумагъ, по указанію покойнаго академика Френа.

Разсмотрѣвши тщательно замѣтки Диттеля, даю слѣдующій указатель къ нимъ:

1) библіографическіе списки: стр. 27—31, 153, 154, 162, 163, 174, 175, 191—196, 198—201, 242—249, 254, 280 до 283, 287, 331—336.

2) историко-этногрфическое введеніе: стр. 1—26, 32—58, 63—122, 143, 147 (на стр. 148 ничего не писано), 149—152, 155—161, 164—167, 176, 177, 197, 255—279. 288—289.

3) грамматическіе замѣтки: стр. 141, 142, 168—173, 178—190, 202—241, 252, 253, 290—330.

4) Кромѣ того, на стр. 101—129, переводъ первыхъ четырехъ главъ изъ курдской лѣтописи, частію на французскомъ, частію на русскомъ языкѣ, но не отъ руки Диттеля; на стр. 130—140 черновое отчета съ путешествія, а на стр. 284—286 отрывокъ путеваго журнала.

Относительно годности разбросанныхъ въ этихъ бумагахъ замѣтокъ о курдскихъ нарѣчіяхъ, долженъ я повторить сказанное въ примѣч. 30 къ моему отчету (см. кн. II, стр. 32). Во первыхъ изображены бо́льшая часть словъ изъ курдскихъ нарѣчій арабо-персидскими письменами, только въ немногихъ случаяхъ употреблены русскія, но безъ всякаго раціональнаго основанія.[21]) Долгота гласныхъ остается необозначенною; въ концѣ словъ, кончающихся на согласную, поставлена лишняя ъ, а буквы *я* и *ю* должны ввести читателя въ недоразумѣніе относительно настоящаго выговора словъ, въ которыхъ онѣ употреблены. При такихъ обстоятельствахъ и нѣчему удивляться,

---

[21]) Сколь мало примѣняемъ русскій алфавитъ къ изображенію звуковъ инородныхъ языковъ доказалъ Шегренъ въ предисловіи къ своей осетинской грамматикѣ (СПб. 1844).

что Диттель въ своихъ замѣткахъ не обращаетъ вниманія на фонетическія особенности изучаемыхъ имъ нарѣчій. И относительно грамматическихъ особенностей этихъ нарѣчій узнаемъ мы не много удовлетворительнаго. Полнѣе другихъ частей рѣчи обработано мѣстоименіе, но и здѣсь примѣры не въ достаточномъ количествѣ, чтобы все сказанное о мѣстоименіяхъ могло быть совершенно яснымъ. Таблицы спряженія глаголовъ встрѣчаются въ немаломъ числѣ, но сообщены арабо-персидскими письменами и не сопровождены замѣчаніями на счетъ употребленія различныхъ формъ глагола. При каждой курдской формѣ глагола поставлена персидская: изъ этого обстоятельства я заключаю, что Диттель записывалъ со словъ людей, которымъ онъ задавалъ для перевода на курдскій персидскія формы глагола. Но одни такіе допросы не могутъ доставить положительныхъ результатовъ, какъ я уже нѣсколько разъ утверждалъ (см. стр. XVII).

Равнымъ образомъ не находимъ мы также никакихъ замѣчаній на счетъ людей, которые служили Диттелю источникомъ для его разысканій. Только въ одномъ мѣстѣ (стр. 61), упоминая о поэтѣ Асадъ-уллахѣ съ прозвищемъ Шахнаваза, Диттель говоритъ, что онъ руководился имъ, но не прибавляетъ, для котораго нарѣчія. Въ другомъ мѣстѣ (стр. 3) Диттель говоритъ: «бóльшая часть правилъ, которыя выводилъ я изъ языка, будетъ сопровождена примѣрами изъ нѣкоторыхъ поэтовъ у Курдовъ.» Однако для нарѣчія, названнаго имъ «Курди», онъ приводитъ только коротенькія предложенія изъ разговорной рѣчи, потому что ему на этомъ нарѣчіи не были извѣстны письменные памятники (стр. 139).

Считаю своимъ долгомъ привести здѣсь собственныя слова Диттеля, показывающія намъ, какъ онъ самъ смотрѣлъ на свое предпріятіе. «Предлагаемый трудъ имѣетъ цѣлію изображеніе языка Курдовъ. Принявъ на себя подобнаго рода занятія, я въ настоящее время ограничусь выставленіемъ грамматическихъ правилъ двухъ-трехъ діалектовъ Курдовъ, которые я

называю *Курди*, *Леки* и *Лури*. Это слабое начертаніе.... есть только часть труда, который долженъ быть разработанъ далѣе съ нѣкоторыми подробностями о литературѣ Курдовъ.» Прибавлю еще, что при оцѣнкѣ замѣтокъ Диттеля не доджно забывать, что смерть ему помѣшала окончательно разработать свой предметъ.

Недавно В.В. Вельяминовъ-Зерновъ принесъ въ даръ Азіатскому Музею Императорской Академіи Наукъ собраніе произведеній курдскаго стихотворства, привезенныхъ покойнымъ Диттелемъ съ востока. Въ этомъ собраніи я нашелъ:

1) Оду «Богъ» Муллы Неджефа. Она состоитъ изъ 168 двустишій. Начало ея слѣдующее:

ملا نجف کوید
کرمدارنی
یا حق تو کریم کرمدارنی
رازق ومرزوق مورمارنی
مدبره لیل ونهارنی
حی قیومی بی چرا وچونی
ظلمت نمای شب روشنی رونی

Кромѣ того небольшое стихотвореніе Муллы Неджефа, состоящее изъ 18 строкъ, на особенномъ листкѣ.

2) Маленькую рукопись въ 76 стр. Въ ней помѣщены:

a) стихотвореніе въ 298 строкъ, съ надписью:

پادشاهی بی باك

Кажется, что оно посвящено послѣднимъ дѣяніямъ Надиршаха.

b) стихотвореніе въ 91 строку, съ надписью:

نادر خاوننی,

также о Надирѣ.

c) небольшое стихотвореніе, состоящее изъ 7 строкъ, съ надписью:

نقبهٔ شفیع

d) стихотвореніе въ 410 строкъ, съ надписью;

یا حق سبحانی
اینامه ونام بینامی سبحانی

Оно посвящено герою Седжестана Рустему. Послѣ введенія въ 32 строки начинается особенный отдѣлъ съ надписью رستم نه جنکنی. Послѣ 250 стиха начинается второй отдѣлъ съ надписью: پهلوی

3) небольшую рукопись въ 54 листа, содержащую стихотворенія разныхъ поэтовъ.

По недостатку времени я не могу здѣсь распространяться о языкѣ и содержаніи этихъ произведеній.

II. Курдскіе тексты, доставленные изъ Эрзерума (см. кн. II предисловіе стр. IV, V).

1) Переводы съ персидскаго и турецкаго. Рукопись въ 118 стр. въ листъ.

На лѣвой сторонѣ помѣщенъ подлинникъ и курдскій переводъ, сдѣланный Курдомъ Махмудъ эфенди, уроженцемъ баязидскимъ; на правой транскрипція г. консула Жабы. На стр. 1—46 переведены три отрывки изъ Александренды Низами:

1) خبر یافتن سکندر از تاختن روس وخراب کردن بردع وبردن نوشابه‌را باسیری

2) خبر یافتن سکندر از لشکر روس وخراب کردن امدن دوالی پیش بردع وتاراج بردن نوشابه را خوش امدن سکندر وبخرابی کشتن بردع

3) امدن اسکندر بدشت قفچاق

Первый отрывокъ состоитъ изъ 7, второй изъ 70, а третій изъ 10 двустишій. На стр. 47—118 переведены 244 турецкихъ пословицъ изъ грамматики Жобера (именно посл. 1—107, 109—245).

Нарѣчіе, на которомъ писаны эти переводы, очень сходно съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ. Читатель можетъ въ томъ убѣдиться изъ напечатанныхъ мною въ кн. II, стр. 126—133, отрывковъ. Кромѣ словъ, которыя я собралъ въ Рославлѣ, встрѣчаю я здѣсь слова, употребленіе которыхъ въ курманджскомъ нарѣчіи мнѣ еще не было извѣстно.

При разсмотрѣніи этихъ текстовъ былъ первый вопросъ, который я себѣ предложилъ: какими знаками передаетъ сочинитель перевода отдѣльные звуки своего языка? Я нашелъ, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

a 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. استانكان astangāń (استنك = перс. دربند).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. خبر χabér (*извѣстіе*) или чрезъ ا, напр. تالان talán (= перс. تاراج).

3) въ концѣ словъ чрезъ ا, напр. اوروس آژوتنا (= تاخنن روس).

ā 1) въ началѣ, 2) въ срединѣ и 3) въ концѣ словъ чрезъ ا или آ (въ началѣ словъ), иногда и чрезъ ع, напр. خراب χerāb, آژوتين āžutin, دنيا dinyā (*свѣтъ*), عرد ārd (*земля*), بردع Berdā.

e̱ 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. ام e̱m (*мы*).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ обозначенія, напр. هبو he̱bū (*былъ*), دڤ de̱v (*родъ*).

i̧ въ срединѣ словъ, гдѣ этотъ звукъ только можетъ встрѣчаться, оставляетъ безъ всякаго обозначенія, بيه bi̧bé (*будетъ*) دكه di̧ké (*дѣлаетъ*).

i 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. اسكندر Iskender, или чрезъ اي, напр. ايران Irān,

2) въ срединѣ словъ или чрезъ ى, напр. زانين zánin (*знать*), كوتين gōtin (*говорить*), или оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. دژمن dižmín (*врагъ*).

3) въ концѣ словъ большею частію чрезъ ى; оставляетъ необозначенымъ въ предлогахъ ژ ži (*отъ, изъ*) и د di (*въ*).

ī въ срединѣ словъ чрезъ ى, напр. يسيرى yesíri (*плѣнъ*).

o въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوش χoš (*хорошій*), خودا χodá (*богъ*).

ō въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوستنا χōstina.

u̧ 1) въ началѣ словъ чрезъ او, напр. اوروس urús, или чрезъ ع, напр. لا عمرى úmri.

2) въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. كور gur (*волкъ*), كورتان kurtâṅ (*сѣдло*).

3) въ концѣ словъ чрезъ و, напр. كو kų (*кто*) ناخو nâχu (*не ѣстъ*).

ū въ срединѣ словъ чразъ و, напр. بوك būk (*невѣста*).

ų въ срединѣ словъ оставляетъ необозначенною, напр. ديرسين depų́rsin (*спрашиваютъ*).

q чрезъ ق

k чрезъ ك

k̆ чрезъ ك, напр. خوندكار χondek̆ar

ḣ чрезъ ح

h чрезъ ه

g чрезъ ك

χ чрезъ خ

γ чрезъ غ и ك, непр. اكر aγír (*огонь*).

ṅ чрезъ ڽ

ṭ чрезъ چ

ḍ чрезъ ج

y чрезъ ى

t чрезъ ت, ط

d чрезъ د

n чрезъ ن

š чрезъ ش

ž чрезъ ژ

s чрезъ س

z чрезъ ز

r чрезъ ر

l чрезъ ل

p чрезъ پ

b чрезъ ب

f чрезъ ف

v чрезъ ڤ

w чрезъ و

Замѣчу еще, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

au чрезъ او, въ началѣ словъ,
eu чрезъ و, въ срединѣ словъ,
ai чрезъ عی, въ началѣ словъ,
ei чрезъ ای въ началѣ словъ.

2. «Notice sur la littérature et les tribus kourdes, tirée des documens kourdes recueillis et traduits par A. Jaba, Consul de Russie à Erzeroum.» (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XIV, № 22 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 109—113; см. т. Предисловіе къ книгѣ II, стр. V).

3. Resumé de l'ouvrage kourde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jaba. (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XV, № 11 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 242.)

III. Курдскій переводъ начала Гулистана.

Какъ извѣстно, мы обязаны этомъ переводомъ Н. В. Ханыкову, который поручилъ его сдѣлать уроженцу города Сены въ Арделанѣ. Переводъ остановился, потому что переводчикъ Мирза Земâн, отозванъ своимъ правительствомъ въ Хорасанъ. Текстъ этого перевода сообщенъ мною въ кн. II, ттр. 134—139.

Нарѣчіе, на которомъ онъ составленъ, отличается отъ прочихъ мнѣ извѣстныхъ курдскихъ нарѣчій, въ особенности въ спряженіи глаголовъ (см. кн. II нѣмецкаго изданія моего сочиненія, стр. 52—56, и стр. 115 и сл., гдѣ помѣщено объясненіе словъ встрѣчающихся въ этомъ отрывкѣ. Подробнѣе буду говорить объ особенностяхъ этого нарѣчія, когда приступлю къ изданію моихъ изслѣдованій о грамматикѣ курдскихъ нарѣчій.)

IV. Небольшая рукопись, въ 66 листовъ in 16° obl., содержащая, кромѣ персидскихъ и турецкихъ, также и курдскія стихотворенія. Эту рукопись принесъ также Н. В. Ханыковъ въ даръ Азіатскому Музею Академіи. Большая часть курдскихъ стихотвореній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, принадлежитъ нѣкому Ахмеду Слѣпому (احمد کور). Другой курдскій поэтъ Абдаллахъ (عبد الله), третій حاکم. Въ языкѣ этихъ стихотвореній много чисто арабскихъ и персидскихъ словъ: только одни глаголы курдскаго происхожденія; формы ихъ

большею частію сходны съ формами курманджскаго нарѣчія, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ.

Въ II книгѣ нѣмецкаго изданія читатель можетъ найти (см. стр. 56 и сл.) стихотвореніе Абдаллаха (كلام عبد الله).

Въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ нарѣчій Kurmāndi и Zazá обращаю я вниманіе на различные древніе и новѣйшіе языки иранскихъ племенъ. Привожу здѣсь списокъ тѣмъ книгамъ и сочиненіямъ, на которыя я ссылаюсь.

Для древнеперсидскаго языка (языка ахеменидскихъ надписей):

Chr. Lassen. Die Altpersischen Keil-Inschriften von Persepolis. Entzifferung des Alphabets und Erklärung des Inhalts. Bonn. 1836. 8°.

— Die Altpersischen Inschriften nach Hrn. N. L. Westergaards Mittheilungen. См. Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenl. Bd. VI. (Bonn 1845. 8°.), стр. 1—188, 467—580.

H. C. Rawlinson. The persian cuneiform Inscription at Behistun. См. Journal of the R. Asiat. Soc. Vol. X и XI. Part. 1. (London 1846—49. 8°.)

Th. Benfey. Die persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar. Leipzig. 1847. 8°.

J. Oppert. Das Lautsystem des Altpersischen. Berlin. 1847. 8°.

— Mémoire sur les inscriptions achéménides, conçues dans l'idiome des anciens Perses. См. Journal asiatique IVe Série. T. XVII. стр. 255—296 (1r art.); 378 до 430 (2e art.); 534—567 (3e art.). T. XVIII, стр. 56 до 83 (4e art,); 322—366 (5e art.); 553—584 (6e art.). T. XIX, стр. 140—215 (7e art.).

Для древнебактрійскаго (языка Авесты):

E. Burnouf. Commentaire sur le Yaçna. Tome I. Paris. 1833. 4°.

E. Burnouf. Études sur la langue et sur les textes zends. Tome I. Paris. 1840—1850. 8⁰.

F. Bopp. Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen u. s. w. Berlin. 1833—1852. 4⁰.

— — Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. I Band. Berlin. 1857. 8⁰.

F. Spiegel. Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Zum ersten Male im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Uebersetzung herausgegeben. Erster Band: Vendidad. Wien. 1853. 8⁰.

— Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Aus dem Grundtexte übersetzt, mit steter Rücksicht auf die Tradition. Erster Band: der Vendidad. Leipzig. 1852. 8⁰.

Zendavesta or the religious books of the Zoroastrians edited and translated with a dictionary, grammars etc. by N. L. Westergaard. Vol. I. The Zend texts. Copenhagen. 1852—1854. 4⁰.

Herm. Brockhaus. Vendidad Sade. Die heiligen Schriften Zoroaster's Yaçna, Vispered und Vendidad. Nach den lithographirten Ausgaben von Paris und Bombay mit Index und Glossar herausgegeben. Leipzig. 1850, 4⁰.

Для хузварешскаго языка (см. кн. I, стр. 3):

Fr. Spiegel. Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. Erster Theil: Huzvâresch-Grammatik. Wien 1856. 8⁰. (См. также M. Haug. въ Göttinger gel. Anzeigen. 1857. Stück 68—71; стр.673—698.)

M. Haug. Ueber die Pehlevi-Sprache und den Bundehesh. Aus den Götting. gel. Anzeigen. Vollständiger Abdruck. Göttingen. 1854. (46 стр. 8⁰.)

Для парсійскаго языка:

Fr. Spiegel. Grammatik der Pârsisprache nebst Sprachproben. Leipzig. 1851. (См. также M. Haug въ Götting.

gel. Anzeigen 1853. Stück 194—197, стр. 1937 до 1974.)

Для новоперсидскаго языка:

Johannis Augusti Vullers. Institutiones linguae persicae cum sanscrita et zendica lingua comparatae. Gissae. 1840—1850. 8⁰.

— Lexicon persico-latinum etymologicum. Fascic. I—IV (Tomus I ا — ذ) et fasciculi V pars prior et posterior (ر — س). Bonnae ad Rhenum 1855—1856.

Для афганскаго языка:

H. Ewald. Ueber das Afghanische oder Puschtu. См. Zeitschrift f. die Kunde des Morgenlandes. Bd. II (Göttingen 1839.) стр. 285—312.

B. Dorn. Ueber das Puschtu oder die Sprache der Afghanen. См. Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. VIᵉ Série. Sciences politiques, histoire, philologie. Tome V, стр. 1—163.

— Zusätze zu den grammatischen Bemerkungen über das Puschtu. Ibid. стр. 436—P87.

— Auszüge aus afghanischen Schriftstellern. Ibid. стр. 581—643.

— Nachträge zur Grammatik der afghanischen Sprache. См. Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des sc. de St. Pétersb. T. X, стр. 358—368.

— A chrestomathy of the Pushtu or Afghan language; to which is subjoined a glossary in Afghan and English. St. Petersburgh. 1847. 4⁰.

(C. Harris.) The Pushtû or Afghan Language; см. Classical Museum, vol. I (London. 1844. 8⁰), стр. 270—271. (Содержитъ

Pushtoo Vocabulary въ Elphinstone An account of the Kingdom of Caubul and its dependencies. (3ье изданіе.) London. 1842. Vol. II. Стр. 431—440.

H. G. Raverty. A grammar of the Pukhto, or language of the Afghâns. Part. I и II. Calcutta. 1856. 8°.

Для нарѣчій талышинскаго, мазандеранскаго и гилянскаго:

S. G. Gmelin's Reise durch Russland zur Untersuchung der drei Naturreiche. Theil III: Reise durch das nördliche Persien. St. Petersburg 1774. 4°. (Особенно стр. 352 до 359 для гилянскаго.)

П. Ф. Рисса о Талышинцахъ, ихъ образѣ жизни и языкѣ, въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣл. Импер. Русскаго Геогр. Общ. Книжка III. Тифлисъ. 1855.

A. Chodzko. Specimens of the popular poetry of Persia. (London. 1842. 8°.) стр. 453—581.

Для осетинскаго языка:

А. Шёгрена Осетинская Грамматика съ краткимъ словаремъ осетинско-россійскимъ и россійско-осетинскимъ. 2 Ч. СПб. 1844. 8°.

— Ossetische Studien mit besonderer Rücksicht auf die Indo-Europäischen Sprachen. Erste Lieferung. Die Selbstlauter. См. Mém. de l'Acad. Impér. de St. Pétersbourg. VI^e Série. Sc. polit., histoire, philologie, T. VII, стр. 571—652.

G. Rosen. Ossetische Sprachlehre. Lemgo u. Detmold. 1846.

Словари, напечатанные въ этой книгѣ, обработаны преимущественно на основаніи текстовъ, изданныхъ во второй книгѣ. Кромѣ словъ встрѣчающихся въ оныхъ, помѣщены въ словаряхъ и другія, которыя я успѣлъ записать въ Рославлѣ, и также нѣкоторыя слова, заимствованныя изъ народныхъ пѣсенъ мною собранныхъ. Эти послѣднія я теперь еще не обнародываю, намѣриваясь ихъ издать въ особенной статьѣ о народной поэзіи Курдовъ. Языкъ народныхъ пѣсенъ отличается отъ разговорнаго языка, и по этому требуетъ особенныхъ объясненій,

которыя будетъ удобнѣе сообщить по изложеніи грамматики изучаемыхъ мною нарѣчій.

Я счелъ не лишнимъ присовокупить къ тѣмъ словамъ, которыя были записаны другими, транскрипцію этихъ словъ у моихъ предшественниковъ.

При сравненіи курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ нарѣчій пользовался я, кромѣ выше означенныхъ сочиненій, еще слѣдующими изданіями:

A. F. Pott. Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Indo-Germanischen Sprachen. 2 части. 8°. (Lemgo. 1833—36.)

Rich. Gosche. De ariana linguae gentisque armeniacae indole Prolegomena. Berolini 1847. (77 стр. 8°.)

P. Bötticher. Arica. Halae. 1851. (115 стр. 8°.)

Zur Urgeschichte der Armenier. Ein philologischer Versuch. Berlin. 1854. (47 стр. 8°.)

Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache. Herausgegeben von Dr. A. Höfer. Bd. I—VI. (Берлинъ. 8°.)

Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen, herausgegeben von Dr. Adalb. Kuhn. Bd. I—VI. (Берлинъ 8°.)

Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slavischen Sprachen, herausgegeben von A. Kuhn und A. Schleicher. Band I. Heft 1 и 2. (Берлинъ 1856—1857. 8°.)

Статья Куна (A. Kuhn): Zur ältesten Geschichte der indogermanischen Völker, въ сборникѣ Вебера Indische Studien, т. I (Берлинъ 1850), стр. 321 и слѣд.

Статьи Шпигела и Гауга (M. Haug) въ Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ.

афг. = афганскій языкъ.

дбактр. = древнебактрійскій языкъ.

бахт. = курдское нарѣчіе Бахтіари.

бел. = языкъ Белуджовъ.

гил. = нарѣчіе Гилеки.

Дитт. = замѣтки Диттеля.

Ж I, Ж II = Матеріалы, доставленные изъ Эрзерума.

Кн. = клинообразные надписи Ахеменидовъ.

к. = собственное Курди у Диттеля.

крм. = нарѣчіе курмâнджское.

маз. = нарѣчіе мазандеранское.

нар. п. = народныя пѣсни.

нперс. = языкъ новоперсидскій.

ос. = осетинскій языкъ.

пâрс. = языкъ Пâрси.

п. с. = подъ словомъ.

Р. = Рисса статья ѳ Талышинцахъ.

т. е. = то есть.

тал. = нарѣчіе талышинское.

хузв. = хузвâрешъ.

---

blb. = нарѣчіе Булбаси у Рича, см. выше стр, XII.

B. = Berésine, Recherches s. l. dial. persans, см. выше стр. XV.

Bnf. = Benfey, см. выше стр. XXXI.

Brckh. = Brockhaus, см. выше стр. XXXII.

Ch. = Chodzko, Etudes s. l. langue kurde, см. выше стр. XXII.

(Ch.) = Chodzko, Specimens of the Popular Poetry, см. выше стр. XXXIV.

(D) = Дорна словарь афганскій при его афганской хрестоматіи.

(Elph) или (E) = Собраніе словъ въ сочиненіи Эльфинстона: Caubul, см. выше стр. XXXIII.

fl. = нарѣчіе Фейли у Рича, см. выше стр. XII.

G. = Garzoni, см. выше стр. I.

Gl. = Glossare, т. е. словари въ сочиненіяхъ Бенфея (см. выше стр. XXXI) и Брокгауза (см. выше стр. XXXII).

Gld. = Güldenstädt, см. выше стр. VIII.

(H) = Harris, см. выже стр. XXXIII.

HF. = Hammer въ Fundgruben des Orients, см. выше стр. VIII.

k. = нарѣчіе собственно курдское у Рича, см. выше стр. XII.

KF. = Klaproth въ Fundgr. d. Orients, см. выше стр. XI.

KW. II. = Koch, Wanderung. i. Orient, т. II, см. сыше стр. XIII.

L. = Layard, см выше стр. XIII.

PZ. = Статьи Потта въ Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes, см. выше стр. XIII.

R. = Rich, см. выше стр. XI.

Rav. = Raverty, Grammar of the Pushto и. т. д., см. выше стр. XXXIV.

Sdr. = Sandreczki, см. выше стр. XXII.

Sp. PGr. = Шпигеля Grammatik der Pârsi-Sprache, см. выше стр. XXXII.

Sp. HGr. = Шпигеля Grammatik der Huzvâresch-Sprache, см. выше стр. XXXII.

Wstrg. = Изданіе авесты Вестергаардомъ, см. выше стр. XXXIII.

I.

СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРѢЧІЯ

KURMÁṄḌI.

A.

ai! междометіе. 60.11.

au, онъ, она, оно; тотъ, та, то.

au ṭaγ, въ то время, тогда, 79.8.

aútia, лаяла.

deaúte, лаетъ.

ah! междометіе.

Aḧméd, Ахмедъ.

áqịl, (ар. عقل), умъ.

áqịli wi pụ́r'e, у него много ума, онъ оченъ уменъ; áqịli wi tụ́n'e, у него нѣтъ ума, онъ не уменъ, глупъ; be āqị̄l, умный; bi āqị̄l, глупый; be áqịli χóe gō, подумалъ (сказалъ себѣ), 53.7; áqịli hāt sḛ́ri, опомнившись, 77.1; áqịli me nábe-rīne, умъ мой меня не освободитъ, 82.13; см. Сн. 343: بعقل *probablement*.

áqịlī, умный.

áqṭek, (тур. اقچه), маленькая турецкая монета.

akrḛ́b, (ар. عقرب), скорпіонъ.

aγá, (тур. اغا), ага.

aγị̄r, огонь.

G: aghér, aghrì *fuoco*; С. с. № 112: агирь; Gld: agir; KF: agir; R. k., blb., lr: aghir; fl: tesh.

Ср. дбктр: ܐܬܪ (см. Brkh. п. с. âtar); парс: آتش (Spg. Pârsigr. 157); ннерс: آذَر, آذر, آتش, آدیش, تش; афг: اور (D.); or (Harr. Elph.); тал: ôteš اَوتَش (P.); осс: арт.

Aγ-Meziré, селеніе племени Karaṭyúr.

ā́ḍele (ар. عجله) dekím, я спѣшу.

ā́ḍele mḛ́ke, не торопись, 47.4-5.

atmedé (тур. اتمجه), ястребъ, 59.8.

Adár, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

adét, (ар. عادت), привычка, 59.4.
Ср. G: adet, *consuetudine, abito.*

adéf, солнце; см. tāv.
G: atàf *sole;* С. с. № 75: хатабъ; KF. 318: taw; R. k: hetavo, blb: hatava; B 133: آتاو atav; Сн. 307: هتاوك گرم امرو hetaveke guerm emrou *il fait chaud aujourd'hui.*
Ср. [illegible] *brennend* (Bopp Vgl. Gr. 2-ое изд. I, 92; Brockh. п. с. tafnu); иперс: آفتاب; осс: анҭаф, анҭæф *жаръ, зной, жаркій, знойный;* см. PZ. III, 36.

āneka, теперь; см. ānuha.
G: nuk *adesso.*

anīšk, локоть.
G: anisk *gomito;* Сн. 347: آنش anyche *coude.*

āni, принесъ, 47.7; 50.9.
R. k: deanim *I will bring;* Дитт. 239 курди: آنين *приносить,* н. вр. از تينم, пр. вр. انيم.
ez tīnim, я приношу; ez naínim, я не приношу; bíne, принеси; ání der, вынулъ; áni hundúr, вывелъ, 52.6; ez ānim hoaré, я принесъ внизъ, 52.10; Xodé šoγóle te rāst bíne, да благословитъ Богъ твое предпріятіе!

ānuha = āneka.

ánkoa, до сего времени, пока, 70.5.

andáγ, пока, между тѣмъ, какъ, 56.8-9; однако, 62.14.

aš, мельница.
G: asc, asca *molino.*
Ср. иперс: آس, آسيا.

āšik, (ар. عشيق), любимый, любимая.
G: asck, ascàk *amante.*

āširét, (ар. عشيرة), племя.
G: assirèta *tribù.*

āžutin آژوتن, нападеніе, (Ж. I), 126.1; напасть, впуститься, 126.3.

āse, (ар. عاصى), мятежникъ.
G: asi *ribelle.*

asr, (ар. عصر), по полудни.

asl, (ар. اصل), происхожденіе, родъ.
G: asli *condizione di persona d'onde proviene.*

azád kir, освободилъ; ср. иперс: آزاد.

azéb, (ар. عزب), холостой, не за мужемъ.

Azikān, селеніе племени Balán.

azmān, небо.

G: asmán *cielo;* C. c. № 2: асманъ; KF. 318: asman; Sdr: asman.

Ср. Кн: açmânam (Opp. XVIII, 567; Benf. п. с. asman, Rawlins. п. с. asmánam); дбактр: [Avestan], парс: [Old Persian] (Sp. Pârsigr. 129, ст. 3 снизу); нперс. آسمان; тал: ōsmōn أوسمون.

ār, огонь, 44.37; см. aγír, ēr.

arešấnd, уништожилъ, убилъ.

G: arescinum, arescànd *ammaccare*.

arγún, очагъ; ср. aγír.

Artúši baší, курдское племя; (см. кн. I, 65).

ārd, земля, поле, 43.32; 47.11; 48.2.

G: ard *terra;* Cc. № 97: арть; Gld: art; R. k: hhard; B. III. 139: ارد ard, گرد guard.

Ср. occ: ardus (Ros. 29), *поле.*

tu ārdi tepmíš ki, ты по полю прыгаешь; 57.9; ārd ve dā, роялся въ землѣ, 58.6; kir bin ārdi, положилъ въ землю, зарылъ, 67.4; 68.2.

Aršān, селеніе племени Balán.

alái, (тур. آلاى), стая.

Alaγmúr, селеніе племени Šādi.

alamét, (ар. علامت), знамя.

Alegān, племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

ālb, ведро.

Alő, см. кн II, 71, прим. **.

G: aelbek *cassetta, misura per il grano.*

āp, дядя со стороны отца, см. ām.

ába, плащъ.

G.: āba, *veste grande a forma di toga senatoria ornata di galloni d'oro;* KW. II, 422: aba. Fraser (Travels in Koordistan, I, 112) говоритъ, что онъ слышалъ отъ Курдовъ: «the abba is not our regular dress, it is an adoption of recent days. We get them from Bagdad or make them here now». Ibid. I, 86 сказано: «abba, a sort of cloak of camel's hair, white or black, or striped, white, brown, and black, clapsed in the creast, and floating picturesquely behind».

Abúš, имя одного изъ военноплѣнныхъ Курдовъ, принадлежавшаго къ племени Omerigān, и именно къ той отросли, началникомъ которой былъ Bektáš-aγá; (см. п. с. Bektáš-aγá)

ām = āp.

G: mām, māmo *zio paterno;* R. к: maam, lr: mummoo, fl.: ammoo.

Amadí-manāń, племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

amanét (ар. امانت) girt, занялъ, 49.14. G: amanét *deposito.*

amír (ар. امر), приказаніе.

amír kir, приказалъ.

Ambarlṳ, курдское племя (см. кн. I, 71).

āv, вода.

G: ave *aqua;* Cc. № 96: афь, ana; Gld: af; HF: آو; KF. 316: aw; R. blb: aw.

Ср. дбактр: (см. Brckh. п. с. ар.); парс: (Sp. Pârsigr. 130,8.); иперс: آب, آو; афг: اب āb, (H: obá); тал: او ōv (P.) см. PZ. III. 35 и Opp. XVII, 426; гил: aph (Gm.).

me āv leχó kir, я мылся.

e̲z dekím āvé ke̲vim или e̲z kétim āvé, я купаюсь, я купался; e̲zi de āvéda kim, я бросаю (брошу) въ воду; 53.8; kir nāv āvé, бросилъ въ воду, 53.8.

ávaya, этотъ, 50.10; см. au.

āvík, ручей, 53.7.

āvít, бросилъ.

G: avét *buttare, gettare.*

e̲z dāvim или dāvežím, бросаю.

Ср. Кн: avaźam (Opp. XVII, 562); дбактр. ; иперс: آويزيدن, آويختن.

āvít der, выбросилъ.

Avdúl'a be̲g, см. кн. II.

E̲.

e̲k, если, когда, чтобы.

G: egher *se;* Cн. passim: اگر éguer; Ср. парс: (Sp. Pârsig. 112); гил: اكا aka (Cн.).

e̲k — dísa, если и — то все таки, 55.3, 5, 6.

E̲gil, городъ Курдовъ (см. Ritter Erdkunde, Reg. z. West-As.).

e̲gilmı̣́š (тур. اگلمش) bu, наклонился.

e̲šk, твердый, сухой, крѣпкій; см. he̲šk.

G: eska *duro.*

e̲šker̄á, открытый.

e̲skér, войско.

e̲z, я.

é̲zi = e̲z.

e̲rū́k, слива.

G: ehluk, ehluciak (выгов.: heluk, heluciak) *prugna.*

Ср. иперс: آلوچه; см. PZ. VII. 108.

ērd, поле, земля; см. ārd.

e̱ló ré̱šik, названіе птицы встрѣчающейся въ бохт. горахъ.

Ср. G: aló *aquila*, и PZ. IV 31.

e̱m, мы.

E̱mō, женское имя.

Ж. II.: امو Em'ú, میمی Mimí = امینه Eminé.

e̱mír = amír.

e̱mdérg, дружина, войско, 79.6.

e̱mr (ар. عمر), жизнь.

e̱ferín, (= перс. آفرین, заимствовано изъ персидскаго посредствомъ турецкаго), похвала.

e̱ferín ž méra e̱z hé̱bki dim. 59.2.

e̱v, этотъ, а, то; см. au, va.

e̱v ṯe, что это?

éva = e̱v.

évaya (54.2) = éva.

éwi = wi.

E.

ei ای (Ж. I), тотъ, та, то.

ei ku ای کو, послов. 5.7, тотъ который.

egerṯi اگرچه (Ж. I), если и, 128.2.

eṯárān, четвертый, 42.14.

edín, второй, другой; 69.8; 75.4; см. din.

G: idi, jedi, *altro*; Сн. 322: ایدی *encore*.

edudúān, второй, другой, 24.14; во вторыхъ, 66.5.

eyék, первый, 24.14.

ẹ́šia, болѣло, 70.5; см. hẹ̄šia.

dẹ́še, tẹ̄se, tehẹ̄se, болитъ.

G: esà, essà, tessit, tesit *sentire*.

ežīr, виноягода; см. hežīr.

G: ezir *fiche*.

См. афг: انځير, иперс. انجير, انجيره; см. PZ. III, 39; VII, 110.

esésiān, третій, 42.14.

Ẹsí, селеніе племени Dílmamikān.

ēr, огонь, см. ār.

ẹ̄roe, сегодня, см. rō, rōz.

G: auro, ero *oggi*; KF. 318 iru. Ср. иперс: امروز.

erzān, дешевый, не дорогой.

G: erzàna *abbondanza*, *a buon mercato*.

Ср. иперс: ارزان.

Elún, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

Elúl = Elún.

epú̱r, большая часть изъ нихъ, 72.23.

evār, вечеръ.

KF. 318 : ewar; R. blb: eyareh; Cn. 341: اوور eououar *à la tombée de la nuit.*

Ср. иперс: ایوار.

evări, вечеромъ, см. evăr.

dō evări, вчера вечеромъ, 44.40.

I.

ikrámi (ар. اکرام) di̥ké, оказывалъ почести, 47.7.

índ̥áz, померанецъ; см. PZ. VII, 114.

íñd̥i, (тур. انجو), жемчугъ, 58.5.

id̥ări, теперь; см. d̥ăr.

ĭdíz, плутъ; см. ĭz.

ína, взялъ.

e̱z ẹnim, я беру.

me žin ína, я женился; см. G: *ammoggliarsi* zen ína.

ĭnanmi̥š (тур. انانمش) kir, вѣрилъ, довѣрялъ.

ĭnanmi̥š bu, довѣрялъ, 48.11 — būn, довѣряли; — nábi, ты не вѣришь, 51.2; — bi̥kẹ, послушится, 66.4; — me̱ké, не довѣряй, 26.5-6.

Īni, пятница. G: Inni.

ĭš (тур. ایش), работа, занятіе.

her íšera ăqi̥l lazím'e, ко всякому дѣлу нуженъ умъ.

min dḗsti χóe le íški ne̱hĭst, я къ работѣ руки и не прикладывала, 56.7-8.

le íšu te̱ mezẹ́ dekír, я справлялась по твоимъ надобностямъ, 63.7-8.

íške bebíne, ищи работы, 70.5-6.

ĭš ایش (Ж. I), боль, 130, посл. 10; см. ẹ̄šia.

is aláh = тур. ان شاءالله, 61.11.

ĭše̱v, сегодня вечеромъ, сегодня ночью, см. še̱v.

Cn. 341: امشو emchôou, *cette nuit.*

Ср. иперс: امشب.

ĭškáñd̥, сломалъ.

G: skànd, skest.

Ср. парс: [illegible]; иперс: شکستن.

diškínim, я ломаю.

Iskénder اسکندر (Ж. I), Александръ, 128.1.

ĭsăl, въ этомъ году, см. săl.

Cn. 341: امسار imsar.

istérā, пѣлъ.

lauk disterá, пѣлъ пѣсни, 66.8.

— nástere, не поетъ пѣсенъ, 67.4.

isterăñ, пѣсня.

istḗrik, звѣзда, 44.39; см. hu̥stḗrg, histẹ́r, stẹ́rik.

G: stera *stella;* Vc. № 77: сетре; KF.: sterk; R. k:

asterra, blb: asteira, lr: asara; Сн: استرگان که زور گیشنت astergane kir zor guichentt *les étoiles qui beaucoup resplendissent.*

Ср. Brckh. Gl. п. сс. açtar, çtare, çtehr, Zeitschr. f. d. vgl. Sprachforschung I, 540; иперс: ستاره; афг: ستاره sitāra; тал: آستوو āstua.

ístiri استری (Ж. I) шипъ, 130, посл. 18.

Ispivyán, селеніе въ бохтанскихъ горахъ.

Iz, развратный.

G: iz *carnale libidinoso, desonesto, lussurioso.*

ízin (ар. اذن), позволеніе.

be ízna Xodé, по воли Божіей, 69.9.

Xodé ízin dā, дай Богъ!

Izōl, курдское племя, въ 4 часахъ отъ Урфы.

Iró, írō, сегодня, см. ẹroe.

Сн. 341: امرو emrou.

žīró šúnda, съ этого дня.

Iróe = Iró.

íru = Iró.

Irumelí, Румелія.

iláḏ, (тур. علاج), средство, лекарство.

G: aláḏ *cura.*

Ilún = Elúl.

imām (= امام), имамъ.

Iví, надежда, см. hīví.

G: ivi *speranza;* см. PZ. III, 27, 30.

Ср.: [Avestan script] (см. Brockh. Gl. п. с. upamaiti), иперс: أميد, أمّيد.

Iví dekím, я надѣюсь.

bé Iví bu, отчаявалъ; ср. G: be Iví bum *disperare.*

O.

Oħtián, селеніе племени.

odá (тур. اودا), покой.

ōstriai, страусовый.

pér'e ōstriai, страусовыя перья.

ōrgana (тур. يورغان), одѣяло.

ōrtmíš (тур. اورتمش) diké, поправляетъ.

Ōrdék, селеніе въ 4 часахъ отъ Урфы (у Киперта Ordek.)

ōrdi, толпа.

Ср. G: ordi *accampamento.*

Omerí, племя, кочующее близь Мардина.

Omérigān, племя, коч. близь Діарбекира, см. кн. I, 70.

U.

u, и.

urdék, (тур. اوردك), утка.

G: ordek; см. PZ. IV, 31.

Urús, Россія. И Осситинцы и другіе аз. народы говорятъ Urús, Urịs (см. Sjögren, Wörterbuch.)

ụstún, шесть.

G: stun *colonna.*

Ср. иперс: أستون, أستن, ستون.

H.

ȟá'idi, междометіе.

ȟaiván, (ар. حيوان), животное; см. ȟeiván.

ȟauš, хлѣвъ, 65.9, см. kōšk.

G: ahhusc, (читай hhausc) *cortile;* Сн. 346: حاوش haouch *cour.*

ȟak (ар. حق), правда, добро, имущество.

ȟakím, (ар. حكيم), врачъ.

G: ahhkim (читай: hhakim) *medico.*

ȟaḍ ȟáḍik, ласточка, (ср. ар. حاجى).

ȟáḍi rẹšk, ласточка; см. PZ. IV, 34.

G: ahkgi (читай: hakgi) resc *rondine.*

ȟáḍi lẹgléẹg, аистъ; см. Abth. I, S. XVI, гдѣ вмѣсто χáḍi читай ȟáḍi; ср. J. Perkins A Residence of eight years in Persia (Andover and New-York. 1843. 8°), S. 416, гдѣ: «Hâjee-leglék, clakking pilgrim», и Buckingham Travels in Mesopotamia (London. 1827. 4°), S. 349, гдѣ «Hadjee Lug Lug». Сообщу здѣсь нѣкоторыя данныя для естественной исторіи аиста въ Курдистанѣ, которыя я получилъ отъ курда Мехмеда. Lẹg-lẹ́g hāt mẹ́hi Adár, сказалъ онъ, hẹ̄lina χo ṭekír sẹr sẹ́ri dār, dị ṭeléki wi hén'a; pá'i-zi, máha Ilúni χelás bū, lẹg-lẹ́g ṭū. Lẹglẹ́g máhe Gulá-neda ṭelékān der deχíne, т. е. аистъ прилетаетъ (къ намъ) въ мѣсяцѣ Adár; онъ

вьетъ свое гнѣздо на вершинѣ дерева, (послѣ чего) онъ имѣетъ двухъ птенцовъ; осенью, въ мѣсяцѣ Илу́н, когда дѣтениши выросли, аистъ улетаетъ Аистъ выноситъ своихъ дѣтенышей въ мѣсяца Гула́н.

Ha̮dilō, селеніе езидійское, жилища котораго вырублены въ скалахъ бохтанскихъ горъ, не далеко (1 часъ пути) отъ г. Midiád.

ȟayaník, до, пока, 69.3-4.

ȟat, не бритая, 48.8.

ȟāter, (ар. خاطر), желаніе.

ȟāteri día te̱, по милости твоей матери, 79.3-4.

ȟāti̥re Xodé, ради Бога, 79.14.

be ȟāti̥re te̱, будь здоровъ! 62.10.

ȟāti̥r, см. ȟāter.

ȟad, бочка.

H'ádir sōr, курдское племя, кочующее между Адіаманомъ и Семсатомъ.

ȟānī́, домъ, см. χānī́.

G: k̄ani *camera, casa;* Сн. 346: خانو.

Ср. нперс. и афг: خانه. Oppert (Journ. as. XVII, 550) производитъ нперс. خانه отъ дперс. avahanam, avânam, uvahanam «bonne demeure».

ȟānék, домикъ.

H'asán, (ар. حسن), Хасанъ, см. H'asú.

ȟašā́nd, холостилъ.

G.: kassìnum, kassand *castrare.*

deȟasī́nim, холощу.

hasp ȟasā́, мѣринъ.

ȟasár (ар. حصار) kir, осаждалъ.

G: ehhser, ahhsar (читай hheser, hhasar) *assedio*; ahhsar kem *assaltare.*

Ср. нперс: حصار كردن.

ȟasíd (ар. حسد) kir, завидовалъ.

G: ahhsùdìa (hhasùdia) *invidia,* ahhsùd (hhasùd) *invidioso.* ahhsùd kem *invidiare.*

ȟasíl, (ар. حاصل), выгода.

te̥ ȟasíl debí, какая выгода? 65.3-4.

H'asú = H'asán.

Ж. II: حسو H'asaú, حسی H'así, حسك H'asík.

ȟasrét, (ар. حسرة), желаніе.

ž wi ȟasréti, съ этимъ желаніемъ, 57.3.

ȟaz (ар. حظ?) kir, любилъ.

H'azananlṳ́, курдское племя (см. кн. I, 72).

ȟazā́l = gazā́l.

ȟazi̥r, (ар. حاضر), настоящее, наличное.

e̱z dḗsti χóe ȟazi̥rda naínim,

я не отведу рукъ своихъ отъ наличнаго. я не упущу того чего имѣю, 65.5.

Házkāl, селеніе племени Délmamikán.

ḣār, бѣшенный.

kuṭíki ḣār, бѣшенная собака.

Ḣarūne, селеніе племени Balán.

Ḣartúši, курдское племя, см. кн. I, 68.

ḣāl, (ар. حال), состояніе.

ḣāl, дядя со стороны матери.

G: k̄ali *zio materno.*

Ср. иперс. خالو, ар. خال.

Ḣaláde, курдское племя, см. кн. I, 71.

Ḣāltáp, селеніе племени Délmamikán.

ḣapáńd, обманулъ.

ez diḣapínim, я обманываю.

ḣapés, острогъ.

G: ahhbs (hhabs) *carcere.*

ḣab, (ар. حبّة?), зерно; см. ḣébik.

ḣábi trī, виноградъ, см. trī.

ḣabáńd, любилъ.

tu Xodé deḣabíni, ты Бога любишь, 55.2.

ḣabáńde, любилъ, 46.5.

ḣabér = χabér.

ḣameláńd, украсилъ; ср. zīnet и ḣamíl (не χamel), 126.5.

G: kamelínum, kameland *abellire, ornare a perfezione.*

ez χóe beḣamelínim, я буду украшаться.

ḣamís, обнятіе.

em hev u din ḣamís kin, мы обнимаемся; min u te hev u din ḣamís kin, я и ты, мы другъ друга обнимаемъ.

ḣámile, (ар. حاملة), беременная.

be ḣámile, беременна, 41.6.

Ḣámzebeg, курдское племя.

ḣāv, сонъ; см. χaun.

ḣébik, зерно, зернышко, 58.10; не много, 61.7.

ž méra ez hébki dim, постараюсь не много; см. ḣab.

ḣeí'idi, тотчасъ.

Ḣeíšterāń, селеніе племени Balán.

ḣeíni = ḣāní.

ḣeir = иперс. خير; см. χeir.

G: k̄eír, k̄eíra *a bene.*

že ḣeíri min, ради меня, 65.10.

ḣeir bikín, дѣлайте добро, 70.5.

ḣeilebáz, (иперс. حيلهباز), плутъ, 53.11; см. ḣíle.

ḣeif, (ар. حَيف), несправедливость, насиліе, мщеніе, боль.

ḣeífa χo bigéri, отомстить, 63.4; ez ḣeífi χóe désti χóe bigérim téra, я собственною рукою тебѣ отомщу, 80.11-12.

ḣeífe, жаль.

ȟeiván = ȟaiván.

ȟẹk, яйцо.

G: ek *evo;* Сс: гекь, Gld: hek; KF: hăck; R. k: heleka, lor: khaia, kha, fl: khaia, Sdr: heg. Ср. осс: ajk, ajke.

Ȟekkāri, курдское селеніе; см. кн. I, 63, 64.

ȟed, лядвея; см. ȟid.

ȟerambāz, плутъ, преступникъ, 54.6.

ȟér'ı, пыль, 70.1.

ȟermé, груша.

G: armík *peri;* см. PZ. VII, 107. Ср. иперс: مرود.

ȟelás (ар. خلاص) bebín, будемъ освобождены, 62.2; см. χelás.

ȟirt, медвѣдь.

G: erd *orso;* KF: hartsch; R. k: woortch, lor: khers; см. PZ. IV, 23.

Ср. иперс: خرس, тал: حرس ȟirs (P.); осс: арс; см. Zeitschr. f. d. Wiss. d. Spr. v. Hoefer, стр. 155-161.

ȟirs, гнѣвъ, (отъ ар. حرص?).

ȟirs hāt, be ȟirs hāt, разгнѣвался, 63.2.

ȟirs bu, разсердился, 152.4.

be ȟirs hātin, стали сердиться, стали нетерпѣливы, 61.8.

ȟiáre kútikān, названіе растенія.

ȟid = ȟed.

Ȟíne = Ȟyẹni.

ȟist, ударилъ, стучалъ.

Сн: خست khyst, *3. pers. sing. du prét. du verbe transitif* خستن khysten, *faire coucher, correspondant au persan* خوا با نيدن (?); ibid. 354: دحستن dahkystène, *qui signifie déployer, étendre et aussi fermer.*

le dẹri ȟist, стучалъ въ дверь, 65.11-12.

sileíke lyeȟíst Avdúl'a bégra, ударилъ Авдула-бея по щекѣ, 81.4; sileíke le me ȟist, прибилъ меня по щекѣ, 83.9; min désti χóe le íški neȟíst, я не прикладывала руки къ работѣ, 56.7-8; le hev u din ȟístiṅ, дрались, 54.11; díli χóe rā ȟist, скинулъ свои платья, раздѣлся, 74.12; ẹk hev u din deȟínin, чтобы другъ друга ударить, 54.12.

Ср. иперс: خستن, خستيدن.

ȟíle, (ар. حيله), хитрость.

be ȟíle, хитрый.

ȟoár или ȟoaré, внизъ.

G: kuàr *pendente*; ẹz ánim ȟoaré, я принесъ внизъ, 52.10; ср. G: tém a kuár *discendere.*

Ȟoarík, селеніе племени Délmamikān.

ȟoalí, пепель.

ȟoéṅg, сестра.

G: kusk; Gld: chor; Ж. II: خوه χuh خوهك χúhek; Ср. дбактр. ..., вин. ...; парс: خود (خور?) (Sp. Pârsigr. стр. 158 11); иперс: خواهر афг: خور, мн. ч. خوینډی; тал: هووه hōve̱; осс: хо, хоре; см. Kuhn въ Weber's Ind. Stud. I, 327—328.

ȟúri, ôспа.

Ȟyẹ̄ni, городъ племени Dẹ̄mi; см. кн. I, 11.

H.

há'ide, междометіе, см. ȟá'idi.

hāt, пришелъ.

bẹ̄, приди.

e̱zi tẹ̄m, я иду.

e̱zi bẹ̄m, я приду.

G: bem, tem, at *venire;* HF: هاته سلامت; Дитт. к. (209): هاتن приходить, از تم я прихожу, هاتم пришелъ, leki (212): هه تم пришелъ. Ж. I: هاتن hátin, приходъ. приходить; Сн. 329 sq.: هاتن hatyne, *venir.*

hāt ȟoár, hāt ȟoaré, пришелъ внизъ.

hátin, пришли.

hāt se̱r . . ., пришли къ.

rāst (ráste) hāt, встрѣтилъ.

rásti du ševánān hāt, встрѣтила двухъ пастуховъ, 75.7.

hāt berín (déṅgi wi hāt berín), (голосъ его) утихъ, 70.6.

см. G: nesif beèm, tem, atum *discendere;* R. k: bekheirhateh *welcome,* Ir: khoshhateh *welcome.*

см. hér'e, wér'e.

hāsín, желѣзо.

G: asén *ferro*; Gld: hessin; R. blb: asin.

Ср. дбактр: ... (Vend. XIV. 9, Wstg.) въ сложн. слов., ..., Brnf. J. As. IV-e s. t. v, 273 (Ét. 195); иперс: آهن; тал: اوسن ōsi̱n; бел: ásin; см. PZ. IV. 261—62.

hásti, кость.

G: astii *osso;* Сс. № 137: гести; Gld: hesti; KF: hasti; s. PZ. III, 39.

Ср. дбактр: ... (Brnf. Com. 464 sq.) въ сложн.; иперс: خسته, استه, هستو, خستو.

hastív, лопатка.

G: astif *paletta da fuoco.*

hasp, лошадь.

G: asp *cavallo;* Cc. № 152: аспь; Gld: asp; KF: hasp, âsp; Sdr: hasp; Sh. II: هسپ hesp; Cн: اسپ.

Ср. дбактр: 𐬀𐬯𐬞𐬀 (см. Brkh. Gl. s. v. açpa); хузв: asprāh Pferdebahn (Sp. Hzv. Gr. 89); ннерс: اسپ, اسب; афг: اس; тал: اسب āsp; осс: афсе; PZ. IV, 9 sq; см. Kuhn въ Webers Ind. St. I, 341.

hazār, тысяча, см. hezār, χezār.

haft, семь.

Haft berá, семь братьевъ, созвѣздіе, см. кн. II, 15.

haftē, недѣля.

Gld: haftadir (?).

Ср. нперс: هفته.

haftē, семьдесятъ.

háva, воздухъ, погода.

G: ahuva (l. hauva) *aria, gozzo;* Cc. № 110: хабба; KF: hawu; Ср. нперс: هوا.

havermīš, шелкъ.

Ср. нперс: ابریشم ابریشم افریشم.

havín, лѣто.

G: avini, avin *estate;* KF: havin; Ж. I: هاوين havīn 130. посл. 13.

Ср. дбактр: 𐬵𐬀𐬨𐬀 (Sp. Av. I, стр. 2, 4); хузв: amīnu (Sp. Hzv. Gr. 85); парс: 𐬵𐬀𐬨𐬌𐬥; см. PZ. III, 29.

havíne и havíni, лѣтомъ, 56.4,7.

hénin, суть.

hešín, зеленый, см. heišín.

Gld: heschin; KF: heschim; Ж. I: هشين hišín, 130. посл. 13.

hešk, сухой, твердый.

G: esk *duro;* Rawlinson, Journ. of the R. As. S. XI. 93: hushk.

Ср. Кн: ushka (см. Bnf. Gl. n. c.; Rawl. Gl. n. c. 'ushka-hyá); дбактр: 𐬵𐬎𐬱𐬐𐬀; см. PZ. III, 28; Bopp Vgl. Gramm. 2oe изд. стр. 40, Schleicher u. Kuhn Beiträge, I. стр. 17.

hesín = hāsín.

hesp = hasp.

hebū см. bu.

hebūn, см. būn.

hem, всѣ, всякій, ая, ое.

Ср. Кн: hama (Bnf. Gl. n. c.); парс: 𐬵𐬀𐬨𐬀; нперс: همه.

hém'a, но.

hemšér, пріятель, товарищъ.

Ср. парс: همسرايان (Sp. P. Gr. стр. 158, 12); нперс: همسر.

heftdéh, семнадцать.

hev, вмѣстѣ (?).

hev u din, другъ друга, 54.12, 55.1.

le hev u din, другъ на друга, 54.11.

hev u de biké, разними ихъ, 55.3.

būn berá'i hev, жили вмѣстѣ какъ братья, 84.5.

hevál, товарищъ.

G: avàl *collegato, associato*, avàl debùm *accompagnarsi;* см. PZ. III, 29.

Ср. нперс: همال, هامال.

Hevāla hívi, товарищъ луны, названіе звѣзды (Венеры?), см. кн. II, 15.

hev u din, см. hev.

hei, междометіе.

heiya, есть, см. heíye.

heiye, есть, см. heíya, hénin.

heišín, см. hešín.

heišín debé, зеленѣетъ, растетъ.

heišt, восемь.

heištē, восемьдесятъ.

heiv, луна, см. hīv.

G: aif *luna;* Сс. № 76: ҕауфъ; Gld: haif; KF: hiw, B. III, 87: گیو guiv; см. PZ. III, 36.

hēk, см. ḧēk.

henár, померанецъ.

G: enár *mel granato*.

Ср. нперс: انار, نار; афг: انار; см. PZ. VII, 106.

henārik, одинъ померанецъ.

heštdéh, восемьнадцать.

hežír, см. ežír.

HF: هزير.

hezár = hazár.

hezíṅg, дерево.

hezí, нар. п: кольцо въ ноздряхъ.

KW. II, 424: kissim.

her, каждый, ая, ое.

her kes, всякій, ая, ое.

her dār, каждый разъ.

G: ehr (ч. her) giar *ogni volto*.

her du ži, оба, обѣ.

her duán, оба, обѣ.

her rō her rō, ежедневно.

G: ehro ehro (ч. hero hero) ehr ruz (ч. her ruz) *ogni giorno*.

her sa'át, каждый часъ.

G: ehr sāat (l. her sāat) *ogni ora*.

her ti, все что.

her merú ki, всякій, который.

hér'e, ступай, иди.

hér'i = hér'e.

hér'in, ступайте, идите: hér'in hun, идите вы.

hérek, hér'eki, всякій.

Herduán, селеніе Курдовъ, въ 3 часахъ отъ Семсата (у Киперта: Herdian).

hertínim, я вздыхаю.

helá.

mezé kin helá debín te, примѣчайте, что они скажутъ, 64.2; 64.7.

heláṅd, спряталъ, см. helát, heliá, hišt.

em hẹ̄linin, мы прячемъ, хоронимъ.

G: ālinum, āland *alzare, inalzare.*

heláni = heláni, см. helánin.

helánin, спрятать, убрать.

helát, взошло, всталъ, см. heliá, heláṅd, hišt.

rō helát, солнце взошло.

rō dehẹ̄le, rō behẹ̄le, солнце восходитъ, солнце взойдетъ.

G: ruz ālit, ālat *spuntare del sole.*

heliá, оставилъ, см. helāt, hišt, dehelím, behelím, оставляю, оставлю.

G: elum, elá *abbandonare.*

na elum, na elà *astenere, non permettere, cedere, lasciare, custodire, impedire.*

hẹ̄lin, гнѣздо.

G: elín *nido.*

Ср. гил: لانه laune (Ch. 534-5).

hẹ̄lin ṭekír, сдѣлалъ, свилъ гнѣздо, 63.13.

G: elìn cekem *nidificare.*

hẹ̄linim, см. heláṅd.

helgérim, см. helgírt.

helgírt, взялъ, схоронилъ.

G: elgherum, elghert *levare;* Сн. 346: هال دگره haldegra, *il prit du verbe composé* hal guvrtyne, *enlever, prendre, emporter quelque chose;* 348: دگیره deguiré *il prend.*

bo χo helgérim, я себѣ присвоиваю.

G: bu qo elgherum *usurpare.*

Ср. G: ser χo elgherum *addossarsi.*

helbét, можетъ быть (?), 85.10.

hiṅg, мало, не много.

hingív, медъ.

G: enγivin *miele;* Gld: hingif; HF: هنکوی; KF: hingif; Ж. I: هنگو hingiv, 128. посл. 4.

Ср. нперс: انگبین, انگبین, انگبین; афг: گبینه; см. PZ. III, 36, 39.

hínda, къ, 73.6; 85.5; см. lehínda.

hindịk, мало.

Ж. I: هندکه hindíke, (есть) мало, 128. посл. 1.

hindụ́re hāní, полъ, см. hụndúr.

hišé, ржетъ, см. dehišé.

G: scihit *gridare, nitrire de cavalli.*

hišt, позволялъ, пустилъ, см. heláṅd, helát, heliá.

Св: دم هشت *je lâchais.*

dehẹ̄lim, я оставляю; náhelim, я не пускаю, оставляю.

hisá'i kírin, Ж. I: هیسای کرن, отдыхать, 126.6.

histẹ̄r, см. istẹ̄rik.

hīrú, altea herba.

G: ehru (l. heru) *altea;* s. PZ. VII, 132.

hilánin, брать.

Ж. I: خبر هلانين увѣдомляться, 126.7.

hilavísti de ăvída. Ж. I: هلاويستى دقيلا утопаетъ, 126. посл. 17.

him, также.

Ср. иперс. هم.

him — him, то — то, 47.6-8; послѣ отрицанія: ни — ни, 46.7.

hīv = heiv.

hívi = ıví.

Ж. I: هيڤى نه كرى hívi nékiri, ты не ожидаешь, 130. посл. 14; ẹzi be hívia χóe ẹzi maȟrūm bebím, я буду обманутъ въ моей надеждѣ.

hīvía χo že dekím, я надѣюсь.

hoḍúm kir, устремился, 39.9.

hun, вы.

hūrik hūrik, мало по малу.

huṇdúr, внизъ.

huṛ du = her du.

Q.

qā, солома.

qaimaqám, (ар. قايم مقام), 84.1.

qauγ, (тур. قاوق), шапка, 46.10 sq.

qauγá = kauγá.

qaum, (ар. قوم), народъ.

qáhwe, (ар. قهوة), кофе.

G: kahhve *caffè;* см. PZ. VII, 166.

qāni, источникъ, фонтанъ.

G: kani *fonte, ruscello;* Gld: keheni; KF: kanni *Bach*, kani *Quelle;* R. k: kani; lor: kehni; Ber. III, 127: kani.

Ср. Кн: kan (Opp. XVII, 396, 406); дбактр: kan *creuser*, kha *Quelle* (Brckh. Gl. s. vv.).

ăva qănya, нар. п: ключевая вода.

qat, Ж. I: قط 128. посл. 5.

qatịk, (ар. قطا?), перепелка.

G: kahhta *cotturnice;* см. PZ. IV, 30.

qatí, названіе плода продолговатой формы.

qadịr, (ар. قدر), могущество, власть.

qadịr kir, могъ, 50.8; ž méra qadír debé, le min qadịr debí, я могу, у меня власть.

qadịfẹ, (ар. قطيفه), бархатъ.

Qadíšt, курдское селеніе близъ Hγẹni.

qasavét (ар. قسارت?) mḙke, молчи! 61.11.

G: kassavát *putredine, sporcheria.*

qaz, гусь.

G: kas *oca;* Сс. № 162: кась; Gld: kas; KF: chass; см. PZ. IV, 30; ср. иперс: قاز; осс: qaз, ǥaз; см. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 345; Bopp Vgl. Gr. 2ое изд. стр. 43.

qazanmḭš (тур. قزانمش) kir, выручалъ.

qazanmḭš dekí, ты выручаешь, 67.1.

me — kiríe, я выручалъ, 67.2.

qaraq, (тур. قرقه?), ворона, см. PZ. IV, 33.

qarḭšmḭš (тур. قارشمش) debé, вмѣшивается, 48.2.

— nábim, не стану вмѣшиваться, 48.2.

qartal, (тур. قرتال), орелъ.

qalendér, Ж. I: قلندر монахъ, 128, посл. 2.

qápamḙ, баранина, жареная на смятанѣ, 46.2.

qab, кубъ.

qamsí, предатель.

qafelánd, заперъ, ла, 56.10.

deqafilínim, запираю.

qawí, Ж. I: قوى, крѣпкій, 130. посл. 7.

qḙdía, вышелъ, 56.7.

qéndḭ, Ж. I: قنجى, хорошо, 128.2, см. kańḓ.

qeláš, (ар. قلّادة), стая.

duáńzde qeláši tázi, двѣнадцать стай собакъ; см. Chodzko, Grammaire persane, стр. 101.

qḭšlḙ́, (тур. قشلق), зимовникъ.

qḭžák, сорока (у Курдовъ между Мардиномъ и Нисибиномъ и у Палу); см. PZ. IV, 33, 34.

qḭsá, (ар. قصّة), рѣчь.

qḭsḙ́ dḭkérin, разговаривали, вели разговоръ, 59.2-3.

qḭz, (тур. قز), дѣва, дочь, 42.9; 78.13.

qir, мужской дѣтородный удъ.

G: kiri *membro virile.*

Ср. иперс: كير.

qotí, (тур. قوتى, قوتو), коробка, ящикъ.

Ж. I: قوتى.

qonáγ, (тур. قوناغ), подворье.

Ж. I: قوناغ, 126.6.

qolá, (тур. قولاى), выгода, польза.

quńd, сова, которая кричитъ quk.

qun, задница.

qun ferá, трусъ, мямля; см. ferá.

G: kún frá *cocardo, timido.*

Ср. иперс: كون.

qundúr = kundḭr, 85.14 sq.

quz, женская дѣтородная часть.

G: kuz *natura di femina.*
qurbe̱šík, рысь.
qúrme dā́ri, корень.
qum, (тур. قوم), песокъ.

K.

kaitā́n, лента изъ шелка или изъ шерсти.
G: keítan *festuccia.*
sémil kaitā́nu, усы какъ шелкъ (мягкіе), нар. п.
ka'ín, (ар. خاين), измѣникъ, см. χa'ín.
Kairgā́n, селеніе племени Balán.
ká'il (ар. قايل?) bu, былъ доволенъ.
tu de̱ńg me laúkān ká'il nā́be, ты кромѣ меня другихъ юношей не полюбишь, нар. п.
ka'utā́ńd, 1) собиралъ, 56.9. 2) прогналъ. 52.11.
deka'utínim, я собираю, гоню; см. въ граммат. главу о глаголѣ.
kauγá, бой, война, см. qauγá.
é̱zi kauγé̱ bekím, я буду сражаться, 79.8.
kahún, старъ.
G: kaúna *antico*, kahuna *vetusto.*
Ср. иперс: كهنه; см. PZ. III, 42.
kaγíd, (كاغد), письмо.
kańd̤, хорошій, милый, см. qeńd̤.
G: kangia *bene*, *beneficio*; Cc. № 216: канжа *добро:* Gld: kansha; Ж. I: كنجى, см. qend̤i.
kad̤ā́rki, каждый разъ, см. d̤ār.
kayás, плутъ, 83.12, см. keiyás.
Kat̤ilbíl, курдское селеніе близъ Діарбекира (у Киперта: Chytyrbyl), мѣсто рожденія Курда Хусейна, см. кн. II, 11.
kat̤íšt, что, какая вещь, см. tiš.
tu kat̤íšt nézāni, чего ты не знаешь!
kadínim, удовлетворяю, см. di̤kadínim.
kā́ne, готовъ, а, о, (?), 85.9.
kāniá, могъ.
e̱z kā́nim, я могу, 80.12; ez né̱kānim, я не могу, 80.10; 83.10.
Kā́nun, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
Kanúni pašín, то-же, ibid.
Kanúni pešín, то-же, ibid.
Kanṳ́n = Kā́nun.
Káskańli, племя Курдовъ, (см. кн. I, 87).
Kazikā́ń, селеніе племени Balán.
kār, козленокъ.

kār, работа, трудъ, дѣло, см. kir.
G: kar *officio;* Сс. № 63: кіарь.
Ср. Кн: kâra (Opp. XVII, 296; см. Bnf. и Rawl. п. сл. kára); парс: ?; иперс. и афг: کار; тал: کار kār (R., Ch.).
kār tẹ̄, 57.5.
Karatyúr, курдское племя на правомъ берегу Мурада.
Karadúr, курдское селеніе, на сѣверѣ отъ Семсата (у Киперта: Karadjör).
karafíl, гвоздика.
G: karùnfol *garofani;* см PZ. VII, 92.
kārík, козленокъ, — kār, 65.8 sp.
G: karek *capretto;* Gld: karik *Lamm;* s. PZ. III, 38; IV, 8.
Kartuší baší, курдское племя, см. H'artuši, см. кн. I, 66.
kárvān, Ж. I: کروان, 128. посл. 3.
kāl, старый.
kālim, я старъ.
Kāle be sẹ́ri, старецъ безъ головы (большая медвѣдица, см. кн. II, 15.)
kalá'i, олово.
G: k̄alai *stagno;* KF: kalay; см. PZ. IV, 260.
kalášt, разрѣзалъ, раздѣлилъ.
ez dekalíšim, я разрѣзываю, дѣлю.
G: kaléscium, kalàsct *spaccare;* Дитт. курди (239): کلاشتن отворить, н. вр: از کلشم, пов. н: بکلش.
Kāle be sẹ́ri, см. kāl.
kāliá, блеялъ, а.
mī dekāle, овца блеетъ.
kālbuna, старость, (62.12 не вѣрно: «нора».)
kabirstān, кладбище.
Ср. иперс. قبرستان.
kabúl (ар. قبول) kir, согласился, принялъ.
G: kabúl kem *acconsentire, aggradire, approvare.*
kámanta, скрипка.
G: kamamcia *violino;* см. PZ. III, 29 и въ Höfer's Zeitschrift II, 353.
kafelí, усталый.
ez kafelīm, я усталъ.
kāfelānd, заперъ; см. qafelānd.
dẹ́ri kafelānd, заперъ дверь.
Kavránkerāñ, созвѣздіе, см. кн. II, 15.
kẹ́kō, братъ, см. кн. II,
R. I, 151: Kako Hassan *brother Hassan.*
kẹt, дочь, дѣва, дѣвочка.
G: keč, keccia *figlia, bambina;* Сс. № 61: кечаменъ; Gld: ketchamen (т. е. *моя дочь*); Сн: کیژ, کچ.
Ср. иперс: کوچک; гил: کیجا ki-ja, *girl* (Ch. 456); маз: کیجا kija (Ch. 571-2).

ké̲tik = ke̲t.

ke̲r, глухой.

ke̲r, оселъ, см. ker, k̇er.

G: kerro, kerr *asino*, mah kerra *asina;* Gld: ker; KF: kerr; Ж. I: کر ker, 130. посл. 13.

Ср. дбактр: [Avestan script]; парс: [Old Persian script]; нперс. и афг: خر; тал: خا χa (R.); осс: харæг, хараг.

ke̲rő̌šk, заяцъ, см. k̇ergú.

G: ke,vrìsk *lepre;* Gld: kiwrusch'k *Hirsch;* R. k: kervesh, blb: kerishk, lr: kergheh; см. PZ. IV, 8, 9.

Ср. нперс: خرگوش, خرگوشک; тал: هووش havōš (R.); осс: тарqус, тарƀос.

ké̲ve, см. ket.

ké̲vin, см. ket.

ké̲vin, старый, کفن, Ж. I; 132, посл. 25.

ké̲vir, камень, 43.29; посл. 12; см. ke̲vír, k̇é̲vir.

ke̲vír, мѣра долготы, (верста?) см. ké̲vir.

ke̲vúk, голубь.

G: koter *colombo;* см. PZ. IV, 28.

Ср. нперс. کبوتر; тал: kefte (Ch. 558-9); см. Kuhn въ Webers Ind. Studien I, 346 sq.

ke̲vžnįk, ракъ.

ke, что, чтобы.

Ср. парс: [Old Persian script]; нперс: كه.

keiyás, (ар. كيّس?) = kayás, 81.14 sq.

keif, (ар. كيف), здоровіе, благополучіе, покой; см. k̇eif.

keif ínim, keif ína, наслаждаюсь, наслаждался покоемъ.

G: kèif inum *gioire.*

kē̲k, ктобы не былъ.

ket, упалъ, легъ.

Н. вр. ké̲vim, deké̲vim.

beder ket, der ket, вышелъ, выскочилъ, 62.5; выѣхалъ, 71.1.

rā ket, легъ, 74.12-13.

va ké̲tika ket χamīzi, легъ въ объятія этой дѣвочки, 74.13, см. k̇amís.

díli χóe ket ké̲tik, его сердце пало на дѣвочку, онъ влюбился въ дѣвочку, 78.7; díli te kéte, ты влюблена, 78.14; díli me̲ né̲kete, я не влюблена, 79.1.

gi̥šk hér'e nāv dúšmenān ké̲ve, всѣ бросаются въ средину непріятелей, 72.5; см. k̇é̲vin.

G: kavu'm, keft *cadere;* Дитт. 209, курди: н. вр. از دكاوم, пр. вр از كتم, пов. н. بكاو; 212, леки: مكفم, пр. вр. كتم, пов. н. بكو.

kénia, keniá, смѣялся.

e̱z dekén'im, я смѣюсь; dekén'e, смѣется.

e̱z be vía keníam, я надъ этимъ смѣюсь.

G: k̄enum, k̄eni *ridere;* KF: kenni *ich lache.*

Ср. нперс: خنديدن, афг: خَنْدَل; см. PZ. III, 60.

kéngi, (близъ Мардина) = kínga.

Kendalí, курдское племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

kes, нѣкто.

G: kes *alcuno, qualcuno.*

kesí, нар. п: милый, пріятный.

Ср. парс: [illegible] *das Angenehme* (Spg. Pârsigr. 129.21).

kesk, кто нибудь.

kesk ná'i, никто не пришелъ.

kesk, зеленый.

G: kesck *verde;* Сс. № 211: каскъ; Gld: kesk; KF: kask; см. PZ. III, 44.

ker, см. ke̱r, 1) глухой, 2) оселъ.

keré̱z, вишня.

G: keras *cerasa;* см. PZ. VII, 108.

Ср. нперс: كراس.

kerí, keria, купилъ.

ez dịkérim, я покупаю, см. kiría.

Kerkín, селеніе племени Délmamikán.

kerpít̮, (заимствовано посредствомъ турецкаго изъ персидскаго; п. كرپچ), кирпичъ.

keland, варилъ.

G: k̄alinum, kaland *bollire.*

e̱z dịkelínim, я варю.

kelé̱k, келекъ.

kelé̱š, разбойникъ.

kelía, кипѣлъ, варился.

dịkél'e, кипитъ, варится.

G: kalìa *bollito.*

kebír, (ар. كبْر, كبير), 1) гордость, 2) гордый, см. kibír.

kebír kir, гордился.

kemér, поясъ.

G: kamar *cintura;* Сс. № 176: кемерь; см. PZ. III, 59.

Ср. нперс: كمر.

kembér = kemér.

Kefárb, селеніе племени Délmamikán.

kefír, (ар. كُفْر), грѣхъ.

kefír kir, грѣшилъ.

kịžịk, ворона.

G: kasksk *corvo;* см. PZ. IV, 33 sq.

kí, кто, который, ая, ое.

kíe, кто (есть)?

kīk, ктобы не былъ, см. kēk.

kik hāt, кто бы не пришелъ

Kíkān, курдское племя, см. кн. I, 70.

kíñga, когда.

G: kanghi *quando;* R. k: kenghi kei *when;* см. kéñgi.

kiñgák, коль скоро.

kiñḏ, платья.

kitāb, (ар, كتاب), книга. Дитт. 141 бахт: كتاو.

kínik, (у Палу), великій, см. qin.

kišāñd, тянулъ, вытянулъ, вынулъ, открылъ.

ez diksínim, я тяну, вытягиваю.

G: kesciúm, kescia *tirare.*

Ср. нперс: كشيدن.

púrta wi diksínin, дерутъ съ него шкуру, 58.3.

berá kišāñd azmānāñ, бросили съ неба, 54.5-6.

ez šyūre χo biksínim, я схвачу мой мечъ.

eh dedāni χo biksínim, я выдеру себѣ зубъ.

ez tutúne biksínim, я буду курить трубку, см. G: kaliún kescium *fumare la pippa.*

kišniš, коріандеръ.

G: ksnis *coriando;* см. PZ. VII, 141.

kišlá = qišlé.

kižān, который, ая, ое.

kisau'ét (ар. قساوة) kir, стыдился, 9.4.

kir, дѣлалъ, см. kār, tēkír.

ez dekím, kim, дѣлалъ; kírie дѣлалъ (3. лицо).

G: kem, ker *fare;* Дитт. 209, курди: н. вр. از كرم , از كر; пов. н. بكا, بكين; 212, леки: н. вр. مكام, пр. вр. من كردم, пов. н. بكا; 214, бахт: н. вр. ایکونم, пр. вр. كودم, пов. н. بكن, пов. отриц. مكن; Ж. I, كرن kírin; Сн. 332 sq.: كردن kyrdyne, كرده *fait,* دكم dekem *je fais.*

Ср. Кн: karta (см. Bnf. Gl. п. с. kar; Oppert, Lautsystem, 34 sq. Rawl. Gl. п. с. karta, и. д.), akunavam (см. Opp. J. as. XVII, 405 sq.); дбактр: kere (Brckh. Gl. п. с.); парс: [Pahlavi script] (Spg. Pârsigram. 129.22); нперс: كردن; афг: كرل; тал: كاردى kārdei (R. 32 sq.); осс: ʒæнvн, ʒанун, ƙanin (Ros. 17).

kirás, рубаха.

Gld: kiras; KW. II: kiras.

kiría, купилъ, см. kerí, keria.

ez dekírim, kírim, я покупаю.

G: kerúm, kería *comprare,* keriar *compratore,* keriára *com-*

pra; Дитт. 181, курди: من کری я купилъ.

Ср. нперс: خریدن.

kirbít, (тур. کبریت), сѣра, спичка.

kirmįz, красный.

G: krmes *colore cremisi.*

kilér, (тур. کلر), ящерица.

kilid, ключъ; ср. нперс. کلید.

kilíd, замо́къ; ср. нперс. کلد.

kibír = kebír.

kim, малый, ничтожный.

Ср. нперс. کم; тал. کوم kom.

Kiváχ, езидійское селеніе, жилища котораго вырублены въ горахъ бохтанскихъ, 1 ч. пути отъ города Midiád.

kóe, le kóe, гдѣ? см. ku.

Kokān, селеніе племени Bulanúĥ.

kōt, рогъ, см. kolо̄t.

Kōtalián, селеніе племени Balán.

kotér, кочующій, см. кн. II, 14.

G: kocer *vagabondo, per quei lavoratori di muraglie, che nei tempi determinati girano in diversi paesi.*

Kōtiré, селеніе племени Balán.

kōtí, худой.

Ber. III, 53: قوتی kouti.

kо̄n, нар. п: палатка, шатеръ.

KW. II, 425: kohn.

kо̄nír, нарывъ.

kо̄nír be dér bu, нарывъ лопнулъ.

kо̄šk = ĥauš.

Ср. нперс: کوشك.

kо̄st = kušt.

Kо̄selián, селеніе племени Balán.

kо̄r, слѣпой, см. kūri, kú'ir, kur.

G: kor *cieco, ceco.*

Ср. парс: ڪوڕ (Spg. P. Gr. 106); нперс. کور.

koling, журавль.

G: koléngh *grue,* см. PZ. IV, 31.

Ср. нперс: کلنک, کرنک; тал: kering, (Ch. 558—559).

kolо̄t, рогъ.

kobtá, пуговица.

Kо̄mir, селеніе племени Balán.

kо̄míš, буйволъ.

G: ghamesc *buffala.* см. PZ. III, 42; IV, 5.

Ср. нперс: گاومیشو, گاموس; афг: ګاومیش.

košt = kušt.

ku, Ж. I и II: кто, который, что *(союзъ).*

ku, гдѣ? см. ku.

ž ku, отъ куда?

Ср. дбактр: 𐬐𐬎𐬛𐬀 (Vend. III).

kú'i, куда? см. ku.

Cн: 343: کویه koié ou akoié = п. بکجا *où.*

kú'isi, черепаха.

G: kuselà *testudine;* R. I, 143: kessal *a tortoise;* см. PZ. IV, 35.

kú'ir = kōr.
kuṳtá, гдѣ.
Cc. № 260: кучá.
Ср. нперс: كجا.
kúṳtik, собака, см. kutí.
Ср. осс: ӡуд, мн. ч. ӡуjӡæ, ӡуj (ӡудау ӡуjау, собачій).
kut, см. kutā́.
kutā́, билъ, ударилъ, колотилъ.
dukutím, я бью, колочу.
be líñge te dār kutā́, я билъ тебя по пяткамъ.
G: kottúm, k̇ottá *battere, bussare, permotere*.
díli te̱ kut kut, сердце твое бьется.
G: del kottá *batticuore*.
kutí = kúṳtik.
kudá, куда.
kundị̊r = kundúr.
kundúr, дыня, тыква.
G: ghundor *melone*, kundek *zucca di specie piccola;* см. PZ. VII, 152 sq.
kušt, убилъ.
dekužím, я убиваю.
bị̊kužím, я убью.
bị̊kužé, убей.
ez kúštim, я убитъ, 79.8.
Ср. дбактр: 𐬐𐬀𐬊𐬙𐬀 (Vend. изд. Шпигеля, стр. 45, 6); нперс: كشتن.
kur, короткій.
e̱z kur dekím, я брѣю.
sé̱ri χóe kur kir, (чтобы) выбрилъ ему голову.
kūr = kōr.
kūrí, كورى Ж. I; глухой, 130. посл. 15; см. kōr, ku'ir, kūr, kṳ̈r.
kúr'o, сынъ, мальчикъ юноша.
G: kuru *figlio, adolescente, ragazzo;* Cc. № 5: курраменъ (т. е. *мой сынъ*), № 13: курру (*дитя*); Gld: kuramen (т. е. *мой сынъ*); R. k: kur, blb: kur; Ber. III, 65: كور quour, كورو quourou; Ditt. 179, luri: كور; см. Pott, въ Zeitschr. f. d. vergl. Sprachforschung von A. Kuhn, V, стр. 285 sq., Bopp Vgl. Gr. 433.
Ср. гил: kor *girl* (456).
kurq, шуба, шкура.
kurt, короткій.
G: kurta *curto*.
Ср. нперс: خرد, خورد.
Kurd, Курдъ.
Ch. 303: كرد kurd, мн. ч. كردكان Kurdekane.
Kúrdistān, Курдистанъ.
Ж. II كوردستان Kurdistān.
Kurdúk, курдское селеніе, на сѣверѣ отъ Семсата.
Kurmā́ṇḍi, см. кн. I, 11.30; также Kermā́ṇḍi, Kirmā́ṇḍi.

Kurmansí, курдское племя близь Семсата.

kúrmịk, кулакъ, см. kúlmek.

kurmịš (тур. گورمش) kir, подумалъ, 60.10-11.

kul, см. kúlik.

kul, яма, нора.

kúle, чихаетъ, см. dekúle.

kúlik, шапка краснаго цвѣта, сдѣланная изъ козинаго войлока, см. kul.

kúlmek (въ Midiád) = kúrmịk.

kúlfet, дитя, 41.3.

Kumíki sívian, название созвѣздія, см. кн. II, 15.

kụ, (у Мардина), гдѣ, см. kú'i.

kụr = kōr.

kụ̈l'e šeihín qadịr kir = كل شئ قادر در (см. Dieterici Chrestom. Ottom. 34.13), 50.7-8.

K.

k̄au, куропатка, 59.1 сл.
G: kaù *pernice;* R. k: keow *partridge*; см. PZ. III, 44; IV, 29.
Ср. иперс: کبك.

k̄aγíd, (ар: كاغد, перс: كاغذ), письмо.

k̄ẹnịr, по словамъ Курдовъ, растеніе, изъ котораго выдѣлываются чубуки.

K̄ẹ́mi, селеніе племени Délmamikán.

k̄ẹ́vir, камень, см. kẹ́vir.

K̄ẹvírzi, селеніе племени Délmamikán и резиденція начальника онаго.

k̄ẹm = kim.

k̄eif = keif; см. k̄ef.
k̄eif bịké, наслаждайся, 67.4.

k̄er = kẹr.

k̄ēr, ножъ.
G: ker *coltello*, kerìk *coltellino;* Gld: kirik; KF: ker.
Ср. иперс: کرد; осс. ꝁард.

k̄erkínḍ, ракъ.

k̄ergú = kẹrőšk.

k̄ef = k̄eif.
k̄ef bu, былъ доволенъ, 62.3.

k̄eftár, Гіена.

k̄ụr = kōr.

G.

gā, волъ, быкъ.

G: gha, ghái *bovo toro;* B. III. 27: گو guô.

Ср. (Yaçna 46.4, ed. Westergaard; см. Brckh. п. с. gâo); парс: (Sp. Pârsi-gr. 129.9); нперс: گاو; афг: gau (H.) گاو gau (D.); тал: گو gō; осс: гал; бел: gokh *a cow;* см. PZ. IV, 4-5; Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 340-1; Haug, Zeitschr. d. d. m. G. VII, 519-520, примѣч. 3; VIII, 769 и сл.; IX, 691.

gaušék, легкій (про табакъ).

gazāl, серна, см. ḣazāl.

G: ghàzal *gazela;* KF: chasal *Hirsch;* см. PZ. IV, 8.

gārís, Ж. I: كارس, ячмень, 132. посл. 24.

G: gharez *miglio.*

gark dikén, Ж. I: غرق دكن, 130. посл. 8.

gaboγá, четвероногое изъ породы оленей (?).

gāv, шагъ.

Ср. нперс: گام; см. PZ. III, 31.

gaván, пастухъ, см. gován.

G: ghavàn *bovaro, pastore di bestie borine.*

génim, пшеница.

G: ghenam *grano, frumento;* см. PZ. III, 60, VII, 155.

gezú, манна.

G: ghazó *manna;* R. I, 142: ghezo; см. PZ. VII, 161 sq.

gemí, (тур: گمى), лодка, судно, см. gemídí.

G: ghamie *barca.*

gē = gā, 57.2.

genék, названіе растенія.

G: gheni *puzzolente*, ghenakercick *catapuccia;* см. PZ. VII, 155.

Gendelí, курдское племя близь гор. Söerék; см. Kendalí.

gerān, тяжелый.

G: ghrana *grave.*

Ср. нперс: گران.

ḣastií gerāna, больной. G: astii ghrana.

gerān, Ж. I: كران, путешествіе, 126.3.

gerē didé, навѣшиваетъ, 86.3; см. gir.

gería, geriá, шелъ, путешествовалъ.

ver geriá, ушелъ, отправился, вышелъ.

gerían, расхаживали, 75.1.

gería, вылъ, плакалъ, ревелъ.

Ср. ннерс: گرستن، گریستن، пов. н. گری; афг: کرهیدل، کوهیدل.

e̱z digrím, я плачу, горюю·

G: ghirùm, ghirìa *gemere, lagrimare, piangere;* KF: diggiri *ich weine;* B. III, 73: گریا guiria *gémissement.*

šḗr gería, левъ реветъ.

digrí, плачеть.

Ср. нперс: غُرِیدن، غرّیدن.

gemíḏi, лодочникъ, перевощикъ, см. ge̱mí.

gewišínim, жму (руку), см. bi̱gewišínim, пожму, 45.5-6.

gi̱šk = gišk.

gi = gišk.

giá, gihá, трава.

gíabeńd, absinthum ponticum, см. gihá.

G: ghiàbend *assencio pontico*, см. PZ. V, 69.

gihá, трава.

G: ghià *erba;* Cc. № 127: gïa; Glb: gia *Heu;* R. blb: ghiyah.

Ср. нперс: گیاه.

giš, всѣ, см. gišk.

giš yék'e, все одно.

gišk, каждый, всѣ, 62.13; 72.5; см. gi̱sk, gi, giš, giškíe.

gi̱škán, всѣ, 54.2.

giškíe, всѣ, которые есть.

gíštek yek, каждый отдѣльный.

gíšti, спѣлый.

giza'i, Ж. I: گزای, метла, 132. посл. 25.

gir, толстый, тяжелый, 44.31, 30; 46.10.

B. III, 75: گر guer; Дитт. 183, курди: غِر *большой.*

giría = gería, 48.10-11.

girt, взялъ, схватилъ.

e̱z di̱grím, я беру.

G: boghrum, ghert *carcerare, prendere;* boghrum, ghert *abbracciare;* R. lr: tigarim *I will bring;* Дитт. 239, к: наст. вр. از دکرم, пр. вр. از کریم (?), пов. н. بگیر.

Ср. Кн: agarbâyata (Opp. XVII, 385), Bof. Gl. п. сс: garb, gharbh, Rawl. п, с: garb; дбактр: gerew (Brckh. Gl. п. с.), вин. пад. прич. пр: [Avestan] (Vnd. 18.10, Wstr.); нперс: گرفتن; см. Bopp Vgl. Gr. 2-ое изд. 43.

gíli, сукъ.

giyék'e = giš yék'e.

gō, говорилъ.

Дитт. 239, курди: گوتن, лури: н. вр. ابکوم, пов. н. بکو, леки: وتن (?), н. вр. مَوَشوم, б. вр. بوَچیم, пр. вр. وُتم, пов. н.

بوش, пов. отр: موش; Сн. 337: گوتن goutyne *parler*, part. pass: گوته gouté.
Ср. Кн: agaubatâ (Opp. XVII. 420), см. Rawl. и Bnf. п. с. gub; hzv: guptan (Spg. Hzv. Gr. 42); парс: [Pazand] (Spg. Pârsigr. 132.18); иперс: گُفتن; афг: وَيل (D. и R. 97, 98).

Gōṭár, курдское селеніе, 4 ч. пути отъ Семсата.

gōh, ухо, 43.30.
G: ghoh *orecchia*; Cc. № 23: гó; Gld: go; KF: guh; R. k: ghiu, blb: gheh; B. III, 103: گو guou; Сн. 303: گوو guéou.
Ср. Кн: gausa (Opp. XVII, 562), Bnf. п. с: gusha, Rawl. п. с: gaushá; дбактр: gaosha (Brckh. s. v.); парс: [Pazand] (Spg. Hzv. Gr. 42); иперс: گوش; афг: ghwaz (H), غوږ (D), ghwuzh, ghwug (Elph.); тал: گوش guš; осс: qyc, ɣyc.

gōhár, серьга.
G: ghohark *orecchini*.
Ср. дбактр: gaoshâvare (Spg. Avesta, перев. I, 207, прим. 1.); иперс: گوشوار.

gōhe mẹsi, раковина (рыбье ухо?)

gōšt, мясо.
G: ghost *carne*; Cc. № 43: гуштъ; Gld., KF: gusht; HF: كوشت.
Vgl. npers: گوشت; афг: كوشت, ghwushu, gwukhe (Elph.).

gōri, пламя, 44.37.
G: ghori *fiamma*.

gorúš, (тур. غروش), піастръ.
G: g̅hurùs *piàstra*.

gōrn, могила.

gōlik, (близь Мардина и Нисибина), теля.
Ср. тал: گُگلّه gūgle̱ (R.)

gován = gaván.

gōvénd, пляска.
G: ghovend *ballo, che fanno gli cretibi sopra le chiese, o nel cortile nesse in tempo di gran solennità promiscuamente no- e donne*.

gōvd, говядина, см. gōšt.

Go̤vderé, курдское племя, кочующее близь Палу.

gu'íz, орѣхъ, орѣховое дерево.

gune̱, грѣхъ.
G: ghúna *colpa, delitto, peccato*.
Ср. парс: [Pazand] (Spg. Parsigr. 35, 39, Hzv. Gr. 47); иперс: گناه.

gunkâr, грѣшникъ.
G: ghunakár *colpevole, peccatore*.
Ср. иперс: گنهكار, گناهكار.

gund, селеніе, деревня.
G: ghund *paese, villa, villaggio*; KF: gund; B. III, 147: گوندا guounda; Ж. I: گوند gund.

[Было бы интересно объяснить этимологію этого слова. Во первыхъ заслуживаетъ вниманія слѣдующее извѣстіе въ путешествіи Этьфинстона (см. Caubul (1. и 2. изд.) II. стр. 4); можетъ быть оно прольетъ свѣтъ на первоначальное значеніе слова gund у Иранцевъ: «The custom of joining in associations for mutual defence, obtains among all the Berdooraunees, except the Euzofzyes. It evidently originates in the continual strife which prevails among them; why the Eusofzyes, who appear to require it the most, should be without it, I confess myself unable to explain; but the fact is corroborated by all the information I possess on the subject. These confederacies have some resemblance to the Sodalitia of the Saxon times. Individuals enter into engagements to support each other, either in specific enterprises, or in all cases that may arise. These alliances are called Goondees, and they may include any number of persons. The connection between two persons in the same Goondee, is reckoned stronger than that of blood. They are bound to give up all they have, and even their lives, for each other. A Goondee between two chiefs, is not dissolved even by a war between their tribes; they may join in the battle, but as soon as the contest is over, their friendship is renewed.» Кромѣ того это слово встрѣчается и въ армянскомъ языкѣ. Въ словарѣ мехитаристовъ (Венеція 1836) передъ приведенными примѣрами, въ которыхъ употреблено слово gund, читаешь: գունդ σπεῖρα, cohors, τάξις, ordo, συναγωγὴ, δῆμος, coetus, plebs. Предоставляя другимъ рѣшеніе вопроса, котораго я здѣсь только коснулся, прибавлю еще, что Шпигель (Ueber die iranische Stammverfassung, см. Abhandlungen der philosoph.-philologischen Classe d. k. Bayer. Akad. d. Wiss. томъ VII. стр. 682) склоненъ сравнивать древне-бактрійское zañtu (𐬰𐬀𐬌𐬥𐬙𐬎) *зáмокъ* съ санскритскимъ корнемъ ḍan *родить*. Кромѣ приведенныхъ у Шпигеля изъ разныхъ индоевропейскихъ языковъ словъ можно еще сравнить съ zañtu литовскія: gentis (мн. ч. gentys), *родственикъ*, gentainis, м. gentaine, ж. (тоже), (см. Nesselmann Litt. Wörterbuch. Königsberg 1851), какъ и готескія

aljakuns (= aljakons) *чужой*, inkuns *соплеменный* (см. Diefenbach. Vergl. WBuch der gothischen Sprache, Bd. II. Frkf. a. M. 1851, S. 463; cf. S. 461, 462). Равнымъ образомъ не берусь я объяснить происхожденіе окончанія kand, kend, (کند), встрѣчающегося въ столь многихъ названіяхъ мѣстностей западной Азіи. C. A. Holmboe, который, какъ мнѣ извѣстно изъ журнала Ausland за 1857 г., см. № 11, стр. 264, писалъ въ Antiquarisk Tidsskrift о мѣстныхъ именахъ съ окончаніемъ kind (напр. въ Швеціи Hammarkind, Ostkind, Vestkind, въ Норвегіи Heitkind, Kolkind) принимаетъ kend за персидское, kind же за турецко-татарское слово; доводы его мнѣ не извѣстны. Нельзя оставить безъ вниманія слово Kylegunde, встрѣчающееся у Генриха Лотышскаго. См. Шёгрена Отчетъ о его путешествіи къ Ливамъ въ Denkschriften der russischen geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg. Weimar 1849. Bd. I, стр. 474, 528, 570, 573.

gundiáň, селянинъ.

gur, волкъ.

G: ghurgh *lupo*; KF: gur; B. III, 87: گر guour: Дитт. 179: курди: گرو мн. ч. گرودها, Ж. I گور gur.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan]; хузв: gurk; (Sp. Hzv. Gr. 43); иперс: گرگ; афг: کرګ gurg (D.); тал: ورگ vāk (R.); осс: берæӡ, біраӡ; см. PZ. IV. 24; см. Pott Etym. Forsch. II, 214, въ Höfers Zeitschr. I, 137 и Zählmethode стр. 177, прим.; см. также Sjögren Oss. Studien 642.

gul, роза, цвѣтокъ; см. gulilík.

Ср. иперс: گل.

gúli rōžyáň, подсолнечникъ.

Guláň, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

Guléš, селеніе племени Gọvderé.

Gulerí, курдское племя, см. кн. I, 71.

gulilík, цвѣтокъ.

G: kulik *fiore*, kulilk det, ket, ceket *fiorire;* KF: kulilk.

gumgumúk, породъ ящерицы.

gumgumúku gauráno, тоже родъ ящерицы.

gumgumúk felána, тоже родъ ящерицы.

Ǵ.

ǵaúri, горло, пасть.
G: gherú *gola*.
ǵe-ǵe, то—то, 67.1.
ǵežím, я пашу.
Сс. № 238: каштенъ *я пашу*(!)
ǵez kir, укусилъ, кусалъ.
G: ghez, gheza *mortificatura*, ghezúm, ghezá, ghez ledém *mordare*.
Ср. иперс: گزیدن.
ǵerm = ǵerm.

ǵem, узда, см. dizgín.
ǵerm, теплый, см. ǵerm.
G: gherma, ghermàia *ardore*, *caldo*; Сс. № 113: керма гермъ; Glb: germ.
Ср. дбактр: *жаръ* (см. Brckh. Gl. п. с. garema); иперс: گرم; афг: گرم; тал: گرم gom *жаръ* (R.); осс: фарм, ӡарм, ӡар; см. Sjögren Oss. Stud. 575.

X.

χaun, сонъ.
G: kahhu,n (l. khhaun); Сс. № 59 хаа; B. III, 133: خاو khav.
Ср. дбактр: ; иперс: خواب, см. Bopp Vgl. Gr. (2-ое изд.) стр. 63; гил: خواو khaoo (Ch. 540), خفته *почивая*, (ibid. 527.1).
χayál, (ар. خيال), сповиденія.
Xāń, селеніе племени Délmamikán, населенное вполовину Армянами.
χátir = ȟáter.
Aȟméd pašá Avdúl'a bégra háte hev bu χátire, Ахмедъ паша пошелъ на встрѣчу Авдула-бею, помирился съ нимъ, 82.14.
χāní = ȟāní.
χantér, кинжалъ.
G: kangiar *coltello grande*.
Ср. иперс: خنجر.
χantérik, маленькій кинжалъ, см. χantér.
χasían, вскочили, проснулись, 58.3.
χasín, (ар. خزينه), казна, кладъ, деньги, см. χizín.
že χásne táve χóe nábere, не

сводилъ глазъ съ своего клада, 67.5.

Xarpu̧t, Харпутъ.

Xaláh, селеніе племени Délmamikán.

χabér, (ар. خبر), извѣстіе.

χe̱zāń, бѣдный.

χerdāl, горчица.

G: k̄ardel *senape.*

χelāl, (ар. خَلَال?), несчастіе, неудача, бѣда.

ž méra χelāl kir, надѣлалъ я себѣ бѣды, 82.10; túzi me̱ra χelāl ki, ты и намъ надѣлалъ бѣды, 82.13.

χi̥zn = χasín.

χi̥zmet, (ар. خدمت), служба, работа, см. γi̥zmet.

χi̥zmet kir, служилъ.

že sultáne χóra χi̥zmeta wi debínim, я стараюсь услужить моему государю, 63.6.

χi̥zmikār, χi̥zmik̄ār, служитель, см. γi̥zmkār.

Ср. нперс: خدمتكار.

χianét, (ар. خِيَانَة), измѣна.

χiār, огурецъ.

G: k̄iār *cocomero;* см. PZ. VII, 153.

χo, мѣстоименіе возвратное (перс. خود); см. χóve̱.

au χo be χóe, онъ самъ.

te χo be χo kotí dī, ты самаго себя увидѣлъ некрасивымъ, 49.5.

le χo ke, надѣнь, 63.10.

χo dūre, нар. п: вокругъ себя.

Ср. нперс: دور خودش; гил: خو دوره khu-doure (Ch. 529).

См. PZ. III, 55.

χo, потъ.

G: χoé *sudore,* χoe dem *sudare;* Gld., KF: cho; см. PZ. III, 55.

χoadí = χodí.

χoasía, теща.

χoást, желалъ, хотѣлъ.

G: koasium, k̄oast *chiedere, demandare;* Дитт. 209, курди: دخازم ich wünsche; Ж. I: خواستن χāstin *Wunsch, wünschen,* 130. посл. 15.

Ср. парс: [Pahlavi script] (Sp. Hzv. Gr. 42); нперс: خواستن; см. Vullers Lex. п. с. خواستن, Haug въ Zeitschr. d. d. m. Ges. VII, 321.

e̱z doχoázim, я желаю.

χoár, ass; см. ve̱χoár.

G: bok̄um, k̄oár *mangiare;* Cc. № 227, 228: хортень; KF: duchom *ich esse, trinke;* Дитт. 239, к: خارن *ѣсть,* н. вр. ازدحوم, пр. вр. хоаръ, пов. н. بخار (!); Сн. 317: دخوينوه dekhoïnaoua, *3. pers. plur.*

de خواردن, 326: خواردن khoardyne *manger*.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan] (см. Brckh. Gl. п. cc. qar, qere, khâd, khar, khere, qareti, qaretha, qartha, qarena, khâthra); парс: [Pazend] *Speise* (Sp. Pârsigr. 129.14); иперс: خوردن; афг: خوراک, خواراک *victuals* (D.); тал: حاردی ĥardei (R.); осс: харvн, хорун; см. Sjögren Oss. St. 620.

e̱z doχúm, я ѣмъ, кушаю.

sōn̂d χoār, см. sōn̂d.

χoárzi, племянникъ со стороны матери; см. ĥoén̂g.

G: kuárza *nepote per parte di sorella;* npers:

χoénd, читалъ, пѣлъ.

G: k̄oénd, k̄oéncia, bokoinum *leggere, cantare, studiare;* Дитт. 211, леки: خوانن, н. вр. مخانم, н. вр. خوانم, пов. н. بحان, 239, к: н. вр. از دخوینم, пов. н. بخوین

e̱z deχu'ínim, ich lese.

bilbíl deχu'íne, соловей поетъ.

χo'ín, кровъ, см. χu'ín.

G: kuhhn (ч. khhun) *sangue;* Cc. № 45, 140: хунъ, хуинъ; Gld., KF: chun; R. k: khiun, blb: khoon; см. PZ. III, 42.

Ср. дбактр: [Avestan] (Sp. Avesta, перев. I, 218, прим. 2, Vullers Lex. п. с. خون); иперс: خون; тал: خون χun (R).

au χo'ín ber di̱dé, онъ кидаетъ кровь.

χoḏā́, Ходжа, 46 и сл.

Xodé, Богъ, см. χoadī́, χodī́.

G: Qodé *Dio;* Cc. № 1: Худи; Gld: Chudi; K'F: chodeh; Sdr: Chudi; Сн. 307: خدا khoda; Ж. I: خدی χodí; см. PZ. III, 55.

Ср. парс: [Pazend] (Sp. Pârsigr. 30); иперс: خدا; тал: خدو χudō; осс: Худау, Хицау; см. Sj. Oss. St. 632 sq.

χodī́, хозяинъ, владѣтель, господинъ, 50.2 и сл.; 64.2 и сл. см. χoadī́, Xodé.

Ср. парс: [Pazend] *Herrscher* (Sp. Pàrsigr. 129.10-11); осс: xijцау, xéцау.

χondek̄ār, Ж. I: خوندکار, владѣтель; 126.10.

Ср. иперс: خداوندگار, خوندگار, (см. Vullers Lex. п. cc.)

χondk̄āri, Ж. I: خوندکاری владычество, 128.1; см. χondek̄ār.

χoš, хорошій, красивый, здоровый, пріятный.

G: quoska *buono;* Gld: chusch;

Сн. 315: خوش khoch; Ж. I: خوش χos.

Ср. парс: (Sp. Pârsigr. 26); нперс: خوش (см. Vull. Lex. п. с.)

se̱r χoš bu, былъ пьянъ, 76.3.

te̱ χoš bibí, ты будешь здоровъ, 63.10.

χoría, чесалось (ср.); см. χoriánd, ȟúri.

χoriánd, чесалъ (дѣйств.); см. χoría, ȟúri.

e̱z χorínim, я чешу.

G: k̄orìnum, k̄orià, k̄orіànd *grattare*.

Ср. нперс: گریدن, خریدن; см. Pictet въ Kuhns Zeitschr. V, 338.

χōrt, красивый, молодой, 71.5.

Можно ли осс: хорз, хоарз сравнивать?

χōl?

χóé χōl di̯ké, прыгаетъ, 42.14.

χóve̱ = χo.

χu, ловкій, навычный.

S. G: ukem, ubum *abituarsi, accostumare, assuefarsi*.

zewáni te̱ zū zū χu debé, языкъ твой скоро получаетъ навыкъ.

χu'ín = χo'ín.

χūr, мѣхъ.

χurt = kurt.

Г.

γeíne, кромѣ.

γeíne Xodé kes né̱zāne, кромѣ Бога никто не знаетъ.

γerán = gerān.

γi̯zmét = χi̯zmét.

γi̯zmkár = χi̯zmkár.

Ṭ.

ṭai, (тур. چای), рѣка, 44.38.

ṭahír, — teiri ṭahíri = тур: چایر قوشی, жаваронокъ, 63.11.

G: ciahr cief spi *lenzuolo bianco*, ciahr ciéf *lenzuolo di colore*.

ṭáγe, во время, 46.4.

we ṭáγe, въ то время, прежде, 62.9.

ṭaγék, разъ.

ṭatlemi̯š (т. چاتلمش) bu, лопнилъ.

ṭadér, (нперс. چادر), палатка.

ṭār, четыре.

ṭarán, четвертый.

ṭárek, мѣра вѣса (фунтъ?).

ṭārkindé̱le, марковь.

ṭardé̱h, четырнадцать.

ţaršembé, среда.

ţaršū, (тур. چارسو), рынокъ.

Ţáli-Xurd, курдское племя, см. кн. I, 64.

ţališmįš (тур چالشمش) debé, старается, 57.10.

ţāv, глазъ.

G: ciàve *occhio;* Cc. № 20: чафъ; Gld: tschaf; KF: tcháf; R. k: tchaoo, blb: tchav, lr: tcheoo; Сн. 305: چاو tchaou.

Ср. дбактр: [illegible], [illegible], [illegible] (см. Bopp Vgl. Gr. стр. 1108, Brckh. Gl. п. сс. caçman); парс: [illegible] (Sp. Pârsigr. 52, ср. Hzv. Gr. 43); нпер: چشم; тал: چش ţeš; осс: цæст, дæц, цæсте, цасте.

ţáve áve, родникъ.

ţáva, каковъ.

G: ciàva *come, in qualmodo, quale.*

ţekurdék, стрекоза, 56.1 и сл.

Ţelé'i pāšín, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14; см. Ţirí.

G: cehla avini *canicola, per questo termine intendano del solstizio e li 40 giorno dal sol stizio dell' inverno* Cehla zevestan.

Ţelé'i pešín, то же.

ţep, лѣвый.

G: cep *mancino, sinistra.*

Ср. дбактр: [illegible], [illegible] (см. Vull. Lex. п. с. چپ); нперс: چپ, چپ.

ţekír, изготовилъ, (создалъ), 46.10; 63.13.

G: cekem *adempire, fare.*

[Г. Березинъ (I, 151), говоря о неправильныхъ глаголахъ западнаго курдскаго нар., приводитъ формы چیکا tschebiqua, пов. накл: глагола کرن queren *faire*, (I, 152) چیکریه‌من men tschequria *j'ai fait* прошедш. время и من دوت چیدکام men devet tscheïdequam *je ferai* будущее время того же простаго глагола. И Гарцони (см. Gram. e vocab. стр. 28—31) не отдѣляетъ формъ сложнаго отъ формъ простаго глагола. Диттель (стр. 239) напротивъ, придаетъ сложному глаголу چکرن понятіе персидскаго ساختن, и спрягаетъ چکرن отдѣльно отъ کرن (= п. کردن). Встрѣчающееся въ бегистунской надписи (Col. I. § 13)

[illegible]

(Rawl. im J. of the R. As. Soc. vol. X, 204, vol. XI, 139: chakhriyá, Opp. XVII, 388, 390: cakhriyâ, ср. Bnf. Gl. п. с. kar), можетъ быть, ничего больше какъ сложный съ мѣстоименіемъ гла-

голъ. Смыслъ предложенія, въ которомъ это слово употреблено, допускаетъ такое предположеніе. Въ курдскомъ яз. имѣютъ ṭē kir, ṭē dekím, ṭe bekím значеніе: *что нибудь изъ чего нибудь сдѣлать.* Подобный сложный глаголъ: ṭēbūn, встрѣчается въ нашихъ текстахъ 70.8-9: be Xodéra ḍén'et u ḍehén'eme ṭēbūn.]

ṭeṅg, рука, крыло.

Ср. иперс: چنگ.

ṭeṅgāl, вилка.

G: cinghál *rampino, uncino.*

Ср. иперс: چنگال.

ṭend, сколько.

G: ciàn *quanto;* см. PZ. III, 61.

Ср. дбактр: 𐬗𐬬𐬀𐬧𐬙 (см. Brckh. Gl. п. с. cvat); парс: 𐭰𐭭𐭣 (Sp. Pârsigr. § 60, Hzv. Gr. § 89); иперс: چند.

ṭendānd, который (по числу).

ṭéra, зачѣмъ.

Ср. парс: ... съ послѣдующимъ ... *зачѣмъ,* ... съ послѣдующимъ ... (Sp. Pârsigr. 128.2, 6); npers: چرا.

Ṭerāh sonderāṅ, гасители цвѣчъ, см. кн. II, 17, 31 примѣч. 24.

ṭerānd, пасъ, см. ṭería.

ez diṭerínim, я пащу.

G: ciàirìnum, ciàirànd *pascolare.*

ṭería, пасся, см. ṭerānd.

Ср. иперс: چریدن, چریدن (см. Vull. Lex. п. с., Brckh. Gl. п. с. car).

ṭerm, кожа.

G: cierma *pelle;* Сп. 347: چرک tchirk *épiderme morte.*

ṭel, сорокъ.

ṭēl = ṭelék.

Ṭelá sonderāṅ = Ṭerāh sonderāṅ.

ṭelék, детенышъ, теля.

G: ciéla *vacca;* Сс. № 149: чилекь; Gld: tschilek *корова;* Sdr: dschel *корова.*

ṭelú'i ḍāri, (употребительно у Курдовъ живущихъ между Нисибиномъ и Мардиномъ), листья деревъ, зелень.

ṭi, 1) что.

ṭi heíye ṭi tụ́n'e, что есть, чего нѣтъ, т. е. чего новаго?

2) какъ.

3) который, ая, ое.

ṭiá, гора.

G: ciá *montagna, monte;* Сс. № 106: чіа, кю; R. к: kew, blb: tchia, лури: kiu.

ṭían, большая ящерица, (тур. چیان).

ṭíe — ṭū ṭíe, ушелъ.

ṭīk, кто бы не былъ, каждый, который, см. kīk.

ṭíki ḣakím ḣebú gō ke, каж-

дый врачъ говорилъ, 63.9.

Ṯitlįk, курдское селеніе, въ 3 часахъ пути отъ Урфы.

ṯinār, яворъ.

Ср. иперс: چِنار.

ṯínim, я жну.

Дитт. 211, 212, леки: چِنین (= перс: چیدن, یافتن), н. вр. ماچِنِم, пр. вр. چِنیم, пов. н. بچِین.

Ср. иперс: چیدن; см. Pott Et. F. I, 204.

Ṯirí = Ṯelé'i pešín.

Ṯirí pāší = Ṯelé'i pāšín.

ṯirők, разсказъ, басня.

G: cirók *racconto di favole.*

ṯō, посохъ, палка, см. ṯū.

ṯōħá, сукно, см. ṯuħá.

KW. II, 422: tschucha *Dolman;* ср. тур. چوحه, چوقه.

ṯōl, поле.

G: ciol *deserto;* Cc. № 138, 195: чуль.

Ср. иперс: چول.

ṯobán, мясникъ.

ṯū, посохъ, палка.

Ср. иперс: چوب, тал: چو ṯu (P.).

ṯū, шелъ, ушелъ.

G: ciúm, ció *andare,* cium, decium, ció *partire;* R. lr: detchim *I will go,* neitchim *I won't go;* Дитт. 238, 239, к: چون *идти, уходить,* пр. вр. چوم, н. вр. از تارم, пов. н. هره и بچو, 212, леки: н. вр. ماچیم, пр. вр. چیم, пов. н. بچو; Sdr: as dschum *ich ging.*

Ср. афг: ځه (D. п. c. تَلَل); осс: цаун; см. Pott Et. F. I, 210.

См. hér'e, wér'e.

ṯu'ín, прошедшій, прошлый.

sáli ṯu'íne, въ прошедшемъ году.

ṯuħá = ṯōħá.

ṯukás, сколько, см. ṯukuá.

ṯúke kásri, воробей, см. ṯuṯík.

ṯúke rēšla, (между Мардиномъ и Нисабиномъ), птица величиною въ $^1/_2$ фута.

ṯukuá, столько.

ṯuṯik, воробей, птица.

G: ciúciék *uccello, qualcunque specie d'uccelletto;* см. PZ. III, 39, IV, 26.

Ср. иперс: جوجه, چوجه; см. ṯúke kásri, ṯúke rēšla.

ṯurumįš (тур. چورمش) būm, я истлѣлъ, 69.12.

ṯuṯőr, каковъ, 47.5, 48.8.

ṯúma, за чѣмъ?

D̤.

d̤a'íz (ар. جايز) nábe, не позволено, 64.13-14.

d̤au, полотно.

d̤āṅ, душа, сердце, жизнь, 59.6, 67.13.

G: ghiàne *anima*.

Ср. иперс: جان, جانه, см. Vull. Lex. п. cc.

d̤ánim, моя душа, любезный.

d̤āṅ dedím, отдаю душу (жизнь), т. е. я умираю.

d̤ār, разъ.

G: giar *volta*.

du dárān, два раза.

d̤ār d̤árān, по временамъ.

G: giàr giàr *da quando in quando*.

d̤árkedín, еще разъ, снова.

G: giàre k'idi *nuovo*.

d̤árki, одинъ разъ.

du rṓān d̤árki, въ два дня разъ, черезъ день.

haftéki d̤árki, всякую недѣло разъ.

d̤árde, однажды.

d̤ām, оконное стекло.

Ср. иперс: جام.

d̤e, ячмень.

G: gièi *orzo;* Cc. № 142: чау; Gld. и KF: tscha; HF: جه; Sdr: dschäh.

Ср. дбактр: [Avestan script], вни. п. (см. Brnf. Comm. Nott. cxli, Brckh. п. с. yava); иперс: جو: см. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 355 sq.

d̤eṅg, бой, сраженіе, см. d̤eṅg.

G: d̤énk *combattimento, battaglia, guerra*.

Ср. иперс: جنگ.

ez d̤eṅg kim, я сражаюсь.

G: d̤énk kim *combattere, battersi*.

d̤em, къ, 55.9, 56.5, 59.6.

Дитт. 185, к: جم d̤am.

d̤eméd, (ар. جامد, мн. ч. جمد), ледъ.

G: gemet *gelo;* Cc. № 86: жаметь.

d̤ē kir, отрубилъ, казнилъ, 80.11 sq.

G: gellát kem (?) *decapitare*.

d̤ehén'em, (ар. جهنّم),

G: geehnnam (ч. gehennam) *inferno*.

d̤ena'úr, животное.

Ср. парс: [Pazend script] (Sp. Pârsigr. 131.9); иперс: جانور.

d̤én'et, (ар. جنّة), рай.

d̤er, кружка.

G: d̮erra *vaso*, *per transporto d'acqua.*

D̮érki, курдское племя, см. кн. I, 71.

D̮elâli, курдское племя, см. кн. I, 88.

d̮evahír, (ар. جواهر), драгоцѣнный камень.

G: gioahr (ч. giohar) *gioja.*

d̮evâb, (ар. جواب), отвѣтъ.

G: giovàb *risposta.*

d̮evâb dím, я отвѣчаю.

G: givàb dem *rispondere.*

d̮ízma, d̮ízme, (тур. جزمه), башмакъ.

d̮ī, d̮i, мѣсто, 47.1, 68.6.

Сн. 316: جيكه, جيك djeigueh, djeig.

Кн: gâthu, gâthavâ (Opp. XVII. 409, Bnf. Gl. s. v. gâthu), нперс: گاه (?).

Ср. нперс: جا, جاى, афг: ځاى (Rav. 72).

d̮ik edín, въ другомъ мѣстѣ.

de d̮ída, на мѣстѣ, 84.12.

d̮ía, d̮ío, ложе, см. d̮ī.

D̮ihánbeglí, курдское племя.

d̮in, (ар. جن), злой духъ.

G: gin *genio.*

d̮íran, сосѣдъ.

G: giràn, *vicino di casa.*

d̮irít, копье (изъ дерева безъ металла).

be d̮irít lístin, они джигитовали, 73.3; см. Chanykow въ Mél. as. III, 77.

d̮il, платье, одежда.

G: giul *abito, vesti in genere;* Gld: dschil; B. III, 77: جلى djoulli, جله djilleh *habit.*

že nâv d̮ilâń, раздѣтый.

D̮ilimâń, курдское селеніе, два часа пути отъ Урфы.

D̮íbri, курдское племя, см. кн. I, 72.

d̮ibrōk, кротъ.

d̮ōt, пара, плугъ (?) (= фр. couple), 36.8.

Gld: tschut *Pflug.*

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan];

нперс: جفت, جغ (= جو); см. Pott Etym. F. I, 236, 237.

ez be gā (háspe) d̮ōt dekím, я пашу съ волами (съ лошадми).

G: giót kem *arare.*

d̮ōtkâr, земледѣлецъ.

G: giót kàr *agricola.*

d̮ōtkâri, пашня.

D̮ovér, селеніе племени Govderé.

d̮ū, кранъ.

d̮uâń, детенышъ, жеребенокъ.

G: gioáni *puledro;* Сн. 315: جوان, парс: جووان; (см. Vull. Lex. п. с. جوان).

ḍuáb = ḍeváb.
ḍuáb kir, отвѣтилъ.
Ḍubohár, селенiе племени Délmamikán.

ḍumát, (ар. جمعة), собранiе.
ḍúve, ртуть.
G: zibak *argento vivo;* см. PZ. IV, 263, 264.

Y.

yañzdéh, одиннадцать.
yasír, (ар. اسير), плѣнный.
G: jasìr, jaksìr *cattività;* Ж. I, برن به يسيرى bírin be yesíri, взять въ плѣнъ, взятiе въ плѣнъ.

yazmíš (тур. يازمش) kir, писалъ.
Yalanóz, селенiе племени Balán.
Yaliyanlí, курдское племя, см. кн. I,
yek, одинъ, одна, одно.

T.

tā, лихорадка.
G: tah *febbre;* см. PZ. III, 36.
Ср. нперс: تب; афг: تَبَه.
tá'ala, (ар. تعالى), всевышнiй.
ta'alím (ар. تعليم) biké, научить, 62.4.
tain, пища, кормъ, см. tahín.
Ta'atkāñ, селенiе племени Balán.
taht, столъ.
Ср. нперс: تخت.
tahín = tain.
tāt, заикающiйся.
tatér = tetér.
tātkirō, плоское блюдо, тарелка, 84.6-7.
Tanzúd, селенiе племени Govderé (у Киперта: Tansud).

tāzí, лягавая собака.
G: tazì *cane de lepre.*
Ср. нперс: تازى.
tarabulús, триполитанскiй, 71.7.
tārí, темный.
G: tarì *tenebre;* Сн. 306: تاريك tarik.
Ср. нперс: تاريك تارى تارين; осс: талvӊ, ђалvӊе.
tāri dekím, затемни.
G: tarí kem *abbrunare.*
tāl, горкiй.
G: tāhhla *amaro.*
Ср. нперс: تلخ.
talán kir, грабилъ.
G: talàn *bottino,* talàn kem *assassinare.*

Ср. иперс: تالان.

Talōmaγé, селеніе племени Balán.

Tabáγ, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14; см. Te̱báγ.

tābé, (ар. تابع), послушный, Ж. I, посл. 21.

tām kir, испыталъ.

G: tām kem *assaggiare*.

támbur, гитара, скрипка.

G: tambùr *chitarra*.

tāv = adéf.

tāvá, кастрюля.

te̱, твой.

te̱ńg, узкій.

Ж. I: طنك te̱ńg.

Ср. иперс: تنگ.

te̱té̱r, Татаринъ, посолъ, 47.12; 80.4.

Te̱te̱ré, селеніе племени Balán.

té̱da, 1) въ немъ, 81.13.

té̱daye, въ немъ есть, 73.7.

Сн. 318: تيادە teiadé *dedans, dans le quel.*

té̱da, 2) мѣстительный пад. мѣст. личн. te̱.

te̱n, тѣло, особа.

Ср. дбактр: tanu (см. Brckh. Gl. п. с.); парс: [illegible] (Sp. Pârsigr. 128.19); иперс: تن.

té̱ni, одинокій.

G: tene *solo*.

ez té̱nime, я одинъ, 75.5.

te̱zé, 1) свѣжій, молодой, новый.

Сс. № 201: тазѣ.

Ср. иперс: تازه.

te̱zé, 2) быстро, теперь.

Te̱rantíl, селеніе племени Balán.

te̱rb dim, наказываю.

te̱rb wi bi̱dé, накажи его.

te̱lé̱f (ар. تلف) kir, разсѣялъ, уничтожилъ, 79.11.

te̱pmi̱s (тур. دپمش) kim, топчу.

te̱pmíš ki, 56.9.

Te̱báγ = Tabáγ.

te̱makār (ар. طمع) bu, завидовалъ, 68.4.

Ср. иперс: طمعكار.

te̱melí, клочекъ волосъ.

té̱mi, всегда, постоянно, 70.11, см. tim.

Tē̱míz = Tē̱múz.

Tē̱múz, названіе мѣсяца.

Te̱mír leńg, Тамерланъ, Тимуръ, 46.7 сл.

té̱mbur = támbur.

tē̱, идетъ, см. hāt.

āv že árda tē̱, вода вытекаетъ изъ земли.

kār tē̱, 57.5.

te, ты.

tē̱ dítin, Ж. I: تى ديتين можно найдти, добьешься, 128. посл. 2.

teíye, твоя, 50.6.

teir, (ар. طير), птица.

G: téir, *uccello;* Сс. № 157: тиуръ; см. PZ. IV, 25.

teíri ṭahír, см. ṭahír.
tekmíl kir, кончилъ, 53.13.
  Ср. тур. تكميل اتمك.
tenāre, не живетъ, 41.2.
tḙše, болитъ, см. ḙšía.
tēr, сытый.
  ez tḙ́rim, я сытъ.
  tēr diké, дѣлаетъ сытымъ.
  Ср. иперс: سير.
teráš kim, брею.
  Ср. иперс: تراش، تراشيدن.
  G: ser tràsc *barbiere.*
tér'i, ты идешь; см. hér'e.
Tērkāń, племя въ гор. Egíl.
tertīb, (ар. ترتيب), распоряжение, 61.2.
  tertíb kir, расположилась, 60.10, 63.4.
tersía, испугался, трясся.
  G: tersúm, tersá *temere,* tersìnum, tersánd *far paure, impaurire,* см. PZ. III, 27.
  Ср. Кн: tarç (Opp. XVII, 392, см. Bof. Gl. п. с. tars); дбактр: [illegible] (см. Brckh. п. с. tarsta); иперс: ترسانيدن، ترسيدن; осс: ђарсун, ђæрсун, ђарсун.
  tersían, тряслись, боялись.
  ez detersím, я трясусь, боюсь.
  detirsḙ (съ предлогомъ že), боится, 60.5.
tersonék, трусъ, мямля, см. tersía.
  G: tersok *codardo, timido, pauro;* GLD: tirsid *furchtsam.*
terzí, портной.
  Ср. иперс: ترزى، درزى.
  temām (ар. تمام) kim, кончаю.
  G: tamám kem *compire.*
teféng, (тур. تفنك), ружье.
  G: tefangh *archibuggio;* GLD: tufank.
tíšk, что нибудь, 54.7; 73.13; 74.3.
  tišt, tištik, нѣчто.
  G: testeki *alcuna cosa,* tstéki testéki *qualche cosa;* Ж. I: طشت tišt, 126.7; Ср. парс: [illegible] (Sp. Parsigr. 29, 129.21); иперс: چيز.
tíštik tunúne, нѣтъ ничего.
  tíški nāχum, я ничего не ѣмъ.
tirš, кислый.
  G: tursia *acido, agresto, agro;* GLD: tursch.
  Ср. иперс: تُرش، تُرش.
tíli, палецъ, см. tíli.
  Сс. № 36: тилли; GLD: tilli; B. III, 53: دفله difleh.
tifdiké, Ж I: تف دكه, 130. посл. 9.
tī, жаждущій, 61.6-7.
  G: tene, tenìa *sete,* teni bum *aver sete.*
  Ср. Кн: tusnâ, tarsnâ (Opp. XVII, 287); парс: [illegible]

Durst (Sp. Parsigr. 129.12); нперс: تشنه *жажда.*
tíši = tẹ́še.
tíže?, 86.4: kundúr tiže āv debé, арбузъ скоро наполнился водою.
tīz, скоро, см. tezé.
Ср. нперс: تیز.
tirsonék = tersonék.
tíli = tịli·
tim, всегда.
tim u tim, постоянно, 86.1-2.
Toȟubí, племя Курдовъ; см. Изслѣд. кн. I, 64; ср. G: tokobi *limite.*
tōgél, по словамъ одного изъ военноплѣнныхъ Курдовъ, имѣетъ значеніе употребительнаго въ турецкомъ языкѣ زنباره, زنپاره, слѣдственно: развратный (?).
Tōtíɣ, селеніе племени Karatụ̈úr.
tōz, пыль.
tólik, локонъ надъ лбомъ.
tobekār, кающійся.
G: tobekàr *contrito, penitente.*
Ср. нперс: توبه‌کار.
tóvịl, кора, скорлупа.
G: tivel *quscio, scorza.*
tóvle dār, древесная кора.
tóvịl hélgerim, снимаю кору.
tu, ты.
tū, тутовое дерево.
G: tu *moro.*
Ср. нперс: توت تو; см. PZ. III, 56. VII, 107.
tutún, (тур. توتن), дымъ, курительный табакъ.
G: tutún *tabacco da fumare.*
tunẹbú, не былъ.
túni, колѣно.
tunụ́n'e, нѣтъ, см. tụ́n'e.
Túžik, многочисленное племя Курдовъ, см. Mél. as. III, 112.
Túbi, племя Курдовъ, см. Изсл. кн. I, 64.
tụ́n'e, нѣтъ, см. tunụ́n'e.
tụ́nebūn, не были, см. tunẹbú.
tụféṅg = teféṅg.
trī, виноградная лоза.
G. tri *uva;* см. PZ. V, 61.

D.

da = dáȟa.
da pụ̈r, больше, еще больше.
da, мать; см. dẹ, di.
G: dáik, daika (стр. 60); Сс. № 4: таике, де; Gld: dé; KF: deh; R. k: daya, dayik; Sdr: dai; Сн: دايق dâïq *mère.*
Ср. нперс: دايه *nutrix;* см. PZ. III, 39.

da pīr, бабушка, повивальная бабка.

G: dapìra *ava*, daipira *mammana*.

da-marḙ, мачиха.

dai bau, родители (т. е. отецъ и мать.)

dā, далъ.

G: dem, dà *concedere, dare, donare;* Cc. № 244: пите (т. е. bịdé) *даň;* Ch. 316. 333: دا da, *part. p.*, دان dan *donner*, 316: ددا deda *donne.*

Ср. Кн: âdadâ (см. Lassen in d. Z. f. d. K. d. M. 17), dadatuv (*qu'il donne*, Opp. XVIII 584), дбактр: [illegible] *я создалъ*, см. Brckh. Gl. п. с. dâ; парс: [illegible] *ich gebe* (Sp. Pârsigr. 132.11), [illegible] *ist gegeben* (ibid. 132.13); иперс: دادن.

dắ'i, dá'i, (ты) далъ, давши, 59.12.

daíne, см. daínim.

daínim, я ставлю, кладу; см. áni.

G: dáinum, dáiná *mettere;* Ж. 1: داينه находится, 132. посл. 23.

daíne, 68.11: *кажется пов, накл.*

dắni, поставилъ, положилъ.

daínim sḙr, ставлю на ...., покрываю.

G: dainum ser *coprire, applicare*.

dau, сыворотка отъ масла.

Ср. иперс: دوغ; см. т. Pott Zig. II, 296 sq. Grimm Gesch. d. d. Spr. 998.

Въ одной изъ курдскихъ народныхъ пѣсенъ говорится: dau tụ́n'e run ferúše, сыворотки (у него) нѣтъ, (а) продаетъ масло.

dau'ár, стадо, 57.10.

dáu'et, свадьба, пиршество; см. zava.

G: davàt *nozze;* R. I, 295: toey.

Ср. иперс: دامادی *sponsalia, nuptiae;* см. PZ. III. 57.

ḙzi dáu'eti bekím, я буду свадьбу справлять, 76.1-2.

dau-háft, семнадцать, см. hḙftdḙ́h.

dau-hḗšt, осемнадцать, см. heštdḙ́h.

dau-ṭár, четырнадцать, см. ṭāržḙ́h.

dau-dú, двѣнадцать, см. duāňzdḙ́h.

dau-nḗh, девятнадцать, см. nōzdḙ́h.

dau-šḗš, шестнадцать, см. šaňzdḙ́h.

daus, мѣсто.

le daúsa χịzni kḗvirki daíne,

положи на мѣсто клада камень, 68.11.

dau-sẹ̄, тринадцать, см. sẹ̄zdéh.

dau-pẹ̄nd̥, пятнадцать, см. pañzdéh.

Dauveirāñ, селеніе племени Karatyúr.

dáha, (тур. دخى), еще, см. da.

dahāt, пришелъ.

dān, дали.

dáni, поставилъ, положилъ, см. daínim.

dānine, Ж. I, см. daínim.

dāšik, осленокъ.

dār, дерево.

G: dar *albero, legno;* Gld: dar *Holz;* KF: dahr; R. k: dar, Сп. 306: دار dār.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan] (см. Шпигеля переводъ Авесты I, 140. прим.; см. т. Vull. Lex. п. с. دار); хузв: dâr (см. Sp. Hzv. Gr. 45); иперс: دار, درخت; ср. Opp. XVIII, 71.

dār kir, повѣсилъ на висѣлицу, (въ иперс: دار *patibulum*).

béni língi tẹ dār bokutím, я тебя буду бить палками по пяткамъ.

dāri abanós, эбеновое дерево.

G: ebanùs *ebano;* см. Pott въ Höfers Zeitschrift II, 358, PZ. V, 74.

dári trī = trī.

dāri zeitún, оливковое дерево.

G: zéitún *oliva;* см. PZ. VII, 110.

dāribeñk, терпентинное дерево.

R. I, 143: dariben *the terpentine tree;* см. PZ. V, 63.

dāri berú, дубъ.

G: dare berù *quercia;* см. PZ. V, 62.

dāremāñ, лекарство.

G: derman *medicina, droghe;* Gld: darman *Schiesspulver*

Ср. парс: [Pazend] [Pazend] (Sp. Parsigr. 131.10); иперс: دارو, داروى.

Dārdevān, курдское селеніе въ 5 ч. отъ Семсата (у Киперта: Dardaweli?).

dabāñtẹ́, пистолетъ, (иперс. и тур. طبانچه).

G: dabénd̥ *pistola.*

dām, я далъ. см. dā.

daf, арканъ.

G: da *lacio;* см. PZ. III, 31.

Ср. иперс: دام.

daf kim, ловлю съ арканомъ.

G: daf kem *allacciare.*

dávine, бросаютъ, Ж. I: داقينه, 132. посл. 25.

dẹh, десять.

dẹká, повивальная бабка, см. da.

dẹñg, крикъ. голосъ, шумъ.

G: denk *grida, romore, suono, voce.*

Ср. нперс: دَنْگ.

deṅg χo nâkim, молчу, отказываюсь.

G: denk nà kem *ressegnarsi.*

deṅg χo méke, молчи!

deṅg χo belíṅd kim, поднимаю голосъ, кричу.

G: denk belénda kem *gridare.*

deṅgsér, крикунъ (*словесно: Schreikopf*), 60.3.

deṅg, бой, споръ, 55.12; 80.8; см. ḍeṅg.

dest, рука.

G: dest *mano;* Gʟᴅ: dast; KF: dast; R. k: des, blb: dest, lr: des.

Ср. дбактр: 𐬛𐬀𐬯𐬙𐬀; нперс: دست; афг: las *Arm* (Elph.); тал: داس dâs (R.).

be dest we dim, дамъ вамъ въ руки, 53.5.

dezí, нитка.

Derebég, Дэребей, 72.9.

dérik, деревцо, 54.3; см. dâr.

derd, горе, грусть, 50.14; 73.12.

G: derd *affanno, afflizione, fastidio, angustia*; Cc. № 61: терть.

Ср. парс: 𐬛𐬀𐬭𐬛 *das Leiden* (Sp. Pârsigr. 131.7); нперс: درد см. также Opp. XVII, 259, 260, гдѣ дперс: dardaya, dard сравнено съ нперс: دل; ср. Pictet въ Kuhns Zeitschr. V, 339; см. ниже dil.

min dérde χóe tezé kir, я себѣ новое горе нажилъ.

dérdi me heíye, у меня горе.

G: derd aia *angustia ha, angustiato.*

derd dedím, причиняю боль.

G: derd bedém *angustiare.*

dev, ротъ.

G: dev *bocca*; Cc. № 27: дафъ; Gʟᴅ: daf; KF: daww; см. PZ. III, 58.

Ср. нперс: دهان, دهون, دهن.

dev, дивъ.

Ср. дбактр: 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬀, нперс: دیو.

déva, верблюдъ.

B. III, 35 دوه davva.

Ср. афг: دوه (D.)

de, въ.

Ж. دِ di.

de nâv, въ, внутри, 63.13.

de, дай, см. bidé, 73.6.

dē, мать.

dē u bâv, мать и отецъ, т. е. родители; см. da.

dehabâṅd, полюбилъ меня, любилъ меня, 46.4; см. habâṅd.

dehabíni, ты любишь, 55.1.

dehíst, трогалъ, 68.3.

dehẹ̄li, ты оставляешь, 69.3.

dekā́n, (тур. دكان, دكّان), лавка, 58.8.

dekẹ́ve, спитъ, падаетъ, 85.13; см. kẹt.

dekén'e, смѣется, 42.12; см. keniá.

dekī́, ты дѣлаешь, см. kir.

dekín, дѣлаютъ, см. kir.

dekír, сдѣлалъ, см. kir.

dekím, я дѣлаю, см. kir.

dekužín, убиваютъ.

dekúl'e, чихаетъ.

detirsẹ̄, боится, 60.5, съ предлогомъ že, см. tersiá.

dedā́n, зубъ.

G: dedàn *dentre;* Сс. № 29: денанъ, тенданъ; Gld: denan; R. blb: didan; Ж. I: ددان didā́n, посл. 10.

Ср. нперс: دندان; осс: дæндáг, дендáг, см. Sjögren Oss. St. 577.

Dedẹ̄ran, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

dedī́, ты даешь, см. dā.

dedím, я даю.

dešaú'ute, горитъ.

díli me dešaú'ute, сердце мое горитъ, 45.1-2.

dẹ̄še, болитъ, см. ẹ̄šía.

desẹ́kinā́nd, задерживалъ, 60.2; см. sẹkinī́.

dezī́, укралъ, см. dizī́e, diz.

G: desùm, desí, desi kem *rubare.*

Ср. нперс: دزدیدن; см. PZ. III, 62.

dezī́n, украли, 29.8.

der, dẹ̄r, дверь, дворъ.

Ср. Кн: duvara (Opp. XVIII. 563, см. Bnf. Gl. п. с. dhuwara); дбактр: [illegible]; нперс: در.

der, изъ.

der ket, bedér ket, выскочилъ.

bịkšī́nim der, я вытяну, 62.2.

deraú, deraúk, обманъ, см. derā́v.

G: draù (monos.) *bugia, falso.*

Ср. Кн: drauga (Opp. XVII, 295, XVIII, 330; см. Bnf. s. dhur'ujh); дбактр: [illegible] (см. (Brckh. Gl. п. с. derew, druj); нперс: دروغ; см. Haug въ Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. VIII, 572; PZ. III, 44.

derā́nd, разорвалъ.

Ср. нперс: درانیدن دریدن.

derā́v = deraú.

deraván = derau (?).

deravín, лгунъ.

G: drāvìn *bogiardo, falso.*

deré, dére, идетъ, уходитъ, (= fr. s'en va), 44.38; 47.1; 60.6; 86.3; см. derī́.

[Я считаю этотъ глаголъ сложнымъ изъ der + e отъ корня i; см. tẹ̄, bẹ̄m].

Ж. I: دری deri *s'en va*.
derẹ̄d, см. derẹ̄ž.
derẹ̄ž, долгій.
G: drézia *lungo*, *in lungo*; Cc. № 204: деришь; B. III, 87: دریژ dirij.
Ср. Кн: drañga (Opp. XVIII. 338; см. Bnf. п. с. daragha); дбактр: ...; ... (см. Brckh. Gl. п. сс. daregha, deregh, derez *crescere*, *croître*; ср. Sp. Hzv. Gr. 43); нперс: دراز; осс: дарђ (*долгій*), дард (*далеко*), дардеј (*издали*).
be derẹ̄̃že, въ длину, 72.1-2.
derẹ̄ž kir, расширилъ, растянулъ, 67.11.
derí (tu derí), ты уходишь, 69.2, см. deré, dére.
Derišanlí, племя Курдовъ, см. кн. I, 71.
dẹ̄rya, море; ср. нперс: دریا.
dermán = daremán.
delā́l, 1) разбойникъ, 2) разнощикъ (= ар.-тур. دلال),
G: dellàl *banditore*.
dẹ̄li šir, львица.
G: dlop *gocciare*, dlóp ket, dlóp kiria *colare*, *gocciolare*.
Délmamikā́n, племя Курдовъ не далеко отъ города Midiā́d.
depụ̈rsím, я спрашиваю, см. pụ̈rsía.

debé, 1) есть. см. bu.
2) говоритъ, см. debẹ̄̃že, debín.
3) несетъ, см. bir.
debehụ̈rtā́nd, истекъ, истекла, 56.2.
debẹ̄̃že, говоритъ.
Ср. дбактр: ... (Brnf. Comm. Not. cxxiv (ср. Brckh. Gl. п. с. vac).
debẹ̄ži, говоритъ; debẹ̄žim, я говорю; ẹm debẹ̄žin, мы говоримъ.
debín, 1) суть, см. bu.
2) говорятъ, см. debẹ̄̃že, debé.
3) несутъ, см. bir.
debínin, (ẹm), мы слышимъ.
debínim, я вижу.
že sultáne χóra χị́zmeta wi debínim, я служу моему господину, 63.6.
debú, былъ.
demérim, я умираю, 69.3.
Dẹ̄mi, 1) курдское племя господствующее въ Hyẹ̄ni; 2) селеніе того же племени, въ 3-хъ часахъ пути отъ столицы началника.
demínin, остаются.
demínim, остаюсь.
defér'e, летаетъ.
deferū́še, продаетъ.
deferṓš, продалъ.

di̥ = de, 66.10.
di̥hé (le —), бьетъ (что нибудь), 84.8, см. hist.
di̥kadínim, издерживаю, 66.12, см. qe̱día.
di̥ké, дѣлаетъ, см. kir, dekím.
di̥kén'e, смѣется, см. kenía.
di̥kérin, (они) сдѣлали, 69.8, см. kir.
di̥kí = dekí, 67.1.
di̥kutę̄, стучитъ, 50.1; см. kutá.
di̥kšínin, содрали, разорвали, 58.3; см. kišánd.
di̥geré, ходитъ, см. geria, geriá.
lehínda bíre di̥geré, уходитъ отъ колодца, 62.5.
di̥gerían, шли, бѣгали, 59.7; 61.6; см. gería, geriá.
di̥girí, di̥grí, плачешь, 8.12, 9.4; см. gería.
di̥gré, беретъ, см. girt.
di̥grím, (я) беру, см. girt.
di̥tería, паслась, 65.11; см. tería.
di̥dé, даетъ, см. dā.
di̥nyá, di̥nyé, свѣтъ.
G: dùnie *mondo*; ср. нпр: دنیا.
di̥z, воръ, тайно, 68.9; 79.5.
Ж. I: diz دز скрытое, 126.7.
di̥zerę̄, кричитъ (про осла).
G: zerrit *gridare, ragghiare del asino.*
di̥zgín, узда, уздечко.
Di̥z-Delú, курдское племя, см. кн. I, 65.

di̥má, остался, 50.1.
di̥merí, умеръ, 51.1.
di, даешь, дай.
di, Ж. I и II: د въ, см. de.
د ناو di náv, внутри, въ,
dī, видѣлъ.
G: binerum, binerà, dit *osservare*; KF: binem *ich sehe*; Дитт. 181, к: دیتم, 212, л: دیم *я видѣлъ*; см. PZ. III, 33.
Ср. дбактр: [Avestan] (Brnf. Comm. 372; см. Brckh. Gl. п. с. dî; хузв: dītun (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: دیدن ср. Opp. XVII, 563; XVIII, 71; Pott Et. Forsch. I, 185.
dibínim, я вижу, bebínim, я увижу.
dí, мать, см. dē.
diár, явленіе (?).
G: diàr, diàra *comparso, apparenza;* diàr bum *apparire.*
dihingive, Ж. I: دهنگفه, двигается, 130. посл. 10.
diqalīše, Ж. I: دقلیشه, ранитъ, 130. посл. 12.
dīk, пѣтухъ.
G: dikel *gallo*, dikelok *galletto.*
dīk sileimán, удо́дъ.
digería, пошелъ, расхаживалъ, см. di̥gerían.
digél, Ж. I: دگل, между, съ, 126.11.

digirí, плачешь, 49.4; см. digerí, digrí.

digirím, я плачу, см. gería.

diχáze, Ж. I: دخازه, желаетъ, 130. посл. 18, см. doχoáze.

díti, Ж I: نهدیتی, не виданное, 126.8.

dítín, Ж. I: دیتین, видѣть, взоръ, достигнуть, найти, нахожденіе, 130. посл. 2.

dítīe, Ж. I: دیتیه, видѣлъ, 130. посл. 11.

См. dī.

didán, Ж. I: ددان, зубъ, 130. посл. 10; см. dedán.

din, второй, другой, см. edín.

dīn, видали, см. dī.

dīn, 1) вѣра.

G: dine *fede*.

Ср. дбактр: [Avestan script] (см. Brckh. Gl. п. с. daêna); нперс: دین.

2) глупый.

G: dina *pazzo, frenetia, stalto*.

Ср. нперс: دیوانه.

dísa, еще, также, всетаки.

dižmín, Ж. I: دژمن, врагъ, 128. посл. 1; см. dušmén.

diz = diz.

dīr = dēr.

dirēž ke, Ж: I: دریژ که, растягивай, 130. посл. 16; см. derēž, derēd.

dil, сердце, ср. zer, derd.

G: del *cuore*, Cc. № 46: тиль; KF: dil; B. III, 145: دل del *ventre*.

Ср. Кн: dard, dardaya (Opp. XVII, 259, 260); парс: [Pazend script] (Sp. Pârsigr. 35); афг: زړه (R.) ziru (Elph.); нперс: دل; ср. Haug, Zeitschr. d. d. morg. Ges. VII, 322; Bopp Vgl. Gr. 2-ое издан. 43; Pott Et. F. I, 141 сл.

díli χóe ket kétik, сердце его пало на дѣвочку, онъ влюбился въ дѣв., 78.7; см. ket.

dipersē, спрашиваетъ, см. pursí.

dim, даю, см. dedím, dā.

diferían, летали, улетали, 63.14, см. fería.

divír, стѣна.

G: dívar, *muraglia*.

Ср. нперс: دیوار.

dō, вчера.

G: dui *iero;* Cн. 341: دوی douéï, دوین doueïn *hier*.

Ср. дбактр: zyô bei Vull. Lex. п. с. دی; нперс: دی сл. Opp. XVII, 259.

doħá, черепъ (?), *можетъ быть:* лысая голова; ср. нперс: دوغ, دَك, دَغ.

doχoást, хотѣлъ, 58 10; см. χoást.

doχoáze, 46.2-3; 58.7; 69.4; см. χoást.

doχúe, ѣстъ, кушаетъ, см. χoár

doχú'i, (ты) ѣшь, съѣшь, 65.3; (*не* doχúi).
doγáu, (тур. طوغان), соколъ.
dótma, двоюродная сестра.
G; dotmàn *cugina*.
Dōdekāń, курдское племя.
Ср. G: dudek *flauto da pastori*.
dōst, другъ.
G: dost *amico*.
Ср. Кн: daustâ (Opp. XVIII 337, 338; см. Bnf. Gl. п. с. dushtar); [illegible], [illegible] (см. Vull. Lex. п. с. دوست; Brckh. Gl. п. с. zaosha); иперс: دوست.
dōpištík, жукъ.
du, два, двѣ.
du sebéh, послѣ завтра.
sebéh ne du sebéh, черезъ два дня.
duāńzdéh, двѣнадцать.
dutū́, пошелъ, 60.1; 62.14; 69.1.
dut, доилъ, см. dúšim, dedúšim.
duduāń, второй, см. edudúāń.
dun, масло, см. dau.
G: duna, dun *olio*.
dúne zeitún, оливковое масло.
G: dune zeítum *olio d'oliva*.
dušembé, понедѣльникъ, см. иперс. دوشنبه.
dúšim, я дою, см. dut, dedúšim.
dušúšt, мылъ, см. šušt.
dušúm, (я) мою, см. šušt.
dušurmíš, 47.3 (?) = مجنون въ подлинникѣ.
dušumíš (тур. دوشنمش) bu, былъ задумчивъ, подумалъ, 53.6.
dūr, далеко, дальный.
G: dura *lontano;* Cc. № 117: турась (!); Gdd: dur.
Ср. Кн: duraiy hacâ Pârçâ = «*loin de la Perse*» въ надписи Накши Рустемъ (см. Opp. XIX, 167, Bnf. Gl. п. с. dhura); дбактр: [illegible] (см. Brckh. Gl. п. с. dûra); иперс: دور.
dúlik, (тур. دلوك, دلك), окно, калитка.
du maqás, ласточка, см. maqás.
duv, хвостъ.
G: du *coda;* см. PZ. III, 38.
Ср. иперс: دم; см. Pott Et. F. I, 104. 211.
dudú = dudú.
dušmén, врагъ.
G: dusmàn *emalo, inimico, nemico;* Ж. I: دژمن dižmin.
Ср. иперс: دشمن, دشمان.
ek gur be rū́vira dušmén bu, волкъ, будучи врагъ лисицы, 62.14.
Dubené, селеніе курдскаго племени Tērkāń.
Dumiršāń, селеніе племени Bulanúh.

Dumbelí, курдское племя, см. кн. I, 71.
drū, шилъ.
G: drù, b,drum, drù kem *cucire*.
dedrūm, я шью.
bedrūm, я буду шить.

N.

naínim, (я) не беру.
ná'i bírin, Ж. I: نای برین, не достигаешь, 130. посл. 19.
ná'im, (я) не прихожу.
nahāt, náhāt, не пришелъ.
nahāti, (ты) не пришелъ.
nahātin, (они, онѣ) не пришли.
nākeve, не спитъ.
nākin, не дѣлаютъ.
nākim, (я) не дѣлаю.
nāgere, не ходитъ.
nāgre, не беретъ.
naχéniqe, Ж. I: ناخنقه, не повѣсится, 130. посл. 17.
nāṅ, хлѣбъ, пища, съѣстной, припасъ.
G: nan *pane;* Cc. № 179: нань; Gld: nan; KF: nann.
Ср. перс: نان.
naχoást, не хотѣлъ, ср. χoást.
naχoáze, не хочетъ.
náχum, (я) не кушаю.
naχšín, пестрый.
nāterse, не боится, не труситъ.
nāde, не даетъ.
nanūk, когть.
G: nanúk, néinúk *unghia;* см. PZ. III, 42.
Ср. перс: ناخن, ناخنه.
Nasirdín, 46—55.
nāstere, не поетъ, 67.4.
nārínḍ, (?), G: narang *narancio.*
nāle, стонетъ.
Ср. перс: نالیدن.
nābe, не есть, не будетъ, 58.1; 64.8; 66.6; 70.8.
nābere, не беретъ.
nābiste, не слушаетъ, 42.17.
nābim, не есмь, не буду.
nāmire, не умираетъ, 41.1.
Ж. I: نمره nemíre, не умирай, 130. посл. 13.
naf, (ар. نفع), польза.
nāv, 1) средина, поясница человѣка.
nāv, 2) въ, внутри.
dȩ nāv, въ срединѣ, внутри.
že nāv, изъ средины.
nāv, 3) имя.
G: náve *nome;* Cc. № 54: наау; B. III, 99: ناو nav; Ж. ناڤ nāv.
Ср. Кн: nâmâ (s. Opp. XVII, 403; ср. Bnf. Gl. п. с. náman); дбактр: 𐬥𐬁𐬨𐬀𐬥 (см.

Brckh. Gl. п. с. nâman); парс: (Sp. Pârsigr. 39); нперс: نام; афг: noom (Elph.); осс: ном, нон; ср. Sj. Oss. Stud. 625, Pott Etym. F. I, 182 сл.

nāvik, пупокъ.

ne̱, не, см. ne.

ne̱ȟíst, см. ȟist.

ne̱h, девять, см. nẹ̄h.

ne̱kānim, не могу.

ne̱keve, не падаетъ.

ne̱ke, не дѣлаетъ.

ne̱kirin. не дѣлали.

ne̱ketai, ты не спустился бы въ колодецъ. 62.9.

ne̱kšāndim der, я не вышелъ, (меня не вытянули), 62.7.

ne̱giría, не плакалъ, 48.12.

ne̱χóš, худой, больной, см. χoš.

Сс. № 61: нахушъ (*боль*); Gld: nachusch *Krankheit*.

Ср. нперс: ناخوش.

ne̱t̮ár, безпомощный, 61.9; 79.13; см. net̮ár.

ne̱dā, не далъ.

ne̱degirt, не бралъ, не взялъ.

ne̱dí, не видѣлъ.

ne̱nim, не есмь.

nere̱viá, не убѣжалъ, не ускочилъ.

ne̱r'im, (я) не иду.

ne̱rm, нѣжный, мягкій.

G: nerma *molle*; Gld: nem, см. PZ. III, 46.

Ср. нперс: نرم; тал: نوم nōm.

ne̱bínim, (я) не вижу, не нахожу, не найду.

ne, не, см. ne̱.

nẹ̄e, не есть.

nẹ̄e téye nẹ̄e wíye, ни твой, ни его.

níni̯k, зеркало.

nẹ̄h, девять, см. ne̱h.

nékānim = ne̱kānim.

nekúl, клювъ.

G: nekel *becco d'uciello*.

nekúlik = nekúl.

net̮ár = ne̱t̮ár.

ned̮ír, охотникъ.

nẹ̄d, приказъ.

nẹ̄d kir, приказалъ, 59.11.

nezáne, не зналъ.

nezáni bu, (я) не знаю.

nézānim, (я) не знаю.

nẹ̄ri, козелъ.

G: nerì *becco caprone, maschio*.

nergíz, нарцисъ.

G: narghìs *narcisso*; см. PZ. VII, 121.

Ср. нперс: نرگس.

nerduán, лѣстница.

Ср. нперс: نردبان.

nevisánd, писалъ.

G: benevísum, nevísia *scrivere*.

Ср. нперс: nipis (Opp XVII, 333); нперс: نویشتن, осс:

фуссун, фінссун (Sj.), fisni, nifisin (R. 23); тал: نَوِشْتَی nevištei.

ez denevisínim, я пишу.

benevisí, пиши.

nemē = nemēž.

nemēž, молитва.

G: nevésia *orazione*; см. PZ. III, 29.

Ср. дбактр: [Avestan] (Vend. II, ed. Spiegel, стр. 9.7); нперс: نماز.

nemēž kim, молюсь.

nefs, (ар. نفس),

nikúki teir, когть (птичій), см. nanūk.

ning = ling, 61.13.

nine, не есть, 66.2.

nište, Нар. п.: конь.

niždik, близкій, см. nizík.

nizim, низкій.

G: nesif *sotto*, nesm *basso*; Сс. № 205: низимь; Gld: nessim, KF: nism; см. PZ. III, 35, 36.

nimze, низко.

nikíl = nekúl.

Nisáń, Nisân, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

nisk, названіе растенія.

G: nìsk *lenticchie*; R. I, 398: neeshk *lentils*; см. PZ. VII, 157.

nizík, близкій, см. nizdik.

G: nezik *vicino*, nizìk kem *avvicinare*; Gld: nessik; см. PZ. III, 61.

Ср. дбктр: naz, nazda (см. Brckh. Gl. п. cc.), нперс: نزديك, نزد, тал: نِزْ niz (R.)

nīrú = nīrṓ.

nīv, средина, половина.

G: nif, nivi, nivek *mezzo*.

Ср. дбактр: naêma (см. Brckh. п. с.); нперс: نيم.

šev be nívi bu, было около полуночи.

nīvšēv, полночь.

KF: nusschav; Сн. 341: نیوه شو nioué chôou *à minuit*.

nīvrṓ, nivrú, полдень, см. nīrú.

Gld: niwru; KF: niwru; Сн. 341: نیمه‌رو nimé ro *à midi*.

nō, или.

nōhá, теперь, см. nuh, nuhá.

nōk, горохъ (pois gris).

G: nók *cece*; см. PZ. VII, 156.

nōt, девяносто.

nōzdēh, девятнадцать.

nṓbeti, (тур. نوبچى), сторожъ.

G: nobe *guardia*.

nuh, новый.

G: nù *nuovo*; Ж. I: نو nu.

Ср. дбактр: nava (см. Brckh. п. с.); нперс: نو; осс: ноог, см. Sj. Oss. St. 582.

Š.

šā, радость.

Ср. иперс: شاد.

šau'utā́ndi, сжегъ, см. šau'utía.

šau'utā́ndi, ты сжегъ, 80.8.

šaú'utī, горѣлъ, 79.2.

G: sozum, sot *ardere*, *abbrucciare*.

Ср. дбактр: [Avestan script], вин. пад. прич. (см. Zend-Avesta, ed. Westerg. 348.8; см. Brckh. Gl. п. с. çaocat); иперс: سوختن; ср. Opp. XVII, 396.

díli me dešaú'ute, сердце мое горитъ, желаетъ.

e̱z be te̱ dešaú'utim, я жалѣю о тебѣ.

díli me šaú'utī la'úk, сердце мое сжалилось надъ юношею, 79.2.

Ср. G: del sozit *commoveir a compassione*.

šā̃nzdé̱h, шестнадцать.

Šáhh̃usein, курдское племя, см. кн. I, 87.

Šadelí, курдское племя, см. кн. I, прим. 45.

Šā́di, курдское племя, въ 2 часахъ отъ города Палу.

šā́rǵe, нар. п: небо.

šarvál, шаравары.

G: sciárnál *calzone;* KW. II: schal.

Ср. иперс: شلوار.

še̱, гребень.

G: scá *pettine;* ср. иперс: شانه.

e̱z sé̱ri χo še̱ dekím, я чешу себѣ голову гребнемъ.

še̱hiá, ржалъ, а.

G: scihst *nitrive di cavalli*, *gridare*.

hasp dešé̱he, конь ржетъ.

še̱š, шесть.

šé̱ri, нар. п: герой.

Še̱refā́n, селеніе племени Balán.

še̱mbé, суббота.

G: sciámbi *sabbato*.

Ср. иперс: شنبه.

še̱fáq, (ар. شفق), утренняя заря.

še̱v, ночь.

G: scief *notte;* Cc. № 88, 90: шоу, чефь; Gld: tschef; KF; schaw; R. к: shev, блб: schow: Дитт 141, к: شو; Сн. 306: شوی تاریك cheoui tarik *la nuit obscure*.

Ср. Кн: khsap (Opp. XVII, 285); иперс: شب; тал: شَوْ šav; осс: ахсæв, æхсæв, ех-

сæв, ахсава, ахсаве, ахсæва; см. Pott Et. F. I, 85.

šēvi nívi, полночь, см. nīvšēv.

šēvide, ночью, въ одну ночь, 54.10.

ševi, ночной.

šeánd = šiánd.

Šeih Bizíni, курдское племя, см. кн. I, 70.

šeitán, (ар. شيطان), дьяволъ.

G: scéitan *demonio, diavolo.*

Šeinkán, селеніе племени Balán.

šehrestán, городъ, ср. иперс: شهرستان.

šekést, ушибся.

Ср. парс: ددسوسم, иперс: شکست; Ж. I: شکيناندين šekinándin,

šeyánd = šiánd.

šest, шестдесять.

šer, бой, война.

G: sciér *combattimento, guerra.*

ež šer dekím, я воюю.

G: sciér kem *combattere, battersi, guerreggiare.*

šēr, левъ.

G: sciér *leone;* Ж. I: شير šīr; см. PZ. IV, 23.

Ср. иперс: شير.

Šeríia, женское имя.

šerab, (ар. شراب), напитокъ, вино.

Šérki, езидійское племя въ горахъ бохтанскихъ.

Šerkián, племя Езидовъ, кочующее въ 5 часахъ отъ города Урфы.

šerbét, (ар. شربت), напитокъ, щербетъ.

šeb, alumen; см. PZ. IV, 265 сл.

Šemskán, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

ševán, пастухъ.

Ср. иперс: شبان; см. PZ. III, 35.

ševín, пастушій.

kíndi ševín, пастушья одежда, 57.9-10; 58.2-3.

Šiledán, курдское племя кочующее въ бохтанск. горахъ.

šimíkdi, сапожникъ.

šī, (ты) идешь, приходишь, см. tū.

tu ž kú'i šī, откуда ты идешь? 63.7.

šiánd, послалъ, см. šeánd, šeyánd.

ez dešínim, я посылаю.

Дитт. 209, к: н. вр. از دشينم, пр. вр. از شاندم.

šiánd žōr, послалъ на верхъ.

šikánd, сломалъ, истребилъ.

G: skinum, skand *frangere, fugare im esercito.*

ez biškínim, я сломаю, истреблю.

šīn, синій.

G: scin *colore celeste.*

šišmíš (тур. ششمش) búye, bibím, bu, надувался, буду надуваться.

šīr, Ж. I: شیر, левъ.

šīr, молоко.

G: scir, sciri *latte*. Cc. № 47: ширъ; Gld: schir; R. lb: sheer; Sdr: schir; см. PZ. III, 51.

Ср. нперс: شیر; осс: ахсір, ахшір; см. Pott Et. F. I, 45.

šīr dedím, кормлю (молокомъ).

G: scir dem, *allattare*, *lattare*.

širín, сладкій.

G: scirina *dolce*, *amabile*; Gld: schirin.

Ср. нперс: شیرین.

širín dekim, услащаю, дѣлаю сладкимъ.

G: scirina cekem, scirin tkem *addolcire*.

šil, мокрій.

šil dekím, купаю.

šil bu, былъ мокрій.

šīv, виноградный морсъ.

G: scilía tri *mosto*; см. PZ. III, 45.

Ср. нперс: شیره انگور.

šu'ír = šūr.

šuχúl, Ж. I: شغل, = šuγúl, 126.9.

šuγúl, (ар. شغل شغول), работа.

G: scióγol, *affare*, *faccenda*, *lavore*.

šúnda, тотчась, 67.7.

Šušám, езидійское племя, жилища котораго вытесаны въ утесахъ бохтанскихъ горъ.

šušé, стекло.

G: scùsca *ampolla*.

šušt, мылъ.

G: buscium, scust; B. III, 83: بشو beshu (пов. н.); Дитт. к: н. вр. از دشوم, пр. вр. شوشم.

Ср. нперс: شستن; осс: ахсун, ахсын.

šūr, мечъ, сабля; см. šu'ír, šyūr.

R. k: shir, lr: sheer; B. III, 127: شور shur; Сн: شیر chir; см. PZ. III, 51.

Ср. дбактр: [Avestan] (Bopp Vgl. Gr. I, 75); нперс: شمشیر; см. Haug Z. d. d. morg. Ges. VII, 324, 325.

šukír, (нперс. شکر), сахаръ.

škeft, пещера.

G: skéfta *caverna*.

Ср. нперс: شکفت.

škenánd = šikánd.

Šyēh Borán, селеніе племени Balán.

šyēr, левъ, см. šīr.

šyūr, мечъ, см. šūr.

Ž.

ž = že.

že, изъ, отъ, для, чѣмъ = ž, ži.

G: ež, ez *da;* B. I, 157: ژ j.

Ср. Кн: haca (Opp. XVII. 269); дбактр: [Avestan]; парс: [Pahlavi], [Pahlavi], [Pahlavi] (Sp. Pârsigr. 37, 170): см. Sj. Oss. St. 608.

ž dūr, ž dūrve, издали.

ž dérve, внѣ.

že ser, снова.

G: ež ser *da capo.*

že ber, чрезъ; že ber, изъ, отъ.

ž bérida, сначала, (= тур. اوّلدن).

ž we, оттого, съ того мѣста.

ž wéri, оттуда, отсюда.

ž méra, для меня.

žē kin, рубятъ.

ser žē kin, рѣжутъ головы, 72.7.

ži = že.

žī, также.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan], (см. Brckh. Gl. п. сс. zi, zî).

žin, жена, женщина; см. žínik.

G: zen *consorte, donna, femmina:* Сс. № 27: жинаминъ (*моя жена);* Gld: shin, shinamin *моя женя;* KF: shin.

Ср. дбактр: [Avestan] (см. Bopp Vgl. Gr. 305; Brckh. п. сс. ghena, gena, gnâ, ghnâ); парс: [Pahlavi] (Sp. Pârsigr. 37); нперс: زن; тал: زن žon (R.): см. Spiegel въ Höfer's Zeitschr. I, 217; Kuhn въ Webers Ind. St. I, 329.

žin ínim, беру жену, см. ína.

žínik, жена, женка, см. žin.

Сн. 306: ژنك jinek *une femme, et aussi la femme.*

va žínka, эта женщина, 41.9.

žōr, вверху.

žuzí, žužú, ёжъ (?).

S.

sa, собака.

G: sah *cane;* Сс. № 154: зай, Gld: ssai; Сн. 303: سگ seg; Ж. I: sē سه, 128. посл. 3; см. PZ. IV, 17.

Ср. дбактр: [Avestan] (Bopp Vgl. Gr. 47, 155; см. Brckh. Gl. п. с. çpâ); парс: [Pahlavi] (Sp. Parsigr. 106); нперс: سگ.

sá'at, (ар. ساعت), часъ.

we sá'ate, we sá'ati, тотчасъ.
sá'atke duduáñ, два часа, часъ второй; 72.13.
saimi̦š (тур. صایمش) né̱kirin, не обращали вниманія.
saqád, (ар. سقط), изувѣченный.
Sakalḗ, селеніе племени Balán.
saγ, (тур. صاغ), здоровый.
saγ kim, лечу.
G: sak̄ kem *guarire*.
saṯmé̱, (тур. ساچمه), дробь.
sad, сто, см. se̱d.
sandúχ, (тур. صندوق), сундукъ, ящикъ.
G: sanduk *cassa*.
sāmurék, куница.
G: samúr *martora;* см. PZ. IV, 22.
sar, холодный.
G: sara *freddo*, sarmaia (*sbst.*). Cc. № 172: серма, саарь; Gld: saar; KF: sáreh.
Ср. парс: سرد; хузв: sard (см. Sp. Hzv. Gr. 45): иперс: سرد; ср. Brckh. Gl. п. с. ̧ça-reta.
sáriγ, (тур. صارق), матерія на чалму, 71.7.
sal, годъ.
G: sàli *anno;* Cc. № 95: заль; KF: ssal.
Ср. Кн: thard (Opp. XVIII 83); дбактр: (см. Brckh. Gl. п. с. çar̄edha); парс: ;
иперс: سال; см. PZ. III, 95.
salián, ежегодная подать.
Ср. иперс: سالیانه.
sé̱kinī, сидѣлъ, ждалъ.
Отъ ар. ساکن *incola*.
hun ž dé̱rve besé̱kine, сядьте на дворѣ, за дверьми.
ledér sé̱kinin, сѣли за дверьми.
sekiníye, стоитъ, ждетъ.
se̱d = sad, 67.3.
se̱r, 1) голова, вершина.
G: ser *capo, teste;* Cc. № 16: зеръ, серъ; Gld: sser; KF: ssân; R. blb: ser.
Ср. дбактр: ; иперс: سر; тал: سه sä, se (Ch. 558-9); осс: сæр, сар; см. Sj. Oss. St. 579; Pott Et. F. I, 128.
2) на, къ (pârsi: , Sp. P. Gr. 128.14).
sé̱ri χāñí, кровля; см. sé̱ri bāñ.
sé̱ri sebé̱h, утренняя заря.
sé̱ri bāñ = sé̱ri χāñí.
G: bani *terrazzo*.
se̱r χoš, пьяный.
G: ser quòsc *ubbriaco*.
se̱r belíñd, гордый.
sḗv, яблоко; см. sīv.
G: sef (*con e largo*) *pomo*.
Ср. иперс: سیب، سیو.
sḗ = sā.
seíki ávi, боберъ.
Ср. иперс: سگ آبی.

Se'id beg, начальникъ племени Dẹmi.
se'idvár, охотникъ.
Ср. ар: صيد venatio.
sekmán, охотникъ.
sed = sẹd.
sẹšẹmbé, Вторникъ.
Ср. ипepc: سه شنبه.
sesián, третій.
sẹzdẹ́h, тринадцать.
serek, Ж. I: سرك боцманъ, 130. посл. 8.
sert, крѣпкій (про табакъ и кофе).
sẹl = тур. ساع; см. кн. II, стр. 14.
selām, (ар. سلام), миръ; см. selāv.
G: salàm *pace*.
selāv = selām.
selāv kir, кланялся.
Abuš ž méra selāv ke, кланяйся отъ меня Абушу.
Selifá, курдское племя, см. кн. I, 88.
sepí, бѣлый.
G: spí *bianco;* Cc. № 208: спи, сифить; Gld: spi; Сн. 307: مانه سفين, emané sefin *ils sont tous blancs*.
Ср. дбактр: (вин. пад., см. Vend. ed. Wstrg. 8.16 sq.: Brckh. Gl. n. c. çpaêta); ипepc: سپيد, سفيد; см. PZ. III, 56.
sebá = sebẹ́h, sebẹ́.
sebẹ́ = sebẹ́h.
sebẹ́h, (ар. صباح), утро, см. sebá, sebẹ́.
G: sabahh *mattina*.
sebẹ́da, утромъ.
sebẹ́h nẹ du sebẹ́h, завтра или послѣ завтра.
sebẹ́b, (ар. سبب), причина.
G: sebéb *casione*.
sebịr, (ар. صبر), терпѣніе.
sefẹ́r, (ар. سفر),
sefīn, Ж. I: سفين (ар. سفينة), судно, посл. 8.
sefīl, (ар. سفل?), скверный, гадкій; некрасивый.
siħintí (be ḍánẹ χóẹ —) dā, (ар. صخته *ictus unus?*), далъ своей душѣ толчекъ, т. е. напрегъ свои силы.
sịṅg, грудь.
G: singh *petto*.
Ср. парс: سينا; ипepc: سينه; см. PZ. III, 38.
sī. тридцать.
siχúr, ёжъ.
G: sikor *istrico;* см. PZ. IV, 21 дикобразъ.
Sín'agarí, курдское племя, см. кн. I. 71.
síni, блюдечко, чашка.
Ср. ипepc: سينى.
ħábi wi kir sẹr sínie, поло-

жила кусокъ на блюдочко, 74.5, гдѣ переводъ: «очистила его ножемъ» не вѣренъ.

sisálik, названіе птицы, которая, по вѣрованію Курдовъ, живетъ 100 лѣтъ и послѣ смерти должна отправиться въ адъ.

sīsé, три.

sīzník, (= тур. چالغى, چالفو), музыкальный инструментъ.

sir, Ж. I: سر (ар. سِرّ), тайна, 132. посл. 22.

sīr, чеснокъ.

Ср. нперс: سير.

sirka = sīrké.

sīrke, уксусъ.

Ж. I: سركا sirká, 128. посл. 4.

Ср. нперс: سركه, سركا.

sileik, пощечина.

sileíke lyeĥíst, ударилъ въ лицо, далъ пощечину, 81.14.

sileíke le me ĥist, далъ мнѣ пощечину, 83.9.

Ср. нперс: سيلى.

silk, свекла.

G: selk *bietola;* см. PZ. VII, 148.

Sibki, курдское племя, см. кн. I, 72.

simbḙl, усы.

sīv = sḙv.

sóeṭi, башмачникъ.

sōnd, клятва.

G: sund *giuramento.*

Ср. нперс: سَوگند.

sōnd χoár, клялся.

G: sund koár *giurare.*

Ср. нперс: سوگند خوردن.

sōz, (тур. سوز), рѣчь, слово.

sōr, красный.

G: sor *colore rosso;* Cc. № 210: зурь, сархь; Glb: ssur; KF: ssór; Cn. 307: سور sour, въ курдской лѣтописи: سهر.

Ср. дбактр: [illegible] (Vull. Lex. n. c. سرخ); парс: سوهر; нперс: سرخ; осс: сурх, сурх.

Sóran, курдское племя.

sōl, башмакъ.

KW. II, 423: sol.

suár, наѣздникъ, см. hasp.

Ср. Кн: açbâra (Opp. XVII, 535; см. Bnf. Gl. n. c. asbâra); нперс: سوار, سواره (см. Vull. Lex. n. c.)

ez suár būm, я ѣздилъ верхомъ.

G: suàr cium *andare a cavallo.*

suár kīm, ѣзжу верхомъ.

G: suár kem *cavalcare, ajutare a montar a cavallo.*

Surékḏi, курдское племя, см. кн. I, 71.

surét, (ар. صورت), лицо, картина, портретъ.
G: sureta, sura *effigie, facia, immagine.*
suleimaṅk de nukúle, удодъ (названіе, встрѣчающееся у Курдовъ между Нисибиномъ и Мардиномъ).
sultán, (سلطان), султанъ, владѣтель, господинъ.
Subāt, названіе мѣсяца, см. кн. II, стр. 14.
subḙde, утромъ, см. sebḙh.
sumbụl, гіацинтъ.
G: simbel *giacinto;* ср. нперс: سُنْبُل; см. PZ. VII, 122.
sụár = suár.
sụrsiárik, птица, величиною въ $1\frac{1}{2}$ фута. На счетъ оной одинъ изъ военноплѣнныхъ Курдовъ сказалъ мнѣ: feriáya ṯū ber azmāna, aγịr sḙri wi šau'utía, «полетѣла подъ небеса, огонь (т. е. солнца) сжегъ ей голову.» Послѣднее замѣчаніе относится къ лысой головѣ этой птицы.
syḙ̣vi, сирота.
Stambúl, Константинополь.
stḗrik, звѣзда, см. istḗrik.
Кромѣ выше приведенныхъ словъ, еще слѣдуетъ сравнить: парс: [illegible] (Sp. Parsigr. 35), афг: storee (Elph.); см. также Kuhn's Zeitschr. IV, 10.
stu, шея у птицы.
sturu, (въ бохтанскихъ горахъ), рогъ.
Ср. нперс: سرو سَرو (?).
speída, утренняя заря.
G: speda *aurora.*
spīdār, бѣлый тополь; см. PZ. V, 60.
spindár, G: spin dàr *albera.*

Z.

zā, родила.
G: zid, zà *generare dei quadrupede, partorire delle bestie.*
Ср. Кн: zana *homme* (Opp. XVIII, 572); дбктр: [illegible] *я рожу* (Bopp. Vgl. Gr. S. 1145, см. т. Brckh. Gl. п. c. zan, Vull. Lex. п. c. زادن); нперс. زادن ,زاستن, زهيدن ,زائيدن.
zai (ар. ضيع) dekím, теряю.
zau'ud̤ánd', (отъ ар. زوّج), вступилъ въ бракъ, женился, вышла за мужъ.

e̱z dezau'ud̮im, я вступаю въ бракъ.

tu ṯúma nezań'ud̮i, зачѣмъ ты не женишься, зачѣмъ ты не выходишь за мужъ?

zaȟmét, (ар. زحمة), трудъ.

G: zahhmet *angustia, difficile, incomodo.*

zāné̱, колѣно.

Ср. дбактр: [Zend]; иперс: زانو; ср. Pott Et. F. I, 88, Sp. Hzv. Gr. 44.

zánī, см. zánim.

zánim, (я) знаю.

e̱z dezánim, я знаю.

záne, dezáne, (онъ) знаетъ.

zánī, зналъ.

G: zanum, zànit *sapere;* KF: dsanem *я знаю;* Сн. 345: دزانی dezani *sais tu?*

Ср. Кн: azdâ *ignorance* (Opp. XVII, 294); парс: [Pahlavi] мн. ч. [Pahlavi] (см. т. Sp. Hzv. Gr. 45; Vull. Lex. п. с. دانا, Brckh. Gl. п. с. dâ); иперс: دانستن; осс: зо́нин, зо́нун; см. Sj. Oss. St. 625.

záva, женихъ, супругъ зять.

G: zavà *sposo, genero.*

Ср. иперс: داماد; см. PZ. III, 57.

zé̱rān, золотые, червонцы; см. zer.

ze̱béš, арбузъ, см. PZ. VII, 152.

ze̱ft kir, завоевалъ.

zeitún, оливка, см. dār.

G: zéitún *oliva.*

zéṅgi, богатый.

zeṅgíl, (въ бохтанск. горахъ), колокольчикъ (campanula).

zeṅgú, стремя.

zenakār, развратный.

G: zenakár *carnale libidinoso, luffurioso.*

Ср. иперс: زناکار.

zeṅd̮efíl, имбирь.

G: zengibil *zenzevere.*

Ср. иперс: زنجبیل.

zend̮ír, цѣпь.

G: zangìr *catena.*

Ср. иперс: زنجیر; афг: ځنځیر.

zer, 1) золото.

G: zer *oro;* Сс. № 122: зерь; Gld: sser; R. blb: zer.

Ср. дбактр: [Zend], [Zend] (см. Brckh. Gl. п. сс. zara, zairi, Vull. Lex. п. с. زر); иперс: زر; см. PZ. III, 52, Et. F. I, 141.

zer, 2) сердце.

zer, 3) желтый.

G: zér *colore giallo;* Gld: sser.

Ср. дбактр: [Zend]; иперс: زرد.

zerār, (ар. ضرار), вредъ, убытокъ.

zerāra wi ṯún'e, въ томъ нѣтъ бѣды.

G: zràva, zrav *fine, sottile.*

zerụ́, пьявка.

G: zelú *sanguisuga.*

Ср. нперс: زرله، زلو، زالو، زروک، زرو.

zernịḳ, мышьякъ.

G: zerník *arsenico, oprimento.*

Ср. нперс: زرنی، رزنه، زرنیخ; см. PZ. IV, 267.

Zelĥán, имя собственное.

zemáṅ, 1) языкъ.

G: ažman *lingua* p. 58, azmàn *lingua* p. 178.

Cc. № 30: османъ, себанъ; Gld: osman; B: زمان zeman, zuman.

Ср. Кн: hizuvâ, huzuvâ (Opp. XVII, 393, 562); дбактр: [Avestan]; нперс: زبان; афг: ژب (D.), zubu, zbebu (Elph.); см. Pott Et. F. I, 88.

zemáṅ, 2) время.

zevistáṅ, зима.

G: zevestàn *inverno;* KF: savestan; R. blb: zistan; B. III, 77: زوستان zevistan.

Ср. дбактр: [Avestan] (см. т. Brckh. Gl. п. с. zyâo, zima, zaêma); парс: [Pehlevi]; нперс: زم، زمستان; афг: زمی (D.); осс: зымæг, зімæг; см. PZ. III, 29.30; Haug Zeitschr. d. d. m. G. VII, 515, Sp. Hzv. Gr. 45.

zevín, серебреный; см. zīv.

zịk, брюхо.

G: zik *pancia, ventro;* Cc. № 38: сикъ; B. III: 145: زیک zigu *coeur.*

Ср. нперс: شکم; см. PZ. III, 38; парс: [Pehlevi] (Sp. Parsigr. 129.14).

zịk ṯū, былъ поносъ.

G: zik cit *dissenteria, cucarella, flusso di ventro.*

ziaĥmét (ар. زحمت) kir χo be χóe, напрегла свои силы, 57.4.

ziaĥmét dā χóe, старалась, 57.4-5.

ziarét (ар. زيارت) kir, посѣтилъ.

hátin ẹk ziarét bịkín, пришли посѣтить, поклониться, 62.13.

ziạ́n kir, надѣлалъ бѣды (не «бѣсился» какъ переведено: 82.3).

Ср. нперс: زیان کردن.

zin, сѣдло.

G: zin *sella.*

Zilí, селеніе племени Délmamikáṅ.

zimbẹ́l = simbẹ́l.

zīv, серебро; см. zevín.

G: zif *argento;* Cc. № 123: сау, зифъ; Gld: sif; KF: sif; R. k: zivo, blb: ziuv; см. PZ. III, 31.

Ср. иперс: سیم.
Zivāre, селеніе племени Balán.
zōk, пара.
zozāṅ, лѣтнее кочевье; см. т. Badger The Nestorians, I, 208: zozàn, zoma; Layard Discov. 421—22.
zōr, сила, сильный.
G: zor *impeto*.
Ср. дбактр: (Bopp Vgl. Gr. 1384; см. т. Brckh. Gl. п. сс. çûra zâvare); иперс: زور (*съ этимъ словомъ сравниваетъ* Opp. XVIII, 343: zaurakara *tyran*); афг: zoor *power* (Elph.)

zū, быстрый, скоро.
G: zu *brevemente, fretta, subito;* Vc. № 233: сушь (!); Сн. 341: زو zo, زوی zoï *vite;* PZ. III, 56.
Ср. иперс: زو, زود; см. т. Pott Et. Forsch. I, 210.
zū ke e̱z hér'ím, скоро я пойду.
zū zū, скоро.
zuq = zōk.
Zrāvgáṅ, селеніе племени Balán.
Zyo̱vír, селеніе племени Göv-deré.

R.

rā ké̱ve, см. rā ket.
rā ket, спалъ, см. ket.
rā ké̱tin, спали.
rā ké̱ve, спи, спитъ.
we̱ rā kéte būn, они спали.
rā bu, всталъ.
G: rà bum, rà bú *alzari, levarsi, sorgere*.
raṅét, (ар. راحت), покой.
raṅmá, (ар. رحمت), милосердіе, см. raṅmét.
G: rahhma *clemente, misericordia*.
raṅmét = raṅmá.
ráqi (ар. رق) ávi, рѣчная черепаха.

raká, хороводъ.
G: rakàs *ballo, che fanno molte persone dello stesso insieme attaccati uno coll' altro con le mani*.
rakasáṅd, плясалъ, плясали.
G: rakasìnum, rakasànd *ballare*.
e̱z rākisìm, я танцую.
rašáṅd, орошалъ.
G: rascìnum, rascànd *aspergere*.
e̱z dere̱šínim, я орошаю.
rāst, правый, истинный.
G: rast *daddovero, destro, giustamente;* KF: rast *rechts*.

Cp. дбактр: رسی (Bopp. Vgl. Gr. 1393, см. Brckh. Gl. п. cc. raz, raçnu); парс: رسیسم (Sp. P. Gr. 106); нперс: راست; осс: раст.

rāst hāt, встрѣтилъ.

rāz ṯū, взошелъ, поднимался (?).

G: au ràscium *ascendere, in su andare.*

ramiším, (я) цѣлую.

Можно-ли осс: páiн, ipájун *сравнить?* (см. Sj. Oss. St. 610).

Ravéṅd = Kotér.

reṅg, краска.

G: rengh *colore.*

Cp. парс: رسیرو (Sp. Parsigr. 129.20); нперс: رنگ, رنج.

réš, черный.

G: resc *colore negro, moro;* Cc. № 209: решь; Gld: resch; KF: rasch; Cн. 307: راش rach.

rešú, уголь.

G: resciú *carbone.*

Reškáṅ, племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

rézi trī, виноградъ.

G: usi tri *grappolo d'uva;* см. PZ. V, 64.

Rezibaí, селеніе племени Balán.

reviá, бѣжалъ, убѣжалъ.

G: ravum *fuggire.*

Cp. нперс: رفتن.

nereviá, не бѣжалъ, не убѣжалъ.

derēvim, я бѣгу, убѣгаю.

rē̦, дорога, путь; см. ri.

G: reh *via, strada;* Cc. № 31: ре́; Gld: re.

Cp. нперс: راه, ره, رای; тал: رو rō.

Rē̦a kadizāṅ, млечный путь.

rē̦, борода, см. ri.

G: re *barba;* Gld: re.

Cp. дбактр: رسیسیریسم (Sp. Avesta перев. 223, прим. 3; ср. Vull. Lex.); нперс: ریش, رش.

rē sepí, сѣдая борода, старецъ.

G: re spi *canuto, barba bianca;* Gld: respi; см. PZ. III, 48.

rē̦t, слѣды.

rē̦z, (ар. رأس), ар. (*при численіи животныхъ*).

pē̦ṅd rē̦z hasp, пять лошадей.

rē̦zá, (ар. رضا), довольный.

že bóe rē̦zá Xodé, ради Бога.

riṅd, красивый, добрый.

rim, копье.

G: ruhm, rhm *asta, lancia;* R. k: rum.

ri, 1) дорога, см. rē̦.

ri, 2) борода, см. rē̦.

ridifáṅd, страдалъ лихорадкой.

e̲z deridifim, я страдаю лихорадкой.

rīš, шерсть.

Risvāñ, курдское племя, см. кн. II, стр. 11.

rō, день, см. rōž, rū

rṓke, однажды.

roaník, свѣтлый, см. rōž.

Cf G: ruhn, ruhnáia *luce*, *lume;* см. PZ. III, 48.

Ср. иперс: روشان, روشنا, روشنی, روشنائی.

rōḍé'im, (я) пощусь.

G: ruzi *digiunare*, pruzi *astinenza*, *digiuno*, pruzi kem *digiunare.*

rṓži me girt, я постился.

rōž, день, солнце, см. rō, rū.

G: ruz *giorno*, *sole*; Cc. № 87: рушь; Gld: rusch *солнце*, *сегодня;* KF: rohs (Tag); R. k: roozh, blb: ruzh; B. III. 81, 133: رو ru, ری ri, روج roudj; Сн. 307: روژهرات roj herat *l'ouest*, litter. *de la soleil le coucher* (?).

Ср. Кн: rauca *въ* khsapavâ raucapativâ akunavayatâ (см. бегистунскую надпись I, § 7, Opp. XVII, 284—285); дбактр: ... *свѣтъ* (Bopp. Vgl. Gr. 1331), ... вин. п. мн. ч. (см. Vend. XI, 13 ed. Wstrg., см. т. Brckh. Gl. п. сс. raocanh, ruc); парс: ... (Sp. P. Gr. 135.5 снизу); иперс: روز, روج.

Rṓmi, курдское племя въ бохтанскихъ горахъ, см. кн. II, 21.

rū, 1) = rō.

de še̲š ruáñda, въ шесть дней, шесть дней тому назадъ.

rū, 2) лице.

G: ru *faccia;* Cc. № 17: рухъ *Gesicht;* № 26: ру *Wange;* см. PZ. III, 44.

Ruzgṓ, курдское племя.

rūn, масло.

G: run *buttiro*, ruuna *liquido*, ruun kem *liquidare;* Gld: run; PZ. III, 41.

Ср. иперс: روغن.

rū́ne be χōe, соленое масло (чухонское масло).

rū́ne kél'e, вареное масло.

rūníšt, сѣлъ, остался.

G: derúnim, runist *abitare dimorare, fermarsi, soggiornare, sedere;* Сн. 316, 317: رودنشی rou denichi *tu t'es assis.*

rū́ne (пов. н.), сядь.

derū́nim, я сажаюсь, сижу.

rū́vi, лиса.

G: ruvì *volpe;* Сн. 303: رنی reni, 306: رنیك reniek *un renard*, (?) см. PZ. III, 53.

Ср. дбактр: [Avestan] (см. Vend. XIII, § 48 изд. Шпигеля, Brckh. Gl. n. c. urupis); ннерс: روباه; осс: рубас, рувас.
ryḛh, навозъ.

L.

lau, юноша, мальчикъ, сынъ, см. lauk, lāv, lō.
G: lavà *garzone;* Gld: lau *Mann.*
Ср. осс: лаппý *Knabe.*
lauk, la'úk, 1) = lau.
lauk, 2) пѣсня.
lahaná, капуста.
laqardí, рѣчь.
lat̮ín, птица, крикъ которой: siák, siák.
lazím, (ар. لازم), нужный, необходимый.
G: lazem *necessario.*
lazíme, нуженъ, на, но.
lazím nịne, не нуженъ, на, но.
lāl, нѣмой.
G: lal *muto;* ср. нперс: لال.
lāp, лапа.
G: lapk, *zampa, communemente i piedi d'avanti do'quadrupedi li chiamano.*
lāpịk, перчатка.
lāv = lau.
leglég, аистъ, см. ȟádi leglég.
leš, трупъ.
G: lesc *cadavero.*
ev, губа.
G: le,v *labbra* (p. 58); Gld: lef; KF: lef.
Ср. нперс: لب.
le, въ, при, къ, отъ.
le hem, на всѣхъ.
le hínda, прочь.
le kóe, гдѣ; см. ku.
le d̮árki, разъ.
led̮ém, при.
ledér, внѣ.
ležḛr, внизу.
ležúre, вверху, сверху.
lesḛr, на.
lebér, при, передъ.
lebín, въ.
lwi, о томъ.
Leihún, племя Курдовъ, см. кн. I, 66.
lḛ gería, искалъ, см. gería, geriá.
lí kim, лью.
liṅg, нога.
líṅge nerduán, ступень, 12.12.
lízim, я играю.
lō (зват. над.) = lau.
G: lo, p. 111: *Li Jazidj nei*

viaggi vedendo uno da lontano dicono: Ló ló; cf. p. 195); см. S. 19.

lōk, самецъ.

lwẹ́re, тамъ.

G. luè *in quella parte, colà.*

P.

pā, ждалъ.

e̱z depẹ́m, я жду.

e̱z ḃepẹ́m, я буду ждать.

pai ḣilānin, Ж. I: پاى هلانين, увѣдомяться.

pá'iz, 1) холодный, см. кн. II, стр. 30, прим. 14.

2) осень.

G: paìs *autumno;* KF: bahis; R. blb: paiz.

paḣịr, (тур. پاقر), мѣдь.

R. blb: pakur; см. PZ. IV, 260.

paḣirí, очагъ, 67.11; (въ тур. подлинникѣ: اوجاق).

Paḣṓ, селеніе племени Bulanúḣ.

páńzdẹ́h, пятнадцать.

paḋá, окно.

padišáh (پادشاه), государь, владѣтель.

padišẹ́ = padišáh.

panír, сыръ; см. peníг.

G: panìr *formaggio;* Gld: panir; KF: panir.

Ср. нперс: پنير (ср. Sp. Hzv. Gr. 45).

paš, см. páše.

pašá, pašẹ́, pašá, паша.

páše, páši, потомъ, послѣ.

G: pàsi *da che, da poichè, dopo, futuro, pai.*

Кн: paça (Opp. XVII, 293, XVIII, 66), paçava (ibid. XVII, 379; см. Bnf. Gl. п. cc. pasà, pasàwa); дбактр: [Avestan] (см. Brckh. п. cc. paçca, paçcaêta); парс: [Old Persian] (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: پس; см. Pott Et. F. I, 88, ср. Curtius въ Kuhns Zeitschr. I, 268 sq.; осс: фасте, фæстæ, фæстæг, фæстіе, фаситіе etc. (Sj. Oss. Gr.)

pāší, слѣдующій.

G: pàsi *dietro.*

pāšiya, Ж. I: پاشيا, наконецъ, 126.9.

pášil, пазуха.

pazakṓvi, capra montana, см. pe̱z.

G: paz kui *capra selvestica;* см. PZ. IV, 7.

pára, деньги, кусокъ, часть, см. partá.

ze pā́ra pē̦ girt,

parí, добыча, участокѣ.
Ср. иперс: پاره pars etc.
partā́, кусочикъ.
G: parcià *a pezzo*.
Ср. иперс: پارچه.
pṓšti wi partā́ parté̦ dekín, раздираютъ его мѣхъ въ клочки.
pārté̦ pārté̦ kíri bu, былъ разорвалъ на клочки, былъ растерзанъ.
pārték, кусочикъ.
pārsú, бедро.
pā́rve̦ kir, раздѣлилъ.
pā́rve̦ di̦kérin, раздѣлили.
palíṅg, тигръ.
G: palíngh *tigre;* см. PZ. IV, 23.
Ср. иперс: پلنگ.
palwán, боецъ, см. кн. II, стр. 30, прим. 6.
papúk, кукушка; см. pe̦púṅg.
pambú, бумага (хлопчатая).
G: pambú *cottone;* Gld: bambu.
Ср. иперс: پنبه.
peti̦γ, дыня.
pe̦nír, сыръ; см. panír.
pe̦z, скотъ.
G: paz *pecora;* Cc. № 150: пусь *баранъ;* Gld: pas *Ochs*; R. Ir: pes *sheep;* B. III, 97: پاز paz, پوز poz, پز pez *mouton;* см. PZ. IV, 6—7.

Ср. дбактр: 𐬞𐬀𐬯𐬎 (см. Brckh. п. с. paçu); иперс: پاس; афг: پسه *as he-goat* (D.); осс: фусе, фусе овца; см. Gmelin т. III, 493: paseng *die Ziege, welche den Bezoar liefert,* pasahr *Bezoar;* см. т. Haug, Zeitschr. d. d. morg. Ges. VII, 513, Kuhn's Zeitschr. III, 47, IV, 10.
pe̦r, перо, крыло; см. per.
pe̦rá, pe̦ré, pé̦re, см. pā́ra.
pe̦lṓl, пилавъ.
pe̦v, вмѣстѣ.
pe̦v tūn, сошлись.
tu be méra e̦m pévra hér'in, ты и я, мы вмѣстѣ пойдемъ.
pē̦, pe, нога.
G: pé *piedi;* KF: peh; Ж. I: پی pī, 128. посл. 16; см. PZ. III, 51.
Ср. дбактр: 𐬞𐬀𐬛𐬀 (см. Brckh. Gl. п. с. padha); иперс: پا, پای; афг: pshu, khpu (Elph.)
di̦ pē̦ dutū́, слѣдовалъ.
pē̦, pe, онъ, а, о; они, онѣ.
pe inanmi̦s bu, былъ его довѣренный.
dḗri pē̦ ve̦ dā, заперъ за собою дверь.
ze pā́ra pē̦ girt, схватили его за пола.
pē̦ te̦ bekím, что мнѣ съ этимъ

дѣлать, какой прокъ для меня въ томъ?

hiṅg ḓe pē bịkérim, куплю не много пшеницы.

pḛra gō, сказалъ имъ.

peida kir, нашелъ.

G: peida kim *ritrovare.*

Ср. парс: [Pahlavi]; нперс: پیدا کردن.

pḛṅḓ = pāṅḓ.

pḛṅḓa, пятьдесятъ.

pḛṅḓāṅ, пятый.

pénḓere, окно.

G: paugiera *fenestra;* ср. нперс: پنجر، پنجره.

pḛṭi, палецъ.

peṭíki, мало, см. puṭúk.

pḛ́ša, передъ; см. pišya.

Ср. нперс: پیش; ср. Vull. Lex. п. с. پیش, Opp. XVII, 426; Haug Zeitschr. d. d. morg. Ges. VIII, 743.

le pḛ́šye, впереди.

pešḛ́mbe, четвергъ; (см. پنجشنبه).

pēšín, передній.

Ср. парс: [Pahlavi] слѣдующій (P. Gr. 128.19).

pežāṅd, варилъ.

depḛ́že, кипитъ.

pesík, кошка.

B. III, 37: پشن peshen, پسنگ pesengu; см. PZ. IV, 20.

Ср. гил: پچه، پاچه، پاچ (Ch. 547—548).

peskṓvi = pazakṓvi.

per, перо, листъ; см. pe̱r; нперс: پر.

perā́n, деньги.

Ж. I: پران perān, 128. посл. 2.

péri kṓšik, названіе птицы.

persí, спросилъ.

Ср. Кн: parç (Opp. XVII, 286); дбактр: [Zend] *fragle* (см. Brckh. Gl. п. с. pereç); нперс: پرسیدن; осс: фарсун, фæрсун.

e̱z depersím, (я) спрашиваю.

perpúšik, бабочка.

pel, уголь.

G: pel *carbone acceso.*

peliṅg = paliṅg.

pịr, мостъ.

G: per, pr *ponte di legno;* KF: per.

Ср. дбактр: [Zend] (см. Brckh. п. с. perethu), [Zend] pishu (см. Шпигеля пер. Авесты, I, 192 прим. 2); парс: [Pahlavi] puhal; нперс: پول; афг: پل.

pịf, дуновеніе.

G: pf, púf *buffo.*

Ср. нперс: پف.

pịf kim, дую, надуваю.

G: pf kem, pùf kem *buffare, enfiarso, effiare.*

Ср. нперс: پف کردن.

pī, рука.
pišt, pi̥št, спина.
G: pist *dorso*, pisct *schiena;* Cc. № 39: пуштъ.
Ср. Кн: pusta (Opp. XVII, 287); дбактр: [illegible]; нперс: پشت (см. Vull. Lex. s. v.); ср. Pott Et. F. I, 89, 118.
píšta fátmāṅ ne̱bia, радуга.
pīr, старецъ.
G: pira *vecchio;* Cc. № 202: пиръ; KF: pir.
día pīr, бабушка.
Ср. нперс: پير.
Pírāṅ, селеніе племени Tē̩rkā́ṅ.
Pirán Alí, племя Курдовъ, см. кн. I, 70.
piri̥ṅḏ̥, сарачинское пшено.
Ср. нперс: پرنج, برنج, پرهنج.
pírik, паукъ.
piléṅǵ = paliṅǵ.
pilpilúk, бабочка, см. Grimm Gesch. d. d. Spr. 864.
pīvā́, мѣрилъ.
G: pivum, pivà *misurare.*
Ср. нперс: پيمودن; ср. PZ. III, 30.
e̱z depívim, я измѣряю.
pīváz, луковица.
Ср. нперс: پياز; см. PZ. III, 36, 37.
pōst, кожа, шкура.
Cc. № 42: постъ.
Ср. нперс: پوست.
pōz, носъ.
KF: poss; B. III, 99: پوز poz.
pōr, волосъ.
KF: porr.
pōl, плечо.
pōlád, сталь.
Gld: pola; см. PZ. IV, 262.
Ср. нперс: پولاد.
puṅg, Mentha.
G: punk *menta selvestica.*
Ср. нперс: پودَنَه.
purt, волосъ, шкура, перья, см. pōr.
pū́rtik, волосокъ.
pulá = pōlád.
pu̥túk, малый.
pu̥ší, трутъ.
pu̥s kúl'a fe̱sa χóe, 81.10.
pu̥r, много.
Ср. Кн: paru (Opp. XVIII, 570); дбактр: [illegible], [illegible] (см. Brckh. п. сс. perena, pôuru, pere, Vull. Lex. п. с. پر); парс: [illegible] (Sp. Parsigr. 106, 107); нперс: پر; осс: біре, біеуре; ср. Sj. Oss. St. 605.
pú̥rter, больше.
pu̥rs, вопросъ, рѣчь.
Ср. дбактр: [illegible] *Frage* (Bopp. Vgl. Gr. 1331).
pu̥rsí = persí.

B.

ba, за, 75.12.
bā pīr, дѣдъ.
bā marẹ̄, мачиха.
Bairaȟtār, имя собств.
bā, Ж. I: با, вѣтеръ, см. bah.
bah, вѣтеръ.
G: ba *flato, gozzo, vento;* Cc. № 79: паать; R. k: baia, blb: wa.
Ср. дбактр: [Avestan script] (см. Brckh. см. c. vâta); иперс: باد; тал: وو vō; осс: вад.
Bahoar, селеніе племени Délmamikáṅ.
Bahiláṅ, селеніе племени Balán.
baq, лягушка.
G: bàk *rana;* см. PZ. IV, 35.
Ср. иперс: بك.
bāṅ kir, звалъ, призвалъ, кричалъ.
G: baugh dem *cantare;* Cc. № 55: банкъ, № 229: панкень.
Ср. парс: [Pahlavi script] (Sp. Parsigr. 105); иперс: بانك.
dīk bāṅ dā, bāṅ kir, пѣтухъ поетъ.
baχšíš, (иперс: بخشش), подарокъ.
baχšíš kim, (я) дарю.
baγtẹ́, садикъ.
Ср. иперс: باغچه.
bāžār = bāžẹ̄r.
bāžẹ̄r, Ж. I: بازير, городъ, 126.5.
G: basciéra *città;* KF: badschar; см. PZ. III, 41, 53, 54.
bāz, бѣгъ, см. bẹzía.
bāz dā, бѣжалъ.
bazár, рынокъ, торгъ, базарный день.
G: bazàr *convenzione.*
Ср. иперс: بازار.
bazịn, браслетъ.
G: bazìnk *maniglia,* bask *braccio.*
Ср. дбактр: [Avestan script] *рука* (см. Brckh. п. c. bâzu), иперс: بازو.
bazịrgáṅ, купецъ.
G: bazarg̅han *mercante.*
Ср. иперс: بازارگان.
bazí, соколъ.
G: bazì *falcone maschio;* см. PZ. IV, 32.
bār, тяжесть.
G: bar *carica, soma;* см. PZ. III, 50.
Ср. иперс: بار.
bār kim, навьючиваю.
G: bar kem *adossare, caricare una soma.*
barán, дождь.

G: baran *pioggia;* Cc. № 82: барень, парань; R. k: barish, blb: baran, lr: waran.

Ср. иперс: باران; осс: вáрvн, вáрvн, вáрун.

barán tẹ, barán debaré, дождь идетъ.

bāre, блеетъ.

bizín debāre, коза блеетъ.

bārí, см. barán.

barán bārí, шелъ дождь.

bārṭémik, летучая мышь.

barf, снѣгъ.

G: báfer *neve;* Cc. № 85: барфь, беркь; KF: barf; R. k: befir, blb: bufir; Ber. III, 99: برف.

Ср дбактр: 𐬬𐬀𐬟𐬭𐬀 (Vend. II, 50); парс: 𐬬𐬀𐬟𐬭𐬀; иперс: برف.

Balán, 1) племя живущее между Аліамановъ и Семсатомъ, 2) селеніе того же племени,

Bālíž, курдское селеніе близь Hýẹ̄ni.

balív, подушка.

G: balìf *cusino.*

baldāne reš = тур. قره بلدرهان.

bāv, отецъ.

G: bab *padre;* Vc. № 3: бабъ; Gld: bab; KF: baw; R. k: bab, blb: bab, lr: baouk.

bāvežim, см. avít.

beg, бей.

bése, довольно.

G: bassa *bastare,* bess, bessa *tanto solamente.*

Ср. Кн: vaçiya (Opp. XVII. 296); дбактр: vazu, vâziçta (см. Vull. Lex. п. с. بس).

bezía, бѣжалъ; см. bāz.

G: bazìnum, bazànd *correre, galopare.*

ez debézim, я бѣгаю.

ber dim, освобождаю.

bērōš, котелъ.

berh̄, ягненокъ.

G: berk *agnello;* см. PZ. III, 38.

Ср. иперс: برّه.

bērgíl, вьючная лошадь.

G: barghíl *cavallo da soma;* см. PZ. III, 45.

Ср. иперс: بارگیل.

berbér, цырюльникъ.

Ср. иперс: بربر.

berf = barf.

be, 1) съ, къ, въ, на.

Ср. дбактр: upa (Haug въ Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. VII, 322, прим.), парс: 𐬎𐬞𐬀, 𐬎𐬞𐬀 (Sp. Parsigr. 110); иперс: به.

2) безъ.

Ср. дбактр: 𐬬𐬍 vi, парс: 𐬬𐬍, 𐬬𐬍 (см. Vull. Lex. п. с. بی).

bežin, вдовецъ (ср. G: bezèn *vedovo*).

be mēr, вдова (ср. G: be mèr *vedova*).

be, принеси, см. bir.

bȩ̄, 1) придетъ, приди, см. hāt.

ȩ́zi bȩ̄́m, bȩ̄me, я приду.

bȩ̄, be, 2) будетъ, будь, см. bibé.

behálese, сохранитъ себя (?), 66.5.

be'ív, миндаль.

G: baif *mandole, pianta.*

behȩ́le, см. helia, hišt.

Xodé kúr'e tȩ ž téra behȩ́le, да сохранитъ Богъ твоего сына.

behȩ́linim, см. helánd.

ȩz kānim heife χóe Ahméd pašáda behȩ́linim, я могу отомстить Ахмеду пашѣ.

behurtánd, истекъ; см. Ж. I: dibehūre دبهوره удаляется, 128, посл. 3.

bekím, bekém, см. kir.

begṓta, рѣчь, см. gō.

betȩ̄́re, будетъ пастись, см. teria.

betúk, Ж. I: بتوك, малъ, 130. посл. 12.

bȩ̄́ti = pȩ̄́ti.

bȩ̄́žim, см. debȩ̄́žim.

bedér, вонъ, см. der.

bedér dekȩ́ve, выходитъ, вылезаетъ, 86.2.

beder ná kȩve, не выходитъ, не вылезаетъ, 85.13-14.

bedrū́, сшей, 85.3.

bedrū́m, сошью, 85.7-8.

ben, вить.

G: ben *coddicella, filo;* см. PZ. III, 60.

ber, камень.

R. k: berd, blb: bird; Ch. 330: برت bert.

bera aš, жёрновъ; см. PZ. III, 49, 50.

G: ber ascia *macino da molino.*

ber, при, у.

ber min, въ моемъ присутствіи

G: ber men *in presenza mia.*

berabér, противъ.

G: berovàri *a traversi.*

berá, братъ.

G: brà *fratello;* Cc. № 7: бера, буридеръ; Gld: bra; s. PZ. III, 50.

Ср. Кн: brátar (Bof. Gl. п. с.); дбактр: [Avestan]; нперс: برادر; осс: арвáде.

berá, сюда.

beráz, свинья.

G: baràz *porco;* Cc. № 153; пурсь, барась; Gld: baras: Ch. 340: beraz; см. PZ. IV, 20.

berázi, племянникъ, сынъ брата.

G: bráza *nepote per parte di fratello.*

Ср. нперс: برادرزاده.

berȩ́v kim, собираю.

béri, ты придешь, см. dére, deré.

beria, рѣзалъ.

G: berum, beria, brand *tagliare,*

ser béberum, bría *decapitare*.
ez debérim, я рѣжу.
beríd, войлокъ.
beríńd = períńd.
beríne, вынимаетъ.
áqili me nā beríne, умъ мой меня не спасетъ.
biberínim, я сниму, сорву.
ez nékānim séri tutíki biberínim, я не смѣю сорвать голову воробью.
berú, желудь.
G: berú *quercia, suo frutto;* Cc. № 131: палуть; см. PZ. III, 45, 56, IV, 62.
Ср. иперс: بلوط.
bertí, голодный.
G: bersì, bersìa *affamato;* Gld: birtschi; Ch. 307: برسی byrsi *affamé.*
bertía, голодъ.
G: bersía *appetito.*
beržér, углубленіе, см. žer.
beržōr, возвышенность, горбъ, см. žōr.
belāš, Ж. I: بلاش, горькій, 128, посл. 4.
belínd, высокій.
G: belenda *alto;* Cc. № 115: пелентъ, № 204: быляндь.
Ср. иперс: بلند.
ez déste χoe belínd dekím, я поднимаю руку, belínd kir, повѣсилъ.
G: belenda kem *alzare.*
Ср. иперс: بلند, بلند داشتن, بلند کردن.
bélki, можетъ быть.
G: belki *forse.*
Ср. иперс: بلکه.
bepersím, спрошу; см. pursí.
bebíni, ты увидишь, найоешь; ср. debínim, dī.
bebínin, увидятъ.
bebínim, (я) увижу, найду, поищу.
beferúšim, я продамъ, см. ferūšt.
biqafilíne, запри; см. qafilí.
biké, дѣлай, сдѣлаетъ, см. kir.
bikére, купи, купитъ, см. kerí.
bikérim, (я) куплю.
bikería, былъ купленъ, ek au qotía bikería, чтобы купить эту коробочку.
bikí, ты сдѣлаешь, см. kir.
bikín, сдѣлайте (они) сдѣлаютъ, см. kir.
bikúže, 1) убей, убьетъ, см. kušt.
bikužím, (я) убью.
bikšíne, вытащитъ, 86.4.
bikšínim, (я) буду тащить, толкать.
ézi te bikšínim der, я тебя вытащу.
bíkšim, (я) пригну.
ez bíkšim ser pí'e te, я пригну тебѣ на плеча.

bi̥gére, возьми, возьметъ; см. girt.

bi̥géri = bi̥gére.

bi̥gérim, (я) возьму, схвачу, см. girt.

bi̥gérīnim, (я) буду носить.

bi̥gewišīnim, (я) пожму.

bi̥gíre = bi̥gére.

bi̥gré = bi̥gére.

bi̥grí, bi̥grī = 1) bi̥gré (пов. н.), 2) (ты) возьмешь.

bi̥grín, берите, возьмете.

bi̥grím, (я) возьму.

bi̥tí̥ne, жни, будетъ жнать.

bi̥tí̥nin, жните, будутъ жнать.

bi̥dé, дай; см. dā.

bi̥díze, украдетъ, см. dezī.

bi̥šẹ̄vim, (я) тру, *также* debi̥šẹ̄vim.

bi̥šíne, пошли.

bi̥šō, мой, *вмѣсто* bi̥šú'e; см. šušt.

bi̥šúm, (я) буду мыть, вымою.

bi̥se̱kine, bese̱kine, сядь, см. se̱kine.

bi̥sk, локонъ.

bi̥zẹ̄, родитъ, см. zā.

bi̥zín, коза.

G: bzn *capra*.

Ср. дбактр: [illegible] (род. п. мн. ч., см. Vend. V. 152 ed. Spiegel); нперс: بز, بج, بور; بزه (D.); ср. Bötticher Arica, стр. 66.

Bi̥lkanlí, курдское племя, см. кн. I, 87.

bi̥persī, спросить, см. pursī.

Въ ž te̱ bi̥persī, 46.9: *вѣроятно вмѣсто* bi̥persé, спроситъ.

bi̥bé, 1) говори, скажи; скажетъ, см. debẹ̄že, debín, 2).

2) понесетъ, будетъ носить, см. bir.

3) будь, будетъ, см. di̥bé, debín 3); ср. Ch. 318: هرکس ببه her kes bebe *qui que ce soit* (*quiconque soit*).

bi̥berīni, ты снимешь, оторвешь.

bi̥bí = 1) bi̥bé, скажи.

bi̥bí, bi̥bī, 2) будешь; см. bi̥bé 3).

bi̥bím, 1) буду, 2) скажу, 3) буду носить.

bi̥bin, будьте, будутъ.

bi̥bīne, ищи, см. bebīne.

bi̥mére, умретъ, см. merī.

bī, 1) еси, 2) будетъ.

tu saγ bī, ты будешь здоровъ.

bī, 2) ива (salix).

bin = bi̥bín, debín,

bin, подъ.

G: ben *sotto*.

bindáye, подъ нимъ; au χo be χóe bindáye, онъ самъ подъ нимъ, 46.11—47.1.

Binaníš, курдское племя, см. кн. I, 65.

bīnim, см. dī.

bīne, принеси, см. āni.

em bīnin, мы принесемъ.

ez bīnim, я принесу.

bīst, 1) двадцать.

2) слышалъ.

debíse, слышетъ.

bīr, память.

G: bira *memoria, ricordo.*

Ср. дбактр: mere *se rappeler* (см. Brckh. Gl. п. с.) marethra *commemoratio*(см.Brckh. Gl. п. с.); иперс: ویر ,ویرو; см. PZ. III, 33.

ž bbír dekím, забываю.

G: sbìr *dimenticanza*, sbìr kem *dimenticarsi, obbliare.*

bīr, (ар. بیر), яма, лужа.

G: bir *pozzo*, см. PZ. III, 50.

bir, несъ, см. bibé 2).

G: bebum, berià, bria, ber *condurre*, berum, ber *quadagnare;* Cc. № 233: бетень (!); Дитт. к: بر . ازدبم.

Ср. Кн: bar (см. Bnf. Gl. п. с.); дбактр: [illegible] (см. Brckh. Gl. п. с. bere); иперс: بردن; арм: բերել.

birtí = bertí.

Birfi, курдское селеніе, см. кн. I, 70.

bilbíl, соловей.

G: belbèl, bl'bl *rossignolo.*

Ср. иперс: بلبل; см. PZ. IV, 34.

bilyúr, свирель.

bibím, буду, см. bibé.

bivíl, носъ.

B. III, 99: بول bivel.

boedík, червякъ, гусеница.

bóe — že bóe, изъ-за (*вѣроятно отъ* bu?); ср. Ж. I: ژبو ži bu, 132, посл. 23.

boháye, дорогъ, а, о.

bohōr, буря.

Bohtán, многочисленное племя въ Джезирѣ, см. кн. I, 68.

bokusíni, войлокъ, войлочный.

boχoáze, см. χoást.

boχóe, см. χoár.

bōt, хвостъ (у птицъ).

bōrd,

G: burd *turrione.*

bu, былъ, см. debín 1).

bú'e = bó'e.

buhár, весна.

G: bahr *primavera;* KF: buhar; R. blb: buhar.

Ср. Кн: vâhara *въ имени собств.* Thuravâhara (Opp. XVII, 550); дбактр: vaṅhra (Brkh. Gl. п. с.); иперс: بهار. *Можно-ли* афг: پسرلی (Rav.), psurly (Elph.) *сравнить?*

būk, невѣста, сноха.

G: buka *nuora, sposa;* Ch. 305: بوك *fiancée;* Ж. 1: بوك būk.

Ср. иперс: بيوك, پيوك, بيو; см. PZ. III, 63.

buχóe = boχóe.

būn, были, см. bu, ср. Pott Et. F. I, 217.

búre (debúre), мычить.

Bulanúh̓, курдское племя на правомъ берегу Мурада, на С. В. отъ г. Палу.

bubú, былъ, см. bu.

bubū́n, были.

bū́m, я былъ, см. bu.

būm, сова.

bū́mi kōṯán, порода совъ.

bū́mi šḙvi, птица изъ породы совъ, называющаяся также bū́mi χu'ír, т. е. слѣпая сова.

bu̧k = būk.

brusk, молнія.

G: brusi *fulgore;* R. blb: burusuk, buruska.

bu̧lū́r = bilyúr; ср. G: bulul *flauto.*

M.

mā, остался; см. mend.

G: minum, màia *restare;* Дитт. к: از مام *я остался;* ازدمينم *я остаюсь.*

Ср. Кн: amânaya, mântanaiy; mânitanaiy (Opp. XVII, 554), пперс: ماندن.

e̱z demínim, я остаюсь.

mah̓rū́m (ар. محروم) bebím, я выйду съ пустыми руками.

mah, мѣсяцъ, см. me̱h.

G: mah *mese;* Сс. № 76: манкь; KF: mah; R. k: mang, blb: mahang, maang.

Ср. Кн: mâhyâ, mâhahya (Opp. XVII, 382, 383); дбактр: [Avestan], вин. п. [Avestan] (см. Bopp Vgl. Gr. N. A. 265); парс: [Pahlavi]; иперс: ماه; осс: mæj, majje.

maqas, (ар. مقص), ножницы.

maktū́b, (ар. مكتوب), письмо.

G: maḵtúb *lettere.*

mañgá, корова.

Сс. № 149: манкау; Ch. 316: مانكايك mangaiek *une vache.*

mār, женитьба.

mār, змія.

G: mar *biscia, serpente;* KF: marr; ср. PZ. IV, 35.

márek, ужъ.

maré (demáré), блеетъ (про овцу: mī demaré).

mārḙdṓk, ящерица.

mārḙdṓk, порода ящерицъ.

Mārzi̧r, селеніе племени Balán.

mal̄, (ар. مال), имущество, домъ.

G: mal, mala *abitazione;* Cc. № 168: маль.

malχóe gund, старшина въ селеніи.

G: malkoe *ministro.*

māl̄t, мелъ.

G: bemàlum, malèst *scopare.*

demálim, (я) мету.

me, *косв. пад. отъ* e̱m.

me̱h = mah.

mé̱heki ďuduāń, второй мѣсяцъ.

mé̱hke, одинъ мѣсяцъ.

me̱hín, кобыла.

G: majina *cavalla;* Ber. III, 81: ماگینی maguini.

Ср. нперс: مادیان ,مادیانه.

mē̱tịk, тетка (сестра отца).

G: metā *zia paterna.*

mē̱š, овца, см. mī.

Ср. нперс: میش.

mé̱še, лѣсъ.

Ср. нперс: بیشه, тал: وشه više (P.).

me̱zél, могила.

me̱zín, великій.

G: mazén *ampio;* Cc. № 206: мазиль; Gld: masil; Ber. III, 75 مزین mazin, مزن mazan; ср. PZ. III, Кн. 60; mathista (Bnf. Gl. п. с., Opp. XVII, 537, 544, 556); дбактр: maz (см. Brckh. Gl. п. с.).

Mē̱zín, созвѣздіе; см. кн. II, стр. 15.

me̱rū́, мущина, человѣкъ.

G: meróvi *persona, uomo;* Cc. № 14: муруфъ; Gld: muruf; KF: maruw (*Ehemann*); Ber. III, 77: مرو morov, mrov; см. PZ. III, 31, 52.

me̱rú'i min, мои родственникъ.

me, *косв. пад. мѣст. л. 1-го лица, ед. ч.*

mei, вино.

G: mèi *vino;* Gld: mei; см. PZ. III, 61.

Ср, дбактр: [illegible] (Bopp, Vgl. Gr. 173); нперс: می.

meiȟāné, питейный домъ.

G: meik̄àna *osteria.*

Ср. нперс: می خانه.

meíkiā́vi, боберъ.

meíya, самка.

meit, (ар. میّت), мертвецъ, трупъ.

meimún, обезьяна.

G: méimùn *simia;* см. PZ. IV, 17.

Ср. нперс: میمون.

meivé̱, плодъ.

Cc. № 134: мивегāн.

Ср. нперс: میوه.

meqịlík, маленькая кастрюля, въ которой варятся яица.

mend = mā.

mē̱š̆, муха.

G: mesch *mosca;* Cc· № 146: мехсь; KF: mesch.

Ср. дбактр: makhschi (Sp. Hzv. Gr. 41); хузв: ‎ـﻮـﮕ‎; нперс: ‎مگس، مگز‎.

mę̄ša hiṅgív, пчела.

G: mesc enghivìn *api;* см. PZ. IV, 36.

Ср. нперс: ‎مگس انگبین‎; ср. Kuhn's Zeitschrift, III, 47.

mezę́ kir, видѣлъ, увидалъ, смотрѣлъ.

Mezirę́, селенiе племени Bulanúh̄.

[Кромѣ того есть еще три другiя курдскiя селенiя носящiя это имя, см. Sandreczki Reise I, 162].

mę̄r, мужъ, см. выше mār.

G: mer *marito;* Gld: meremen (*мой мужъ*).

meráṅd, уничтожилъ, убилъ, см. merí.

G: merìnum, merand *smorzare.*

ęz merínim, я убилъ, уничтожилъ.

merād, (ар. ‎مراد‎), желанiе, хотѣнiе.

merí, умеръ.

G: merum, bémerum, merìa *morire*, meria *morte*, mér *morto.*

Сс. № 71: меркъ (*смерть*); KF: miri (*смерть*); см. PZ. III, 52.

Ср. Кн. amariyatâ (Opp. XVII, 386, 367): дбактр: mere (см. Brckh. Gl. п. с.): нперс: ‎مردن‎; осс: мæлун, мáлун, мáрун, мáрун, прич прош. мард, мараге, марæг (*убiйца*); см. Sj. Oss. St. 576.

merh̄amét, (ар. ‎مرحمة‎), милосердiе.

mertál, щитъ.

R. к: metal; KW: mertal.

mermér, мраморъ.

G: marmar *marmo;* см. PZ. IV, 272.

Ср. нперс: ‎مرمر‎.

melá, (ар. ‎مولا‎), мулла.

melék, (ар. ‎ملك‎), ангелъ.

memlekét, (ар. ‎مملكت‎), государство, страна.

mefrák, бронза.

G: mfrak *bronzo;* см. PZ. IV, 264.

mįšk, мышь.

G: msck, *quasi* mesck *sorcio;* Cc. № 156: мушь; KF: mischk; см. PZ. IV, 25, Pott Etym. Forsch. I, 85.

mįški χu'ír, слѣпецъ.

G: musckòr *talpa;* см. PZ. IV, 25.

Ср. нперс ‎موشكور‎.

mįška hingíve = mę̄ša hingív.

mįsālek, (ар. ‎مثال‎), басня.

mī = mē̤š.
mī ávi, выдра рѣчная.
Midiád, курдское племя и городъ.
mīná = fe̤ni.
miník, собаченка.
mínim, (я) остаюсь; см. mā.
Mišmišé, курдское племя, не далеко отъ г. Fīk.
mīr, князь (= иперс: میر).
mir = merī.
Mirán, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.
míro, муравей.
G: merù *formica;* см. PZ. IV, 37.
Ср. иперс: مور; арм: մրջիւն, дбактр: (см. Zur Urgesch. der Armenier, Berl. 1854, стр. 29); ср. Kuhn's Zeitschr. III, 50, Pott Et. Forsch. I, 113.
Míli, курдское племя, см. Изсл. кн. I,
Milisára, курдское селеніе, на С. отъ г. Урфы (у Киперта: Milli Saraj).
mīván, гость.
G: mevàn *convitto, invito, ospite.*
Ср. иперс: مهمان; см. PZ. III, 30.
Mógri, курдское племя, см. Изслѣд. кн. I, 66.
mōt = тур. پكماز (Bianchi: *vin cuit,* espèce de raisiné).
mū, волосъ.
G: mu *pel;* Сс. № 25: му.
Ср. иперс: موی; тал: مو mu.
mū zer, бѣлокурый.
G: mú zer *blondo.*
Músi, курдское племя, см. Изслѣд. кн. I. 73.
Musurkán, селеніе племени Balán.
mūm, (ар.-тур.-перс: موم), свѣчка.
Mūm Sonderán = Ṭeráh sonderán.
mrįšk, курица.
G: mrisk *gallina;* Gld: mirischk; см. PZ. III, 37, IV, 26.
mrį́ški šámi, индѣйка, см. PZ. IV, 27.

F.

fakare̤, (ар. فقير), нищій, бѣднякъ.
fekír = fakare̤.
Pe̤te̤h, имя собств., 78.7.
fe̤di kir, стыдился.
Cf. G: fàida *ad asura aquisto;* fàida kem *aquistare.*
fe̤ni, равно.
Fe̤rhún, имя начальника племе-

ни Délmamikán.

fer'e, широкій.

G: frà *ampio, largo;* Gld: fiara (*глубокій*); см. PZ. III, 57.

Ср. нперс: فراخ; осс: орах, орæх, урух, см. Sj. Oss. St. 647.

ferí, леталъ.

G: frum, frì *volare;* frinum, frand *far volare;* ср. Fraser Travels in Koord. I, 177: ferâr *flight.*

defér'e, летаетъ.

ferúšim, продаю.

G: fruhhsiam, fruhht *vendere;* Ch. 321: فروت froutt *je vendis,* فروتن froutynn *vendre.*

ferfür. *porcellano;* см. PZ. IV, 270.

Fiskín, селеніе езидійское, жилища котораго вырублены въ утесахъ бохтанскихъ горъ.

fịtisk, мастика.

G: mstéke *mastice;* см. PZ. VII, 101.

fịrá, теръ.

defịrkínim, (я) теръ.

fịrké, рѣдко.

Fịrdís, селеніе племени Dẹ̄mi.

Fīk, курдское селеніе, на С. отъ г. Сöэрека, на притокѣ къ Евфрату (у Киперта: Figi).

fiká, свистнулъ.

ez defikínim, я свищу.

findáni ferfúri, фарфоровая чашка.

findịk, фисташъ.

firmán kir, велѣлъ.

G: firmàn kem *comandare.*

fil, (ар. فیل, нперс. پیل), слонъ.

G: fil *elephanto;* см. PZ. VI, 12.

V.

va, этотъ, а, о; см. au.

vaȟt, (ар. وقت), время.

vaȟt be vaȟt, отъ времени до времени.

vána, эти; см. va.

válqapamasí, пшеничный хлѣбъ жареный на медѣ.

váya = ávaya, va.

ve̱ kir, открылъ.

G: vek kem *aprire,* vekem *dislegare.*

Ср. афг: وا *open* (D.).

ve̱χoár, пилъ; см. χoár.

ve̱doχúe, пьетъ.

ve̱dáre, ve̱dári, тотчасъ.

ver gería, ушелъ, пошелъ.

B. III, 125: واگردینه vaguerdineh *revenir.*

Ср. нперс: برگردیدن.

vía = ve.

W.

wāṅ, они, онѣ.

waš, свинья.

KF: uasch; см. PZ. IV, 20.

w̱erís, веревка, бичевка.

G: varis *cordo, capestro;* B. III, 43: وارس varis.

we̱r, еще, такъ.

ţ̥ú̥ma e̱z we̱r pu̥ţ̥úkim, отчего я такъ мала, 57.з.

wer demíne, остается.

wér'e, идетъ, приди, см. hāt.

wér'oe, давно.

wer'íne, тотчасъ.

weršák, горностай, см. PZ. IV, 22, 23.

wél'et, (ар. ولد), дитя, н. п.

weledāṅd, родился.

weledāṅdíe, родился.

wi, *косв. пад. отъ* au, er.

wirdím, прилагаю.

II.

СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРѢЧІЯ

ZAZÁ.

A.

ainé, (тур. آينه), зеркало.
aúka, вода, источникъ, ручей.
Ср. Krm. āv.
aúka d̥e̥vi, пиво.
aúd̥ara, тотчасъ, 88.1.
àuńén'a, (я) вижу.
auńá, auńá̄, видѣлъ, 88.1; 89.5; 101.14.
auńaí, увидѣли, 87.6.
baúni, смотри, смотрите, 101.2; 114.13.
aunaúńke, шакалъ.
Aĥmed, имя собств.
áqi̥l, разумъ.
Ср Krm. á̄qi̥l.
ākén'a, (я) отворяю, см. kén'a.
ākér̥d, ākérd, отворилъ,
ākérdau, открытъ, а, о.
ageíra, āgeraí, ходилъ, шелъ.
āgeraí digeraí, ходилъ впередъ и назадъ, 122.6.
aγá, (тур. آغا), ага.
мн. ч. aγán̈, 116.5; aγalerā́n, 99.7.
ān̈d̥én'a, (я) вытягиваю.
ā́n̈d, вытянулъ.
áya, тотъ, та, то.
Adár, названіе мѣсяца, см. кн. II, стр. 14.
adi̥r, огонь.
Ср. Krm. aγi̥r.
ā́na, этотъ, эта, это; см. e̱n'a.
ā́na, (я) приношу.
ā́nu, (онъ) приноситъ.
Ср. Krm. ā́ni.
aširā́n, племенной, принадлежащій къ племени; см. aširét.
aširet, (ар. عشيرة), племя.
ā́šma, ā́šme, мѣсяцъ, луна; см. кн. II, стр. 14, 30. прим. 14.
asā́n̈ be, отдохни, 88.15.
Ср. перс: آسان, بدن, آسا.
asén'a, (я) вижу.

asén'i, (они) видятъ, 87.6.
ásmye, небо.
Ср. Krm. azmān; см. т. Pott Et. F. I, 194.
azád kén'a, (я) освобождаю.
Ср. Krm. azád kir.
ār, мука.
Gld: ar.
ārewāṅṭí, мельникъ, 119.10 сл.
ārîš, мельница, 119.10.
ārgóš, заяцъ.
Ср. Krm. ke̱rōsk, ǩergú.
ārd, земля.
Ср. Krm. ārd.
ārd, принесъ.
ārdu, (чтобы ты) принесъ.
ārdi, принесли.
biári, bíāri, принесемъ, 100.1; 116.4; byāri, 121.5.
ārbe̱zy, піявка.
Áli, имя собств.
Aláh, Богъ.
ālúšk, щека.
altún, (тур. آلتون), золото.
altunin, золотой.
ābéra, (я) роняю.
ābe̱rd, уронилъ.
āmá, (я) иду.
ame̱, amé, приходитъ.
ameí, ты приходишь.
āmeí ze̱re, взойди.
a̱meí pyese̱r, сходятся.
e̱z ameíya, прихожу.
e̱z ameía, прихожу.
ameíye, приходитъ. идетъ,
āmeía, пришелъ.
āmaú, не пришелъ.
e̱k'e te ńameíni, если ты бы не привелъ (?), 107.13.
ńaúme̱, не идетъ, не приходитъ, 123.6.
ńāmaú, не идетъ, не приходитъ, 123.6.
amáneta, покровительствуемый; см. e̱máneta.
amnāni, лѣтомъ.
Ср. Krm. havín.
Avdul'ah, имя собственное.
awe̱, этотъ, а, о; также aú'e.

E̱.

e̱ȟtiár, старикъ.
e̱hende, нѣкоторые, ыя, 105.12.
e̱k'e, когда, если.
Ср. Krm. e̱k.
e̱ńkaí, коль скоро, 104.8.
e̱ńgele̱, верхняя часть руки.
e̱ńgimye̱, медь.
Ср. Krm. hingív.
e̱ńgíšt, палецъ.
Ср. дбактр: angusta; хузв:

۲۰۲۳, парс: [Pahlavi], нперс: انگشت.

См. Pott Zählmethode, 283.

e̱ṅgíšti liṅgā́ṅ, палецъ на ногѣ.

e̱ṅgíštere, перстень.

e̱ṅgúr, виноградъ.

Ср. лр. у Рича: engheer, нперс: انگور.

e̱tía, здѣсь.

e̱tíra, сюда, отсюда.

ḗn'a = ā́na.

ḗn'oe = ḗn'a.

ḗn'ie, мн. ч.

e̱stár, звѣзда.

Ср. Krm. istḗrik, histḗr, hustḗr, stḗrik.

e̱stṓr, лошадь.

é̱stu, есть.

e̱snau kén'a, купаюсь.

e̱z, я.

ēṛd = ārd.

e̱rdi̯ši, борода.

ḗre'u, поздно.

e̱rs kerd, скомандовалъ: впередъ!

e̱ršau'úte, послали.

e̱ršauwén'a, (я) посылаю.

Ср. осс: арвéтун.

ērmé̱, плечо.

é̱m'a, тетка, сестра отца.

e̱mér, (ар. عمر), жизнь.

é̱mšoe, эту ночъ.

Vp. Krm. íše̱v.

E.

eíšte, бросилъ.

eizi̯mi, дерево.

Ср. Krm. hezi̯ṅg.

eíroe, сегодня.

Ср. Krm. ɪró.

eíru = eíroe.

eil, eílek, дитя.

egít, (тур. یگت), молодецъ, герой.

ẹ̄št = eíšte.

éstere, рогъ; см. Krm. stúru.

espā́r.

we̱ríšt be espā́r, сѣлъ на лошадь, 105.2.

eféndim, (тур. افندم), господинъ.

evā́ra, вечеръ.

I.

iṅgíšt = e̱ṅgíšt.

ístere = éstere.

O.

oγi̯r, (тур. اوغر, اوغور), счастіе.

U.

umúd, надежда.
Cp. Krm. ívi.

úḏa, внизъ.
úḏa ruén'a, падаетъ.

H̆.

h̆a, въ, здѣсь.
H̆aidér, имя собств.
h̆á'idi, 113.9.
h̆au, сонъ.
Cp. Krm. h̆āv.
h̆aúńa, тотчасъ.
h̆aul, награда.
māri yau h̆aúle bịkéru, наградитъ насъ, 87.8.
māri yau h̆aúle kén'u, дастъ намъ награду, 88.12.
h̆āk, яйцо.
Cp. Krm. h̆ẹk.
h̆ātia, здѣсь.
h̆adrá, hadrẹ́, готовый.
h̆adraú, готовъ, а, о.
h̆adrẹ́ kérdu, приготовь.
h̆āl, (ар. حال), состоянiе.
ẹ́n'a h̆āle, этотъ разъ.
h̆āl, дядя со стороны отца.
Зват. пад. h̆ālō.
h̆āla, тетка, сестра матери.
h̆abér, (ар. خبر), извѣстiе.
h̆abér ẹršau'úte, увѣдомилъ.

h̆ẹt, *послѣлогъ:* къ, при.
Cp. Кн: hadâ (Opp. XVII, 4 1; см. Bnf. Gl. п. с.)
h̆ẹtaké, до.
h̆ẹ́nek, подбородокъ.
h̆ẹ́tia = h̆átia.
H̆ẹ́nzi, см. Deištei H̆ẹ́nzi.
h̆ẹ̄š, медвѣдь.
Cp. Krm. h̆irṯ.
h̆ẹr, оселъ.
Cp. Krm. ker.
h̆ẹrẹ́m, гаремъ.
h̆ẹ́m'ām, баня.
h̆enḏér, кинжалъ.
Cp. Krm. χanṯér.
h̆ẹ̄rs, сердитый.
Cp. Krm. h̆ịrs.
h̆ịšín, толстый.
H̆ọrsíg, имя мѣстности.
H̆useíni, имя собственное.
H̆yẹ̄ni, имя мѣстности; см. въ словарѣ нар. курм.
H̆yẹ̄neyíḏi, H̆yẹ̄níḏi, *имя притяжат. отъ* H̆yẹ̄ni.
h̆yẹ̄rs = h̆ẹ̄rs.

H.

haut, семь.
hautaí, семьдесятъ.
hautayín, семидесятый.
hautés, семнадцать.
hautesín, семнадцатый.
hautín, седьмой.
hāk = ḣāk.
halyén, гнѣздо.
Ср. Krm. hēlín.
héṅgi, пчела.
Ср. Krm. hingív, медъ.
hérgu, каждый.
hérgu kes, всякій, который.
hélye, немного.
héma, но.
héme, heminé, всѣ.
hewá, воздухъ, вѣтеръ.
hewá yén'u, вѣтеръ дуетъ.
Ср. Krm. háva.

heišt, восемь.
heištai, восемдесятъ.
heištayín, восьмидесятый.
heištés, восемнадцать.
heištesín, восемнадцать.
heištín, осьмой.
henzār, тысяча.
herá, широкій.
hérgu = hérgu.
híris, тридцать.
hiríne, третій.
híroe, altea.
Ср. Krm. hīró.
híryе, три.
hīryés, тринадцать.
hīryesín, тринадцатый.
hīryín, третій, см. hiríne.
hyegá, поле.
hyedí, hyedíke, тихо.
hyedí hyedí, мало по малу.

Q.

qaúvi, qaúwi, зачѣмъ, 88.2; 93.5.
qaṅz, гусь.
Ср. Krm. qaz.
qāṅdará, откуда.
qandaú, куда.
См. qām.
qandaúke, гдѣ бы небыло.

qáti kindāṅ, одежда.
Qasím, имя собств.
qabás, baší, начальникъ конвоя.
qarįš, (тур. قارش), вмѣшиваніе.
mā qarįš ńebén'i, мы не станемъ вмѣшиваться.
qalāṅdík = тур. قرغه, воронъ.
qām, который, кто.

Мн. ч. qấmi.

qấmeǩ, тотъ, который; кто бы не былъ.

qấmek — qấmek, qấmuk — qấmuk, кто — кто, 122.ɜ-ɞ.

qáfelya, сомкнувшись.

qáfelnā, замкнувши.

qịrqịšún, свинецъ, пуля; ср. тур. قورشون.

qịle, пламя.

qịlm, короткій.

qoát, короткій.

qund, птица; крикъ ея зловѣщенъ для курдовъ.

quzẹ = тур. بورسوق.

K.

kai kén'a, (я) прыгаю.

kauγá, kauγé, бой, споръ, битво.

Ср. Krm. qauγá, kauγá.

kaut, упалъ, см. rā kaúta.

kaúta rayér, собравшись въ дорогу.

kaut vẹr, отправился.

kaúta vẹr, *прич.*

kaul, (ар. قَوْل), рѣчь.

kahán, старый; см. Krm. п. тѣмъ же словомъ.

kaγít, письмо; см. Krm. kaγíd.

katịr, (тур. قاتر, قطر, قتر), мулъ.

kār, работа; см. Krm. п. тѣмъ же словомъ.

kār kén'a, (я) работаю; см. kén'a.

karakúš, (тур. قره قوش), ястребъ.

kárdi, ножъ.

Ср. Krm. kẹ̄r.

Karbegáni, имя собств.

kaláni, ножны.

káli kén'a, (я) говорю.

kálma, kálme, мечъ.

kẹ̄kú, кукушка.

Ср. Krm. kẹ́kō.

kẹríṅg, журавль.

Ср. Krm. kolíṅg.

kẹ́rge, курица.

G: kurka *gallina che cova;* см. PZ. IV 26, 27.

kẹ́rgai mịsri, индѣйка.

kẹbáb, жаркое.

ke, что (*союзъ*).

kei, домъ, жилище.

Ср. нперс: كوى (см. Haug въ Zeitschr. d. d. m. G. VII, 323).

keíye, въ домъ, домой.

keíke, тотчасъ какъ.

keína, дочь, дѣвочка.

Ср. дбактр: kainîn, юноша, дѣва, kainê *puella* (Brckh. Gl.); парс: وسيكرو (Sp. PGr. 49); ср. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 329; Bopp Vgl.

Gr. нов. изд. I, 141; Höfers Zeitschrift I, 61, 133.
yau keínau yau lād, дочь и сынъ, 116.11.
keíneka, keíneke, *уменьшительное отъ* keína.
keif = Krm. keif.
kenār, страна, граница.
Ср. иперс: كنار.
kén'a, (я) дѣлаю.
kerd, дѣлалъ.
biká, (я) буду дѣлать.
kauγé biká, буду сражаться.
dit kerdíni, пахалъ.
dízdei bikéra, (чтобы) украсть.
kēnek = keína.
ki, (ты) дѣлаешь.
kíd, малый.
kíṅga = Krm. kíṅga.
kírik, шея.
kišén'a, (я) убиваю.
kišén'i, (ты) убиваешь.
kíšt, убилъ.
kíšti, были убиты.
kíšya, (былъ) убитъ.
kišt, бокъ.
Kird, Курдъ.
kiriṅdēle, лягушка.
kírye, воскресенье.
kilér, (тур. كلر), ящерица.
kift, плечо.
koén'a, (я) лежу; см. kaut.
koi, гора.
Сн. 306: كوك برز koueké berz *une montagne haute.*
Ср. Кн: kauf (Opp. XVII, 381); гузв: ويو; парс: وكهو (Sp. Hzv. Gr. § 21 Anm. 5); иперс: كوه, كوب; афг: كوه (D.); осс: хох, хоҷх.
kotér, голубь.
Ср. иперс: كبوتر, krm. kevúk.
kōr, слѣпой.
kōr bešúk? (млекопитающееся).
korbelá, птица = тур. قرغه.
kōlikei zíṅdi, ноздри.
kōpéki, скверный.
komúr, (тур. كومر), уголь.
ku, дѣлаетъ, дѣлай.
kuén'a, (я) стучу.
kuséra, куда.
kut, поле, пашня.
kūtik, собака.
Ср Krm. kútik, kutí.
kurq, мѣхъ, шуба.
Ср. Krm. kurq.

Ḱ.

kuteráṅ, очагъ.
kuteláṅ = kuteráṅ.

G.

gā, волъ, быкъ.
Cp. Krm. gā, gē̦.
gai búeri, бурый быкъ.
gai sụ́ri, красный быкъ.
gāz kén'a, кусаю.
gā́mye, немного.
geíra, шелъ, см. gerén'a.
geraút, взялъ; см. ǵén'a.
Cp. Krm. girt.
e̱z geraúta, меня взяли.
ńegeraút, не взялъ, не бралъ.
gerén'a, (я) иду.
d̤i giríāi, ушли.
gelā́ńke, разъ.
é̱n'a gelā́ńke, этотъ разъ.
gị́žịk, волосъ.
gil, сукъ.
gile̱ = gị́žịk.
gō'én, кровь; см. gō'ín.
gṓ'elịk, gṓlek̦, теля; см. gā.
gōzé̱ke, лодыжка.
gōšt, мясо.
Cp. Krm. gōšt.
gṓlek, gṓlik = gṓ'elik.
gōlikā́n, выгонъ телятъ.
gōvéndi, пляска.
Cp. Krm. gōvénd.
gurá, gure̱, работа, дѣло.
guraúké, работа, дѣло.
te ṭe guraúke vā́d̤i beraí me dé̱stra yén'u, какую работу ты прикажешь мой братъ (ее) исполнитъ, 93.14-94.1.
gnén'a, (я) падаю.
gnén'u é̱ru, падаетъ на землю.
gnā, упалъ.
gnā Ah̆médi pei ṭímyiru, упалъ Ахмеду между глазъ.

Ǵ.

ǵén'a, (я) беру.
bịǵú (*пов. накл.*) бери.
bịǵá, (я) возьму.
bịǵí, (ты) возьмешь.
geraút, бралъ, взялъ.
e̱z h̆eífe χóe ḏ̌e̱wira ǵén'a, я отомщу диву.
ǵérm, теплый.
Cp. Krm. ǵe̱rm, ǵerm.

Χ.

χa'ín, (ар. خاين), измѣнникъ.
χa'íne kén'a, (я) измѣниваю, измѣню.
Ср. Krm. ka'ín.

Χazirán, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
χers = ȟers.
χóe, себя, свой.
χoz, свинья; см. PZ. IV, 20-21.

Г.

γaríb, (ар. غريب), чужой.
γalé, пшено.
Ср. Krm. g̱énim.

Гeíte, назв. мѣстности, селеніе.
γi̥zmkár = krm. γi̥zmkár, χi̥zmkár.

Ț.

ța̮u, нѣкто.
ța̮u ț̮ehemía, нѣкогда.
ța̮úde, нѣгдѣ.
ț̮é̱wi dé̱sti, нѣкого рука.
ța̮urés, сорокъ.
ța̮uresín, сороковой.
ța̮ke̱, голень.
ța̮ṅkál, летучая мышь.
ța̮ré̱, лобъ.
ța̮rés, четырнадцать.
ța̮resín, четырнадцатый.
ța̮ršéme, середа.
Ср. Krm. ța̮rš̱e̱mbé.
ța̮ršū́, рынокъ, см. Krm. ța̮ršū́.
ț̮ek = ț̮ek.
ț̮eṅd, сколько.
ț̮é̱ne̱, подбородокъ; см. ȟé̱nek.

Ț̮e̱lé̱ = krm. Ț̮irí.
ț̮ehér, четыре.
ț̮eherín, четвертый.
ț̮ek, пистолетъ.
ț̮emța̮qú, temțe̱qú pašá, 120 лѣтъ.
ț̮i̥mke, тотчасъ какъ, коль скоро.
ți̮, пища.
ți̮, что.
ți̮áṅ, (ар. جيان), ящерица.
ți̮kareí, см. Krm. țē̮kír.
šu̥ma ți̮ ți̮kareí, что вы дѣлаете?
ț̮íḏe, грудь (женская).
Ср. P. Boetticher Arica, p. 72 (172).
ț̮ínau, каковъ, а, о.
ț̮inén'a, (я) рѣжу, жну, кошу.

ţína, рѣзалъ, жналъ, косилъ.
bįţína, (я) буду жнать.
bįţíni, будемъ, будете, будутъ жнать.
ţińú, нѣтъ.
Ср. Krm. ţụne.
ţiráĥe, (ар. جرّاح), хирургъ.
[ez ţiráĥei ďẹwya, я хирургъ дива, *но не* я укротитель дивовъ, *какъ* 94.12 *переведено*.]
ţíri, зачѣмъ.
ţírtelẹ, стрекоза.
ţim, глазъ.
ţō, ţū, посохъ.
ţoaḑúĥ, младенецъ; см. ţíḑẹ.
ţū, см. ţō.

Ḑ.

ḑa, мѣсто.
Ср. Krm. ḑī, ḑi.
ḑáde vẹr dā, бросилъ въ сторону.
ḑaíki, гдѣ то, нѣгдѣ.
ḑau, ячмень.
Ср. Krm. ḑẹ.
Ḑauz, селеніе.
ḑāń mírdi, герой, молодецъ.
ḑāl, горькій.
Ср. Krm. tāl.
ḑẹbáb, (ар. جواب), отвѣтъ.
ḑẹbábe kén'a, ḑẹbábe dána, (я) даю отвѣтъ, отвѣчаю.
ḑenazá, мертвецъ, трупъ.
ḑenén'a,
ez vịzdí ḑenén'a, я свищу.
ḑiei,
mā hírye hẹmine berá'i ḑiei, мы всѣ три братья, 88.10.
ḑit, плугъ.
Ср. Krm. ḑōt.
ḑit kén'a, (я) пашу.
ḑinazá, трупъ; см. ḑenazá.
ḑóan,
vẹri ḑóan, нѣкогда.
ḑōr, яма.

Ń.

ńavaúke, пока не.
ńẹbe, ńébe, нѣтъ.
ńe, не.
ńébī, не были.
ńédī, не видалъ.
ńenọst, не писалъ.
ńešén'aváḑa, не хочется говорить.
ńešnawén'a, (я) не слышу.
ńešna'útu, не слыхалъ.
Ńeríb, названіе мѣстности.
Ńerbíḑ, притяжательное отъ Ńeríb.
ńebén'i, не суть, не будутъ.
ńu, не есть.

Y.

ya, она.
ṭíḍe̱ yai (yei), ея грудь, 41.4.
myḗrde yai, ея мужъ.
bauke ye, ихъ отецъ.
yau, одинъ, одна, одно.
yaudés, одинадцать.
yaudesín, одинацатый.
yaúna, другой, ая, ое.
yaundés = yaudés.
yaúve, первый.
ya rōḏi, давно.
ye̱dég, перстень.
ye, см. ya.
yei, см. ya.
yén'a, иду.
Ср. Pott Et. F. I, 202.
berá'i túe dé̱stra ṭe gúre̱ yén'u, какая работа идетъ твоему брату съ руки, на что твой братъ гораздъ?
yéni, его, ея, ихъ, свои, 87.7.
yéne, 101.9.
yénera, 101.10.
yére̱, yḗri, вечеръ.
Ср. Bopp Vergl. Gr. NA. 38.
yemíš, плодъ.

T.

teir, (ар. طير), птица.
terá ke̱rd = trā ke̱rd; см. trā kén'a.
terá geraút, вырвалъ.
térek, вражда, междусобіе.
te̱bér, вонъ.
šḗ te̱bér, вошелъ.
tịzi, и ты; см. tu.
Tịrk, Турскъ.
tịrs, щитъ (*но не поясъ, какъ* 109.1 *переводено*).
tía, здѣсь; см. e̱tía.
tíži, бликъ, сояніе.
tilisím, (ар. طلسم),-
top ke̱rd, собралъ.
tọple ke̱rd, собралъ.
tọrge, градъ.
tu, ты.
tumāni, шаравары.
tufiñg, ружье; см. Krm. tụféng.
tụyera,
dāre tụyera, тутовое дерево.
trā kén'a, отрубливаю.
trā ke, отрублю.
trā ke̱rd, отрубилъ.

D.

dā, далъ; см. dána.
daíke, мать.
 Ср. Krm. dī.
dau, деревня.
 Ср. нперс: ده.
dauán, поселяне.
daúlbe, барабанъ.
daḣá, (тур. دخى), еще.
dāt, дядя, братъ отца.
dána, (я) даю.
 Ср. Krm. dā.
dār, дерево.
 См. Krm. dār.
Déštei Hḗnzi, имя мѣстности; см. deíšte.
des, десять.
desín, десятый.
dest, рука.
 См. Krm. dest.
derg, долгій.
 Ср. Krm. derḗž.
 derg kén'a, дѣлаю, длиннѣе.
derd, боль, горе.
 См. Krm. derd.
del, пьяный.
devé, (ар. دوه), верблюдъ.
deyíne, происходитъ.
dendā́ṅ, зубъ.
 Ср. Krm. dedā́ṅ.
des = des.
des u heišt, осемьнадцать.
des u nau, девятнадцать.
desmát, умовеніе.
delā́l, герольдъ.
 См. Krm. delā́l.
di, два двѣ.
dišéme, понедѣльникъ.
 Ср. Krm. dušembé.
dismén, врагъ.
dizd, воръ.
 Ср. Krm. diz.
dízdei, скрыто.
dirná, разорвалъ.
dī, видѣлъ.
 día, увидавши.
 ez diā́n, dían, я былъ увидѣнъ.
diéne, diín, второй.
dīk, пѣтухъ.
 См. Krm. dīk.
dóe, сыворотка отъ масла.
doγán, (тур. طوغان).
dōdík, свирель, дудочка.
dost, другъ.
dodú = dudú.
du, два, двѣ.
duyés, двѣнадцать.
duyesín, двѣнадцатый.
dudú, птица, крикъ которой dudú.
dumá, пещера.
 См. Kuhns Zeitschrift, V, 225.
dumilbā́z, барабанъ.
 dumilbā́zi dai púroe, ударилъ въ барабаны.

D'.

d'au, дивъ.

Ср. Кн: daêva; дбактр: daêva (см. Brnf. Comm. s. l. Y. 8, 78; Brckh. Gl. п. с.); иперс: دیو; крм. dīv. Ср. Spiegel Avesta, переводъ I, 6, 10, Schleicher Lit. Gr. S. 87; Lassen Ind. Alterthumskunde I, 755.

d'ẹ́wi = d'au.

d'éka, бабушка.

d'es, стѣна.

D'esmúni, названіе мѣстности.

D'esmúndi, имя притяж. отъ D'esmúni.

N.

nā = nāṅ.

naíšta daíšta или naíšta yaíšta, тамъ и сямъ.

nau, девять.

nauaí, девяносто.

nauayín, девяностый.

nauwin, девятый.

naḣé, (ар. ناحية), округъ, 99.2.

nakúr'e, клювъ.

Ср. Krm. nekúl'e.

nāṅ, хлѣбъ; см. Krm. nāṅ.

namé, имя.

Ср. Krm. nāv.

navrṓda, полдень.

Ср. Krm. nīvrṓ.

nẹuyés, девятнадцать.

nẹṅgọ́, ноготь.

Ср. Krm. nanūk.

nẹ́wete pau'úte, сторожилъ; см. Krm. nṓbeti.

nekaí, теперь; см. ẹ́nkai.

neyaí, наклонились.

nezdí, близко; см. Krm. nizík.

nemād, молитва.

Ср. Krm. nemẹ̄ž.

nemr, нѣжный.

Ср. Krm. nerm.

nizdí = nezdí.

Nisán, названіе мѣсяца; см. кн. II, стр. 14.

nudík, кулакъ.

nusén'a, (я) пишу.

nọšt, писалъ.

binusá, (я) буду писать.

Š.

šau, ночь.

Ср. Krm. šev.

šau'e, ночью.

šaúa kšī (= šaue ke šī), прошлую ночь.

šaúševúke, птица, крикъ которой: vei, vei.

šahrestán, городъ; ср. иперс: شهرستان.

šánde, вечеромъ.

šaneí mári, дождевой червь.

šári, чужой.

Šabán, имя собств.

šeš, шесть.

šešín, шестой.

séme, суббота.

Ср. Krm. šembé.

še, шелъ; см. šuén'a.

šeísti, шестьдесятъ.

šeistiyín, шестидесятый.

šebáke, рѣшетка (ар. شباك «fenestrae reticulatae»), ставня.

šimá, вы.

šī, ši, шли, пошли; см. šuén'a.

šía, (я) шелъ.

šiés, шестнадцать.

šiyesín, шестнадцатый.

šit, мылъ.

Ср. Krm. šušt.

šid, молоко.

šimšyér, мечъ.

Ср. Krm. šūr, šyūr.

šīv, виноградный морсъ.

См. Krm. šīv.

šuén'a, (я) иду.

šúe, иди, ступай.

te šuén'i, ты идешь; ńešuén'i, (ты) не идешь.

šyéra, (я) пойду; mā šyéri, мы пойдемъ, 87.4; 92.14.

šē, шелъ; šī, ši, шли.

šyéri, идите, ступайте.

Ср. Ku: siyu (imparf. asiyava) = *aller* (Opp. XVII, 295); парс: [Pahlavi], 1. sing. praes; [Pahlavi], 3. sing. praes. [Pahlavi], imp.; [Pahlavi], infin. (см. infin. (Sp. PGr. § 72 прим.); иперс: شدن.

šyer, левъ.

Ср. Krm. šīr, šyér.

S.

sá'at, (ар. ساعت), часъ.

di sá'ati, два часа.

saul, башмакъ.

Gld: ssul; B. III, 135: صول soul.

Ср. Krm. sōl.

sa, что; см. se.

saγ, крѣпкій, твердый (перс: سخت).

sayér,

dáre sayér, яблоня.

sabún, (صابون), мыло.

sabún kerd, намылилъ.

se, 1) что.

se, 2) сто; см. seit, set.

set = se, сто.

sén'ie, зачѣмъ.

séńe, который, ая, ое.

ser, sére, голова, вершина,

séri yau koi, на вершинѣ горы.

séri bāni, кровля дома.

ser (*послѣлогъ*), къ.

séra, годъ.

Ср дбактр: (см. Brckh. Gl. п. с. çaredha); иперс: سال; ср. Haug въ Zeitschr. d. d. m. Ges. VII, 322.

šéra kšíe, въ прошломъ году.

séra paryín'e, въ прошломъ году; ср. иперс: پار.

será, куда.

sére, голова.

serǩalú, чубукъ.

sei, какъ.

seidewán, охотникъ.

Ср. Krm. se'idvār.

seńén'u, каковъ; см. sén'ie.

sepí, бѣлый.

См. Krm. sepí.

sipyerdíš, старшина, см. erdíš и sepí; кн. II, 140.

sil, пометъ.

Ср. KW. II, 329: sergu, *Kuh mistpyramiden.*

simér, солома; ср. тур. صمان.

siá, черный.

Ср. дбактр: ; иперс: سیاه.

siné, грудь.

Ср. Krm. sińg.

sinén'a, (я) люблю.

suáńd, клятва.

Ср. Krm. sōńd.

suáńd wén'a, я клянусь; ср. Krm. sōńd χoár.

suánd wend, клялся.

suāńd buáne, клянись.

sūr, красный; см. sōr, sur.

surót, (ар. صورت), лице.

sur, súri = sūr.

Syeratúr, назв. мѣстности.

syēšéme, вторникъ.

Ср. Krm. sēšembé.

Z.

Zazá, Zazá.

Zazáde, имя притяжательное отъ Zazá.

zadúr, ива (salix).

zāna, (я) знаю.

zāf, záv, много, очень.

záʋu, многочисленъ.
zẹ́re, внутри.
ām̄é zẹ́re, входитъ.
dẹ́sti χóe bẹrd zẹreí šıbáke, сунулъ руку за решетку.
ʋau χąndẹ́ri zẹreí šịbákede dī, увидалъ кинжалъ за решеткой.
zẹ́rẹd̥, куропатка.
zẹrd, желтый.
Ср. Krm. zer.
zeindán, острогъ, яма.
Ср. иперс: زندان.
zer, сердце.
Ср. Krm. zer 2).
zemáň, время.
Ср. Krm. zemáň 2).
zemáne veríe, въ прошлое время, нѣкогда.
zịňd̥, носъ.
zịmẹ́, земля, поле.
Ср. хузв: ﺰﻣﻴ (Sp. Hzv. Gr. стр. 45); иперс: زمی ; زمین.
zién, сѣдло.
Ср. Krm. zin.
zirọ̄t, младенецъ.
zimẹ̄li, усы.
Ср. Krm. simbẹ̄l.
zozáň, лѣтнее кочеве.
См. Krm. zozáň.
zuáň, языкъ.
Ср. Krm. zemáň 1).

R.

ra kén'a, провожаю.
ra kérdị, провожалъ.
rā kuén'a, ложусь, отдыхаю, сплю.
rā kaúta, спалъ.
rā ki, ложись, отдыхай, спи.
wẹ rā ku, пусть лежитъ.
rāšt, правый.
Ср. Krm. rāst.
rayér, дорога.
Ср. Krm. rẹ̄.
rab, (ар. رَبّ), Господь.
ya rábi, Господи, Боже.
ramaí, ramía, бѣжалъ.
Ср. Krm. rẹviá.
rẹh, ляшка, лядвея.
rẹsanẹ́, веревка, бичевка.
Ср. Krm. wẹrís.
rẹz, виноградникъ.
Ср. Krm. rẹ́zi trī.
rịňd, хорошій; см. Krm. rịňd.
rịm, копье; см. Krm. rịm.
ri, борода.
См. Krm. ri 2).
rō, ручей.
rōníšt, сѣлъ; см. ruén'a.
Ср. Krm. rūníšt.
ruén'a, сажусь.

berúš, садись.
ruenén'a, поставилъ.
ruén'a, поставила; или rōna.
ruén u t̮éze, свѣжее малло (не селеное).
ruén'u bye sōl, селеное масло.

L.

lā = rō.
lau, губа.
Ср. Krm. le̲v.
lau wén'u, лаетъ.
kūt̮ík lau wén'u, собака лаетъ.
lauk, пѣсня.
См. Krm. lauk 2).
lauk bā́nu, lauk vā́nu, поетъ.
laqardí, рѣчь; см. Krm. подъ тѣмъ же словомъ.
lād̮, мальчикъ, сынъ.
Ср. Krm. lau, lauk, lāv, lō.
lāž, душа.
lapi̭k, перчатокъ.
Ср. Krm. lāpi̭k.
le̲šá, трупъ; см. Krm. le̲š.
liṅg, нога.
Ср. Krm. liṅg.
lu, lyu, лиса.
lyulí, свирель.

P.

pa, къ.
pai, нога.
Ср. нперс: پاى.
pauén'a, жду.
Ср. нперс: پاييدن.
ma pa'út, я ждалъ.
pa'út, ждалъ.
ne̲wete pa'úte, сторожилъ.
paud̮én'a, (я) варю.
paúže, вари.
Ср. Krm. pežā́ṅd.
pāṅd̮, пять.
pāṅd̮ás, пятьдесятъ.
pāṅd̮asín, пятидесятый.
pāṅd̮és, пятнадцать.
pāṅd̮esín, пятнадцатый.
pāṅd̮ín, пятый.
pat̮, куртка.
pašt, плечо.
pāšná, пятка.
Ср. дбактр: pashna (Sp. Avesta, перев. I, 152, прим. 2); нперс: پاشنه.
pe̲ki, (тур. ييك ايو), хорошо.
pe̲nír, сыръ.
Ср. Krm. panír, pe̲nír.
pe̲še̲me, четвергъ.
Ср. Krm. peše̲mbé.
pe̲s, скотъ.
pe̲púṅg, кукушка.

Cp. Krm. papúk, pepúṅg.
pei, съ.
peíye, пѣшеходцы.
peínide, послѣ.
peíra, см. pya.
peíra kaut, слѣдовалъ за ними, преслѣдовалъ ихъ.
per, перо.
pesíṅg, кошка.
Cp. Krm. pesík.
perén'a, лечу.
perí'en, рубаха.
perọ dấna, ударяю.
persén'a, спрашиваю.
pel, крыло.
pịf kén'a, дую.
Cp. Krm. pịf dekím.
pịrd, мостъ.
Cp. Krm. pịr.
pī, отецъ.
Cp. нперс: پدر.
písi, худой, скверный.
pīzẹ, брюхо.
píze šeník, животъ.
pīr, старый.
См. Krm. pīr.
pírik, дѣдъ, со стороны отца.
pīriké, паукъ.
píru, много.
Cp. Krm. pür.
pilau, пилавъ.
Cp. нперс: پلاو.
píli, старшій.
Можетъ быть можно сравнить съ дбактр: ...... (ср. Bopp Vgl. Gr. нов. изд. стр. 76).
puzé, пастбище.
purt, шуба, шерсть.
pǘreš neyén'u, чихаетъ, 42.18.
pǘroe = pérọ.
dúmilbấzi dai pǘroe, ударили въ барабаны.
pya, тотъ и другой, самъ другъ.
pya be wẹ́ši, χalaí dai pyéra, помѣнялись халатами.
pyéru méndi wádẹde, остались вмѣстѣ въ домѣ.
pyesẹ́r, вмѣстѣ.
āmeí pyesẹ́r, сошлись.
pyéru, 1) много, = píru.
pyéru, 2) *dat. пад. отъ* pya; см. peíra.

B.

bau kấli, дѣдъ, отецъ матери.
bauk, отецъ.
Cp. Krm. bāv.
baúni, смотри, гляди, см. auńén'a.
bāṅ, домъ, хижина.
bấni ṭími, вѣко.
bazár, базаръ.
bazịn, браслетъ.

Cм. Krm. bazịn.
bār kén'a, упускаю, освобождаю.
Cp. Krm. ber dim.
bārut, порохъ.
bāryék, тонкій; ср. иперс: باریک,
باريك.
bālịšná, подушка.
be̱r'e, неси, принеси; см. ārd.
be̱rd, несъ, см ārd.
bé̱rdi, носили, см. ārd.
bḗ̱ršau, пошли, посылай; см. eršáuwén'a.
be̱rs, be̱rz, высокій.
Cp. иперс: بُرز.
e̱z kén'a be̱rz, плакалъ.
be̱rmā́, плачу.
be̱rmén'a, плачу.
be̱rmáye, плакалъ, а, 118.7; 119.7.
beirakdár, знаменоносецъ.
bén'a, 1) я есмь.
2) буду нести, принесу; см. ā́na.
ber šekít, шелъ впередъ.
ber bịšíkni, ступайти впередъ, подвигайтесь.
berá, berár, братъ; см. Krm. berá.
bereíwi, брови.
bịkéra, (я) сдѣлаю; см. kén'a.
bịkší, убьютъ, убейте; см. kišén'a.
bịǵé, bịǵú, возьми.
bịṯíne, рѣжь; см. ṯinén'a.
bịdé, дай.
bịdú = bịdé, 89.13.
bịne, bíni, надъ, 94.10.
bịšíkni, см. ber šikít.
bịst, связалъ.
Cp. иперс: بستن.
qā́mi te bịsti, кто тебя связалъ? 94.4.
e̱z bịsta, я былъ связанъ, 94.6.
bịzeía, bịzyá, коза.
Cp. Krm. bịzín.
bịzyḗk, козленокъ.
bịrnā́, рѣзалъ.
bịrnén'a, рѣжу.
sé̱re bịrne, отруби голову.
bi, съ.
bī, были.
biá, бывъ, родившись.
biāru, принеси, см. ārd.
biári, принесите.
bíe, былъ.
bigéri, берите.
bilbíl, соловей; см. Krm. bilbíl.
búeri, бурый.
bum, птица изъ породы совъ; см. Krm. būm.
byāre, принеси.
byḗri = byāre.
bye, 1) безъ.
2) ступай, иди (пов. накл. отъ yén'a).

M.

mā, мы.
māhín, кобила; см. Krm. me̱hín.
maṅgā́, корова; см. Krm. maṅgá.
manén'u, равенъ, но.
Ср. иперс: مانستن.
māsí, рыба.
māst, сыворотка.
mār, змѣя; см. Krm. mār.
mā́ra ke̱rde χóeri, женился.
Ср. Krm. mē̱r.
māl, (ар. مال), имущество, домъ.
me̱ȟépine, не гнѣвайся.
Ср. Krm. ȟapā́ṅd.
me̱ȟla, (ар. محلّ), магалъ.
mé̱kiri, не дѣлайте.; см. kén'a.
šṳ́mạ ṯau véṅgi χo mé̱kiri, вы всѣ молчите, 88.5.
mé̱kše, не убивай; см. kišén'a.
mé̱giri, не идите; см. gerén'a.
mé̱terse, не бойся.
mé̱tersi, не боитесь.
me̱sín, тазъ.
Ср. иперс: مسين.
me̱rd, человѣкъ, мущина; см. mē̱rdúm.
Ср. иперс: مرد.
mé̱rdā, я умеръ.
me̱rdu, умеръ.
См. merén'a.

mē̱rdúm, mē̱rduọ́m, mē̱rdṳ́m = mérd.
mé̱bere, не бери; см. bén'a.
mé̱vinde, не медли; см. vindén'a.
mé̱vindi, не медлите.
meā́ni šaúe, въ полночь.
meiyés, муха.
Ср. Krm. mẹ̄š.
meit, трупъ.
См. Krm. meit.
meíšte, завтра.
meíšte yereí, завтра вечеромъ.
meíšte sebáh, завтра утромъ.
meíšte nemā́ḏira,

meimún, обезьяна.
См. Krm. meimún.
mē̱ḏ̱éwi ṯimā́n, рѣсницы.
mend, остался.
méndi, остались.
yau ā́šme mend, прошелъ мѣсяцъ.
Ср. Krm. mā, mend.
méšore̱ (ар. مشورة) ke̱rd, совѣщался.
mesáh, ящикъ.
merén'a, умираю.
meróe, груша.
Ср. Krm. ȟermé.
mél'a, мулла.

mįgaí'e, ? 112.4.
mįri, мнѣ.
mįrd = mẹrd.
miná, мой, моя, мое.
míre, князь, начальникъ племени.
См. Krm. mīr.
milițík, воробей.
mū, волосъ, перья; см. Krm. mū.
muqaíte (ар. مقيت) χóe bi, да будутъ они осторожны, будьте осторожны.
múye = mū.
múndiaí aíšma fátma, радуга.
muš, мышь.
Ср. Krm. mįš.
múši ārdi, кротъ, полевая мышь.
múšu kōr, слѣпецъ, = Krm. mįški χu'ír.
myańén'i, средній; см. myāni.
myāni, средина.
myāne šaúe, въ полночь; см. meáni šaúe.
myāńde, въ срединѣ.
myẹ́šna, овца; см. Krm. mẹ̄š.
myẹrde, мужъ.
Ср. Krm. mẹ̄r.

F

fẹk, fẹg, ротъ.
fẹg velá'i, зѣвалъ.
fẹ́ni, равно; см. manén'u и Krm. fẹ́ni.
feráye, равно; см. ferén'a.
Ferátu, Евфратъ.
ferén'a, летаю.
ferín, печь.
feríńḍi, булочникъ.
fīl, слонъ; см. Krm. fīl.
filfilík, бабочка.
filfilíka šau, ночная бабочка.

V.

vai, восклицаніе.
vaištúra, серпъ; см. vāš.
vaúre, снѣгъ.
Ср. Krm. bẹrf.
vā, см. vāna, vāḍa.
vāda, говорю.
devāḍi, говори.
vāḍi, говори.
vāțįš, скверный.
avš, трава, растеніе.
váši bẹńg = Krm. dāri beng, терпентинное дерево.
vāz dāna, бѣгаю, бѣгу.
Ср. Krm. bāz, bẹzía.
vāz dā, бѣгалъ.
varā, 1) ягненокъ.

Cp. Krm. berħ.
vará, 2) см. varán.
varán, дождь.
varán vará, шелъ дождь.
Cp. Krm. barán.
varék = vará 1).
ve kén'a, дотрогиваюсь (?).
yénera ve méki, не трогайте, не троньте ихъ.
veṅg, голосъ, звукъ, крикъ.
veṅg dána, кричу, говорю.
veṅg kén'a,
véṅge χóe mékiri, молчите!
vedén'a, выхожу.
ve dá, вышелъ.
vešén'u, горитъ (intr.); см. vešnén'a.
vešā, жгло.
vešnén'a, жгу, сожигаю.
vešná, сжегъ, сожигалъ.
véšni, сожгите.
vet, вонъ.
zeindána vet ārd, вывелъ изъ темницы.
ver, *послѣслогъ*, противъ, къ, (вы-); см. véra.
kaut ver, слѣдилъ, преслѣдовалъ.
ver kén'a, изготвляю.
ver ke, изготовь.
véra, изъ, вонъ, противъ.
geraúte véra, вынулъ.
ez vīst mērdúmi túe yau mērdúmi χóe véra kišén'a, за одного изъ моихъ убью двадцать твоихъ.
véra dána, см. verdána.
véri, первый, впервые, сперва.
ez túe véri eiχóe kišén'a, я тебя самаго сперва убью.
véri dóaṅ, нѣкогда.
verg, волкъ.
Cp. дбактр: vĕhrka (vahrka), vĕrĕka; см. PZ. IV, 24; Pott Zählmethode, 127. прим.; Höfers Zeitschr. I, 137-39; Förstemann, въ Kuhns Zeitschr. I, 494; Bopp. Vgl. Gr. 2-ое изд. S. 3.
См. Krm. gur.
veryén'e, первый.
verdáni, см. verdána.
vérde, см. verdána.
vérde, передъ.
ti vérde, предъ тобою.
velk = verg.
vélgō, листья, зелень.
G: belk *foglia*; B. III: 63: ورق varak *feuille*.
Cp. неперс: برگ, بلك; ср. PZ. III, 45.
veiṅ = veṅg.
venért, стоялъ, сидѣлъ, остовался.
šima te venérti, отчего вы медлите?
vet = vet.
vendén'a = vindén'a.

véra, verá = véra.
verdána, бросаю, покидаю, упускаю, щажу.
véra dána, щажу, оставляю.
ver dá, бросилъ, покинулъ.
verdání, ты оставляешь.
véra médi, не щадите.
verá dai, упустилъ.
véra ńedána, не щажу.
mé verdi, не щадите.
vién'a, вижу; см. auńén'a.
auńá, видѣлъ, увидѣлъ.
vie'én, иду; см. yén'a.

vindén'a, остаюсь, см. vendén'a
vindé, оставайся.
āqili vínde, будь умнымъ.
ńevindén'i, не остаются.
vinért = venért.
vīst. двадцать.
vīstín, двадцатый.
vizyēri, вчера вечеромъ.
Ср. ос: izar *Abend* (R.)
víl'e = Krm. gulilík,
vyén'a = vién'a, см. yén'a.
vyé'ne = vién'e, см. приди, приходи.

W.

wa, онъ, она.
wai, сестра.
waišt, желалъ, хотѣлъ; см. wazén'a.
waχt, (ар. وقت), время.
wadé, (тур. اوده),
wašt = waišt.
wazén'a, желаю, хочу, сватаю.
waišt, wašt, хотѣлъ, желалъ.
Ср. Krm. χóast.
wayér, господинъ, хозяинъ.
mále χóe bye wayér ńékeri, да не оставятъ они свое имущество безъ хозяйна (надзора).
tau túeri wáyerei ńekén'u, никто за тобою не наблюдаетъ.
wadére, см. wedári.
war, зимовникъ.
warezá, племянникъ.
Ср. Krm. χoárz.
wardén'a = warzén'a.
warzén'a, поднимаюсь, встаю.
wárzi, встаньте.
werı́št, всталъ.
Ср. wardén'a, werdén'a.
we = wa.
weńd, читалъ.
Ср. Krm. χoénd.
wéye kén'a, угоняю.
wéta = vet.
wedári, хоронитъ.

meitāni me wadḗre ṭaúde me ṭińu, у меня нѣтъ никого, кому похоронить моихъ мертвыхъ.

wedḗrti, похоронили.

weš, хорошій, здоровый.

Ср. Krm. χoš.

wḗši kén'a, примиряю.

mā pya wḗši ke, примири насъ.

Wḗšin, названіе мѣстности.

Wesmán, имя собств.

weránd,

dest šimšyḗri χóe weránd, взялъ мечъ свой въ руку.

werišt, всталъ, поднялся.

werišt be espár, сѣлъ на лошадь.

werdén'a = warzén'a.

wírdi, встали.

weíra, тамъ.

wén'iši, ступайте на встрѣчу.

widá, widára, тотчасъ.

ПРИБАВЛЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стр. 1 а. Съ aγi̤r можно еще сравнить арм. այրել.

Стр. 6 б. *читай* iškāñd *вмѣсто* īškāñd.

Къ стр. 9 а. На строкѣ 8 *читай* въ мѣсяцѣ Гулâн.

» » — а. ȟayaník вѣроятно сложено изъ áya *тотъ* и nik (вм. nizík) *близкій*. ȟ стоитъ въ началѣ часто вмѣсто простаго придыханія, такъ напр. въ ȟēk (= hēk), ȟi̤rt̤.

На счетъ áya см. въ словарѣ для нар. Зазá это слово.

Стр. 9 б, строка 5 *читай* ȟašāñd.

Къ стр. 12 б. Съ hásti ср. ос. stag (у Розена, стр. 33).

Стр. 13 а, строка 8 *читай* آس *вмѣсто* اس. Сравн. также арм. шшq, которое можетъ быть и заимствовано изъ персидскаго яз. (см. Gosche стр. 40).

Къ стр. 15. На строкѣ 7 *читай* helāni = helāñd. hel въ этомъ глаголѣ какъ и въ helgírt, helā́t, очевидно, частица, встрѣчающаяся также и въ осет. яз.; см. Шёгрена Осет. Грамм. стр. 183, гдѣ сказано: «æр (иногда ра) Д. ар, ер (Нѣмецк. er) выражаетъ приближеніе». Ср. также rā bu и rā ket, имѣющее противоположное значеніе перваго.

helā́t, helgírt, helā́ni имѣютъ въ началѣ придыханіе, которое такъ часто получаютъ въ курманджскомъ нарѣчіи слова, начинающіяся гласною. У Гарцони придыханіе не обозначено, въ по сулейманійскомъ нарѣчіи (у Ходзько § 20) мы его опять встрѣчаемъ. Въ этомъ нарѣчіи говорятъ هرات вмѣсто helā́t, что подтверждаетъ мое предположеніе о переходѣ буквы r въ l въ словахъ, о которыхъ говорю. Наконецъ прошу

справиться въ Beiträge von A. Kuhn und A. Schleicher, кн. II, стр. 129 — 134, гдѣ проф. Шпигель показываетъ, что корень ar, основное значеніе котораго возвышенное (das Erhabene), сохранился у большаго часла индоевропейскихъ народовъ.

Къ стр. 18 а. Съ kauγá можно сравнивать афг. غوغا *noise, uproar, clamour* (Д.).

Стр. 19 б, на строкѣ 11 снизу *читай:* см. кн. II, стр. 15—16. kékō и ket, по моему, одного происхожденія; ср. хузв: ... *малѣйшій* (см. Шпигеля HGr. § 24).

Къ стр. 20. На счетъ kevúk ср. т. PZ. IV, 271.

» » 22 а. Ср. съ kir хузв. ... (Шп. HGr. § 18).

Стр. 23 а, на строкѣ 7 снизу *читай* kotí.

» — а, » » 3 *читай* kōšt = kušt.

» — б, » » 11 » کولنک *вмѣсто* کرلنل.

» 26 а, послѣ слово gārís *читай* пшено *вм.* ячмень.

Къ стр. 28 а. Съ gōh ср. хузв. ... (Шп. HGr. стр. 42, § 51).

» » 29—30. О первоначальномъ значеніи, которое могло имѣть слово gund сообщилъ я въ нѣмецкомъ изданіи моего сочиненія еще нѣсколько дополнительныхъ предположеній и соображеній, между прочимъ и мнѣніе Я. Гримма.

Стр. 29 б, на послѣдней строкѣ *читай* готскія *вм.* готоскія.

» 31 а, » строкѣ 7 снизу » сновидѣнія.

Къ стр. 32 б. Съ χoást ср. т. хузв. ... (= иперс. خواسته; см. Шп. HGr. стр. 41, § 18).

» стр. 33 б. На счетъ словъ: Xodé, χodī χoadí см. т. Boetticher Arica стр. 63 (29).

Стр. 34 б, на строкѣ 7 снизу *читай* лопнулъ.

Къ стр. 35 а. Съ tāv ср. т. хузв: ... (Шп. HGr. стр. 43, § 19).

Стр. 35 б, на строкѣ 12 снизу *читай:* персидскаго. Къ сказанному здѣсь о словѣ tēkír слѣдуетъ еще прибавить что въ текстахъ на нарѣчіи Заза (88.7) встрѣчается tikareí.

Къ стр. 36 а, съ term ср. т. иперс. چرم.

» » 38 а, » dāñ » » » ڎان (Rav. стр. 14).

Къ стр. 40 б, съ tārí ср. т. афг. تيارہ *blackness* (Rav. стр. 9) и تور *black* (Rav. стр. 28). Тамъ-же на стронѣ 8 снизу *читай* затемняю.

» стр. 42. Съ tēr ср. т. хузв. [illegible] = пâрс. تيژ (Шп. HGr. стр. 50, § 24).

» стр. 43 а. На счетъ слова tīz ср. сочиненіе Гоше, стр. 42.

» » 47 а. На счетъ слова dedā́n см. Boetticher Arica, стр. 69 (143) и сочиненіе Гоше, стр. 28.

Стр. 50, на строкѣ 10 снизу *читай* въ *вм.* bei.

Къ стр. 51 б. Съ duv ср. т. дбактр. duma (Шп. HGr. стр. 47, прим. 4).

» стр. 53 б. Съ nevisā́nd ср. т. афг. لوستل *read* (Rav. 104).

» » 54 а. Съ nemē, nemēž ср. т. хузв. [illegible] (Шп. HGr. 47, § 22) и афг. نوځ (Rav. 23.)

» стр. 55 а. Съ šau'utī ср. текже хузв. [illegible] = пâрс. [illegible] = нперс. سوار (Шп. HGr. стр. 50, § 24).

» стр. 55 б. Съ šev ср. т. хузв. [illegible] = парс. [illegible] (Шп. HGr. стр. 46).

» стр. 56 а. Съ šekést ср. т. хузв. [illegible] = пâрс. [illegible] (Шп. HGr. 40, § 18).

Стр. 56 а, послѣ šest *читай* шестьдесятъ.

Къ стр. 58 б. Съ žin ср. афг. جينى (Rav. 9); см. т. Boetticher Arica, стр. 64 (34).

» стр. б. На счетъ слова sīχū́r см. т. Boetticher Arica, стр. 66 (75).

» стр. 61. Слово sísā́lik, по моему, сложено изъ sed и sāl и значеніе его *столѣтній.*

» стр. 61. Съ sōr ср. т. афг. سور *red* (Rav. 29).

» » — Съ suā́r ср. т. афг. سور *a rider* (R. 24).

» » 62 б. Съ stērik ср. т. хузв. [illegible] (Шп. HGr. стр. 50); см. т. сочиненія Гоше (стр. 9) и Бёттихера стр. 78 (287).

» стр. 63 а. На счетъ слова zānē см. т. сочиненіе Бёттихера, стр. 73 (181).

Къ стр. 63 б. Слово zer, сердце, сохранилось также въ афг. яз., однако съ гласною (а или е) въ концѣ; см. грамматику Раверти стр. 10 и Бёттихера Arica стр. 71 (168).

» стр. 65 б. Съ zū ср. т. хузв. زم (Шп. HGr. стр. 54, § 28).

» » 66 а. Послѣ Rezibaí слѣдуетъ привести: «revánde, похитивши, 79.5».

» стр. 70 а. Послѣ pambú слѣдуетъ прибавить pe = be, съ.

» » — Съ pez ср. т. хузв. پز (Шп. HGr. стр. 50, § 24).

» » 71 а. Съ pežánd ср. иперс. بخش (дбактр. ...).

» » 71 б. Съ pir ср. т. хузв: پیر (Шп. HGr. 42, прим. 4).

» » 72 б. Съ pōz ср. ос: фынд, фінде (у Шёгрена), fing (у Розена).

» стр. 73 б. На счетъ слова bazín ср. сочиненіе Гоше стр. 34 и 36).

» стр. 74 а. Съ barán ср. т. хузв. ...(Шп. HGr. 49).

» » — а. Съ barf ср. т. хузв. ... (Шп. HGr. стр. 46).

» » 75 б. Съ berá, братъ, ср. т. афг. ورور (Rav. 27), см. т. Бёттихера Arica стр. 64 (42).

» » — б. Послѣ berév kim слѣдуетъ прибавить: berí, первый, 36.8, 13; Ж. II: برى.

» стр. 76 а. Съ belínd ср. т. хузв: ... (Шп. HGr. 48, § 23, 2)).

Стр. 76 б, на 3. строкѣ снизу *читай:* прыгну.

Къ стр. 77 а. Съ bizín ср. т. хузв. ... (Шп. HGr. 44).

» » 80 а. Подъ словомъ mēš слѣдуетъ привести: «Gld. mischin; ср. т. PZ. IV, 6, сочиненіе Гоше стр. 24, Бёттихера стр. 66 (67); см. mī.»

» » 81 а. Съ mēš ср. т. афг. مكس *fly* и مچ *a bee* (Rav. 13 и 26); см. т. сочиненіе Бёттихера стр. 67 (89).

» стр. 81 б. Съ mrišk ср. т. иперс: مرغ *avis*; см. т. Boetticher Arica, стр. 67 (94).

» стр. 91 а. Съ kenár ср. т. хузв: ... (Шп. HGr. 47, § 22, 2).

» » — а. Съ gizik ср. арм. ges (см. Windischmann Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme, стр. 7

въ Abhandl. d. philos.-philolog. Cl. d. k. bayer. Akad. d. Wiss. т. IV. отд. 2).

Сравн. gilę съ арм. վարդ, дбактр: [illegible]; см. Zur Urgeschichte der Armenier (Berlin 1854. 8°), стр. 25 (667-668).

Стр. 94 б. Передъ ḑenazá слѣдуетъ поставить: ḑénia, жена, женщина; ḑeinéki = ḑéni. Ср. Крм. žin.

» 94 б. Въ ńešnawén'a, ńešna'útu ńe отрицаніе. Глаголъ самъ мы встрѣчаемъ въ нперс: شنودن, أشنودن, شنيدن, شناختن, дперс: khshnâçâtiy, хузв: [illegible], [illegible] (см. Шп. HGr. 121, § 129, 12).

Послѣ teir слѣдуетъ поставить: teĥnaíni? 119.10-11.

» 95 а. Послѣ terá geraút слѣдуетъ прибавить: terá bı родились, 116.12.

» 95 б. Подъ словомъ yén'a слѣдуетъ еще выставить: bye (пов. накл.); ńéri, не придетъ,

» 97 а. Послѣ še слѣдуетъ прибавить:

ber šekít, собрался, удалился.

ber bįšíkni, соберитесь, удалитесь.

Послѣ šebáke слѣдуетъ прибавить:

šefák (ар. شفق) утренняя заря.

Послѣ šiés слѣдуетъ прибавить:

šiẹ̄r bįkí дерись, начинай бой!

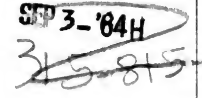
Послѣ šīv слѣдуетъ прибавить:

šuané, пастухъ.

Подъ словомъ šuén'a слѣдуетъ еще выставить: šyu = še, шелъ, ушелъ.

Не обозначенныя опечатки въ кн. II.

Стр.	134	строка	13	*вмѣсто*	لُه خرينه	*читай*	لَه حزينه.
»	—	»	17	»	شافی	»	شاخی.
»	135	»	10	»	بجر	»	بحر.
»	—	»	15	»	دعاو	»	دعا و.
»	—	»	18	»	سَحق	»	بحَق.
»	136	»	7-8	»	كَه خيالْ	»	لَه خيالْ.
»	—	»	11			*читай*	اینو زمیندا فراوا.
»	137	»	3	*вмѣсто*	ها ونشیده	*читай*	هاو نشین.
»	—	»	13	»	آمتانه	»	آستانه.
»	138	»	5	»	شَبُوره	»	بَشُوره.
»	—	»	9	»	بَاَخْوال	»	بَاَحْوال.
»	—	»	10			*читай*	پَاشَوَه.


SEP 3 - '84 H

